

لقد قام الطالب مصطفى محمد علي

مصدق عليه

د. محمد الجبوري

بسم الله الرحمن الرحيم  
عبدالله بن محمد  
١٤٠٧ هـ

# دراسة النفوس العربية في الدول العثمانية

## في بلاد الهند وأثرها الحضاري

(٩٣٣-١١١٨ هـ / ١٥٢٦-١٧٠٧ م)

اعداد وتقدّم الطالب

محمد يوسف محمد علي

إشراف الأستاذ

الدكتور محمد رياض العنبر



١٤٠٧ هـ

رسالة مقدمة إلى قسم الدراسات العليا التاريخية والحضارية فرع الحضارة  
والنظم الإسلامية بكلية الشريعة والدراسات الإسلامية بجامعة أم القرى  
بمكة المكرمة

لنيل درجة الدكتوراه في الحضارة والنظم الإسلامية

١٤٠٦ - ١٤٠٧ هـ

١٩٨٦ - ١٩٨٧ م

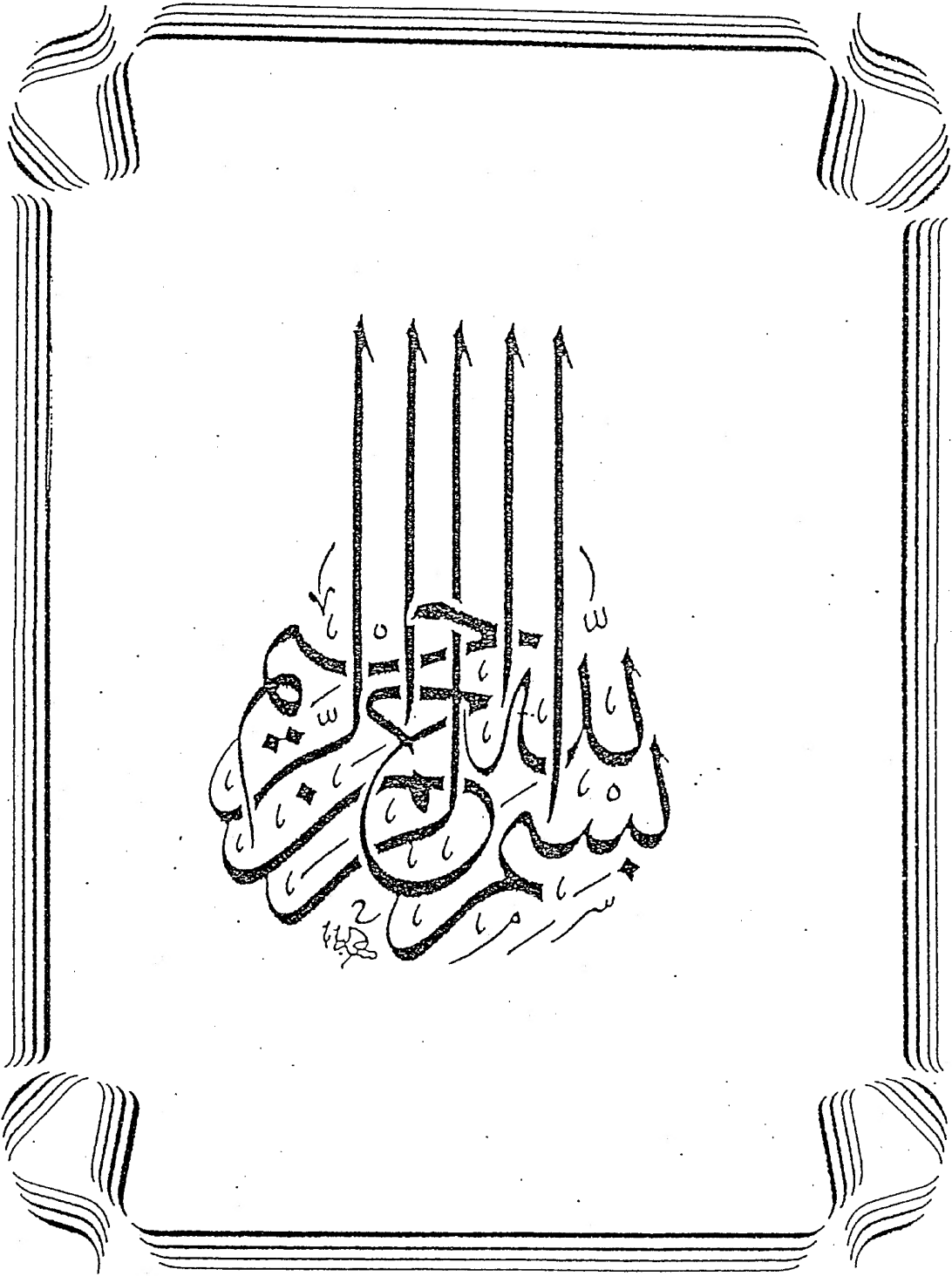
العام الدراسي



٣٠١٠٢٠٠٠٠٠٠١٢٢٦

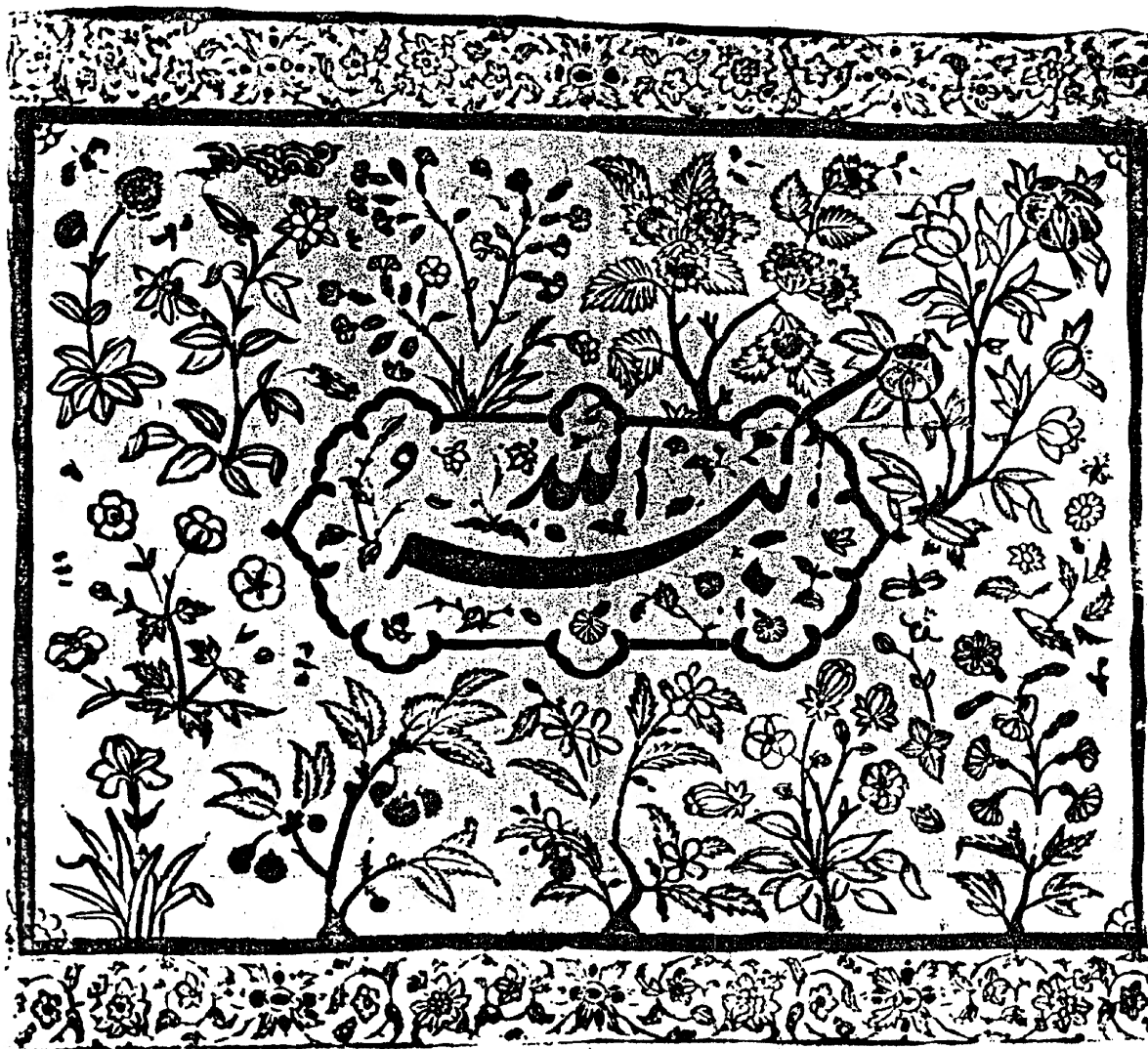
النَّبِيُّ مُحَمَّدٌ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ مَنَافٍ  
الْحَقُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَالْوَثِقُ الْكَافِرُ

مُحَمَّدٌ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ مَنَافٍ





نقش مسجد مغولي في مدينة دهاكار نمه يتضمن البسملة و آية قرآنية (رقم ١١٢)



احد نقوش ضريح الامبراطور المغولي اكبر في سكندرا بمقاطعة اگراء الهند



## بسم الله الرحمن الرحيم

### كلمة الشكر و التقدير =====

الحمد لله وحده ، والصلوة و السلام على من لا نبي بعده ، أما بعد :

فاعترافنا بالفضل و عرفانا بالجميل ، أتقدم بخالص الشكر و التقدير إلى سعادة الأستاذ الدكتور محمد رياض العتر الذى تفضل مشكورا بقبول الإشراف على الرسالة .

و قد كان له الفضل بعد الله تعالى فى كل عمل قمت به فى هذه الرسالة تشجيعا و توجيهها و إرشادا و نصحا و أدعو الله تعالى أن يجزيه خيرا لما بذل من جهود فى سبيل العلم .

و لا أنسى أن أذكر بالشكر و الامتنان الأستاذ الدكتور عبد الرحمن فهمى محمد الذى استرشدت منه مستمرا خلال فترة دراستى فى قسم الحضارة و النظم الإسلامية ، و كان لتشجيعه الدائم أثر طيب فى حياتى العلمية فى مكة المكرمة .

و أخص بالشكر أيضا سعادة الدكتور سامح عبد الرحمن فهمى و الأخ محمود سليم خبير التصوير بالقسم و الأستاذ المكرم محمد عزيز شمس و الأخ الكريم ناصر على عيضة الحارثى و الأخ إقبال مسعود الندوى و الأخ محمد أبو الليث شمس الدين و الأخ محمد سلامة الله لما قدموا من مساعدات كريمة و مظلمة خلال كتابة هذه الرسالة .

أشكر أيضا إدارة الآثار الهندية لتقديم مجموعة من صور النقوش ( اللوحات رقم ١١٤ و ١١٥ و ١١٦ و ١١٧ و ١١٨ و ١١٩ و ١٢٠ و ١٢١ و ١٢٢ و ١٢٣ و ١٢٤ و ١٢٦ و ١٢٧ ) و السماح لى باستخدامها فى الرسالة .

كما أذكر بالشكر و التقدير المسؤولين عن المتحف البريطانى و خاصة الدكتور روجرز أمين قسم الشرقى بالمتحف لمنحى فرصة تصوير النقش (رقم ١٢٥) المحفوظ حاليا فى المستودع الخاص بالمتحف. كذ لك أخص بالشكر المسؤولين عن مكتبة كونجرس (بواشنطن) لإعطائى فرص الاستفادة بعض الكتب النادرة الموجودة لديهم إلى هولا جميعا، وإلى كل من ساعدنى فى إخراج رسالتى بهذا الشكل علميا وفنيا أتقدم بجزيل الشكر و التقدير عرفانا بجميلهم و إقراراً بما أسهموا فى عون و جهه .



الموضوع	المفحة
212 = الفصل الرابع: الأثر الحضارى للنقوش العربية الهندية	212
212 - الخطوط العربية فى الهند و تطوراتها الفنية	212
232 - التقييم الأدبى للنصوص الواردة فى النقوش	232
237 - النهضة المعمارية على ضوء هذه النقوش	237
244 - دراسة الألقاب الواردة فى النقوش	244
273 = نتائج البحث :	273
279 = الملحق: ثبت النقوش العربية فى العصر المغولى فى البنغال	279
261 = المصادر والمراجع	261
270 =	270

بسم الله الرحمن الرحيم

### التمهيد

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خير خلقه محمد وعلى آله وصحبه

أجمعين وبعد :

لقد بزغ نور الاسلام وحضارته في وقت بدأت الحضارات السابقة تأخذ طريقها نحو الاضمحلال والتقهقر ، وكانت البشرية تهيم في ظلام الجاهلية وتعانى من أجوائها الملبدة بالزيف والانحراف ، وكانت الرسالة الاسلامية هبة ثمينة وهبها الله تعالى للبشرية ليخرجها من الظلمات الى النور . لقد جاء الاسلام بمنهج متكامل للحياة بأسرها يحوى كل ما تتطلبه الحياة البشرية من خير وهداية ونظام ، كما يحوى ما يسبب السعادة لها في الدنيا والآخرة . فالاسلام ليس من تلك الأديان التي تحت الانسان على العزوف عن الدنيا، فلا رهبانية في الاسلام . بل وضع لنا منهاجاً سليماً حتى تكون حياتنا متكاملة في هذه الدنيا وكذلك في الآخرة كما جاء في قول سيدنا على رضي الله عنه :

" اعمل لدنياك كأنك تعيش أبداً واعمل لآخرتك كأنك تموت غداً " . وانطلاقاً من هذه الشمولية والتكامل اللذين تتسم بهما الرسالة الاسلامية ، بدأ المسلمون يترجمون ما تحويه تلك الرسالة من بناء وعمران في حياتهم العملية . وهكذا كان ميلاد الحضارة الاسلامية المتفردة بخصائصها وميزاتها .

لقد أسس المسلمون دعائم حضارتهم على أسس ثابتة راسخة منطلقين من ذلك من القرآن الكريم والسنة المصممة مما جعلها تتميز عن الحضارات الأخرى بأنها حضارة اسلامية متجددة . والتراث الاسلامي ليس محدوداً فيما أنتج العلماء المسلمون من المخطوطات الثمينة في شتى مجالات علوم الدين والدنيا ، بل انه غنى أيضاً بما تركه الفنانون المسلمون من العمائر والصناعات الفنية في الشرق والغرب والتي تتسم بذكورهم

الجمالى الرفيع . فالشعور الجمالى احدى الصفات العليا التى تتسم بها الحياة  
الاسلامية " فان الله جميل يحب الجمال " .

ومن أهم العناصر الجمالية فى المنتجات الفنية الاسلامية الخط والكتابة ،  
وقد اتخذها المسلمون احدى العناصر الزخرفية الرئيسية لصقل مواهبهم الفنية  
واستغلالها فيما ينفع فى مجالات شتى . وابتكر الفنانون المسلمون أنواعا عديدة  
من الخطوط فى الكتابة العربية واعتنوا بها اعتناء خاصا ، فأبدعوا وأنتجوا روائع  
فنية متنوعة مما أثبتت إصالة الفن الاسلامى وابتكاره .

ولم يكن انتشار الحركة الفنية الاسلامية وازدهارها بما فيها الخط العربى  
مقتصورا على قطر اسلامى معين ، بل شمل ربوع البلاد الاسلامية كلها . فقد لعب  
المشرق الاسلامى دورا هاما فى الاضافات القيمة اليها وابتكار أنواع منها ، ومن أروع  
الأمثلة على ذلك الهند فى العصر الاسلامى حيث نجد الخط العربى وفنونه يشكل  
عنصرا هاما من عناصر الزخرفة وهو منقوش بأنواعه المختلفة على اللوحات الحجرية  
فضلا عن استخدامه فى مجالات أخرى مثل كتابة المخطوطات .

والحق أن دراسة النقوش لها أهمية كبيرة فى نواح عديدة . فالنقوش خير  
شاهد على تطور الكتابة وزخرفتها عبر العصور المختلفة . وكذلك نصوصها تعتبر كنزا  
من الكنوز العلمية المليئة بالمعلومات التاريخية الصحيحة للأزمنة الغابرة . فالنقوش -  
كما هو معروف - عادة تحمل تاريخ كتابتها وهوندو أهمية كبيرة لدى المؤرخين  
والباحثين .

وخلاصة القول فان دراسة النقوش والكتابات الأثرية تغطى جوانب عديدة  
فى دراسة التاريخ والحضارة والفنون ، ولها أهمية خاصة فى مجال دراسة حضارتنا  
الاسلامية العريقة .

والنقوش الاسلامية العربية فى الهند ، لها أهمية فى دراسة الحضارة والفنون الاسلامية فى تلك البلاد ان أن الهند شاهدت أزهى عصورها خلال الحكم الاسلامى الذى ازدهرت فيه العلوم والفنون حتى وصلت الى أوجها . وتتميز النقوش الاسلامية العربية فى الهند بجودة كتابتها فى الخطوط المختلفة ونصوصها غنية بالمعلومات التاريخية المتنوعة . فالباحث فى التاريخ والحضارة الاسلامية الهندية ، لا بد أن يعتمد عليها فى أبحاثه .

أما صلتى بموضوع النقوش الاسلامية العربية فى الهند ، فقد بدأت فى الحقيقة منذ أن التحقت بقسم الدراسات العليا الحضارية بجامعة أم القرى . فكان موضوع رسالتى لدرجة الماجستير " النقوش الكتابية العربية على العمائر الاسلامية فى البنغال قبل العصر المغولى " .

والبنغال - كما هو معروف - تقع فى شرق الهند وكانت فى معظم الأوقات تعتبر ولاية من ولايات الهند الاسلامية تتبع الحكام والسلاطين المسلمين بدلهى .<sup>(١)</sup> وقد وفقنى الله ان اخترت النقوش العربية فى الدولة المغولية موضوعا لرسالة الدكتوراه حتى تكون دراستى مكملة لدراستى السابقة فى النقوش العربية قبل العصر المغولى . ولما كانت بلاد الهند دولة شاسعة وهى شبه قارة واسعة الأرجاء ، فلا

---

(١) ان البنغال انشطرت الى شطرين حينما نالت شبه القارة الهندية استقلالها فى عام ١٩٤٧م من بريطانيا ، فالجزء الشرقى يعرف حاليا باسم جمهورية "بنغلاديش" بعد انفصالها من باكستان فى عام ١٩٧١م . أما الجزء الغربى ، فهو ولاية من ولايات الجمهورية الهندية المعروفة باسم "البنغال الغربية" .

يمكن دراسة نقوش جميع مناطقها في رسالة واحدة حيث ان عدد هام يصل الى الآلاف .  
ولذلك فأننى ركزت دراستى على نقوش شرق الهند وخاصة منطقة البنغال حتى يكون  
بحثنا جامعا ومتكاملا .

كذلك وجدت خلال دراستى الميدانية أن هناك عددا كبيرا من النقوش  
المغولية فى البنغال لم يسبق دراستها على الرغم من أهميتها التاريخية . فحاولت  
فى رسالتى أن أركز دراستى على هذه النقوش . أما نقوش بقية المناطق فى الهند ،  
فاخترت نماذج منها لدراستها فى هذه الرسالة .

وتجدر الإشارة هنا أن المراد بـ ( النقوش العربية ) فى عنوان رسالتى  
ليست اللوحات المكتوبة باللغة العربية فقط ، بل أردت بها جميع النقوش واللوحات  
التي استخدم فيها الخط العربى . وكما نعرف أن بفضل انتشار الاسلام فى أقطار  
العالم ، شاع استخدام الخط العربى فى كثير من الدول الاسلامية حتى أنه بدأ  
يستخدم فى كتابة لغات تلك الشعوب ، فالنقوش والكتابات المغولية التى كتبت  
باللغة الفارسية قمت بدراستها ضمن هذا البحث ، حيث إن جميعها منقوشة بالخط  
العربى . واللغة الفارسية لها أهميتها فى دراسة تاريخ الهند وحضارتها ، لأنها  
كانت اللغة الرسمية فى البلاط المغولى ، وبها كتبت كثير من المخطوطات والنقوش  
واللوحات فى ذلك العصر .

كما كانت هناك كثير من النقوش تجمع بين اللغة العربية والفارسية ، فكان  
لا مفر من دراستها . ومعظم النقوش التى كتبت باللغة الفارسية تحتوى على كثير  
من الكلمات والعبارات العربية فضلا عن بدء نصوصها بالبسملة والحمدلة والتهليل  
وآيات قرآنية مختلفة وأحاديث نبوية شريفة . ونظرا لاندماجها فى اللغة العربية فإنه  
لا يمكن للباحث إهمالها فى دراسته .

ولقد قمت بوضع خطة علمية لهذا البحث تتألف من أربعة فصول مسبقة بمقدمة

تاريخية ، ثم ختمت البحث بخاتمة. أبرزت فيها نتائج دراستي ويليها الملحق ثم قائمة المصادر والمراجع وأخيرا فهارس اللوحات الخاصة بالبحث .

أما المقدمة ، فقد شرحت فيها أهمية دراسة النقوش العربية كمصدر تاريخي وحضاري بصفة عامة وأهميتها لدراسة التاريخ والحضارة الإسلامية في الهند بصفة خاصة . ثم تناولت تاريخ الدولة المغولية الهندية بإيجاز ، وأخيرا عرضت فيها دراسة نقدية لأهم الأصول والمصادر والمراجع في مجال النقوش الإسلامية العربية في الهند .

أما الفصل الأول ، فخصصته لنقوش مدينة دهاكا حيث<sup>التي</sup> بها مجموعة من النقوش لم يسبق دراستها .

وهي كانت أهم المراكز الحضارية والسياسية في شرق الهند كما كانت عاصمة لولاية البنغال في هذه الفترة .

أما الفصل الثاني ، فتناولت فيه نقوش الأماكن الأخرى في البنغال . وقد حاولت في هذا الفصل أيضا أن أركز على النقوش التي لم تسبق دراستها . واستبطلت منها المعلومات التاريخية والحضارية والاجتماعية على ضوء نصوص النقوش ومستوى اتقان الكتابة والخطاطة فيها .

أما في الفصل الثالث ، فحاولت فيه دراسة نقوش بقية مناطق الهند . وقد اخترت نماذج من مختلف أنحاء الهند وناقشت جوانبها المختلفة ، وكذلك حاولت أن أصحح الأخطاء في نصوصها التي وردت في القراءات السابقة كما أضفت إليها معلومات جديدة .



وبالنسبة للفصل الرابع والأخير فقد تناولت فيه الأثر الحضارى على ضوء النقوش التى وردت فى الرسالة . فناقشت فيه كيفية استخدام الخط العربى فى الهند ، وشيوعه وانتشاره عبر الأزمنة المختلفة . وناقشت أيضا أنواع الخطوط العربية الستى استخدمت فى الهند فى العصور المختلفة . وألقيت الضوء على بعض الخطوط النادرة التى تتميز بها النقوش الكتابية العربية فى الهند .

وتناولت فى هذا الفصل أيضا الأسلوب الأدبى للنصوص الواردة فى نقوش هذه الفترة . وكذلك تحدثت عن النهضة المعمارية فى هذا العصر على ضوء النقوش حيث إنها تسجل كثيرا من المنشآت المعمارية المثبتة فيها هذه النقوش .

ودرست فى نهاية هذا الفصل الألقاب التى وردت فى نصوص هذه النقوش حيث أنها توفر لنا كثيرا من المعلومات التاريخية عن الإدارة ونظام الجيش والأحوال الاجتماعية وسياسة الدولة .

ويلى هذا الفصل الخاتمة ونتائج البحث حيث أبرزت فيها أهم النتائج التى توصلت اليها من خلال دراستى لهذه الفترة . أما الملحق فهو يشمل ثبت النقوش العربية فى البنغال وحاولت أن أحصر فيه جميع النقوش التى عثر عليها حتى الآن .

وانى لأذكر بكل التواضع أن هذا البحث أول محاولة باللغة العربية فسى نقوش الهند خاصة على المستوى الجامعى . والحقيقة أن معظم دراستى كانت دراسة ميدانية تطلبت جهدا ومشقة وصبرا حيث إن العدد الكبير من هذه النقوش قد أصابها التلف أو نقلت من أماكنها الأصلية نتيجة لحركة التوسع العمرانى على مر الأيام فضلا عن صعوبة الحصول على تصاريح من الجهات المسئولة للاطلاع

على بعض النقوش وتصويرها . وقد تطلبت وقتا وجهدا في كثير من الأوقات لتبرير  
هذا العمل العلمي لدى المسئولين . كما واجهت صعوبات في ترجمة النصوص  
الفارسية لقدم لختها ولأسلوبها الشعري . وبالرغم من هذه الصعوبات التي  
واجهتني في دراستي وبحثي فقد وفقني الله تعالى في إتمام دراستي على الوجه  
الأكمل بقدر ما استطعت . وانني أرى من واجبي أن أقدم جزيل شكرى وخالص  
امتنانى الى أستاذى الجليل الأستاذ الدكتور محمد رياض العتر لتوجيهاته السديدة  
والمستمرة وملاحظاته القيمة طوال فترة إشرافه على الرسالة . ولولم يكن دعمه  
العلمي المستمر وإرشاداته الثمينة ، لما قدّر لهذه الرسالة أن تخرج الى حيز  
الوجود .

ولا يفوتنى أن أسجل خالص شكرى وتقديرى لكل من استرشدت بهم طوال  
فترة حياتى العلمية بجامعة أم القرى وعلى الأخص سعادة الأستاذ الدكتور عبد الرحمن  
فهمى الذى كان لى شرف التلمذة على يديه فى قسم الحضارة والنظم الاسلامية .  
وأقدم أيضا جزيل شكرى الى سعادة الدكتور ابراهيم نجيب - رئيس قسم الدراسات  
العليا التاريخية والحضارية وسعادة الدكتور ضيف الله الزهرانى رئيس قسم  
الحضارة والنظم الاسلامية وسعادة الدكتور صالح بن حميد - عميد كلية الشريعة  
والدراسات الاسلامية والى أولئك جميعا الذين قدموا لى مساعدة وعونا كريما فى  
مجهوداتى العلمية فى هذه الفترة فى داخل المملكة وخارجها .

وبالرغم من الجهد الذى بذلته فى هذه الرسالة لاخراجها خالية من  
الأخطاء ، فأرجو المعذرة لبعض الهفوات التى قد ترد فى صفحات هذه الرسالة .  
وليس بمقدور أحد انجاز شىء كامل الا الله عز وجل . فالكمال لله وحده .

وفى الختام أرجو أن تكون رسالتى هذه التى ليست الا دراسة متواضعة  
ولبنة فى البحث العلمى لعلها تجلب أنظار العلماء والباحثين الى أهمية دراسة  
النقوش العربية فى مختلف أنحاء العالم الاسلامى وتثير انتباههم للقيام بمزيد  
من الأبحاث العلمية فى هذا المجال . والله ولى التوفيق .



ارشادات عامة  
=====

Abbreviations

بيان المختصرات

Aulad = Aulad Husein (Sayed) , Notes on the Antiquities of Dacca.

E.I. = Epigraphia Indica .

E.I.A.P.S. = Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement.

E.I.M. = Epigraphia Indo-Moslemica .

I.B. = Maulvi Shamsuddin Ahmad, Inscriptions of Bengal:Vol IV .

J.V.R.M. = Journal of Varendra Research Museum, (Rajshahi University, Bangladesh).

J.A.S.B. = Journal of the Asiatic Society of Bengal (Calcutta)

OR

Journal of the Asiatic Society of Bangladesh(Dhaka).

J.A.S.P. = Journal of the Asiatic Society of Pakistan.

P.A.S.B. = Proceedings of the Asiatic Society of Bengal.

Ravenshaw, Gaur = J.H.Ravenshaw,Gaur, Its Ruins and Inscriptions.

العلامات المستخدمة لدراسة نصوص النقوش

- [ ] = استخدمت هذه العلامة [ ] في مكان وضعت الحروف او الكلمات المقترحة من جانبي التي لا توجد في نص النقش اما لسبب تلف هذا الجزء من النقش او لكسره او سقطت من الناسخ بسبب من الأسباب .
- ( ) = استخدمت علامة القوس لوضع رأى منى فيها او تفسير او أية معلومات اخرى .
- < > = استخدمت هذه العلامة أيضا خلال كتابة نصوص النقوش ، فوضعت فيها الكلمات الصحيحة التي وردت خطأ في النص .
- = وضعت هذه العلامة فوق تلك الأجزاء من الكتابة التي ليست واضحة في اللوحة او في صورة اللوحة والتي صعبت على قراءتها ، فافتترضتها من قبل نفسها .
- \_\_\_\_\_ = وضع الخط الافقى فوق تلك الحروف او الكلمات التي كتبت خطأ من الناحية اللغوية .

الاصطلاحات التي استخدمت للتعبير عن الحروف و الاصوات الاجنبية

=====

حرف پ (الباء الفارسية) للدلالة على صوت الحرف الانكليزي P في كلمة CUP

حرف ٹ للدلالة على صوت الحرف الانكليزي T في كلمة TEA

حرف چ (الجيم المعطشة) للدلالة على صوت الحرفين الانكليزيين CH في كلمة CHAIR

حرف ڈ للدلالة على صوت الحرف الانكليزي D في كلمة DO

حرف گ (الجيم القاهرية) للدلالة على صوت الحرف الانكليزية G في كلمة GO

# المقدمة

- أ - أهمية دراسة النقوش العربية في الهند .
- ب - لمحة تاريخية عن دولة المغول الإسلامية في الهند .
- ج - دراسة نقدية لأهم الأصول والمصادر والمراجع .

## أهمية دراسة النقوش العربية في الهند

~~~~~

تعتبر شبه القارة الهندية من أقدم وأهم مراكز الحضارة والثقافة في العالم . وحتى أيضا من أقدم البلاد التي سكنها الانسان حيث عثر على هياكل بشرية قديمة يرجع تاريخها الى ما قبل آلاف السنين . (١) كما وجد بها/ أقدم النقوش على الأحجار التي تمثل ارتقاء الحضارة الانسانية المبكرة في هذه البقعة من الأرض .

فالرسوم المنقوشة على الصخور التي عثر عليها في أطراف وادي سوهان بمقاطعة كيمبلور في البنجاب وفي وادي گلگت الذي يقع بالقرب من الحدود بين باكستان والصين تدل على سكنى هذه المناطق في عهد جديد من الحضارة في الفترة التي ترجع الى ما قبل عشرة آلاف سنة . (٢)

ونلاحظ في بعض هذه الرسوم المنقوشة على الصخور في وادي سوهان أن سكان هذه المنطقة عرفوا استخدام بعض الحيوانات مثل الجاموس والبقر والغيل في الزراعة كوسيلة من وسائل النقل . ومن الجدير بالذكر أن صورة الحصان غير موجودة في هذه الرسوم وذلك لأن أهالي الهند لم يعرفوا الحصان الا بعد ما جاء به الآريون خلال فتحهم لهذه البلاد .

1

P. Boryskovsky, ' Traces of Fossil Ape-Men',  
The Pakistan Times , Nov. 3 , 1974 .

2

J.M.Crawford, ' 30,000 Years Old Petroglyph ',  
The Pakistan Times, Sep.10 , 1972 .



ونعرف من هذه الأمثلة أن أهالى الهند كانوا مدركين أن النقوش والرسوم كانت من أقوى الوسائل للتعبير عن شعورهم وموهبتهم الفنية والتي كانت تبقى مصانة من التلف لمدة طويلة . ولم يبدأ الناس فى استخدام الحروف للكتابة فى تلك الفترة ، غير أننا نلاحظ فى أن بعض هذه النقوش قد تشبه الهيروغليفية الى حد ما ، الأمر الذى يدل على اقتراب سكان هذه المناطق من استخدام الحروف فى وقت غير بعيد من تلك الفترة .

ومن العسير جدا أن نعرف أقدم الخطوط أو الحروف فى شبه القارة الهندية ، غير أن العثور على بعض الكتابات المنقوشة على الطين أو الآجر فى المراكز الأثرية فى هربيا وموهنجودارو يدل على وجود استخدام الحروف فى وادى السند منذ ما يقرب من خمسة آلاف سنة غير أن هذه الكتابات التى كتبت بأحدى اللغات الدرافيدية السائدة فى تلك الفترة لم يتمكن أحد من قراءتها حتى الآن .

وإذا كانت هجمات الآريين على الدرافيديين قد أدت الى انهيار معظم مراكزهم الحضارية الثقافية القديمة ، فان هذا الشعب الفاتح الجديد قد تمكن من انشاء حضارة جديدة على أنقاض الحضارة الدرافيدية وروج الآريون فى الهند الحروف الجديدة وهى الحروف السنسكريتية التى كانت أكثر تقدما من الخطوط السابقة .

واتخذ الآريون أيضا الرسوم والنحت كوسيلة رئيسية للتعبير عن شعورهم وتسجيل أحداثهم . فالرسوم والنقوش التى وجدت فى كهوف أجانتا والبورا وكاجوراهو وفى جزيرة الفانتا <sup>(١)</sup> تدل على مدى تطوُّر

---

(١) هذه الجزيرة تقع بالقرب من الميناء البحرى فى بومباى على غرب الهند .

فنون الرسوم فى تلك العصور . ولم يقتصر  
الهنود على نقش الكتابات على الصخور والكهوف فقط ، بل عشر على كثير  
من اللوحات الكتابية الحجرية والبرونزية والنحاسية والخشبية فضلا عن  
أوراق الشجر ( Palm leaves ) التى ترجع الى عصور ما قبل  
الاسلام . ( ١ )

وقد اشتهر الامبراطور أشوكا بتشديد الأعمدة التذكارية فى شتى  
أماكن امبراطوريته فى الهند التى كانت تكتب عليها النظم والنصائح الدينية  
والأخلاقية المستنبطة من الديانة البوذية . ولا تزال بعض هذه الأعمدة  
المنقوشة بالكتابات محفوظة فى أماكن مختلفة فى الهند . ويتضح من هذا  
كله أن أهالى الهند شعروا بأهمية النقوش الكتابية منذ أن عرفوا الحضارة  
وبدأوا فى استخدامها منذ عهد بعيد .

ولا شك أن شبه القارة الهندية عاشت أهم عصورها التاريخية  
والحضارية منذ الفتوحات الاسلامية التى بدأت فى حقيقة الأمر فى نهاية  
عهد الخليفة الأموى الوليد بن عبد الملك ( سنة ٨٩ هـ / ٧٠٧ م ) حيث  
غزا الجيش الاسلامى تحت قيادة الفاتح العظيم محمد بن القاسم السند  
وفتحها . ( ٢ ) وهكذا أصبحت هذه المنطقة فى الهند جزءا من العالم  
الاسلامى وبدأت تزدهر فيها الحضارة الاسلامية التى كان لها أثر عميق  
فى الحياة الثقافية .

( ١ ) للتفاصيل انظر الكتاب : N.G. Majumdar,

Inscriptions of Bengal Vol III, (Rajshahi: Varendra  
Research Museum, 1929)

( ٢ ) أحمد محمود الساداتى : تاريخ المسلمين فى شبه القارة الهندية  
وحضارتهم ، القاهرة ، مكتبة الآداب ومطبعها بالجاميز ،

١٣٣٧ هـ ، ج ١ ، ص ٥٤ - ٦٠

ومن المعروف أن المسلمين منذ فجر الاسلام كانوا يهتمون بالكتابات العربية وتطورها وازدهارها ان أن الاسلام شجع على القراءة والكتابة ، وكان الحكام والأمراء والأغنياء المسلمون مولعين بكتابة النقوش التذكارية على العمائر ، وقد جرت العادة أيضا في مختلف أنحاء العالم الاسلامي نصب شواهد القبور في المقابر والأضرحة وجميع هذه العادات والتقاليد حملها المسلمون معهم عند دخولهم بلاد السند . فلا عجب ان نجد أن أول نقش عربي شرعيه في هذه المنطقة يرجع تاريخه الى سنة ١٠٩ هـ / ٧٢٧ م بعد ما يقرب من عشرين سنة من فتح المسلمين للسند . وهذا النقش الذي يسجل اسم مروان بن محمد مولى أمير المؤمنين . شرعيه في خرائب مسجد جامع في بنهور على بعد . ٤ ميلا من كراتشي في السند . ( ١ )

ولا نبالغ اذا قلنا : ان هذه اللوحة تمثل أحد النماذج الرائعة للخط الكوفي المبكر التي شرعيها في المشرق الاسلامي . ومن هذا النقش نستطيع أن نستدل بأن الحكام والأمراء المسلمين في الهند كانوا يستخدمون اللوحات التذكارية منذ بداية حكمهم . فضلا عن هذا ، فان النقوش الكتابية كانت تعتبر من أهم العناصر الزخرفية للعمارة الاسلامية في تلك الفترة ان نادرا ما كانوا يشيدون العمارة خالية من الكتابات التذكارية واللوحات التأسيسية ، وكان الهدف من وراء ذلك تخليد اسم صاحب العمارة ومشيدها والسلطان المعاصر وكذلك تاريخ التشييد .

---

<sup>1</sup> Pares Islam Sayed Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy in Medieval India, (Dhaka: University Press Limited, 1979) pp 22-23 .

ولم يمتد حكم العرب في الهند في هذه الفترة من منطقة السند وبعض الأجزاء من البنجاب وأطرافها الى مناطق الهند الأخرى ، والتي كانت تشكل جزءا صغيرا من بلاد الهند على حدودها الشمالية الغربية . وبالرغم من ازدهار العمارة والفنون في السند الاسلامية في هذه الفترة التي تحدث عنها بعض المؤرخين العرب القدامى ، فان لدينا قليلا من النقوش الكتابية والتحف الفنية الأخرى التي توضح لنا مستوى فن الكتابة الذي وصل اليه المسلمون في تلك الفترة . وأغلب الظن أن الفنانين المسلمين كانوا يستخدمون الخط الكوفي في هذه الفترة ٩٢-٥٨٧ هـ / ٧١٠ - ١١٩٢ م حيث ان النقش الثاني المؤرخ ٢٩٤ هـ / ٩٠٦ م والذي عثر عليه في السند أيضا منقوش بالخط الكوفي . والجدير بالذكر أن هذه الفترة كانت فترة سيادة الخط الكوفي الذي كان يستخدم في جميع أرجاء العالم الاسلامي للأغراض شتى .

وفي نهاية هذه الفترة شملت الفتوحات الاسلامية الجديدة المناطق الشمالية للهند تحت قيادة سلاطين غزنة . وأشهرهم السلطان محمود الغزنوي الذي غزاها سبع عشرة مرة في مدة سبعة وعشرين عاما ، فيما بين ٣٩١ هـ - ٤١٧ هـ / ١٠٠٠ م - ١٠٢٦ م ، وخضع له جزء كبير من شمال الهند وغربها .

وعلى الرغم من أن السلطان محمود قد تمكن من شن الغارات الناجحة على كثير من الأماكن الهامة والتي أدت الى القضاء على القوات العسكرية الهندوكية . غير انه لم يحتفظ بجميع الأراضي التي فتحها بل اكتفى بالاحتفاظ بمنطقة البنجاب والمنطقة التي تعرف الآن باقليم الشمال الغربي للباكستان ، وكذلك بعض (١) هذه المنطقة تقع على حدود أفغانستان وعاصمتها الآن مدينة بشاور .

أطراف هاتين المنطقتين . وكانت العاصمة لهذه السلطنة العظيمة  
غزنة<sup>(١)</sup> التي ازدهرت فيها العمارة والفنون الإسلامية حتى أنها أصبحت  
أشهر المدن الفنية في العالم الإسلامي . وعلى الرغم من أن سلاطين غزنة  
وحكامها قد تركوا لنا كثيرا من النقوش والكتابات الأثرية في عاصمتهم ،  
فانه لم يبق منها الا القليل بسبب كثرة الحروب والأحداث التي مرت بهما .  
وقد سبق أن أشرنا الى أن الخط الكوفي كانت له السيادة أيضا في سلطنة  
غزنة وولاياتها في الهند في هذه الفترة . ومن النقوش الإسلامية القليلة  
في الهند في هذه الفترة نقش هوند ( Hund ) المؤرخ ٤٨٢ هـ /  
١٠٩٠ م والذي كتب بالخط الكوفي<sup>(٢)</sup> .

أما الفترة الثانية للحكم الإسلامي في الهند ( ٥٨٧ - ٩٣٣ هـ /  
١١٩٢ - ١٥٢٦ م ) فقد اتسعت حدود دولة المسلمين وشملت معظم  
البلاد تقريبا . واتخذ الحكام والسلاطين المسلمون دلهي حاضرة لهم  
لأول مرة . وازدهرت العمارة والفنون تحت رعايتهم وتركوا لنا في هذه  
الفترة كثيرا من الروائع الفنية . ومعظمهم كانوا يهتمون بفن الكتابة ويشجعون  
عليه . وقد عثر على نقوش عربية كثيرة ، وهي تدل على مدى اهتمامهم بفن  
الكتابة والخط .

وعلى الرغم من اقبال الفنانين على استخدام الخط الكوفي لفترة  
بسيطة في بداية الأمر ، فانهم اتجهوا الى كتابة خطي النسخ والثلث فسي

---

(١) لا تزال هذه المدينة باقية في أفغانستان الحالية .

2 Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy ,

pp 23 - 24 .

العصور التالية . وفى نفس الوقت نلاحظ أن بعض الفنانين فى شرق الهند خاصة فى منطقة البنغال مالوا الى استخدام نوع من الكتابات المتشابهة التى عرفت فى هذه المنطقة بخط الطغرا ووصل هذا الأسلوب الى منتهى الجودة فى عهد السلاطين قبل وصول المغول الى الهند .

وقد ظهر بعض الأساليب الكتابية المحلية أيضا ومن بينها الخط البهارى الذى كان فى الغالب يستخدم لكتابة المصاحف فى بعض مناطق الهند . والواقع أن سلاطين الهند كانوا متحمسين لجودة الخط وزخرفته منذ بداية الأمر . واشتهر بعضهم فى فن الخط . فالسلطان ناصر الدين كان خطاطا ماهرا . ويقال أنه كان يبيع نسخ القرآن الكريم التى يكتبها بنفسه حتى يرتزق منه<sup>١</sup> وأهله . ويذكر لنا ابن بطوطة أنه شاهد نسخة من القرآن الكريم التى نسخها السلطان ناصر الدين محمود شاه عند القاضى كمال الدين وذلك أثناء زيارة ابن بطوطة لمدينة دلهى<sup>(١)</sup> . كذلك يذكر أيضا أنه قابل خلال رحلته فى الهند خطاطا ماهرا اسمه رتن فى مدينة جانسى على شاطئ نهر السند . كما أن الاسم يشير الى أن هذا الخطاط كان رجلا هندوكيا ونستطيع أن نستدل من هذا على أن غير المسلمين أيضا شاركوا فى الخطاطة الاسلامية .

وازدهرت فى هذا العصر أسواق الكتب فى دلهى والمدن الأخرى التى ساعدت على انتشار التعليم والخطاطة بصفة عامة . وفى نهاية هذه الفترة قبيل قدوم المغول الى الهند ، تعرفت البلاد أيضا على خط

---

(١) أبو عبد الله محمد بن ابراهيم اللواتى : "رحلة ابن بطوطة" ، بيروت،

النستعليق الذى أصبح خطا رئيسيا فى نهاية القرن العاشر بعد استقرار حكم المغول .

وكان لفتح المغول لبلاد الهند تحت قيادة السلطان ظهير الدين محمد بابر شاه فى سنة ٩٣٢هـ / ١٥٢٦م أثر كبير فى الحضارة والثقافة الهندية ، فالفترة المغولية التى هى الفترة الثالثة لحكم المسلمين فى الهند - كانت لها صلات قوية بايران ووسط آسيا . وكان سلاطين هذه الفترة على راية كبيرة بالعلوم والفنون ، وكان لديهم ذوق فنى عالى . فمؤسس هذه الأسرة الامبراطور بابر كان خطاطا ماهرا وينسب اليه ابتكار خط جديد باسم " خط بابرى " . ولكن المصادرا لا تمدنا بشئ كثير عن هذا الخط . وليس لدينا نماذج له حتى نعرف قواعده أو أوصافه ، ويقال ان بابر اتخذ هذا الخط لنفسه لكتابة الخطابات السرية بينه وبين أفراد حكومته .

ويزعم المستشرق الروسى الدكتور عظيم زانويسها بأن الخط البابرى كان عبارة عن حروف جديدة يقارب عددها من ٢٨ حرفا وهى تشبه إلى حد كبير الحروف العربية ولكنها كانت خالية من الاعجام ، وضم اليها أربعة أحرف زائدة تمثل الأصوات التى لم تكن موجودة فى اللغة العربية وهى حرف (١) ث (مثل ت فى الفرنسية) و (CH) و پ ( P ) و گ ( G ) التى توجد باللغة الفارسية (٢) .

وكان ولى عهد الامبراطور همايون أيضا خطاطا ماهرا . ونعرف بأنه بعد عودته من ايران واسترجاع ملكه فى دلهى ، صبغت ثقافة الهند بالصبغة الفارسية حيث دعا كثيرا من الفنانين والرسميين والخطاطين الايرانيين

(١) صوت هذا الحرف يشبه صوت حرف ل فى كلمة JOURNAL فى اللغة الفرنسية .

<sup>2</sup> K.A. Nizami, 'The Twenty-Six Session of the International Congress of Orientalist', Islamic Culture (April 1964): p 163 .

الى الهند . وقد لقوا حفاوة بالغة فى البلاط المغولى بدلهى . وتأثرت الحياة الثقافية بهذه التطورات حتى فن الخط والكتابة حيث مال الفنانون الى استخدام خط النستعليق الذى كان أكثر الخطوط استعمالا فى ايران . على الرغم من أن الحكام المغول اهتموا اهتماما كبيرا بالرسم والتصوير ، وتوضيح المخطوطات بالصور الملونة ، فانهم تركوا لنا نماذج عديدة من الكتابات الجميلة على اللوحات الحجرية التى نجدها فى المقابر والأضرحة والقلاع والقصور والمساجد وغيرها من المنشآت الفخمة فى هذا العصر . فحكام هذه الأسرة الذين خلفوا الامبراطور أكبر مثل جهانگیر وشاهجهان وأورنكزيب جميعهم كانوا يجيدون فن الخط مثل أجدادهم . وكان لدى الأباطرة المغول مكتبات زاخرة بالمخطوطات وكانوا يوقعون على صفحاتها افتخارا بحوزتهم لهذه المخطوطات . ولا تزال بعض هذه المخطوطات محفوظة فى متاحف الهند ومتاحف العالم .

وقد اتسعت حكومة المغوليين اتساعا كبيرا حتى وصلت الى أقصى الحدود فى الهند . فالمناطق البعيدة مثل البنغال التى كانت دولة مستقلة فى الفترات السابقة أصبحت فى أيام المغول ولاية من الولايات المغولية . وبالرغم من أن البنغال فقدت استقلالها السياسى إلا أنها ازدهرت تحت رعاية الأباطرة المغول فى شتى مجالات العلوم والفنون . حيث إن الولاة المغول اعتنوا بها اعتناء خاصا . وقد عثر على عدد كبير من النقوش الكتابية فى البنغال التى ترجع الى هذه الفترة وهى تشير الى النهضة الحضارية والثقافية التى حدثت فى هذا العصر .

ولما كانت الدولة المغولية مترامية الأطراف فقد انعكس <sup>ذلك على</sup> نقوش هذه الفترة حيث تنوعت فى جودتها وأساليبها وموضوعاتها ومحتوياتها من مكان الى



آخر . ومهما كان هذا الفرق والتنوع في الجودة والمحتويات ، فإن دراستها تحظى بأهمية كبيرة . فهي تساعدنا في تحديد الفترة التاريخية لبعض الولايات والولايات البعيدة التي أهملها المؤرخون لكونها غير مهمة لديهم أو لوقوعها في مناطق بعيدة عن مركزهم بدلهي . وكثير من هذه النقوش يضم الحقائق التاريخية عن الحقب الزمنية المختلفة للحكام والوزراء والولاة والأمراء وغيرهم . ففي النقوش التذكارية نجد تاريخ الانشاء وصاحبه مما يساعدنا على معرفة التسلسل التاريخي لهذه الفترة بطريقة لا يشوبها شائبة، والمثال على ذلك نقش السلطان محمود شاه بن حسين شاه المؤرخ ٩٣٤هـ / ١٥٢٧م الذي عثر عليه في قرية براماتيا باري بمقاطعة بينا ( Pabna ) في بنغلاديش .

ومن هذا النقش نعرف أن محمود شاه خرج على الحكومة وأعلن نفسه سلطانا في وقت مبكر خلافا لما كتبه المؤرخون حيث ذكروا أنه أعلن سلطنته في سنة ٩٣٩هـ ، والحقيقة أنه أعلنها في سنة ٩٣٤هـ حسب ما جاء في هذا النقش . (١)

وفضلا عن ذلك ، فإن شواهد القبور تزودنا ببعض المعلومات المؤكدة عن بعض الجوانب من حياة المتوفى وخاصة تاريخ وفاته . ونعرف من هذه النقوش أيضا كثيرا من الأسماء التي لمرت في المستندات التاريخية والمصادر ، فهي تسجل مثلا في بعض الأحيان أسماء البنائين والمشرفين على العمار والمعماريين والمهندسين والخطاطين الذين أغفلتهم المؤلفات التاريخية . وقد تكون هذه الأسماء ذات أهمية كبيرة/تزودنا بمعلومات

---

(١) راجع ص ١٢٣ في الرسالة .

جديدة . فهي على سبيل المثال تلقى بعض الضوء على التقاليد والهجرات<sup>(١)</sup> . وكذلك نصوص هذه النقوش يمكن أن تساعدنا في التعرف على بعض النواحي اللغوية .

ويمكن أيضا أن نستنبط منها بعض المعلومات عن الأحوال الإدارية والاجتماعية والدينية في تلك الفترة حيث ان بعض هذه الأسماء قد تكون مصحوبة بالوظائف أو الحرف أو المذاهب . فهذه النقوش - كما هو معلوم - تشتمل على ألقاب مختلفة أو أندية متنوعة ، فضلا عن ذلك ، فهى تزودنا ببعض الحقائق الهامة عن نظم الحكم ووظائف الجيش .

ومن جانب آخر ، فان دراسة النقوش تفتح لنا مجالات جديدة للدراسة والمقارنة بالمصادر الأخرى من وثائق ومخطوطات ومسكوكات ومؤلفات تاريخية . فهي بذلك تضيف حقائق جديدة وتصحح أخطاء شائعة حيث ان نصوصها أكثر وثوقا من المصادر الأخرى فى كثير من الأحيان . فالنقوش كما هو معروف تعتبر من أصح المستندات التاريخية لأنها مصدر يصعب تزويره أو تغييره ، وهى فى الواقع وثائق أصلية يصعب الطعن فى قيمتها ، ومصدر وثائقى لا يمكن تجاهله .

ودراسة النقوش أيضا تساعدنا فى تحقيق الروابط الأسرية بين أصحاب الشواهد والأسماء الواردة فى النقوش المختلفة . وكذلك دراسة الأحجار التى استخدمت فى كتابة هذه النقوش قد تساعدنا فى التعرف

---

(١) دكتور حسن الباشا . " أهمية شواهد القبور كمصدر لتاريخ الجزيرة العربية " . مجلة دراسة تاريخ الجزيرة العربية ، مطبعة جامعة الرياض ، ١٣٩٩ هـ ، الكتاب الأول ، ج ١ ، ص ٨١ - ٨٣ .

(١) على المحاجر التي كانت تقطع منها الأحجار في العصور المختلفة .  
فالبنغال التي أراضيها سهلة وخصبة، تندر فيها الجبال والصخور .  
ولكن معظم نقوشها من حجر البازلت الأسود الذي كان يحضر بطريق نهر  
غنغا من محاجر راجمحل وهي منطقة جبلية تقع في شمال غرب البنغال  
على حدود ولاية بهار . ومن ناحية أخرى فإن هذه اللوحات الحجرية  
تشير إلى المهارة التي وصل إليها الفنانون في تلك العصور في قطع هذه  
الأحجار واستعمالها لأغراضهم الفنية مثل النحت والنقش .  
ودراسة هذه النقوش أيضا توضح لنا مستوى الفن في تطور الكتابة  
وزخرفتها وجودتها التي وصل إليها الفنانون في تلك العصور . وهي  
تمدنا بأسماء مشاهير الخطاطين في بعض الأحيان وأسلوبهم في الكتابة  
والطرق التي اتبعوها في كتابة النقوش - الأمر الذي لم يعالجه المؤرخون  
في كتابتهم لعدم معرفتهم به- . وهي أيضا تشير إلى التفاعل الحضاري الذي  
وقع في تلك الفترات بين الشعوب والبلدان المختلفة . فكثرة وجود النقوش  
باللغة العربية في البنغال في العصور الإسلامية المبكرة تدل على أثر  
انتشار الحضارة العربية الإسلامية بين أفراد الشعب . أما في العصر  
المغولي فنجد نقوشها باللغة الفارسية الأمر الذي يدل على ازدياد نفوذ  
الثقافة الفارسية في هذه المناطق في هذه العصور حيث كانت الفارسية  
اللغة الرسمية في عهدهم . ونستطيع أن نقول إن دراسة النقوش تعد  
حلقة تاريخية لها أهميتها تكمل الحقبة التاريخية، وهي تلقي الضوء على مدى  
تطور بعض الجوانب في الفنون والحضارة خلال تلك الفترة ومستوى تقدمها ،  
والتي قد تبقى مجهولة إذا لم تدرس هذه النقوش .

(١) دكتور حسن الباشا . أهمية شواهد القبور ، ص ٨١ - ٨٣ .

## ١. لمحة تاريخية عن دولة المغول الإسلامية في الهند

عاصرت الدولة المغولية الهندية د ولتين اسلاميتين كبيرتين هما :

الدولة الصفوية التي قامت في بلاد فارس وامتد سلطانها إلى خراسان والعراق، والدولة العثمانية التي كانت آنذاك تحكم آسيا الصغرى والمناطق المجاورة لها ومصر . وكانت الدولة المغولية أحدث هذه الدول جميعها . ووصلت الهند الإسلامية في عهد ها إلى أوج عظمتها من ناحية الازدهار والتقدم في فنون البناء والصناعات الفنية وميادين الثقافة . ( ١ )

وتنتسب هذه الأسرة الحاكمة إلى الترك والمغول الذين أنزلوا الخراب والدمار بكثير من بلاد العالم الإسلامي . ثم ما لبثوا بفضل دخولهم في الإسلام أن أصبحوا مؤسسي حضارات حتى نرى أن جد هم الأكبر تيمورلنك كان يرفع العلم والعلماء رعاية صادقة ، ويقوم المراكز الثقافية التي كانت تجتذب كل راغب في الاستزادة من العلوم والفنون المختلفة . ( ٢ )

وسار أبناؤه وأحفاده من بعده على منواله/بلاد ما وراء النهر وخراسان والهند، وازدادت عنايتهم بالعلوم والفنون والمعارف، حتى ازدهرت بفضل جهودهم وعنايتهم كثير من المدن التي خربها أجدادهم من قبل ، فأسسوا حضارة راسخة . وكان مؤسس الدولة المغولية الهندية ظهير الدين محمد بابر الذي ولد

---

( ١ ) أحمد محمود الساداتي : تاريخ الدول الإسلامية بآسيا وحضارتها ، دار

الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة ١٩٧٩ ، ص ٥٧ .

( ٢ ) وبالرغم من رعايته للعلوم والفنون ، فقد سلك أيضا خطوات أسلافه في

شن الهجوم على البلدان الأخرى وسفك دماء أعدائه .

(١) في فرغانة Farganah في السادس عشر من شهر محرم عام ٨٨٨ هـ ( الموافق ١٤ فبراير ١٤٨٢ م) . ووالده عمر شيخ مرزا حاكم فرغانة كان ينحدر من سلالة تيمورلنك ، بينما كانت أمه قتلوق نكار خانم ابنة يونس خان المغول ( خان مغولستان ) من سلالة جنكيز خان .

وقد ورث بابر زمام حكومة فرغانة وهو في الثانية عشرة من عمره . والحق أن بابر لم يشفع له صغر سنه في ابعاد الأعداء عن الحدود . بل كان جيرانه الحكام يطمعون في ضم أراضي فرغانة الى دويلاتهم (٢) ، وهكذا بدأ هذا الفتى الصغير يقضى أيامه في منازعات وحروب ومشاحنات حتى فقد أراضي الواحدة تلو الأخرى . وكان يلجأ الى اخواله المغوليين في بعض الأحيان ، وكان ينتظر الفرصة حتى يدب الضعف في صفوف أعدائه فينتزع منهم بعض الأراضي ، ويوسع حدود سلطنته . ويذكر لنا بابر الأحداث التي حدثت له خلال هذه الفترة في مذكراته " بابرنامه " حيث يقول : " انه كان كقطعة الشطرنج تنقل من مكان الى آخر " . ويصف لنا حياته في مذكراته بأن الأمواج كانت تتلاطمه أحيانا الى الشاطئ وأحيانا الى أعماق البحر . كما يذكر لنا أيضا أنه منذ أن ولي العرش عام ٨٩٩ هـ حتى عام ٩٣٣ هـ (٣) لم يصم شهر رمضان عامين متتاليين/مكان واحد (٤) .

---

(١) وهي كانت امارة صغيرة في آسيا الوسطى .

(٢) احسان حقى : تاريخ شبه الجزيرة الهندية الباكستانية ، بيروت ، مؤسسة

الرسالة ، ١٣٩٨ هـ ، ص ١٢٨ .

(٣) أى مدى خمسة وثلاثين عاما .

(٤) بابرنامه : ص ٣٢٠ ، ونقل عنه الساداتى في تاريخ شبه القارة الهندية ،

ج ٢ ، ص ٤١ .

وكان منافسه الأكبر هو " شيباني خان " زعيم الأوزبك الذي استولى على فرغانة في عام ٩٣٠ هـ / ١٥٠٣ م، ففقد بابر عرشه . ولكنه سرعان ما استولى على سمرقند، ثم ما لبث أن فقد ها بعد قليل . واستطاع بابر أن يثابر على عزيمته حتى تمكن من الاستيلاء على كابل دون اراقة للدماء وهو في مستهل العام الثالث والعشرين من عمره<sup>(١)</sup> . واستقر بابر في كابل لفترة من الزمن حتى انطلق منها بعد أن فرغ من تنظيم شعوب دولته الجديدة في غزوات خفيفة لمشارف الهند<sup>(٢)</sup> .

وقد كانت الظروف والأحوال السياسية في الهند ملائمة ومناسبة لغزو بابر . فكانت الهند تحت حكم أسرة اللودهيين ، الذين دب الخلاف بين أفرادها ، الأمر الذي سهّل على بابر أن يستولى على البنجاب أولا ، ثم استطاع أن يقضى على السلطان ابراهيم لودهي في موقعة پاني پت في جمادى الآخرة من عام ٩٣٢ هـ / ١٥٢٦ م . وسارع بعد ذلك الى فتح دلهي وأكرا ، وهكذا أسست دولة جديدة في الهند حكمت هذه البلاد منذ ٩٣٢ هـ الى ١٢٧٣ هـ ( ١٥٢٦ م - ١٨٥٧ م ) والتي تعد من أعظم الأسر الحاكمة في شبه القارة الهندية<sup>(٣)</sup> .

وكما يعد بابر من أعظم حكام المسلمين في عصره فانه اشتهر أيضا بمقدرته العلمية والفنية . فكان شاعرا وأديبا وناقدا فنيا . فقد خلّف لنا ديوانا باللغة الجفتائية<sup>(٤)</sup> ، وكذلك له بعض الأبيات باللغة الفارسية . ويقال أيضا انه وضع بعض

---

<sup>1</sup> Gavin Hambly, Cities of Mughal India

(London: Paul Eleck, 1977) p 37

(٢) ونحن نعرف أن جده الأكبر تيمور قد وصل الى حدود دلهي خلال غزواته في شمال الهند .

<sup>3</sup> Gavin Hambly, Cities of Mughal India , pp 26-28

(٤) وهي أصلا لهجة من اللهجات التركية القديمة .

الأوزان الجديدة للشعر ، وجدّ في العروض والقافية بلغته التركية الجفتائية . وسيرته الذاتية (ترك بابر ) ترجمت الى الكثير من اللغات . ويصف فيها بلاد الهند بالتفصيل -جبالها وأنهارها وطيورها وحيواناتها ، ونباتها وثمارها<sup>(١)</sup> . والحقيقة أنه لم يكن راضيا عن استيطانه في هذه البلاد . لأنه كان يقارن بين حياته في كابل وسمرقند وبين حياته الشاقة والغريبة في الهند، فكان يشعر بالغربة بعيدا عن وطنه .

كما كان بابر خطاطا ماهرا، وينسب اليه ابتكار خط يعرف باسم " خط بابرى " . وعلى الرغم من أنه لم يكن رسّاما أو مصورا الا أنه ذكر لنا في مذكراته العديد من أسماء الفنانين مثل بهزاد وشاه مظفر ونقد أعمالهم الفنية . وخلف بابر ابنه همايون في التاسع من جمادى الأولى من عام ٩٣٧هـ / ١٥٢٠م . وقد ورث ملكا مثقلا بالأعباء والمنافسات السياسية . وتعرّض للعديد من المتاعب خاصة من الأمراء الأفغان الذين كانوا يطمعون في نزع السلطة منه . فانتهز هؤلاء المعارضون فرصة وفاة بابر حيث تجمعوا تحت قيادة شيرشاه سورى (زعيم الأفغان) . ولم يستطع همايون أن يقضى عليهم ، لقلة خبرته وضعف تدابير العسكرية . وأدى ذلك كله الى انتصار شيرشاه سورى انتصارا ساحقا حيث أعلن على أثره بأنه ملكا للهند بلا منازع<sup>(٢)</sup> .

<sup>1</sup> Babur Nama , Trans. Beveridge ( London :

Luzak & Company Ltd., 1969) pp 480 and onwards .

(٢) يعدّ شيرشاه من بين السلاطين العظام الذين عرفتهم الهند . فقد امتاز بهمة عالية في تنظيم أداة الحكم ونهض باقتصاديات البلاد وتعمير الأرض ، وأصلح نظام الضرائب . وأنشأ شيرشاه كثيرا من المدارس والمساجد والقلاع والعمائر المدنية . وضحى الذى أنشئ في سهرام يعتبر أحد الروائع الفنية المعمارية والذى لا يزال يجلب أنظار الناس الى مشاهدته .

وبعد أن خسر همايون سلطنته ، فرّ الى منطقة السند ، ثم لجأ الى بلاد ايران حيث كان يحكمها الشاه طهماسب الصفوي الذي رحب به ترحيبا حارا حتى ألغى عن الشعور بالغربة وكأنه في بلاده . واستطاع همايون أن يفتتح فرصة وجوده في ايران . فقام بمشاهدة معالم حضارتها العريقة . والحق أنه وقف على ما وصلت اليه من تقدم ورقي في الصناعات والفنون . كما قابل مشاهير الفنانين والصناع وأعجب بانتاجهم الفني حتى أنه وعد الكثير منهم بدعوتهم لزيارة الهند حينما يسترد دولته المسلمة .

وقد انتهز همايون وفاة شيرشاه واستطاع أن يجهز جيوشه بمعاونة الصفويين . فاستولى على قندهار وكابل ، ثم تقدم نحو الهند التي كانت تسودها الاضطرابات الداخلية بسبب ضعف خلفاء شيرشاه<sup>(١)</sup> . وتمكن من القضاء على سكندر سوري آخر حاكم من أسرة شيرشاه ، ودخل دلهي منتصرا ، واستعاد حكومته المفقودة . ولما استتب له الأمر ، أراد أن يفي بوعوده تجاه الفنانين والصناع الايرانيين . فدعا الكثير منهم للعمل في الهند . ومن أشهرهم " عبد الصمد الشيرازي " الذي منحه لقب " شيرين قلم " حيث كان خطاطا ماهرا ، وكذلك " مير سيد علي التبريزي " الذي منحه لقب " نادر الملك " تكريما لهما<sup>(٢)</sup> . وطلب همايون من مير سيد علي أن يوضح مخطوط " حمزه نامه " بالصور الملونة التي تعتبر باكورة الأعمال الفنية في التصوير المغولي .

وكان همايون خطاطا ماهرا كما كان دائما يشجع الفنانين والخطاطين والمجلدين والمصورين والمذهبيين . وتعرف<sup>عليه</sup> الكثير من النهضة الثقافية في فترته

---

(١) الساداتي : تاريخ الدول الإسلامية بآسيا ص ٨٠ - ٨٢

(٢) وهما كانا من أشهر الخطاطين والمصورين في تلك الفترة .



من خلال المذكرات التي قامت شقيقته "كلبدن" بكتابتها . فهي تصف لنا فى مذكراتها كيف أمضى همايون أيامه فى إيران . ولكن همايون لم يتمكن من حكم الهند الا سنوات قليلة حيث ان المنية قد وافته بعد أن سقط من أعلى درج مكتبته. وترك نهضة علمية وثقافية رعاها أبنائه وأحفاده من بعده .

وخلفه ابنه أكبر فى سنة ٩٦٤هـ / ١٥٥٦م ، وكان لا يتجاوز عمره ثلاث عشرة سنة وعلى الرغم من صغر سنه ، فانه استطاع بمساعدة معاونيه المخلصين مثل بيمر خان القضاء على الفتن والاضطرابات التى كادت تعصف بحكم هذه الأسرة . واستطاع أكبر فى السنوات التالية أن يوسع رقعة بلادهم ويضم الى سلطنته بعض المناطق البعيدة مثل كشمير والبنغال وأوريسا .

ويعتبر أكبر من أعظم السلاطين والملوك فى الفترة التى عاش فيها. وأصبح الأمن والحكم فى عهده مستتباً، الأمر الذى أدى الى قيام نهضة جديدة فى الحياة الثقافية والفنية . وقد أدرك أن أجداده من وسط آسيا، وأنه غريب على الشعب الهندى ، فأراد أن يتقرب بنفسه لى هذا الشعب ، فصاهرهم وعاملهم معاملة طيبة ، ولم يفرق بين أفراد رعيته الهندوس والمسلمين فى المعاملة . ولكنه مع الأسف الشديد ، قد تجاوز فى سياسته هذه فى بعض الأحيان عن المبادئ الإسلامية ، حتى يقال انه دعا الى دين جديد باسم " دين الهى " الذى كان يتضمن المبادئ الأساسية المشتركة فى الأديان المختلفة .<sup>(٢)</sup> وخصص أكبر قاعة فى مدينة فتح بورسكرى تعرف باسم عبادت خانه ليجتمع فيها رجال الأديان

---

<sup>1</sup> Rummer Godden, Gulbadan (New York : The Viking

Press, 1981 ) pp 78 - 108 .

(٢) الساداتى : تاريخ الدول الإسلامية بآسيا ، ص ٨٧ - ٨٨ .

المختلفة والعلماء لمناقشة تعاليم الأديان المختلفة في الهند حتى يصلوا الى رأى واحد . الا أن محاولته هذه منيت بالفشل ، حيث قاوم الكثير من الشعب هذه المبادرة . بل نال غضب المسلمين وعلماء الاسلام .

وعرف عن أكبر شغفه بالعمائر والفنون والعلوم والأدب. فقد ترجم فسى عهد مخطوطات كثيرة من اللغات السنسكريتية والهندية الى اللغة الفارسية والتركية . وكان هناك عدد كبير من المترجمين والمجلدين والمذهبين والمصورين والفنانين فى بلاطه . وكان من ألمع الشخصيات البارزه فى بلاط أكبر الشقيقان : " فيضى " و " أبو الفضل " اللذين كانا من أشهر العلماء فى تلك الفترة .

ومن أهم المخطوطات التى قام أبو الفضل بتأليفها " أكبر نامه " و " آيين اكبرى " ، ونعرف منهما الكثير عن التنظيمات فى عهد أكبر وتاريخ عهده . أما فيضى ، فكان على رأس اللجنة المكلفة بترجمة المخطوطات الهندية خاصة الأعمال السنسكريتية الى الفارسية .

وكان أكبر يربى الفن ويشجع الفنانين والمصورين، وكان عنده مجمع فنى يضم العديد من الفنانين والرسامين . وكان له رأى خاص فى التصوير حيث كان يرى جوازه فى الرسم والتصوير . فكان يعتقد أن المصور لا يستطيع أن يحاكي الطبيعة الى درجة الكمال مهما يجتهد فى التصوير ، وحينئذ سيشعر بالعجز عن مضاهاة الطبيعة ، فيذكر الله سبحانه وتعالى وقدرته . ( ١ )

ويعتبر عصر أكبر من أزهى عصور التصوير المغولى الهندى . وامتزجت فسى هذا العصر الفنون الهندية القديمة مع الفنون الإيرانية، ونشأت منها مدرسة

<sup>1</sup> Abul Fazl, Ain - I - Akbari, Translated by

جديدة هي : المدرسة المغولية الهندية التي تميزت بميزات عديدة عن سائر المدارس الفنية الأخرى في هذه الفترة . ولا يزال الكثير من المخطوطات الموضحة بالصّور تحتل مكانا مرموقا في المتاحف العالمية في الشرق والغرب . وجد ير بالذكر أن الانتاجات الفنية الأوروبية بدأت تصل الى الهند بأيدي التجار والوفود التبشيرية والتي كان لها أيضا بعض التأثير على التصوير المغولي منذ عصر أكبر . (١)

وخلف أكبر ابنه جهانگیر وكان عمره لا يتجاوز ثمان وثلاثين سنة ، وورث عن أبيه دولة مستقرة يعمرها الأمن والرخاء والسلام . ولم تتخلل فترة حكمه حروب كثيرة كالتى خاضها أسلافه . ويعتبر عصره وعصر ابنه شاهجهان العصر الذهبى للدولة المغولية فى الهند .

وكان جهانگیر ملكا مثقفا وعالما ، ترك لنا مذكراته المعروفة باسم "ترك جهانگیری" . (٢) وذكر لنا فيها الحركة الفنية التى رعاها فضلا عن أسماء الفنانين الذين قاموا بأعمال فنية رائعة . ولم ينس أن يذكر لنا رحلات صيده التى كانت تشارك فيها زوجته الحبيبة "نورجهان" . والواقع ان هذه السيدة كان لها أثر عظيم فى حياة جهانگیر وسياسته . فقد ساعدت جهانگیر فى كثير من الأمور السياسية ، وساهمت مساهمة فعالة فى معاونته زوجها فى تصريف شئون الدولة . وما يجدر ذكره أن هذا الملك كان لديه العام واسع بعلم النبات والحيوان خاصة حيث كان لديه حظيرة من الحيوانات التى يندر وجودها بالهند .

---

<sup>1</sup>Robert Skelton and others, Festival of India ,  
The Indian Heritage, Court Life and Arts under Mughal Rule ,  
(London:Festival of India Trust,1982) p 30

<sup>2</sup>Tuzuk - i - Jahangiri, Trans A. Rogers, Edited by  
H.Beveridge, (London: 1909)

وكان يطلب من مصوريه تصوير هذه الحيوانات والطيور ، ونجد في عهده صورة الديك الرومى والوعل وصورة تمثل الطائر المسمى مالك الحزين (Saras) والتي قام برسمها المصور منصور الذى منحه جهانگیر لقب " نادر العصر " لما قام به من أعمال فنية رائعة<sup>(١)</sup>.

وعصر جهانگیر يعتبر العصر الذهبى للتصوير المغولى الهندى . ومن الجدير بالملاحظة أن الاتصالات الغربية مع الدولة المغولية فى الهند ازدادت فى هذه الفترة ، وأوفد ملك بريطانيا السيد توماس رو ( Sir Thomas Roe ) الى الدولة المغولية فى الهند .

وتعتبر هذه البعثة من أوائل البعثات الرسمية<sup>(٢)</sup> ، والغرض منها توثيق العلاقات التجارية بين بريطانيا والهند . ونتيجة لذلك تكونت شركة الهند الشرقية فيما بعد . وقد وصف السيد توماس رو سلطان الهند المغولى وبلاطه وما كان له من إبهة بالغة ، كما تحدث عن تقاليد الشعب وثقافته<sup>(٣)</sup> . وتوفى جهانگیر وهو فى طريق عودته من كشمير التى كانت مصيف الأباطرة المغول ، ودفن فى مدينة لاهور .

ثم تولى شاهجهان الحكم فيما بين ١٠٣٧هـ - ١٠٦٩هـ ( ١٦٢٧م - ١٦٥٨م ) . وقد ولد شاهجهان عام ١٠٠٠هـ / ١٥٩٢م من أم هندوكية ، وهو ثالث أبناء جهانگیر وأقدرهم جميعا ، اتصف برحابة العقل والذكاء وقوة العزيمة

---

<sup>1</sup> Festival of India, The Indian Heritage, p 30

<sup>2</sup> Ibid , p.30

<sup>3</sup> Sir W. Foster, Early Travels in India 1583-1619 (Oxford:1921),

[Ed.] Sir W.F. Foster , The Embassy of Sir Thomas Roe To the Court of the Great Mughal, (London, 1899)

حتى كان جده أكبر شديد الاعتزاز به كثير الحدب عليه . وقد اشترك في حروب عديدة في أيام أبيه مما جعله يتبوأ مكانة رفيعة بين أقرانه لما أظهر من مقدرة وكفاءة في حربه مع الراجپوتيين .

ويعد عهده عصرًا ذهبيًا حيث عم الأمن والرخاء والتقدم في البلاد . وشاهد أن عهد شاهجهان لم تتخلله الحروب الكثيرة مثل ما شاهدنا في عهد جهانگیر ، الأمر الذي ساعده في الاهتمام برقي النهضة المعمارية والفنية والثقافية .

ومن الأزمات القليلة التي واجهها شاهجهان في أيام حكمه كانت بعض الثورات الداخلية، ومنها ثورة راجا ججهارسنغ في بند يلكهند في الون (جنوب الهند) وقد أدت إلى مقتل هذا الثائر وأعوانه بأيدي الجيش المغولي . غير أن أكبر المأسى التي تعرض لها في آخر أيامه كان اختلاف أولاده فيمن يخلفه في الحكم، حتى وصل الأمر إلى عصيان بعضهم عليه والقتال فيما بينهم .

وقد استطاع ابنه أورنگزيب التحالف مع أخيه مراد ضد دارا شكوه الأخ الأكبر، وتغلب عليه. ثم تقدم إلى أغرا وحاصر أباه في قلعة أغرا، حتى أجبره في النهاية إلى الاستسلام مع حاميته . وقضى شاهجهان بقية أيام عمره سجينًا في جناح الحريم في قلعة أغرا . ولم يسمح لأحد أن يتصل به فيما عدا ابنته جهان آرا التي تقات في السهر على راحته وخدمته حتى وفاته . وقد حاول شاهجهان عبثًا استرداد سلطته حتى توفي حزينا عام ١٠٧٧هـ / ١٦٦٦م وهو في الرابعة والسبعين من عمره، وهو يرنو ببصره إلى تاج محل ، حيث ترقد زوجته الحبيبة ممتاز محل ، وإلى جواره جهان آرا ابنته .

<sup>1</sup>

Vidhya Dnar Mahajan, Mughal Rule in India  
(Delhi : S. Chand & Co Ltd. 1970) pp 153 - 74 .

وكان شاهجهان من أشهر أباطرة المغول لما يتمتع من ذوق فنى رفيع واهتمامه بالعمارة الاسلامية وسائر الفنون . كما كان يولى التصوير الكثير من عنايته . وبالع شاهجهان التكليف فى صنع عرشه الفخم المعروف باسم " تخت طاؤس " الذى رصع بالجواهر النادرة ، وكانت قوائمه من الذهب الخاص ، وسقفه مطلى بالمينا ، ويحمل على اثني عشر عمودا من الزمرد على كل واحد منها طاؤسان تزينها الجواهر وتتوسطهما شجيرة يغطيها الألماس والياقوت والزمرد ، وتتدلى منه ثلاث درجات تكسوها الجواهر والياقوت . واستغرق صنع هذا العرش سبع سنوات ، وبلغت تكاليفه أكثر من ستة ملايين من الجنيهات (١) .

وخلف شاهجهان فى الحكم ابنه (أبو المظفر محى الدين أورنگزيب عالم گير) فى عام ١٠٦٩هـ / ١٦٦٩م ، والبلاذ يعمها الخراب الشامل الذى اكتسح حقولها ومروجها بسبب حروب الورثة الجامعة التى قامت بينه وبين أخيه داراشكوه . وعم القحط هذا الخراب بسبب انحباس الأمطار الموسمية ، فأتى على كل ما تبقى فى البلاد من أخضر ويابس . لذا رأى أورنگزيب أن يرفع عن كاهل المواطنين عددا من المكوس والضرائب تخفيفا عنهم ورأفة بهم (٢) . وحرص أورنگزيب على أن يصبغ دولته بالصبغة الاسلامية الخالصة . فشد فى تحريم شرب الخمر ، ولعب الميسر تحريما تاما ، وأبطل البدع ، وأمر بتعمير المساجد ، وترميمها تهدم منها ، وأمد ها بمجموعة منتقاة من الأئمة والوعاظ والمدرسين ، وحث الناس على الاقبال على حلقات العلم بها وشجعهم على الدرس فيها .

ويقال ان أورنگزيب اتبع سياسة شديدة فى معاملته للهندكة . فأبعد الكثير منهم من مناصب الدولة الهامة بعكس جده أكبر الذى كان يعاملهم معاملة

(١) الساداتى : تاريخ المسلمين فى شبه القارة الهندية ، ج ٢ ، ص ١٦٦-١٦٧ .

(٢) نفس المرجع : ج ٢ ، ص ١٦٩ .

لينة ويكرمهم بتعيينهم فى مناصب هامة للحكومة ، وأعاد أورنگزيب فرض جزية الرؤس على غير المسلمين وأعفى من تأديتها غير القادرين عليها .

ويمكن تقسيم مدة حكم أورنگزيب التى تجاوزت سبعة وأربعين عاما الى

فترتين : -

الأولى : وهى التى انهمك فيها باستعادة الأمن والنظام فى الهند .

والثانية : وهى التى قضاها فى حروب متواصلة بالركن والجنوب استوعبت ستة وعشرين عاما واستغدت أموال الدولة الطائلة وفقد فيها آلافا من الجنود والمدنيين . وقد استهدف من ورائها الجهاد فى سبيل اعلاء راية الاسلام والقضاء على الديلات الشيعية فى هذه المناطق أكثر مما استهدف توسيع رقعة الدولة المغولية ( ١ )

وكان أورنگزيب رجلا محبا للأدب وعلوم الدين ، وأمر بوضع موسوعة فقهية

تحت إشرافه وهى معروفة باسم " فتاوى عالم گيرى " ( أو الفتاوى الهندية ) . ولا ( ٢ )

تزال هذه الموسوعة الضخمة من أهم المراجع فى الفقه الحنفى خاصة فى شبه

القارة الهندية . وكما كان خطأ بارعا مثل الكثيرين من أسلافه ، حتى يقال

انه كتب مصحفا بخط يده وأرسله الى المسجد النبوى الشريف بالمدينة المنورة

هدية منه . وفاضت روحه يوم الجمعة فى الثامن والعشرين من شهر رذى القعدة

عام ١١١٨ هـ / ١٧٠٧ م وهو فى التسعين من عمره . ودفن فى مقبرته بمدينة

أورنگاباد ( Aurangabad ) .

وخلف أورنگزيب خلفاء ضعاف لم يستطيعوا أن يحافظوا على وحدة هذه

---

( ١ ) الساداتى : تاريخ المسلمين فى شبه القارة الهندية ، ج ٢ ، ص ١٧١ .

( ٢ ) الفتاوى الهندية فى مذهب الامام الأعظم أبى حنيفة النعمان : المكتبة الاسلامية ، محمد ازدمير - ديار بكر - تركيا ( الطبعة الثانية بالمطبعة الكبرى ببولا ق سنة ١٣١٠ هـ ) .

الدولة الشاسعة المترامية الأطراف ، مما جعل بعض الولايات والمناطق تعلن استقلالها عن الحكومة المركزية ، كما ظهرت بعض الحركات الوطنية التي كانت تهدف الى ايقاظ روح الديانة الهندوكية . ومن أهم هذه الحركات قوة مرهطه في الجنوب ووسط الهند التي استغلت الأوضاع المتدهورة ، فكرت وفرت وتسببت بالخسائر في أرواح المغول وأموالهم وسائر مسلمي الهند .

وأدت مثل هذه الحروب الى انفصال مناطق كثيرة عن الدولة المغولية . ولم يبق في الأيام الأخيرة للأسرة المغولية الا دلهي وأكرا وبعض أجزاء حولهما . وفي تلك الفترات ، ظهر نفوذ الشركات التجارية الأوروبية، وفي مقدمتها شركة الهند الشرقية . وكان آخر سلاطين المغول " بهادر شاه " الثاني الذي أجبره جنوده على محاربة البريطانيين ، وهذه المحاولة الاستقلالية التي سماها البريطانيون بـ " التمرد العسكى " Sepoy Mutiny أدت الى قتل كثير من البريطانيين ، ولكن للأسف انتصر البريطانيون . فقصوا على حكومة الأسرة المغولية نهائيا ، ونفوا بهادر شاه الثاني الى رنغون عاصمة بورما الحالية . وهكذا انتهت الدولة المغولية ، وخضعت الهند مباشرة منذ ذلك الوقت لحكم التاج البريطانى حتى نالت استقلالها أخيرا في عام ١٣٦٦ هـ / ١٩٤٧ م .

.....



### دراسة نقدية لأهم الأصول والمصادر والمراجع

إن دارسى الحضارة والفنون الاسلامية فى الهند قد يدesh لكثرة عدد النقوش الاسلامية التى تركها السلاطين والحكام المسلمون فى هذه البلاد والتى تدل على النهضة الحضارية الاسلامية التى عمت البلاد بعد دخول المسلمين فى شبه القارة الهندية. وقد سبق أن أشرنا الى أن معظم سلاطين و حكام المسلمين فى الهند كانوا على درجة كبيرة من الثقافة والعلوم ويتضح ذلك من مذكرات بعض هؤلاء الأباطرة المفل التى لا تزال تعتبر مصدرا هاما من مصادر تاريخ عصرهم .

ونعرف من هذه المذكرات أن هؤلاء السلاطين كانوا على دراية بالحضارة الهندية من جوانبها المختلفة . فتناولوها بدقة ووصفوها بالتفصيل فى مذكراتهم . كذلك ذكروا أيضا الانجازات الحضارية التى تمت على أيديهم فى تلك الفترة . فنجد مثلا أن جهانگیر يذكر فى مذكراته كيف تم انشاء نقش تذكارى فى أحد بساتين أحمد آباد فى منطقة كجرات خلال سفره اليها . فيقول انه كان خلال سفره فى هذه المنطقة يستريح فى أحد البساتين فى نواحي أحمد آباد إذ وقع نظره على فراغ كبير فى ساق شجرة كبيرة وقديمة ، الأمر الذى لم يرتضه لمنظر جميل يحيط به ، فأمر أن يملأ هذا الفراغ بلوحة كتابية جميلة تتضمن أبياتا فارسية نظم أول بيتها بنفسه بهذه المناسبة (١) .

---

(١) تزك جهانگیرى : نقلها الى اللغة الأردية مولوى أحمد على را مبورى ، وراجعها جميل الدين أحمد ( لاهور ، سنغ ميل پبلى كيشننر ) الطبعة الخامسة ، ص ٢٨٣ .

وتجدر الإشارة هنا الى أن الباحث قد نجح فى العثور على هذا النقش فى مستودع المتحف البريطانى والذى سوف يدرس ضمن نقوش شمال الهند .

أنظر ص ٢٠٢ فى الرسالة .

ونجد أن بعض المصادر التاريخية قد تذكر بعض اللوحات والنقوش الكتابية في العمائر التي شيدت على مر الأيام ، ولكنها لم تحظ بدراسة علمية . والحق أن دراسة النقوش بطريقة علمية لم تبدأ في الهند إلا في عصر متأخر عندما بدأ العلماء والمؤرخون يقدرون أهمية هذه النقوش في دراسة تاريخ وحضارة هذه البلاد . ولكن للأسف الشديد ، ضاع وتلف الكثير من <sup>هذه</sup> النقوش بسبب الحروب والاهمال وأحداث الزمن . ولا بد أن تشير إلى جهود العلماء والباحثين البريطانيين الذين لهم الفضل الكبير في التنبيه إلى أهمية النقوش كمصدر تاريخي . وما تجدر به الإشارة أن الجهود العلمية حول دراسة النقوش بدأت في بدايات الأمر في البنغال بعد أن تأسست الجمعية الآسيوية للبنغال في كلكتا في عام ١٧٨٤م . وكان من أهم أهداف إنشاء هذه الجمعية اعداد بعض العلماء والخبراء البريطانيين ليتخصصوا في شتى مجالات العلوم الهندية حتى يتمكنوا من فهم طبيعة الشعب الهندي وحضارته وتاريخه ولكي يسهل لهم فرض حكمهم عليهم . غير أنه مهما كان الهدف من وراء إنشاء هذه الجمعيات العلمية ، فإنها قدمت خدمات كبيرة في مجال البحث العلمي ، كما أنها قامت بدور كبير في لفت انتباه العلماء المحليين إلى دراسة التراث الوطني .

ومن أوائل عظماء المسلمين في البنغال الذين حاولوا دراسة النقوش العربية بطريقة علمية والاستفادة منها من الناحية التاريخية ( سيد غلام حسين ) الذي توفي سنة ١٨١٧م . ويعتبر كتابه ( رياض السلاطين ) من أوائل كتب التاريخ الاسلامي في البنغال . وزار الكثير من المناطق التاريخية في البنغال ، وعاش

---

( ١ ) عبد الكريم : تاريخ البنغال في عهد السلاطين ( باللغة البنغالية )

فى المدن الأثرية مثل ( غنور ) و ( بئدوه ) . وقام بدراسة الكثير من النقوش العربية التى وجدها فى هذه المدن . وضمن كتابه الكثير من المعلومات المستمدة منها <sup>(١)</sup> . ثم اتبع ( منشى الهى بخش ) <sup>(٢)</sup> خطة سلفه ( غلام حسين ) فى دراسة النقوش العربية فى البنغال ، واستقى منها معلومات هامة أيضا ضمنها فى مخطوطته ( خورشيد جهان نما ) . وجد ير بالذكر أن كلا الباحثين كتباً باللغة الفارسية . ومن أهم المصادر فى دراسة النقوش العربية فى الهند كتاب ( آثار الصناديد ) الذى ألفه سيد أحمد خان فى سنة ١٨٤٦م <sup>(٣)</sup> . وكان من هواياته زيارة الأماكن الأثرية فى مدينتى دلهى وأكرا وما حولهما . وأدت هذه الهواية الى فكرة تأليف كتاب حول هذه الأماكن . وهذا الكتاب "آثار الصناديد" يصف <sup>(٤)</sup>

---

(١) قامت الجمعية الآسيوية للبنغال بطبع هذا الكتاب فى سنة ١٨٩٨م .

(٢) ولد هذا المؤرخ عام ١٢٤٠هـ / ١٨٢٤م فى مقاطعة مالنده بجوار مدينة غور فى البنغال .

(٣) وولد هذا العالم الكبير فى دلهى سنة ١٨١٨م وبدأ حياته العلمية فى زمن بهادر شاه الثانى آخر أباطرة المغول فى الهند . وكان يشتغل بالقضاء . وقد عاصر الأحداث الدامية التى وقعت عام ١٨٥٧م نتيجة حركة الاستقلال بين الشعب الهندى . وبعد فشل هذه الثورة التى أدت الى نفى آخر أباطرة المغول خارج الهند ، بدأ يسود المجتمع الاسلامى الهندى اليأس والتدهور الذى أثار مشاعر سيد أحمد خان . فدعا مسلمى الهند الى النهضة العلمية حتى يتعرفوا على التقدم الغربى فى مجال العلوم والفنون والتكنولوجيا وغيرها . وأسّس جامعة عليكره لتخريج الطلاب المسلمين حتى يسهل لهم الحصول على المناصب الحكومية . ولا زالت هذه الجامعة تعتبر من أشهر جامعات الهند .

(٤) دلهى ، مطبع سلطانى ، ١٢٧٠هـ / ١٨٥٤م .

وصفا دقيقا المساجد والمدارس والقصور والقلاع والمباني والمنشآت الأثرية الأخرى التي زارها سيد أحمد خان . ويتضمن هذا الكتاب أيضا بيانا عن جميع النقوش ونصوصها التي قرأها في تلك المنشآت الأثرية . وللأسف الشديد ، كثير من هذه النقوش التي ذكرها سيد أحمد خان قد تلفت واندثرت .

ومن أوائل الباحثين البريطانيين في هذا المجال Henry Creighton الذي عاش في مقاطعة مالداه في البنغال من عام ١٧٨٦ - ١٨٠٧م وكان يعمل مشرفا على مصنع صبغة النيل في قرية ( غومالتي ) بجوار المدينة الأثرية ( غور ) . فانتهمز هذه الفرصة بزيارة العماثر الإسلامية القديمة في هذه المناطق ، وشاهد الكثير من النقوش العربية خلال هذه الجولات العلمية التي ذكرها في كتابه :  
( ١ ) The Ruins of Gaur . ويمتاز هذا الكتاب برسوم رائعة للعماثر الأثرية التي رسمها بنفسه .

وفي بداية القرن الثالث عشر الهجري / التاسع عشر الميلادي قام William Franklin بزيارة الأماكن الأثرية في البنغال وسجل نقوشها في مخطوطتين :  
Journal of a route from RajMahal to Gaur و ( Ruins of Gaur ) ( ٢ )  
وعلى الرغم من أن فرنكلين كان موظفا في الجيش ، إلا أنه كانت لديه هواية حسب الآثار والتذوق بالفنون الجميلة ، ويبدو أنه كان يعرف اللغة العربية والفارسية . وقد أشار في مخطوطتيه أيضا إلى بعض المخطوطات الثمينة وبعض النقوش العربية .

---

<sup>1</sup> ( London : Black and Parbury and Allen, 1817 )

( ٢ ) لا تزال هاتان المخطوطتان محفوظتين في مكتبة المكتب الهندي India Office Library برقم ( ١٩ ) و ( ٢٨٤١ ) في لندن .

كما أنه نقل في حوزته الخاصة بعض هذه النقوش ، ثم أهدى بعضها الى المتحف البريطاني بلندن، ولا زالت تحمل اسمه في المتحف .

ويجب أن نذكر هنا أيضا أن عالما هندو سيا منشى شيام برشاد كان مرافقا للرائد فرنكلين خلال زيارته للأماكن الأثرية في البنغال ، وكان يجيد اللغة العربية والفارسية ، وقد أعد منشى شيام برشاد تقريرا باللغة الفارسية عن العاصمتين القديمتين ( غور وبنده ) ونقوشهما بناء على طلب فرنكلين . (١) وعلى الرغم من أنه أخطأ في قراءة نصوص بعض النقوش ، إلا أن هذا التقرير لا يزال يعتبر من أهم مصادر دراسة النقوش العربية في شرق الهند خاصة منطقة البنغال . وخلال هذه الفترة ، تناول هذا الموضوع أيضا Orme في مخطوط وجيز Ruins of Gaur وتشتمل هذه المخطوطة على وصف مدينة غور ونقوشها . ومن أهم المصادر في هذه الفترة (٢) كتاب Gaur: Its Ruins and Inscription الذي ألفه J.H. Ravenshaw حيث أنه يحتوى على بيان مفصل عن نقوش هذه المنطقة . وفي نهاية القرن الثالث عشر الهجرى (بداية القرن العشرين الميلادى ) كتب فى هذا الموضوع أيضا سيد عابد على خان كتابا : Memoirs of Gaur and Pandua ، وقد تناول أيضا فى هذا الكتاب تاريخ هاتين العاصمتين وعمايرهما ونقوشهما الكتابية على نمط الأبحاث السابقة .

---

(١) هذه المخطوطة الفارسية (أحوال غور وبنده ) محفوظة الآن فى مكتبة

المكتب الهندى بلندن برقم (٢٨٤١) .

(٢) وهى محفوظة فى مكتبة المكتب الهندى بلندن برقم (٢٥ : ٦٥ )

(٣) ( London : 1878 )

وكان لإنشاء إدارة خاصة لدراسة الآثار ومسحها في الهند

( Department of the Archaeological Survey of India . )

في سنة ١٨٦٤م أثر كبير في تطور دراسة النقوش العربية في شبه القارة الهندية  
ان أن هذه الإدارة قامت بالبحث عن النقوش القديمة الأثرية في جميع أنحاء الهند،  
وحفظت لنا الكثير منها في المتاحف أو في موقعها الأصلي . ولا بد أن نذكر هنا  
خدمات Sir Alexander Cunningham في هذا المجال الذي كان  
مديرا عاما لهذه الإدارة في النصف الأخير من القرن الثالث عشر الهجري / التاسع  
عشر الميلادي . وهو الذي دَوَّن الموسوعة الأثرية الشهيرة : ( Archaeological

Survey of India : Reports ) التي تناول فيها الكثير

من النقوش العربية الإسلامية .

وفي نفس الفترة قام بدراسة نقوش شرق الهند Sir Henry Blochmann

الذي كان مديرا للمدرسة العاليه بلكتا . (١) وكانت له صلات قوية مع إدارة الآثار  
التي كانت تحتفظ بالعديد من نسخ النقوش العربية والتي كانت تجمعها من مختلف  
الأماكن في أنحاء الهند . وقد قام بلوكمنا بكتابة مقالات علمية عن هذه النقوش  
في مجلة الجمعية الآسيوية للبنغال Journal of Asiatic Society of Bengal  
التي كانت تصدر في كلكتا . والحق أن خدمات هذا العالم الكبير في هذا المجال  
لا تقدر بأى ثمن حيث إنه وضع منها علميا سليما لدراسة النقوش العربية في الهند .

---

(١) أسس هذه المدرسة المستعمرون البريطانيون على أساس تعليم العلوم الإسلامية  
مع العلوم الأخرى لأبناء المسلمين في الهند ولا زالت هذه المدرسة موجودة  
في كلكتا وانتشرت مثل هذه المدارس في مختلف مدن البنغال وبهار بمرور الزمن .

وفي نهاية القرن التاسع عشر الميلادي بدأ المشرفون على ادارة الآثار في الهند يدركون أهمية انشاء قسم خاص لدراسة النقوش وكذلك اصدار مجلة خاصة لدراساتها . ونتيجة لذلك صدر أول عدد من مجلة Epigraphia Indica في سنة ١٨٩٢ م . وفي العدد الثاني من هذه المجلة قام الدكتور بول هورن Dr. Paul Horn بدراسة الكثير من النقوش العربية في الهند. غير أن مجلة Epigraphia Indica لم تكن مخصصة لنشر أبحاث النقوش الاسلامية فقط، بل كانت أيضا تنشر أبحاثا في اللغات الهندية القديمة مثل اللغة السنسكريتية. لذلك قرر مسئولو هذه المجلة اصدار عدد خاص للنقوش العربية يشمل دراسة جميع النقوش الاسلامية في الهند . وقد صدر أول عدد منها في عام ١٩٠٧ - ١٩٠٨ م تحت اشراف Sir Denison Ross الذي كان رئيسا لتحريرها . وسمى هذا العدد الخاص بالنقوش الاسلامية في السنوات التالية باسم Epigraphia Indo-Moslemica وعندما أصبح Dr. J. Horvitz رئيسا لتحريرها، صدر تحت اشرافه عددان من هذه المجلة في الفترة ما بين ١٩٠٩ - ١٩١٢، كما أنه قام بعمل قائمة لجميع النقوش الاسلامية في الهند التي بحث ونشرت حتى هذا التاريخ باسم (١)  
List of Published Mohammadan Ins. التي نشرت في العدد المخصص لعامي ١١ - ١٩١٢ م. وبعد هذه الفترة عين الدكتور غلام يزداني رئيسا لتحرير هذه المجلة . وأصدر خمسة عشر عددا منها (٢)

---

(١) وهو تعبير خاطئ للمستشرقين حيث يسمون ديننا الحنيف بتسمية شخصية بل التعبير الصحيح / (اسلامى)  
(٢) يعتبر الدكتور غلام يزداني من العلماء الكبار في مجال دراسة الفنون الاسلامية وآثارها . وكان مدير الآثار لدولة نظام في حيدرآباد في جنوب الهند في النصف الأول من القرن العشرين الميلادي . وفي نفس الوقت كان يشغل مساعدا لادارة الآثار الهندية كمسئول عن النقوش الاسلامية في الهند . وله مقالات قيمة في هذا الموضوع .

الى أن بدأت الحرب العالمية الأولى فتوقف عن إصدارها. وبعد استقلال الهند  
فى سنة ١٩٤٧م استؤنف إصدار هذه المجلة وسميت باسم جديد وهى :  
( Epigraphia Indica - Arabic and Persian Supplement )

ويعتبر الدكتور ضياء الدين ديسائى من أشهر الباحثين فى وقتنا الحاضر  
حيث كتب كثيرا حول النقوش الإسلامية فى المجلة المذكورة التى صدرت فى ابان  
رئاسة تحريره فى الفترة ما بين ١٩٥٣م - ١٩٨٣م . كما أنه كان يرأس فى هذه  
الفترة فرع النقوش العربية والفارسية بإدارة الآثار الهندية . وتجدر الإشارة هنا  
الى أن هذا الفرع من مهامه جمع المعلومات والاحصائيات عن النقوش الإسلامية فى  
الهند . كما <sup>انه</sup> يقوم بمسح جميع النقوش العربية والفارسية ودراستها فى المجلة  
المذكورة التى لا زالت تصدر سنويا وتعتبر من أهم المراجع فى هذا الموضوع . (١)

وفضلا عن ذلك ، هناك بعض المصادر التى لها صلة بموضوع النقوش  
الإسلامية فى الهند ، وفى مجال النقوش الإسلامية فى البنغال يوجد كتاب :  
Inscriptions of Bengal, Volume IV (Rajshahi : 1960 )  
ألفه مولوى شمس الدين أحد الرواد فى هذا الميدان . ويجب أن نذكر أيضا كتاب :  
Corpus of Arabic & Persian Inscriptions of Bihar (Patna:1973)

الذى قام بتأليفه الدكتور قيام الدين أحمد ، أستاذ التاريخ بجامعة بتناو الذى  
تناول فيه النقوش الإسلامية التى عثر عليها فى ولاية بهار .

---

(١) قام الباحث بزيارة قسم النقوش الإسلامية فى إدارة الآثار بالهند خلال  
رحلته العلمية ويشكر للقائمين على هذه الإدارة لما قدموه من مساعدة  
كريمة .



وعلى الرغم من أهمية جميع هذه الدراسات للنقوش الإسلامية في الهند  
التي أشرنا إليها ، فإننا لا نستطيع أن نقول إنها دراسات كاملة وتامة ،  
حيث لا تزال هناك أعداد كبيرة من النقوش التي لم تشملها الدراسات  
السابقة والتي سوف نشير إليها في الصفحات التالية لهذه الرسالة <sup>(١)</sup> . كما أن  
معظم هذه الدراسات لم تبحث جميع الجوانب الفنية والتاريخية لهذه النقوش .

---

(١) هذه الرسالة ورسالة الماجستير الخاصة بالباحث تعتبران من أوائل الدراسات  
العلمية على المستوى الجامعي في هذا المجال.

## الفصل الأول :

نقوش دهاكا عاصمة ائبنفال  
ومركزها الحضارى .

### نقوش د هاكا عاصمة البنغال ومركزها الحضاري

تعتبر مدينة د هاكا من أهم مراكز الحضارة الاسلامية في شرق الهند ، كما أنها من العواصم الاسلامية القديمة في البنغال . وهي الآن عاصمة لجمهورية بنغلاديش . ومن الجدير بالملاحظة ، ان ( د هاكا ) أيضا يستخدم اسما للمقاطعة التي تقع فيها العاصمة . والمقاطعة تشمل أيضا سونارغاون وبكرمبور اللتين كانتا عاصمتين في عهد قديم ، وهما غير بعيدتان عن مقر العاصمة الحالية . (١)

وترجع أهمية مقاطعة د هاكا أن الأسرة الهندوكية الحاكمة سين (Sen) قد اتخذت بكرمبور عاصمة لها لمدة طويلة . وبعد ما فتح المسلمون الأجزاء الشرقية من البنغال ، أعلن بعض الأمراء المسلمين الاستقلال عن السلطة المركزية عاصمة غور في شمال غرب البنغال ، واتخذوا سونارغاون عاصمة لهم . وهي نفس المدينة التي زارها ابن بطوطة في سنة ٧٤٦هـ / ١٣٤٥م ثم سافر منها بحرا الى جاوا ب (اندونيسيا) (٢) وقد عاش فيها أيضا الفقيه ( شرف الدين أبو تواسمة ) في القرن السابع الهجري والذي يعد من أقطاب المذهب الحنفي (٣) . وتوجد في سونارغاون حتى الآن بعض الآثار الاسلامية ومعظمها يرجع الى الفترة السلطانية .

وبعد ما خضعت هذه المنطقة للحكم المغولي ، نقل الوالي المغولي (اسلام خان)

---

<sup>1</sup>Encyclopedia of Islam, (Leiden: E.J.Brill, 1965) Vol 11 p 216

(٢) رحلة ابن بطوطة : ص ٦١٠ - ٦١٥

(٣) دائرة المعارف الاسلامية ، تهران ، الطبعة الأولى ، ج ٩ ، ص ٢٥٥

(١) العاصمة من راج محل التي كانت تقع في أقصى شمال غرب البنغال الى مقاطعة دهاكا في شرق البنغال ، وأطلق على عاصمته الجديدة اسم (جهانگیرنگر) (٢) . وهي تشكل الآن الأجزاء القديمة للعاصمة الحالية ( دهاكا ) . وكان الهدف من نقل العاصمة الى شرق البنغال حماية حدود الولاية من غارات القراصنة الأراكانيين والبرتغاليين الذين كانوا يأتون من منطقة أراكان من بورما الحالية عن طريق الأنهار ، وكذلك إخضاع بعض الأمراء المتمردين في هذه المنطقة . وكانت العاصمة الجديدة (جهانگیرنگر) تقع في موقع استراتيجي ، كما كانت ميناء داخلها هاما يرسو على أنهاره عدد كبير من المراكب (٣) . ومن أشهر ولاية المغول في هذه الفترة مير جملة الذي قاد حملة بحرية فاشلة على منطقة أسام في أقصى الشرق . واشتهر أيضا والي المغولي شايسته خان باقامة العديد من المنشآت المعمارية في هذه العاصمة .

(١) اتخذت راج محل عاصمة للبنغال خلال فترتين قصيرتين : الأولى في عهد الامبراطور المغولي أكبر حيث ان واحدا من قواد جيشه (مان سنغ) اتخذها مركزا له وسماها أكبر نگر . والثانية في عهد شاهجهان حيث اختارها الأمير شجاع عاصمة للبنغال وأنشأ فيها العديد من العماثر والقصور والمساجد ، وأشهرها القلعة الخاصة به ، التي كانت تتكون من الأحواض والبساتين والحمامات والفوارات والديوان العام والخاص . وأصبحت هذه المدينة المزدهرة مهجورة بعد ما تركها الأمير شجاع حيث هزم من قبل أخيه أورنگزيب في حرب الوراثة وهرب من البنغال الى بورما .

(٢) سميت هذه العاصمة (جهانگیرنگر) نسبة للامبراطور المغولي جهانگیر الذي كان يحكم الهند في تلك الفترة .

(٣) دائرة المعارف الاسلامية ج ٩ ، ص ٢٥٥ .

ومعظم الآثار المتبقية فيها ترجع الى عهد المغول حيث أنشأ فيها ولا تهم  
المساجد والمدارس والقلاع والقصور والأضرحة والأسبلة والخانات والجسور .  
واشتهرت باسم ( مدينة المساجد ) لكثرة المساجد فيها . وقد عثر على  
أعداد هائلة من النقوش الكتابية في هذه المدينة التي سوف نقوم بدراستها فى  
الصفحات التالية .

.....

### النقش قرية نيا بارى غير مؤرخ

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في قرية نيا بارى بأورنگا باد بازار في دوهار بمقاطعة دهاكا .
- مكان حفظه الحالي : مستودع المتحف الوطني بينغلاديش في دهاكا سجل رقم ٥٧٨/١٧٨٠ .
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتي رمادي اللون .
- الخط : كتابة هذا النقش غير متقنة ، ولم يتبع النقاش أسلوبا واحدا في الكتابة ان مزج عناصر خطوط متعددة مثل النسخ والنستعليق والبهارى بطريقة غير فنية .
- عدد الأسطر : وزعت الكتابة على هذا اللوح في ثلاثة أقسام رئيسية تفصلها الخطوط الأفقية الفاصلة . الأول منها - من أعلى - عبارة عن آية كريمة كتبت في أربعة أسطر . أما القسم الثاني ( الأوسط ) فيحتوي على خمسة أسطر . وهو عبارة عن حديث نبوي شريف ونصوص فارسية ، جزء منها كتب بأسلوب شعري . أما القسم الأخير ( السفلي ) ، فيحتوي على خمسة أسطر باللغة الفارسية ونصوصه تتعلق بوقف أراض على مسجدين .
- المقاس : مقاس أرضية الكتابة ما يقرب من ١١٥ × ٣٢ سم .
- أما مقاس العمود بكامله ، فهو ما يقرب من ١٧٦ × ٣٢ سم .
- موضوع النقش : آية قرآنية كريمة ، وحديث نبوي شريف ، ونصوص فارسية بشأن وقف أراض على مسجدين .

النص :

- س- (۱) يا فتاح
- س- (۲) قال الله تعالى
- س- (۳) من جاء بالحسنة فله عشر أمثالها
- س- (۴) [و] من جاء بالسيئة فلا يجزى الا بمثلها <مثله> (۱)
- 
- س- (۵) قال النبي صلى الله عليه وسلم من كسر عمارة الاسلام فقد
- س- (۶) كفر محي الله عنه ألف ألف حسنة <حسنة> وكتب الله عنه
- س- (۷) ألف ألف سيئة <سيئة> وفتح الله له باب النار من حفظ
- هذا البنيان وجد ثوابا في الدارين (۲) أين وصف
- س- (۸) در قول نبی علی دارین نواب محسن الدین فقیر سایه مختصر کرده
- الحب أزراه الله أين نگاشته شد محمد حماد
- س- (۹) بناشد مدد امام معاش فقیر کس که خواهد شده
- (۳) خدا یا رحم کن تو هر دو جهان بنده ضعیف حاجی بها گلخان

(۱) سورة الأنعام ، رقم الآية ( ۱۶۰ )

(۲) لم يجد الباحث هذه الأحاديث في الكتب الستة أو غيرها .

(۳) الشطر الأول من البيت كتب على وزن بحر المتقارب .

- س- ١٠ ( این فقیر در معاش و مسجد هزار  
س- ١١ ( بیگه برای للّٰه در راه خدائی تعالی  
س- ١٢ ( داد پا نصیب بیگه خمس اوقات  
س- ١٣ ( پانصد بیگه جامع هر دو  
س- ١٤ ( باری بهم

ترجمة العبارات الفارسية :

- س- ٨ ( وهذا الوصف في قول النبي على دارين نواب محسن الدين  
وكان ظل الفقير مختصرا فقط في حب الله تعالى وكتب هذا محمد حماد  
س- ٩ ( وهذا الظل أنشئ لمساعدة الامام ولعيشة الفقير أيهما أراد .  
يا الله ارحم في العالمين العبد الضعيف حاجي بها گلخان .  
س من ١٠ ( هذا الفقير يصرف على المسجدين الأراضى مساحتها ألفا بيگه (١)  
خالصا في سبيل الله تعالى . ( ومنها ) خمسمائة بيگه لمسجد الصلوات  
الخمس وخمسمائة بيگه للمسجد الجامع كلاهما معا .

---

( ١ ) بيگه كلمة بنغالية تستخدم لمقياس مساحة أراضى وهى تساوى ما يقرب من  
١٤٤٠٠ قدم مربع أو ١٦٠٠ ياردة مربعة .



### الملاحظات :

هذا النقش أحد النقوش الثلاثة التي تسجل اسم حاجي بها گلخان . وبالرغم من أننا لا نجد تاريخا في هذا النقش ولا اسم الحاكم المعاصر أو السلطان ، إلا أنه يبدو بأنه نقش في عهد الامبراطور أكبر مثل النقشين الآخرين اللذان يسجلان اسم حاجي بها گلخان .

ومن الملاحظ أيضا أننا نجد كتابة بحروف اللغة البنغالية القديمة في خلف هذه اللوحة وبجانبها الأمر الذي يشير بأنها أصلا مجلوبة من إحدى المنشآت الهندوكية المهجورة . وما يجدر ذكره أن هذه المنطقة كانت تحكمها في الأزمنة السابقة الأسرة الملكية الهندوسية من بيت سين ( Sen ) التي تركت كثيرا من المنشآت المعمارية مثل المعابد الهندوكية والقصور في هذه المنطقة .

وقد استخدمت هذه اللوحة لكتابة نصوص بشأن وقف أراض للصرف منها على مسجدين من طرف حاجي بها گلخان . ويبدو أن كاتب هذه اللوحة لم يكن خطاطا ماهرا إذ يغلب على الكتابة البساطة وعدم الاتقان . وتلاحظ أيضا في هذا النقش عدم استقامة الأسطر في أرضية الكتابة وتداخل بعضها في بعض آخر ، كما نلاحظ أن النص لا يخلو من الأخطاء النحوية .

.....

نقش قرية بورار جر المؤرخ ١٠٠٠هـ / ١٥٩١م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية بورار جر في داود كاندى بمقاطعة كومبلا .
- مكان حفظه الحالى : محفوظ الآن فى مستودع المتحف الوطنى بينغلاديش فسى
- د هاكا ، سجل رقم ١٠٢ ر ٧٨٠ .
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة : حجر بازلى اسود .
- الخط : كتابة هذه اللوحة غير متقنة يظهر فيها رداءة الخط وهى مشابهة لخطى النسخ والبهارى . ويبدو أن الناسخ كان فنانا محليا لا يجيد الكتابة العربية .
- عدد الأسطر : ستة أسطر رئيسية ، فضلا عن شكل مربع صغير فى الركن الأيسر فى الأسفل بداخله أربعة أسطر صغيرة تسجل تاريخ النقش .
- المقاس : ١٥ × ٢٠ بوصة ( ٣٩ × ٥١ سم ) .
- التاريخ : ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية تسجل انشاء مسجد .
- النص :

س- ( ١ ) لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ٢ ) بسم الله الرحمن الرحيم

س- ( ٣ ) نصر من الله وفتح قريب وبشر المؤمنين ( ١ )

س- ( ٤ ) جلا [آل] الدين أكبر باد شاه غازى

س- ( ٥ ) خدايا توانگر توانا رحم كن توفردا

( س-٦ ) من بناء مسجد خمس أوقات حاجى بها گل خان ]

بتاريخ ١٠

ربيع [أ] لأول

سنة ألف

١٠٠٠

ترجمة السطرين الأخيرين :

( س-٥ ) يا الله انك غنى قوى إرحم فى الآخرة

( س-٦ ) من بناء مسجد خمس أوقات حاجى بها گل خان

الملاحظات :

ان هذا النقش أحد النقشين النادرين عثر عليهما فى البنغال وقد سجل فيهما اسم الامبراطور المغولى أكبر لأول مرة . ولم يتناولهما أحد بالدراسة على الرغم من أهميتهما من الناحية التاريخية .

ومن المعروف أن البنغال بعيدة عن دلهى عاصمة الحكومة المغولية ولم تدخل فى الحكم المغولى الا فى عصر متأخر فى عهد الامبراطور أكبر . وبالرغم من أن الامبراطور المغولى همايون قد استطاع الوصول الى غور عاصمة البنغال وحكمها لمدة قصيرة ، ولكنه لم ينجح فى ترسيخ حكمه فى البنغال اذ سرعان ما طرده شيرشاه سورى زعيم القوات الأفغانية من البنغال ومن الهند أيضا فى السنوات التالية وأصبح امبراطور الهند .

وعلى الرغم من أن الامبراطور همايون قد استطاع بعد مدة استرجاع عرشه المفقود بدلهى من خلفاء شيرشاه إلا أن فترة حكومته الثانية الوجيزة لم تعطه فرصة الاهتمام

بفتح المناطق البعيدة مثل البنغال التي كان يحكمها الأمراء الأفغانيون المستقلون في تلك الفترة . وخلف همايون ابنه جلال الدين أكبر الذي وسع رقعة الامبراطورية الهندية الى حدود بعيدة. ونتيجة لسياسته التوسعية ، فان جيوش المغول غزت البنغال وفتحت جزءا كبيرا منها بعدما تغلبت على الأمراء الأفغانيين المتمردين الذين كانوا منتشرين في جميع أنحاء البلاد .

غير أن هذه السيطرة العسكرية المغولية لم ترسخ جذورها في الأجزاء الشرقية للبنغال ، لأن بعض الأمراء الأفغان كانوا لا يزالون يبحثون عن فرصة التمرد على حكومة المغوليين وانشاء دويلات مستقلة خاصة بهم . ومن أشهر هؤلاء الأمراء المتمردين ، عيسى خان الذي كان يسيطر على أراض شاسعة في وسط البنغال تضم مقاطعة دهاكا الحالية وسونارغاوى وميمن سنغ وغيرها من الأماكن المجاورة . وقد حاول الحاكم المغولى شهباز خان اخضاعه بحملات عسكرية عديدة في بداية الأمر ، غير أن محاولته باءت بالفشل .

ولكن في سنة ٩٩٤ - ٩٩٥ هـ / ١٥٨٦ م غيّر شهباز خان سياسته . نحو هؤلاء الأمراء المتمردين . فبدأ بالتفاوض معهم ، ومدّ اليهم يد الصداقة بارسال الهدايا الثمينة اليهم . فاستتب الأمر وترك معظمهم معارضتهم لحكم المغول ان لم يخضعوا لهم خضوعا تاما حيث استمروا على أن يتمتعوا بالحكم الذاتي في حدود دويلاتهم . ولم تستمر هذه الحالة بعد مغادرة شهباز خان من الساحة السياسية ففى البنغال في سنة ٩٩٦ هـ / ١٥٨٨ م ، ان أن هؤلاء الأمراء بدأوا يعززون جيوشهم وخطوطهم الدفاعية وبدأوا يظهرهم عدم تعاونهم مع المغوليين . وذلك في فترة الوالى الجديد سيد خان الذى لم يكن ناجحا في سياسته مع هؤلاء الأمراء .

وتتسم هذه الفترة بعدم الاستقرار السياسى في البنغال حيث لم ترسخ جذور حكومة المغوليين خاصة في شرق البنغال . غير أن العثور على هذا النقش يدل على وجود طبقة من الناس شعرت بأن الزحف المغولى وتوسع حكمهم لابد من أن يحدث ، فبدأوا اظهار ولائهم للامبراطور المغولى أكبر على الرغم من أن مدتهم كانت تقع فى دويلات الأمراء المتمردين .

وجد ير بالذكر أن هذا النقش عثر عليه في داود كاندى بمقاطعة كومبلا وهو غير بعيد عن سونارغاون مقر عيسى خان أكبر زعماء هؤلاء المتمردين، وكان نفوذهم واسعا فى هذه المنطقة . ولكن هذا الأمر لم يمنع حاجى بهاكلخان من اظهار ولائه الى جلال الدين أكبر الامبراطور المغولى فى سنة ١٠٠٠ هـ، وهى سنة لم يكن فيها الحكم المغولى قد استقر فى المكان الذى عثر فيه على هذا النقش حسب الروايات التاريخية . فما هى الأسباب التى أدت بحاجى بهاكلخان الى اظهار ولائه الى جلال الدين أكبر ؟

والراجع أن عيسى خان لم يمنع أحدا فى منطقته من اظهار الولاء للحكم المغولى ، وذلك انطلاقا من سياسة الوفاق التى انتهجها تجاه السلطة المغولية . وهناك احتمال آخر مفاده أن المكان الذى عثر فيه على هذا النقش كان مسيطرا عليه الحاكم المغولى سيد خان وليس عيسى خان . أما الاحتمال الثالث والأرجح هو أن كثيرا من الأماكن فى شرقى البنغال لم تكن فيها أية سلطة سواء من جانب المغوليين أو من جانب الأمراء المستقلين . وكان الناس متمتعين بحرية تامة فى أن يظهرُوا ولائهم الى أى فريق مما جعل بهاكلخان يستغل هذه الفرصة، فأظهر ولائه للامبراطور المغولى الذى كان له الهيمنة والسلطة والنفوذ فى الهند .

.....

نقش دوهار المئرج ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : دوهار بمقاطعة دهاكا .
- مكان حفظه الحالي : هذا النقش محفوظ الآن في مستودع المتحف الوطني ببنغلاديش في دهاكا سجل رقم ٧٨١٠١
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة : بازلت أسود .
- الخط : خط هذا النقش مقارب الى حد ما لخطي الثلث والنسخ ، ولم تبرز فيه البراعة والاتقان .
- عدد الأسطر : ستة أسطر رئيسية ، فضلا عن سطرين صغيرين : أولهما يوجد ما بين السطر الأول والسطر الثاني على جانب الشمال ونصوصه متداخلة في السطر الأول ، وثانيهما يوجد في نهاية الكتابة تحت السطر الأخير على الركن الشمالي وهو غير مقروء حيث ان كتابته لم تتضح تماما .
- المقاس : ١٨ × ٢٥ بوصة ( ٤٦ × ٦٤ سم )
- تاريخ النقش : ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد تحتوي على آية قرآنية كريمة وحديث نبوي شريف وبعض النصائح والتعليمات باللغة الفارسية بشأن التحذير في عدم التصرف في الأراضي الموقوفة على المسجد .

النص :

- س- ( ١ ) لا اله الا الله محمد الرسول <رسول> الله نصر من الله  
وفتح قريب وبشر المؤمنين
- س- ( ٢ ) .. [قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا  
بنى الله له بيتا في الجنة]
- س- ( ٣ ) ..... اين كرده شد بوقت جلال الدين أكبر بادشاه  
خلد الله ملكه

- س- ( ٤ ) ناچيرگداشهر دوجهان بنده ضعيف حاجي بها گلخان
- س- ( ٥ ) ... شد اين مسجد بنار برطرف سازد
- اگر مسلمان باشد حرام می خورد
- س- ( ٦ ) اگر هندو باشد گاومی خورد
- وهرکس که اين عمارت را نگاه دارد جای بلندش

السطر الصغير في نهاية الكتابة ( ..... سنة سال بلند شد

ترجمة العبارات الفارسية :

- س-٣ ( بنى هذا فى وقت جلال الدين أكبر باد شاه ( ملك ) خلّد  
الله ملكه .
- س-٤ ( هذا الحقير الفقير فى العالمين - العبد الضعيف حاجى بها گلخان
- س-٥ ( ... من تصرف فى أوقاف هذا المسجد سيكون فى آخر  
طرف من النار و اذا كان مسلما كأنه يأكل الحرام .
- س-٦ ( اذا كان ) هندوكيا كأنه يأكل البقرة . وأى شخص  
يحافظ على هذه العمارة ( فكأنه ) يرتقى الى الدرجة العالية .  
( فى ١٠٠٠ سنة أنشئ ) .

الملاحظات :

هذا النقش أحد النقشين النادرين اللذين سجل فيهما اسم الامبراطور المغولى  
الهندي لأول مرة فى أراضى البنغال . ومن الجدير بالملاحظة أن قرية دوهار بمقاطعة  
دهاكا التى عثر فيها على هذا النقش لم يستقر فيها الحكم المغولى فى السنة الستى  
نقش فيها هذا النقش وهى سنة ١٠٠٠ هـ ، بل كانت تقع فى الأجزاء التى كانت تحت  
نفوذ عيسى خان أحد الأمراء المستقلين فى هذه المنطقة والذى لم يخضع لسلطنة  
المغوليين .

وقد سجل فى هذا النقش اسم حاجى بها گلخان الذى يحتل أن يكون من  
طبقة الأغنياء وأصحاب الأراضى فى هذه المنطقة ، حيث انه قام بأداء مناسك الحج



وبنى المسجد الذى يخصّه هذا النقش . وقد لاحظنا سابقا أن اسمه سجل فى  
نقشين آخرين الأمر الذى يدلّ عليه أنه كان يتمتع بنفوذ واسع فى هذه المنطقة . كما  
أن ولاءه للحكومة المغولية فى هذا النقش يدل على بعد نظره السياسى الذى شعر  
فى وقت مبكر بأن المغوليين لا بد من أن ينجحوا فى محاولتهم الجادة نحو ترسيخ  
حكمهم فى هذه المنطقة .

وقد طمست بعض أجزاء هذه الكتابة فى الجانب الأيمن من اللوحة الأمر الذى  
جعل قراءة هذه الأجزاء صعبة للغاية .

.....

نقش ميدان مصلى العيد فى دهان مندى بدهاكا

المؤرخ ١٠٥٠هـ / ١٦٤٠م

- المراجع : Aulad , p 20 ( 1 )
- المكان الأصلى : هذه اللوحة لا زالت مشيدة فوق المحراب الذى يتوسط السور الواقع فى الجهة الغربية لميدان صلاة العيد فى حارة دهان مندى بدهاكا . وقد اندثر معظم أجزاء هذا السور الذى شيد فى زمن ميرابو القاسم حاكم البنغال فى عهد شاهجهان .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة : بازلت أسود .
- الخط : نستعليق .
- عدد الأسطر : ثمانية أسطر .
- تاريخ النقش : يستخرج من شطر البيت ( سال هجرى هزار وپنجاه است ) بحساب الجمل هذا العدد : ١٠٥٠ هـ .
- موضوع النقش : انشاء ميدان مصلى العيد فى عهد ميرابو القاسم .
- وزن الشعر الوارد فى النقش : بحر الخفيف .

النص :

- س- ١ ) میر ابو القاسم انکه دولت او  
چهره رنگین ز صبغة الله است
- س- ٢ ) در جهان کار نامه جاهش  
نقش دلها و ورد افواه است
- س- ٣ ) عید گاهی کزو عمارت یافت  
رفعتش رشک ز روه ماه است
- س- ٤ ) منبر او که برج مسعود یست  
کوکب شرع را شرفگاه است
- س- ٥ ) خاصته او ست عون این توفیق  
عون توفیق داد الله است
- س- ٦ ) بهتر تاریخش آمد این مصراع  
سال هجری هزار و پنجاه است
- س- ٧ ) بحساب جمل چویر شمیری  
جملش چون صریح دلخواه است
- س- ٨ )

ترجمة النص :

- س- ( ١ ) مير أبو القاسم هو الذى  
صبغت دولته بصبغة الله  
س- ( ٢ ) انجازاته فى الدنيا فى زمن حكومته  
نقشت فى القلوب وأصبحت ذكر اللسان  
س- ( ٣ ) ميدان العيد الذى أنشأه  
أصبح موضع حسد للبدر  
س- ( ٤ ) منبره فى الحقيقة برج السعادة  
وأصبح مقام الشرف لنجم الشريعة  
س- ( ٥ ) ومن خصائصه العون بالتوفيق  
والحق أن العون بالتوفيق عطاء الله  
س- ( ٦ ) لأجل تاريخه ورد هذا الشطر من البيت  
سنة الهجرة ألف وخمسون  
س- ( ٧ ) وإذا عدت هذه الجملة بحساب الجمل  
فان جملة صريحة و مقبولة

### الملاحظات :

يسجل هذا النقش انشاء ميدان لصلاة العيد في عهد مير ابو القاسم والى هذه المنطقة في هذه الفترة . ويدل هذا النقش على أن تخصيص ميدان خاص لصلاة العيد كان تقليدا شائعا في البنغال منذ الفترة المبكرة ولا يزال هذا التقليد يتبع في البنغال ان يجب على المسلمين من أن يؤدوا صلاة العيد في ميدان خاص وعادة ما يكون خارج المدينة .<sup>(١)</sup>

وكان والى البنغال في هذه الفترة شاه شجاع بن امراطور شاهجهان قد اتخذ راج محل عاصمة للبنغال . وكانت هذه العاصمة الجديدة تقع في أقصى شمال غرب البلاد . وقد عين شاه شجاع مير ابو قاسم نائبا له في مدينة دهاكا لكي يشرف على شئون الحكم والادارة في شرق البنغال . ونصوص هذا النقش تدل على أن مير ابو القاسم كان يتمتع بسلطة تامة وحرية كاملة في شئون حكمه في دهاكا . وقد عثر على نقوش عديدة تسجل اسمه وتدل على اهتمامه بانشاء العمائر في مدينة دهاكا أهم مدن شرق البنغال في هذه الفترة .

كتابة هذه اللوحة جميلة . كما أن أبياتها من روائع الشعر الفارسي في نقوش البنغال .

---

( ١ ) اقامة صلاة العيد في المصلى (ماعد امكة) سنة نبوية سار عليها المسلمون

منذ فجر تاريخهم في كثير من البلاد الاسلامية ، انظر في هذا الموضوع :

محمد ناصر الدين الألباني ، صلاة العيدين في المصلى هي السنة ، بيروت ،

١٤٠٤ هـ / ١٩٨٤ م .

نقش براكاترا بدهاكا المؤرخ ١٠٥٢هـ / ١٦٤٢م

المراجع :

(1) Aulad , pp 12 - 14

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا في عمارة براكاترا في دهاكا القديمة .

اللغة : الفارسية .

الخط : النستعليق .

عدد الأسطر : ثمانية عشر .

تاريخ النقش : الشطر (درامان بادز آمت دوران ) يستخرج منه بحساب الجمل

هذا العدد : ١٠٥٢ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية تحتوى على أبيات فارسية بشأن انشاء هذه العمارة ،

ومدح المنشئ\* .

وزن الشعر الوارد في النقش : بحر الخفيف .

النص :

کرد در عهد عدل شاه شجاع

خلف صدق باد شاه جهان

آنکه از روی افتخار کسب

خاک رویی در گهش خاقان

آنکه پر کرده از گهر کف او

بحر راجیب و ابر را دامان

در حجاب از فروغ شمعته او

ید بیضای موسی عمران

بنده در گهش ابوالقاسم

این بنائی رفیع عرش آرکان

چه بنا رشك بارگاه سپهر  
چه بنا نسخه رياض جنان  
زير ايوان آسمان قدرش  
همچو گردون هزار سرگردان  
پي سال بنائي او عمره  
بود معمار فكرمن حيران  
هاتف غيب گفت تاريخش  
در امان باد ز آفت دوران

ترجمة النص :

- ١ - أنشأ في عهد العادل شاه شجاع
- ٢ - وهو خير خلف لملك العالم ( شاه جهان )
- ٣ - هذا هو الذي يفخر
- ٤ - بكس عتبه الخاقان
- ٥ - هذا هو الذي ملأ يده بالؤلؤ
- ٦ - وجيب البحر وطرف الاسحاب
- ٧ - تحتجب من ضياء شمعه
- ٨ - اليد البيضاء لموسى بن عمران
- ٩ - خادم بلاطه ابو القاسم
- ١٠ - هذا البناء الرفيع ذات الدعائم العالية
- ١١ - ما أجمل هذا البناء الذي يحاكي جمال السماء !
- ١٢ - ما أجمل هذا البناء الذي يشبه رياض الجنان !

١٣ - تحت ايوانه الذى يحاكي السماء

١٤ - تدور الالف مثل دور الفلك

١٥ - من أجل معرفة تاريخ بنائه

١٦ - كان مهندس أفكارى حائرا لمدة طويلة

١٧ - فأفاد هاتف من غيب عن تاريخه

١٨ - يبقى مأمونا من آفات الزمان

#### الملاحظات :

عثر على هذا النقش التذكارى فى عمارة براكاترا التى أنشئت فى دهاكا فى فترة حكم الأمير شاه شجاع فى البنغال . وكما أشرنا سابقا أن الأمير شجاع اختار راج محل مقرا له ، حينما كان ميرابو القاسم نائبا عنه فى ادارة شئون شرق البنغال فى مدينة دهاكا .

ولا تزال هذه العمارة ( براكاترا ) موجودة فى مكانها . غير أن معالمها قد تغيرت بعد أن أضيف اليها مبنى لمدرسة دينية أنشئت فى وقت متأخر . وكانت هذه العمارة تمتاز بايواناتها الواسعة ودعائمها العالية وفنائها الكبير كما ورد ذلك فى النص .

وكتابة هذه اللوحة الجميلة نموذج رائع لخط النستعليق . وهى نظمت فى أسلوب شعرى وكل شطر من أبياتها نقش فى خرطوش مستقل . وتتخلل فى أرضية الكتابة فى بعض الأحيان عناصر زخرفية نباتية كالأزهار والوريقات وأما من الناحية الأدبية ، فنستطيع أن نقول إنها محاولة جيدة لنظم الشعر الفارسى .



نقش حسینی دالان بدھا کا المؤرخ ١٠٥٢ھ / ١٦٤٢م

المراجع : Aulad, p 19 ( 1 )

المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في حسینی دالان ( عمارة الحسينية ) في دھا کا .

اللغة : الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : ستة .

تاريخ النقش : ١٠٥٢ هـ .

( ١ )  
موضوع النقش : لوحة تأسيسية لعمارة الحسينية .

وزن الشعر : بحر الرمل .

النص :

س ١ - در زمان باد شاہی بأوقار

س ٢ - آن عظیم الشان شاہی نامدار

س ٣ - ( ساخت این ماتم سراسید مراد )

س ٤ - در سن پنجاه و دو بربک هزار

س ٥ - حق ولی کہ پاک پنجن گفت این تاریخ دالان حسینی نگار

س ٦ - سنة ١٠٥٢ هجرى قمرى

---

( ١ ) الحسينية مكان يجتمع فيه الشيعة خاصة في أيام حفلاتهم الدينية في أوائل محرم، وتسمى الحسينية في الهند ( امام بارا ) .

### الترجمة :

- س ١ - فى عهد سلطان وقور  
س ٢ - عظيم الشان الملك الشهير  
س ٣ - أنشأ هذه الحسينية سيد مراد  
س ٤ - فى سنة اثنتين وخمسين بعد الألف .  
س ٥ - فى شان ولى الذى أفاد عن ----- الأجسام المطهرة الخمسة -  
تفيد عن تاريخ هذه العمارة الحسينية نقاش  
س ٦ - فى سنة ١٠٥٢ هجرى قمرى .

### الملاحظات :

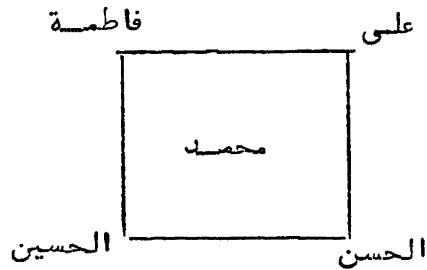
قد عرفنا سابقا أن الأمير شاه محمد شجاع بن الامبراطور شاهجهان كان واليا على البنغال فى هذه الفترة الذى اتخذ راج محل مقرا له بدلا من مدينة دهاكا . وبالرغم من أن والده شاهجهان كان يتبع المذهب السنى ، ولكن ابنه شجاع كان متأثرا بالأمرأ الايرانيين أتباع المذهب الشيعى . كما أن بلاطه كان مليئا بالعلماء والأمرأ الايرانيين . ونلاحظ فى أيامه الأخيرة عند بدء النزاع بين الاخوة فيمن يخلف شاهجهان ، أن أورنغزيب اتهمه باعتناق المذهب الشيعى وشن حربا ضده وانتصر عليه .

أما سيد مراد الذى أنشأ هذه الحسينية ، فقد كان مشرفا على السفن الحربية المغولية فى أنهار شرق البنغال ، وكان مقره مدينة دهاكا . وتعيينه فى (١) ان بلاد البنغال معروفة بكثرة الأنهار ، وكان حكامها دائما يحرصون على بناء أساطيل قوية فى أنهارها للدفاع عن مياهاها . وفى العصر المغولى ، كانت هذه الأساطيل تسمى بـ ( نواره ) .

هذا المنصب الهام يدل على اتساع نفوذ الشيعة في حكومة البنغال في هذه الفترة . وهذا النقش يدل أيضا على أن الشيعة كانوا يتمتعون بحرية مطلقة وكان لهم نشاط خاص في مدينة دهاكا حيث أنشأوا حسينية فيها . ولا زالت هذه الحسينية مكانا لاقامة الحفلات الدينية الخاصة بالشيعة على الرغم من أن عددهم في هذه الأيام قليل جدا .

وقد ورد في هذا النقش ذكر الأجسام المطهرة الخمسة التي تعتبر من المعتقدات الأساسية عند كثير من الشيعة خاصة في شبه القارة الهندية . وهي تعني الأسماء الخمسة الآتية :

محمد صلى الله عليه وسلم ، وعلى رضى الله عنه وفاطمة رضى الله عنها ، والحسن والحسين رضى الله عنهما . وقد شاعت فكرة الأجسام المطهرة الخمسة بين بعض فرق الشيعة لدرجة أنهم كانوا يتبركون بها ويضعون هذه الأسماء في التعمائم بهذا الشكل :



في حين كان يكتب بعضهم في تماثيلهم البيت التالي للنجاة من الوباء والبلاء :

لى خمسة أطفىء بها حرّ الوباء الحاطمة  
(١)  
المصطفى والمرضى وأبناهما والفاطمة

---

(١) قام بالرد عليه أحد أهل السنة بقوله :

لى واحد أطفىء به حرّ الوباء الحاطمة  
الله رب المصطفى والمرضى والفاطمة

كما هو واضح فإن هذه الأفكار الضالة من مظاهر الشرك بالله سبحانه وتعالى .  
وينبغي أن نذكر أن بعض فرق الهندوس في الهند كانوا يعتقدون ببركة  
أعداد خمسة من آلهتهم وهم :

( غنيشا ) و ( سوريا أو الشمس ) و ( وشنو ) و ( شيوا ) و ( دورغا )<sup>(١)</sup> .

ومن المحتمل أن تكون هذه الفكرة الضالة للتبرك بالأعداد الخمسة قد تسربت من  
الهندوس إلى الشيعة . فجعلوا هذه الأسماء الخمسة حسب معتقداتهم .

وكتبت هذه اللوحة بخط نستعليق معتدل الجودة . كما أن كل شطر من  
أبياتها نقش في خرطوش . ويحيط بالكتابة إطار غني بالزخارف النباتية .

.....

---

<sup>1</sup>Md. Enamul Haque, "Panch Pir", J.A.S.P., Vol XV,  
No 2, ( August , 1970 ) pp 109 - 128 .

نقش مسجد شارع ڈی سی روی بدھا کا المؤرخ ۱۰۵۲ھ/۱۶۴۲م

- المراجع : یدرس لأول مرة .  
المكان الأصلي : مسجد مغولی فی شارع ڈی سی روی بدھا کا .  
اللغة : العربية والفارسية .  
الخط : النسخ والنستعلیق .  
عدد الأسطر : أربعة .  
تاریخ النقش : يستخرج من جملة ( بیوضوپا منه بمسجد پاک ) بحساب الجمل :  
سنة ۱۰۵۲ هـ .  
موضوع النقش : انشاء مسجد .  
وزن الشعر الوارد فی النقش : بحر الخفيف .

النص :

- س- ( ۱ ) قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله من آمن بالله  
وقال النبی علیه السلام من بنى مسجدا بنى الله له بيتا فی الجنة  
بنى هذا المسجد فی عصر سلطان العهد والزمان .  
س- ( ۲ ) ابوالمظفر شهاب الدین محمد الذی عدل ساعة منه بعمل الثقلين

یوازی شاه جهان بادشاه غازی

- س- ( ۳ ) قاضی محمد شریف مولتانى حفظه الله من آفات الزمانى  
س- ( ۴ ) أى مصلی بگوش دل بشنو گفت هاتف زگبد افلاك  
هست تاریخ این بناء شریف بیوضوپا منه بمسجد پاک  
سنة ۱۰۵۲ هـ

ترجمة الأبيات الفارسية في السطر الرابع والخامس :

س - ٤ ) يا ايها المصلى اسمع بأذن قلبك  
نداء هاتف من قبة الافلاك  
س - ٥ ) تاريخ انشاء هذا البناء المقدس

لا تضع قدمك في المسجد الظاهر بدون وضوء

١٠٥٢ هـ

#### الملاحظات :

لم تظهر في كتابة هذه اللوحة البراعة والاتقان . ففي أول الأمر ، نلاحظ أن الناسخ استخدم الأساليب المختلفة في الخطوط بطريقة غير فنية . ففي السطر الأول الذى يشمل حوالى نصف أرضية الكتابة ، نلاحظ أنه حاول ترتيب قوائم الحروف الطويلة ترتيبا منتظما بشكل الطغرا . ثم كتب السطر الأول والثانى بخط النسخ . وفى النهاية استخدم خط نستعليق في السطر الأخير .

و قد نقشت هذه اللوحة فى عهد الامبراطور شاهجهان الذى ورد اسمه فيها . ولم يذكر اسم والى البنغال فى هذه الفترة الأمير شاه شجاع ، بل ورد فى النقش اسم قاضى محمد شريف مولتانى الذى أسس هذا المسجد . ولقبه ( قاضى ) يدل على أنه كان يتولى منصب القاضى فى مدينة دهاكا . اما وطنه الأصلى ، فيتضح من نسبته ( مولتانى ) انه اصلا من مدينة ملتان فى البنجاب . كما أن اللقب يشير أيضا الى وجود طبقة من الموظفين الكبار الذين وفدوا الى البنغال من المناطق المختلفة فى الهند .

نقش مدخل کاترا بد هاكا القديمة المؤرخ ۱۰۵۵هـ/ ۱۶۴۵م

المراجع : Aulad , pp 14 - 15 . ( 1 )

المكان الأصلي : كانت هذه اللوحة مشيدة فوق مدخل لعمارة (براكاترا) فسی  
د هاكا القديمة .

مكان حفظه الحالي : هذا النقش محفوظ الآن في المتحف الوطني ببغداد يش  
بد هاكا وبعض أجزائه مفقودة ( سجل رقم ۱۱۹۲۳۶۷ و  
۶۷۲۳۹۷ ) .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة ولونها : حجر رملي أصفر .

الخط : الثلث المركب .

عدد الأسطر : سبعة .

تاريخ النقش : ۱۰۵۵ هـ .

موضوع النقش : لوحة تأسيسية تحتوي على بعض اللوائح والتنظيمات لهذه العمارة  
الموقوفة .

#### النص :

س- ۱ ) سلطان شاه شجاع بهادر به بناء خيرات مصروف بود لا جرم اميد وار

س- ۲ ) رحمت ايزدي ابوالقاسم الحسيني الطباطبائي السمناني اين خجسته مقام  
[بی]

س- ۳ ) رابع بيست ودو دكان متصل بآن وقف وصحيح شرعي

س- ۴ ) بموجب شروط آنکه متصدیان أوقاف حاصل آنها صرف بتعمير و

س- ۵ ) مساکين / ثما يند و چون مستحقى نزول کند کرايه از و نگیرند

س- ۶ ) تا ثواب ان بروز گار هميون راجع گردد و تخلف نورزند که

س- ۷ ) در روز جزا مواخذه خواهد شد خواهند بود کتبه سعد الدين

محمد الشيرازي في ۱۰۵۵

الترجمة :

- س- ( ١ ) كان السلطان شاه شجاع شجاعا ومهتما بأعمال الخير .
- س- ( ٢ ) وقد وقف هذا المكان المقدس ابو القاسم الحسينى الطباطبائى السمانى راجيا رحمة الله .
- س- ( ٣ ) وملحق به اثنان وعشرون دكانا متجاورة وقفها الواقف جميعها بطريق صحيح وشرعى .
- س- ( ٤ ) وقد اشترط ان يصرف المشرفون محاصيل الوقف على صيانة العمارة وللمساكين .
- س- ( ٥ ) وانا أقام مستحق فيها ، فانه لا يدفع أجرا .
- س- ( ٦ ) لكى يعود أجر الحسنات مرة أخرى لصاحبها ولا يتساهل أحد فى هذا الأمر
- س- ( ٧ ) لكى لا يؤاخذ (الله) يوم<sup>لحساب</sup> ١ وكتب هذا سعد الدين محمد الشيرازى فى (سنة) ١٠٥٥

الملاحظات :

تعد كتابة هذا النقش من أحسن وأجمل النماذج لخط الثلث فى هذه الفترة . ومن الجدير بالملاحظة ، أن اللغة الفارسية كانت تكتب عادة بخط نستعليق بينما كان خط الثلث يستخدم لكتابة النصوص العربية . ولكننا نرى فى هذا النقش ان النصوص الفارسية كتبت بخط الثلث خلافا للعادة . ومن الملاحظ أيضا أن الأمير شاه شجاع والى البنغال فى هذه الفترة وصف بلقب السلطان فى هذا النقش ، الأمر الذى يشير الى تطلعه الى السلطة المركزية بدلهى بعد وفاة والده .



أما أبو القاسم الحسنى الطباطبائى السمنانى ، فيبدو أنه نفس الرجل الذى ورد ذكره فى النقوش السابقة باسم ( ميرابو القاسم ) والذى كان نائبا لشاه شجاع فى مدينة دهاكا . ويبدو من لقبه ( الحسينى ) أنه كان رجلا شيعيا .

كما يتضح من النص ، فإن هذه العمارة كانت خانا لعابرى السبيل . وكانت هناك دكاكين ملحقة بالعمارة التى يصرف ايرادها لصيانتها وللمستحقين والمحتاجين حيث أرادها الواقف صدقة جارية . وكان وقف الأراضى للمساجد والمدارس عملا شائعا فى البنغال الأمر الذى نلاحظه فى بعض النقوش فى هذه الفترة ، شأنها فى ذلك شأن الأقاليم الاسلامية الأخرى ، إذ أن الوقف على المساجد والمدارس وخلافهما من شأنه أن يجعل هذه المؤسسات تؤدى رسالتها الاسلامية السامية دون انقطاع .

ونذكر اسم الكاتب لأول مرة فى هذا النقش واسمه سعد الدين ( ١ ) . وقليل ما نجد اسم الكاتب فى نقوش البنغال .

.....

---

( ١ ) بحثت عن اسم الكاتب سعد الدين فى المصادر والمراجع ، فلم اهتم الى معلومات عنه .

### نقش عمارة براكاترا غير مسيؤرخ

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في عمارة براكاترا في دهاكا القديمة .

مكان حفظه الحالي : المتحف الوطني ببنغلاديش في دهاكا سجل رقم ٦٧٢٣٩٤٥

اللغة : العربية والفارسية .

نوع المادة ولونها : لوحة حجرية من النوع الرملي ولونها أصفر شاحب .

الخط : الثلث .

عدد الأسطر : ثلاثة .

المقاس : ٥٠ × ٥١ بوصة ( ١٢٧ × ١٢٩ سم ) .

موضوع النقش : لوحة تذكارية .

### النص :

س- ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والعاقبة [للمتقين]

س- ٢ ) عليا عا ليقدربدر برج ولقد اصطفيناه في الدنيا

س- ٣ ) قطب فلك در جهان آفتاب اوج عالمتاب ورفعنناه مكانا

### ترجمة السطر الثاني والثالث :

س- ٢ ) على شأنه عال يحاكي البدر بين البروج . ولقد اصطفيناه في الدنيا

س- ٣ ) وهو مثل القطب في الأفلاك في هذه الدنيا يحاكي الشمس

في عالم النور وفي أوج الدرجات الرفيعة الشهيرة .

الملاحظات :

هذه الكتابة تمثل مثالا رائعا لخط الثلث في نقوش البنغال في هذه  
الفترة . وخط هذا النقش يشبه خط النقش السابق المؤرخ ١٠٥٥ هـ الذى  
كتبه الخطاط سعد الدين كلاهما <sup>عليهما</sup>عشرا/ فى نفس المبنى . ومن المرجح أن هذا  
النقش كتبه أيضا سعد الدين .

.....

نقش مسجد فى چورى هته بدهاكا المؤرخ ١٠٦٠هـ / ١٦٥٠م

- المراجع :  
(1) Abdul Karim, " Some Inscriptions of Dacca",  
J.A.S.P., Vol. Xll, No 2 , (August , 1967)  
pp 289 - 303 .  
(2) Aulad, pp 30 - 32 .  
(3) Abdul Wadud, "Historic Mosques Of Dacca",  
Islamic Culture, (April , 1933) pp 823-33 .  
(4) Ali Taish Rahman, Twarikh -I- Dhaka ,  
(Dhaka , No Date) pp 256 - 57 .

المكان الأصى : لا يزال هذا النقش موجودا فى مسجد مغولى فى حارة چورى  
هته غرب شوك بازار فى دهاكا القديمة .

اللغة : العربية والفارسية .

الخط : النصوص العربية كتبت بالخط النسخى بينما كتبت النصوص الفارسية  
بخط نستعليق .

عدد الأسطر : ستة .

المقاس : ١٧ × ٣٦ بوصة ( ٤٣ر١٧ × ٩١ر٤٣ سم ) .

تاريخ النقش : الجملة ( كفشكست ) يستخرج منه العدد ( ١٠٨٠ ) فتتقص منه

العدد ( ٢٠ ) لحرف الكاف كما اقترح النقاش فى نصوص اللوحة ويبقى

بهذا العدد ١٠٦٠ هـ الذى هو تاريخ النقش .

موضوع النقش : لوحة تأسيسية للمسجد .

وزن الشعر الوارد فى النقش : بحر الخفيف .

النص :

- س- ۱ ) قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وآتى الزكوة ولم يخش الا الله فعسى أولئك أن يكونوا من المهتدين .
- س- ۲ ) قال النبي عليه السلام من بنى مسجدا بنى الله تعالى له سبعين بيتا فى الجنة بنى هذا المسجد فى عصر سلطان العهد والزمان أبوالمظفر
- س- ۳ ) شهاب الدين محمد صاحب قران الذى عدل ساعة منه بعمل الثقلين يوازى شاه جهان بادشاه غازى حين تثبت سلطنة بنجاله بوكلاء خاصة الرافع
- س- ۴ ) ألوية العدالة والشريعت والسلطنت القامع اساس البدعت مزين المساند والسرر شاه محمد شجاع بهادر العبد الراجى الى رحمة الله الصمد
- س- ۵ ) ( وسط السطر ) نيك محمد ( محمد بيك ) غفر الله له ولوالديه وأحسن اليهما واليه .
- ( بداية السطر الخامس ) يافت در عهد شاهزا [ده] شجاع كفرز اسلام مستقيم شكست
- ( نهاية السطر الخامس ) خاصة اكون كه اوستاد قضا نقش اين مسجدى شريف نوشست
- س- ۶ ) از خرد سال بنا جستم      گفت فى الفور آنخدائى رست  
كاف كفرار ز كفر دور كنى      مى برآمد زلفظ كفر شكست

ترجمة النصوص الفارسية في السطرين الخامس والسادس :

- س- ٥ ) بنى هذا فى عهد الأمير شجاع . عندما هزم الاسلام القيم الكفر  
خاصة لما كتب استاذ القضاء . نقش هذا المسجد الشريف  
س- ٦ ) سألت عقلى عن سنة هذا البناء . فقال على الفور ان الله فقط يعطى النجاة  
فاذا أبعدت حرف الكاف من كلمة الكفر  
فسوف يتبين ( التاريخ ) من لفظ " كفر شكست " ( الكفر مغلوب )

الملاحظات :

هذا أول نقش ورد فيه اسم هذه المنطقة بـ " سلطنة بنجاله " . والواقع  
ان اسم ( بنجاله ) أو ( بنغال ) بدأ يستخدم كوحدة سياسية وجغرافية منذ عهد  
السلطان الياش شاه أحد السلاطين المستقلين فى الفترة ما بين ٧٤٠ هـ - ٧٥٩ هـ  
( ١٣٣٩ م - ١٣٥٨ م ) . كما أنه استخدم لنفسه لقب ( شاه بنغالا ) ، غير أن  
هذا الاسم لم يرد من قبل فى أى نقش . واستخدامه فى هذا النقش يدل على انتشار  
اسم بنغال او بنجاله بين أفراد الشعب . غير أن هذا النقش الذى عثر عليه فى  
مسجد فى مدينة دهاكا التى تقع فى شرق البنغال حاليا يدل على ان اسم البنغال  
كان يطلق فى تلك الفترة على أجزائها الشرقية أكثر من أجزائها الغربية . فالأمير  
شاه شجاع الذى كان والياً <sup>على</sup> هذه المناطق فى هذه الفترة ، كان يقيم فى مدينة راج محل  
التي تقع فى أقصى شمال غرب البنغال بجوار حدود بهار . وكان له وكلاء فى مدينة  
دهاكا للإشراف على شئون الحكومة فى الأجزاء الشرقية لولايتة التى سميت فى هذا  
( ١ )  
النقش بـ ( سلطنة بنجاله ) .

( ١ ) واستخدم ابن بطوطة ايضا اسم ( بلاد بنجاله ) للدلالة على الأجزاء الشرقية للبنغال  
بينما ذكر الأجزاء الغربية والشمالية للبنغال باسم بلاد لكهنوتى ( رحلة ابن بطوطة ،  
ص ٦١١ )

واستخدم فى هذا النقش عدة ألقاب لشاه شجاع ، وهى ( الرافع  
ألوية العدالة والشريعت والسلطنت ) و ( القامع أساس البدعت ) و ( مزين المساند  
والسرر ) .

ومما تجدر الإشارة اليه أن الأمير شاه شجاع فى أوائل عهده عيّن  
عددًا كبيرًا من الإيرانيين الشيعيين فى مناصب حكومية فى البنغال ، الأمر الذى  
أعطى أشقائه وخاصة أورنگزيب فرصة اتهامه بالتشيع والابتعاد عن أصول الدين  
الحنيف . ويبدو أن شاه شجاع حاول فى الفترات التالية لحكمه أن يحسّن من  
سمعته بالتلقب بالألقاب المذكورة ، وبإظهار رغبته فى إعلاء كلمة الله والشريعنة  
الاسلامية . ونلاحظ أيضا أن معظم أجزاء هذا النقش كتب باللغة العربية . ولكن  
فى نفس الوقت نجد أن العديد من الكلمات العربية كتبت بالاملاء الفارسى .  
فالكلمات مثل ( الشريعة والسلطنة والبدعة ) كتبت بالتاء المفتوحة بدلا من كتابتها  
بالتاء المربوطة .

وورد أيضا اسم نيك محمد فى النقش الذى يحتمل أن يكون اما مشيد  
المسجد أو النقاش .

أما المسجد الذى يوجد فيه هذا النقش ، فيقع فى حارة چورى هته  
فى الجزء القديم من مدينة دهاكا ومساحته من الداخل ما يقرب من ٩١٤٤ × ٤٢٦٧  
أمتار ( ٣٠ × ١٤ قدما ) . وله جدران متينة سماكتها حوالى ١/٤ متر ( ٥ أقدام )  
وسقفه مائل من الجانبين ويشبه السقف الجمالونى الموحد ما . ويقال ان هذا المسجد  
كان فى بداية الأمر معبدا هندا وكيا انشأه أحد الهنادكة فى بداية عهد الامبراطور  
شاهجهان . ولكن فى عهد ولاية الأمير شاه شجاع فى البنغال ، حُوّل المعبد الى  
مسجد للمسلمين .<sup>(١)</sup>

<sup>1</sup>Abdul Wadud, "The Historic Mosque of Dacca"

## نقش مسجد لال باغ دهاكا المؤرخ ١٠٨٢هـ / ١٦٢١م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش في مكانه في المسجد المنولي بجوار قلعة لال باغ في دهاكا القديمة .

اللغة : الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : ثلاثة .

تاريخ النقش : يستخرج العدد من ( جائى دليدير معبود ) بحساب الجمل كالآتى :  
السنة ١٠٨٢ هـ .

موضوع النقش : لوحة تأسيسية لمسجد مفولى .

وزن الشعر : بحر الهزج .

### النص :

هو

س- ١ ) اين مسجد در وقت أمير الامرا دولة از بهر مسلمين كرد بنما

س- ٢ ) تاريخش جائى دليدير معبود آمد از غيب برلسان شعرا

سنة ١٠٨٢ هجرى

### الترجمة :

س- ١ ) بنى هذا المسجد فى عهد أمير الأمراء

الذى بنى هذه الدولة للمسلمين

س- ٢ ) تاريخه " جائى دليدير معبود " ( محل حبيب للمعبود )

جرى من الغيب على لسان الشعراء



### الملاحظات :

كتابة هذه اللوحة جميلة كتبت بخط نستعليق . ونلاحظ من بين خصائص حروفها أن حرف السين كتب بثلاث نقط تحته مثل هذا الشكل ( پں ) . وهذه الظاهرة - أى وضع ثلاث نقط تحت حرف السين - نجد ها كثيرا فى النقوش الفارسية فى هذه الفترة .

ونقشت هذه اللوحة فى عهد أورنگزيب عندما كان شايسته خان والى البنغال . وقد ورد فى النقش لقب أمير الأمراء ولم يرد اسم صاحب اللقب ، ولا نستطيع أن نجد دله على وجه التحقيق . وقد يكون أن الامبراطور أورنگزيب قد وُصف بهذا اللقب فى هذا النقش لأنه كان حريصا على رعاية مصلحة المسلمين فى الدولة كما جاء فى البيت الأول من الشعر ( الذى بنى هذه الدولة للمسلمين ) . وكذلك يمكن أن يطلق هذا اللقب على أحد كبار رجال الدولة مثل والى المنطقة أو الوزير وهذا رأى أرجح لدى .

.....

نقش مسجد عنبر شاه شاهى فى كاروان بازار بدهاكا المؤرخ ۱۰۸۸هـ/ ۱۶۷۷م

- المراجع : (1) Abdul Karim, "Some inscriptions of Dacca " ,  
J.A.S.P. , Vol.XII, No 2 , (August, 1967)  
pp 289 - 303 .  
(2) Abdul Wadud, "Historic Mosques of Dacca " ,  
Islamic Culture , Vol. VII, (April, 1933) ,  
p 832 .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش مشيدا فوق مدخل مسجد عنبر شاه شاهى فى  
كاروان بازار بجوار فندق سونارغاون فى دهاكا .

اللغة : الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : خمسة .

المقاس : ۳۰ × ۳۶ بوصة ( ۷۶ × ۹۱ سم ) .

تاريخ النقش : الجملة ( پل ومسجد وخواجه عنبر ) يستخرج منها بحساب الجمل

هذا العدد : ۱۰۸۸ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد .

وزن الشعر : بحر المتقارب

النص :

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| س- ۱ ) بدورشه اورنگ زيبان شهنشه     | که افزود زوقد ردين پيمبر     |
| س- ۲ ) باقبال او يافت چون زيب وزينت | ز شايسته خان ملك بنگاله يکسر |
| س- ۳ ) سراويل وباغ ومسجد بدهاکه     | مرتب شد از عنبر نيك گوهر     |
| س- ۴ ) چوشد ساخته کار و در فکر سالش | خروشد برسم دعا نکته پرور     |
| س- ۵ ) سرو شي بگفتا بمانند يا رب    | بدنيا پل ومسجد وخواجه عنبر   |

السطر العمودى فى الشمال ( - ) سنة ۱۰۸۸ هـ هزار هشتاد و هشت هجرى

### الترجمة :

- س- (١) فى عهد السلطان اورنگ زيب ملك الملوك الذى شرف باعلاء قدر دين الرسول  
س- (٢) وباقباله عم الازدهار والرخاء فى جميع أنحاء بلاد البنغال بايدى شايبته  
خان ( والى البنغال ) .  
س- (٣) والفضل له فى بناء الجسر والبستان والمسجد فى داكه ( دهاكا ) والتى  
بناها عنبر ذو حظ سعيد .  
س- (٤) عندما أكمل البناء جلس ( الشاعر ) دقيق النظر كأنه فى جلسة الدعاء وهو  
يفكر عن ( تاريخ ) سنته .  
س- (٥) فقال الملك يا رب ، أبق الجسر والمسجد وخواجه عنبر فى هذه الدنيا .  
السطر العمودى فى يسار النقش سنة ١٠٨٨ هـ الف وثمان وثمانون من الهجرة .

### الملاحظات :

لا يزال هذا النقش فى مكانه الأصلى فوق مدخل المسجد الذى أنشأه  
خواجه عنبر شاه . وهذا المسجد يمثل المساجد المغولية التقليدية المكونة بكثرة قصى  
مدينة دهاكا التى يتكون سقفها من ثلاثة قباب تتوسطهما القبة الكبرى الرئيسية .  
ومثل المساجد المغولية الأخرى ، فجدران هذا المسجد سمكة مقاسها حوالى ستة  
أقدام ( ١٨٣ م ) .

والمسجد له محراب جميل تحيط به زخارف نباتية أهم عناصرها زهرة اللوتس  
Lotus Flower . وفوق المحراب كتبت آية قرآنية بخط الثلث نصها : ( انما  
يعمر مساكن الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وآتى الزكاة ولم يخش الا  
الله فعسى أولئك أن يكونوا من المهتدين ) ( ١ ) ونرى على يمين هذه الكتابة شطرا من

الشعر بخط نستعليق : ( چراغ ومسجد ومحراب ومنبر ) . كذلك نجد على يسار الآية القرآنية الشطر الثاني من نفس الشعر ونصه : ابوبكر و عمرو عثمان و حيدر (على رضى الله عنه) وفوق جميع هذه الكتابات فى أعلى الاطار ، كتب التهليل بخط الثلث .

ومما يؤسف له أن جدران المسجد طليت باللون الأبيض ، كما أضيف الى المسجد صحن مسقف مما أدى الى فقدان معالمه الأصلية حتى أن كتابات النقش الرئيسى فوق المدخل دهنت باللون الأزرق بينما أرضية اللوحة دهنت باللون الأسود .

وكان بجوار المسجد بستان وجسر كما ورد فى النقش . ولكن اختفت معالمها خلال أعمال توسيع المدينة حيث أنشئت طرق وعماير جديدة مكانهما .

ويوجد قبر بجوار المسجد ينسب الى خواجه غنبر شاه . وقد ورد اسمه فى النقش . وتفيد بعض الروايات أنه كان قائدا للحرس الخاص لوالى المنطقة شايسته خان . (١) وورد اسم خواجه غنبر أيضا فى نقش آخر ( مؤرخ ١٠٠٠ هـ ) عشر عليه فى ولاية بهار . وقد يكون هو نفس الشخص موضوع دراستنا ، الذى عُيِّنَ فى بهار فى عصر متأخر . (٢) أما الروايات المحلية ، فبعضها تفيد أن خواجه غنبر شاه كان أحد رجال الصوفية فى هذه الفترة وقد اختار هذا المسجد مكانا للعبادة .

وورد فى نهاية الشطر الأول من البيت الثالث ( فى السطر الثالث ) كلمة " بداكة " ( حرف الباء فى البداية حرف الجر ) لعلها تشير الى مدينة ( دهاكا ) الحالية . وإذا كان هذا الافتراض صحيحا ، فان هذا الاسم يرد فى النقوش لأول مرة بهذه الصورة وبالتالى فانه يدل على قدم انتشار هذا الاسم واستخدامه فى العصر المغولى .

<sup>1</sup> Abdul Karim, J.A.S.P., (August, 1967) p302 .

<sup>2</sup> Qeyamuddin Ahmed, Corpus of Arabic & Persian Inscriptions of Bihar, (Patna: Jayaswal Research Institute, 1973) pp 292 - 294 .

نقش مسجد خواجه شهباز بد هاكا المؤرخ ١٠٨٩هـ / ١٦٧٤م

المراجع :

- (1) Aulad , pp 28 - 29 .  
(2) Abdul Wadud, Islamic Culture, (April, 1933) pp 826

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا في مكانه الأصلي في مسجد مغولي باسم  
مسجد حاجي خواجه شهباز الذي يقع بجوار المحكمة العليا في مدينة  
دهاكا ( شرق جامعة دهاكا ) .

اللغة : : الفارسية.

الخط : : النستعليق.

عدد الأسطر : سطر واحد .

تاريخ النقش : تاريخ هذا النقش بحساب الجمل يختلف قليلا من التاريخ ( سنة  
١٠٨٩هـ ) الذي نجده مكتوبا بالأرقام تحت كلمة شهباز في نهاية  
الكتابة . فالشطر ( مسجد زيباز حاجي خواجه شهباز ) يستخرج  
منه العدد الآتي : سنة ١٠٨٦هـ .

موضوع النقش : لوحة تأسيسية لمسجد .

وزن الشعر : بحر الرمل .

النص :

ساخت حاجي خواجه شهباز اين بناي پاك را

آنكه در رفعت بعرش أعظم أنباز آمد هـ

برزبان عقل كل تاريخ آن بنياد پيـاك

مسجد زيباز حاجي خواجه شهباز آمد هـ

### الترجمة :

بنى حاجي خواجه شهباز هذه العمارة المقدسة

التي تشابه العرش الأعظم في رفعتها

تاريخ تأسيس هذا البناء المقدس بلسان العقل الكلي

هذا المسجد الجميل أنشئ \* بفضل حاجي خواجه شهباز

١٠٨٩ هـ

### الملاحظات :

هذا النقش مشيد فوق عتبة مدخل مسجد مغولي شيد خواجه شهباز أحد

كبار التجار في دهاكا . ومقاس هذا المسجد ٦٨ × ٢٦ قدما ( ٢٠.٧٢ × ٨ م )

وسقفه يتكون من ثلاث قباب . ويوجد بجوار المسجد ضريح خواجه شهباز ويتكون سقفه

أيضا من قبة جميلة . وللأسف الشديد يزور بعض أهالي دهاكا هذه المقبرة للتسبرك

بها ويقومون بأعمال البدع والخرافات مما يتنافى مع تعاليم الاسلام .

كتابة هذه اللوحة جميلة وقد نقشت بخط نستعليق .

.....

نقش مسجد نواب كترا بد هاكا المؤرخ ١٠٩٥ هـ / ١٦٨٣ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .  
المكان الأصلي : مسجد نواب كترا في د هاكا القديمة .  
اللغة : الفارسية .  
الخط : البسملة بخط الثلث ، أما بقية الكتابة التي باللغة الفارسية فقد كتبت بخط نستعليق .  
عدد الأسطر : ثلاثة .  
تاريخ النقش بحساب الجمل : ( دار فيض ) يستخرج منه هذا العدد : ١٠٩٥ هـ  
موضوع النقش : انشاء مسجد .  
وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

- س - ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم  
س - ٢ ) مرتب كرد مسجد شيخ محمود بماند اين نيكوئي تاروز محشر  
س - ٣ ) بجستم سال تاريخش خروگفت ز دار فيض تاريخش برآور

الترجمة :

- س - ٢ ) شيد هذا المسجد شيخ محمود راجيا استعمار حسناته الى يوم القيامة .  
س - ٣ ) ولما بحثت عن تاريخ بنائه فأفادني العقل  
أنك تجد تاريخه من " دار فيض "

### الملاحظات :

كتابة هذه اللوحة جميلة . فالسطر الأول الذى يشمل على بسملة كتب بخط  
الثلث الرائع . أما الأجزاء الباقية ، فهى تمثل نموذجاً رائعاً لخط النستعليق  
فى هذه الفترة . وكل شطر من الأبيات نقش فى خرطوش . كما نجد ما بين خرطوشين  
زخارف نباتية عبارة عن زهرة القرنفل التى كانت من أهم عناصر الزخارف النباتية  
الاسلامية فى بعض البلاد الاسلامية والتى نجدها بصفة خاصة فى كثير من الصناعات  
الفنية العثمانية فى هذه الفترة .

أما شيخ محمود الذى شيد هذا المسجد ، فلم أجد أية معلومات عنه فى  
المصادر أو المراجع .

.....

---

( ١ ) وهى تشبه أيضاً الى حد ما شجرة النخيل .



نقش مسجد مغولی فی شارع بنغشال المؤرخ ١٠٩٧ هـ / ١٦٨٥ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش في مكانه الأصلي في شارع بنغشال في دهاكا القديمة .

اللغة : البسملة والتهليل في السطر الأول كتباً باللغة العربية . أما بقية الأسطر، فكتبت باللغة الفارسية .

الخط : السطر الأول بخط الثلث ، أما بقية الأسطر فهي بخط النستعليق . عدد الأسطر : أربعة .

تاريخ النقش : يستخرج من الشطر ( همچو كعبه گشت این عالی بنا ) بحسب الجمل العدد الآتي : سنة ١٠٩٦ هـ . ومن الملاحظ أن السنة التي كتبت بالحروف تختلف عن ذلك قليلاً حيث أنها تسجل سنة ١٠٩٧ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد .

وزن الشعر الوارد في النقش : بحر الرمل .

النص :

س - ( ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله

س - ( ٢ ) یافت از فیض خدا ومصطفی از محمد افضل این مسجد صفت

س - ( ٣ ) سال تاریخش چو جستم عقل گفت همچو كعبه گشت این عالی بنسبت

س - ( ٤ ) او تعلی بعد اعناب سروچمن سرور کائنات محمد مجتبی صلی الله علیه وسلم

در سنه الف سبع تسعین هجری بعهد بادشاه دین پناه اورنگ زیب غازی

خلد الله ملكه نيك اختر محمد افضل بن محمد قاسم چشتی ركخان خواجه فیضی

محی السنه

الترجمة :

س- ٢ ) بفيض ( بفضل ) الله والمصطفى

أنشأ هذا المسجد المطهر محمد أفضل

س- ٣ ) ولما بحثت عن تاريخ انشاء فأفادني العقل

ان هذه العمارة الرفيعة أصبحت ( درجتها ) مرتفعة مثل (درجة) الكعبة .

س- ٤ ) بعد حمد (الله) تعالى ----- اعناب الرأس والبساتين سيد الكائنات

محمد مجتبي صلى الله عليه وسلم في سنة الف سبع وتسعين هجري بعهد

بادشاه المدافع عن الدين اورنگ زيب غازي خلد الله ملكه الصالح والسعيد

محمد أفضل بن محمد قاسم چشتي ركنخان خواجه فيض محي السنة .

الملاحظات :

يسجل هذا النقش اسم الامبراطور اورنگزيب الذي أنشئ في عهد المسجد

الخاص بهذا النقش . كما أنه يسجل اسم مشيد المسجد محمد أفضل . ولكن المصادر

لا تمدنا عنه بأي معلومات .

.....

نقش مسجد مغولى فى شارع لال باغ دهاكا المؤرخ ١٠٩٨هـ / ١٦٨٦م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : مسجد فى شارع لال باغ فى دهاكا القديمة .
- اللغة : الفارسية ما عدا الآية القرآنية الكريمة .
- الخط : الآية الكريمة وبعض الكلمات فى أركان النقش بخط الثلث ، أما بقية الكتابة ، فهى بخط النستعليق .
- عدد الأسطر : آية قرآنية تملأ الجزء الأوسط وحولها اطارات تحتوى على اشرطة كتابية تحيط بالجوانب الأربعة .
- ( ١ ) تاريخ النقش بحساب الجمل : الآية ( لمسجد أسس على التقوى من أول ) يستخرج منها العدد الآتى : سنة ١٠٩٨ هـ
- موضوع النقش : لوحة تأسيسية لمسجد .
- وزن الشعر : البيت الأول فى بحر الهزج والبيت الثانى فى بحر الرمل .

#### النص :

- فى ركنى السطر الأعلى :
- س - ( ١ ) چراغ مسجد ومحراب ومنبر
- فى ركنى السطر الأسفل :
- س - ( ٢ ) ابو بكر وعمر وعثمان وحيدر
- فى وسط السطر الأول :
- س - ( ٣ ) در سنه سى ز جلوس ملكى عالمگیر
- السطر العمودى فى اليسار من الأعلى الى الأسفل :
- س - ( ٤ ) ركن دین نوکر نواب امیر الامرا

فى وسط السطر الأسفل :

س- ٥ ) كر [ن] اين مسجد [عالي] چوبنا تاريخش

السطر العمودى فى اليمين من الأسفل الى فوق :

س- ٦ ) آيتى يافت ز آيات كلام مولا

فى وسط أرضية الكتابة :

س- ٧ ) لمسجد أسس على التقوى من أول يوم

١٠٩٨

#### الترجمة :

س- ١ ) مصباح المسجد والمحراب والمنبر

س- ٢ ) ابو بكر وعمر وعثمان وحيدر

س- ٣ ) فى السنة الثلاثين من الجلوس الملكى لعالم كير

س- ٤ ) ركن الدين الذى هو خادم النواب ، أمير الأمراء

س- ٥ ) بنى هذا المسجد العالى وتاريخ بنائه

س- ٦ ) توجد علامته ( تاريخ انشاءه ) فى آيات كلام المولى

#### الملاحظات :

ان البيت الفارسى : ( چراغ مسجد ومحراب ومنبر

أبو بكر وعمر عثمان وحيدر )

الذى ورد فى بداية هذا النقش كان شائعاً فى البنغال والهند لكتابة

النقوش فى المساجد السننية ولا يزال هذا البيت يستخدم فى كثير من نقوش المساجد

فى شبه القارة الهندية . وورد فى هذا النقش الآية القرآنية ( لمسجد أسس على

التقوى من أول يوم ) التى لم ترد فى أى نقش آخر فى البنغال فى هذه الفترة .

وقد يكون السبب فـى اختيار هذه الآية استخراج التاريخ الذى أشار اليه  
النقاش بحساب الجمل .

ونزلت هذه الآية فى المدينة المنورة عندما بنى جماعة من المنافقين مسجد ضرار  
ليفرقوا بين المسلمين .

وحدث الله المسلمين فى هذه الآية على الصلاة بمسجد قبا الذى أُسِّسَ منذ بنائه  
على التقوى خلافا لما قصد المنافقون من تأسيس مسجد ضرار ليضروا به المسلمين . (١)

.....

---

(١) محمد على الصابونى : مختصر تفسير ابن كثير ، بيروت ١٩٨١ م (١٤٠٢ هـ)

نقش بمسجد مغولي في شارع المحكمة العليا بد هاكا المؤرخ ١٠٩٨ هـ / ١٦٨٦ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : هذا النقش مشيد في مسجد مغولي في شارع المحكمة العليا

Court House St. Mosque بد هاكا .

اللغة : السطر الأول يحتوى على التهليل باللغة العربية أما السطران

الآخران ، فهما باللغة الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : ثلاثة .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

وزن الشعر : بحر المجتث .

النص :

س- (١) لا اله الا الله محمد الرسول الله

س- (٢) بوقت نيك وسعادت زمان ميان نصرت

بنای مسجد عالی کند ز حق رحمت

س- (٣) سنه هزار نود هشت بود از هجرى

بحق نبى و زياران خدا دهد غفرت

ترجمة الأبيات الفارسية :

س- (٢) في عهد سعادة الزمان ميان نصرت وقد كان رجلا صالحا

أنشأ هذا المسجد العالي برحمة الحق

س- (٣) في سنة ألف وخمس وتسعين من الهجـرة

الله يؤتى المغفرة ببركة النبى وأحبائه

### الملاحظات :

كتابة هذه اللوحة معتدلة الجودة حيث لم تصل الى درجة الاتقان. وكتب تاريخ النقش بالحروف وليس بحساب الجمل خلافا للعادة لكتابة التاريخ في النقوش الفارسية في هذا العصر . وفي نهاية السطر الثاني ، نلاحظ أن الشاعر كتب ( حق رحمت ) بدلا من أن يكتب ( رحمت حق ) خلافا لقاعدة الاضافة ، وقد حدث ذلك لتنسيق وزن الشعر الذي يسمى باللغة الفارسية قاعدة " اضافة مقلوب " حيث يسبق " المضاف اليه " على " المضاف " . وأخطأ النقاش لغويا في جزء ( رسول الله ) في التهليل حيث كتب ( الرسول الله ) . ومثل هذه الأخطاء اللغوية ليس أمرا شاذا إذ أن الباحث في النقوش العربية في الهند وخاصة في منطقة البنغال قد يلاحظ في النصوص العربية ضعف الخطاطين والنقاشين من الناحية اللغوية في كثير من الأحيان .

.....

نقش مسجد نال غلا المورخ ١١٠١هـ/ ١٦٨٩م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : مسجد نال غلا في دهاكا القديمة .
- اللغة : الفارسية .
- الخط : النستعليق .
- عدد الأسطر : أربعة .
- تاريخ النقش : الشطر ( بيا بنكر سعادت سجده دارد ) يستخرج منه العدد الآتي : السنة ١١٠١ هـ .
- موضوع النقش : تأسيس مسجد .
- وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

- س- ( ١ ) بجنّت میروند از نیت صاف  
درین مسجد نمازی گرگزارد  
ازان تاریخ گفتا هماغ غیب
- س- ( ٢ ) بیا بنگر سعادت سجده دارد  
خواجه محمد سعادت شایسته خانی
- س- ( ٣ ) در عهد پادشاه دین پناه اورنگ زیب غازی  
سنه یکم هزار و یکصد و یک هجری این مسجد عالی نموده
- س- ( ٤ ) وتام مصرعه آخر قطعه تاریخ است سنه هجری

الترجمة :

- س- ( ١ ) يدخل المصلی الى الجنة بالنية الصافية  
إذا صلى في هذا المسجد صلاة



(س- ٢)

وقد أفاد هاتف الغيب عن تاريخه

تعال وانظر هذه السعادة تسجد

(س- ٣)

خواجه محمد سعادت شايسته خان

في عهد السلطان حامى الدين اورنگ زيب غازى

(س- ٤)

فى سنة الف ومائة وواحد للهجرة أنشئ هذا المسجد العالى

والشطر الأخير من البيت بكامله يدل على تاريخ المسجد .

#### الملاحظات :

من المعروف أن السلطان عالمكير أورنگزيب استولى على الحكومة بعد أن هزم

إخوته الذين كانوا يرون أنفسهم أحق منه بالسلطة . ودافع أورنگزيب عن موقفه بعد

الاستيلاء على الحكومة بالدعوة إلى تنفيذ أحكام الشريعة فى البلاد وإعلاء كلمة

الله . وهذا ما يتضح من لقبه " دين پناه " أو " حامى الدين " الذى ورد فى

هذا النقش وكذلك فى بعض النقوش الأخرى لفترة حكمه .

.....

نقش مسجد مغولی فی شارع د هاكيشورى المؤرخ ١١٠٣هـ / ١٦٩١م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا في مسجد مغولی فی شارع د هاكيشورى

Dhakeshwari Road Mosque في د هاكا القديمة .

اللغة : الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : سطران .

تاريخ النقش بحساب الجمل : يستخرج من ( فيض باری ) العدد الآتى : سنة

١١٠٣ هـ .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

وزن الشعر : بحر الخفيف .

النص :

س- ( ١ ) مظهر حسن خلق حاجى بيگ

مسجدى ساخته بنام خدا

س- ( ٢ ) هاتف از غيب گفـت تاريخش

فيض باری بگوش [أهل هـدا

الترجمة :

س- ( ١ ) حاجى بك الذى كان مظهرا لحسن الخلق

بنى هذا المسجد باسم الله ( لوجه الله )

س- ( ٢ ) الهاتف الغيبي أفاد عن تاريخه

" فيض باری " فى سمع أهل الهدى

الملاحظات :

كُتِبَ هذا النقش بخط النستعليق الذى يمثل منتهى الجودة والاتقان .  
ويسجل هذا النقش اسم حاجى بيك الذى أنشأ هذا المسجد . وحيث أن اسمه  
لم يرد كاملاً فى هذا النقش ، فاننى لم أعر على ترجمته فى المصادر التاريخية  
المعاصرة . ويبدو من لقبه " حاجى " بأنه قام بأداء فريضة الحج .

.....

نقش مسجد مغولی فی شارع شر تچندر چکرورتی المئخ ۱۱۰۸هـ/ ۱۶۹۶م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : هذا النقش مشيد في مسجد مغولی فی شارع شر تچندر چکرورتی

Sharat Chandra Road Mosque فی دهاكا القديمة .

اللغة : السطر الأول يحتوى على البسطة والتهليل باللغة العربية

أما بقية الأسطر فهى باللغة الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

تاريخ النقش بحساب الجمل : يستخرج من ( فرضى بود ادا ) العدد : سنة ۱۱۰۸هـ .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

النص :

س- ۱ ) بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله

س- ۲ ) محمد رسول الله

س- ۳ ) بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

چو خانم جاني نَسَّ عالم ندا

س- ۴ ) بيبي صاحبة دولت بنا كـرد

ز اسم بنتاويا . . . . . ماند

بگو تاريخ فرضى بود ادا

ترجمة العبارات الفارسية :

س- ۳ ) بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وحيث ان اسيدة

جاني . . . . . ملجا عالم النداء ( عالم الفقراء والمحتاجين )

س - ٤ ) سيدة الدولة المحترمة بنت هذا البناء باسم بنتها . . . . .

. . . . . يخلد ( يبقى ) . . . . . وأفد عن تاريخه

أنه " فرضى بود ادا " ( أَدَّى الفرض ) .

#### الملاحظات :

لم تظهر في هذه الكتابة البراعة والاتقان . فخطها خال من الجودة والاتقان .  
ويبدو أن النقاش لم يراع في الكتابة الترتيب المنتظم وكتبها دون أى تخطيط  
مسبق . فكتب مثلا البسمة مرتين .

ويبدو من النص ، أن احدى السيدات من أسرة الحاكم أو الوالى أمرت بإنشاء  
هذا المسجد باسم ابنتها . ويلاحظ أن بعض حروف النقش غير مقروءة أو مطموسة  
ويصعب قراءتها .

.....

نقش مسجد مغولی فی شارع پیاری داس المؤرخ ١١٠٩ھ/ ١٦٩٢م

المراجع : یدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش في مكانه الأصلي في مسجد مغولی في شارع

پیاری داس (39, Piyari Das Road, Mughal Mosque).

في بنگله بازار بدھا کا .

اللغة : السطران الأولان باللغة العربية ، بينما السطران الآخران

باللغة الفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

تاريخ النقش : ١١٠٩ هـ .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

وزن الشعر : الجزء الأول كتب على وزن بحر الرجز بينما الجزء الآخر كتب على

وزن بحر الحفيف .

النص :

- |                                    |                              |       |
|------------------------------------|------------------------------|-------|
| { كل هم وغم سينجلي }               | { ناد عليا مظهر العجايب }    | س- ١) |
| { بنبوتك يا محمد بولا يتك يا علي } | { تجده عوناً لك في النوايب } | س- ٢) |
| از برای نماز خلق الله              | مسجدی شد بناز فیض الله       | س- ٣) |
| الف ومیة ونه از رسول الله          | تاریخ مرتبش این نوع است      | س- ٤) |

الترجمة للسطرين الآخرين :

- |                                      |                           |       |
|--------------------------------------|---------------------------|-------|
| لغرض صلاة خلق الله                   | أقيم هذا المسجد بفيض الله | س- ٣) |
| ألف ومائة وتسع من ( هجرة ) رسول الله | وتاريخ تجهيزه كالآتي      | س- ٤) |

الملاحظات :

الأبيات التي توجد في السطرين الأولين ( ناد عليا مظهر المعائب الخ )  
تحمل الطابع الشيعي، ومن الممكن أن يبنى هذا المسجد كان رجلا شيعيا .  
وتجدر الإشارة الى أن هذه الأبيات وردت في العديد من النقوش في هذه الفترة  
في منطقة البنغال والمناطق الأخرى في الهند وكذلك في ايران .

.....

نقش مسجد مغولی فی شارع خواجه دیوان المؤرخ ۱۱۱۶ھ / ۱۷۰۴م

المراجع : یدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : هذا النقش مشيد فی مسجد مغولی فی شارع خواجه دیوان

(Khawaja Diwan 1st Lane) فی دهاكا القديمة .

اللغة : التهليل والبسمة باللغة العربية ، أما الأبيات فهي باللغة الفارسية .

الخط : البسمة والتهليل بخط الثلث ، أما الأبيات الفارسية فهي بخط نستعليق . وتوجد كلتان ( هجری النبوی ) فی النهاية وهي بالخط النسخی .

عدد الأسطر : ثلاثة أسطر أفقية وسطران عموديان .

تاريخ النقش بحساب الجمل : البيت ( معبد صالحان شود بالله -

مسجد دلپسند لطف الله ) يدل على هذا العدد : السنة ۱۱۱۶ هـ .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

وزن الشعر : بحر الخفيف .

النص :

س- ( ۱ ) لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ۲ ) چون بنا گشت مسجد دلخواه کرد هاتف ز سال آن آگاه

س- ( ۳ ) معبد صالحان شود بالله مسجد دلپسند لطف الله  
ستلله

السطر العمودی فی الجانب الأيمن ) : بسم الله الرحمن الرحيم

السطر العمودی فی الجانب الأيسر ) : هجری النبوی .



ترجمة الأبيات الفارسية :

س- ۲ ) لما تمَّ بناء المسجد المحبوب

أخبر الهاتف عن سنته

س- ۳ ) حقا لقد أصبح هذا المعبد للصالحين

بفضل الله هذا المسجد يعجب به القلب

سنة ۱۱۶۰

الملاحظات :

تاريخ هذا النقش يرجع الى فترة حكم اورنگزيب في الهند . وكان حفيده عظيم

الشأن واليا على البنغال في السنة التي نقشت فيها هذه اللوحة .

.....

نقش مسجد خان محمد مردها المؤرخا ١١١٦هـ / ١٢٠٤م

- المراجع :
- (1) Abdul Karim, "The Inscriptions of Khan Muhammad Mirdha's Mosque at Dacca", J.A.S.P. Vol XI No 2, (August, 1966) pp 144 - 51 .
  - (2) Aulad , pp 25 - 26 .
  - (3) Rahman Ali Taish, Tawarikh-I-Dhaka, Edited by Ahmad Ali, (Arrah, 1910) p 262 .
  - (4) S.M.Taifoor, Glimpses of Old Dhaka, (Dhaka : No Date) p 228 .

المكان الأصلي : مسجد خان محمد مردها في حارة آتش خانه في دهاكا القديمة .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة ولونها : بازلت أسود .

الخط : نستعليق في خط بارز .

عدد الأسطر : النقش الأول يحتوي على سطر واحد . أما النقش الثاني ، فيحتوي

على لوحتين حجريتين كل منهما يتضمن ثلاثة أسطر .

المقاس : النقش الأول مقاسه  $٢٩ \times ٧$  بوصة (  $١٢٧٧ \times ٧٣٦٥$  سم )

أما النقش الثاني . فهو يحتوي على لوحتين مختلفتين مقاس اللوحة

الأولى  $٢٢ \times ٨$  بوصة (  $٢٠٣١ \times ٥٦$  سم ) ومقاس اللوحة الثانية

$٢٠ \times ٨$  بوصة (  $٢٠٣١ \times ٥١$  سم ) .

موضوع النقش : أبيات فارسية بمناسبة تأسيس المسجد وإفادة عن تاريخه .

وزن الشعر : بحر الهزج .

نص النقش الأول الموجود فوق المحراب :

سال تعمیر این بنا بفلك الصلوات الصلوات گفته ملك

سنة ۱۱۱۶ هجرى

نص النقش الثانى الموجود فوق المدخل الرئيسى :

س- (۱) بعهد شاه أهل همت و داد

که داد انقياد شرع و دين داد

زهى شاهى که نامش زيب اورنگ

خهى ما هى که مهرش گشته منقاد

س- (۲) دل صدق اشنائى حامى شرع

عباد الله قاضى کرد ارشاد

که از بهر عبادت خان محمد

کند مسجد بصدق خویش بنياد

س- (۳) بفکر سال تاريخش چورفتم

ندای هاتفي از غيب در داد

سر کفر از بنا یش رفت برياد

ز طاعت خانه اش تاريخ ايجاد

ترجمة نص النقش الأول :

سنة بناء هذه العمارة العالية قالت الملائكة الصلوات الصلوات

سنة ۱۱۱۶

ترجمة نص النقش الثانى :

س- (۱) فى عهد الشاه ( الملك ) على الهمة والعدل

الذى نددى بتنفيذ الشريعة والدين

ما أجمل سلطنة اورنگ زيب

ما أحسن هذا القمر الذى تطيعه الشمس

س- ٢) ذو قلب صادق وحامى الشرع

قاضى عباد الله الذى أمــــر

خان محمد أن يقوم ببناء مسجد

للعباد ة ويكون أساسه على صدق النية

س- ٣) ولما كت أفكر عن سنة بنائــــه

جاء نداء هاتفى من الغيب وأفــــاد

قد هدم رأس الكفر ببنائــــه

ومن ثم تجد تاريخه فى " طاعت خانه "

١١١٦ هـ (بيت الطاعة )

#### الملاحظات :

سُجِّل تاريخ انشاء المسجد ١١١٦ هـ فى كلا النقشين بالأرقام تحت كتابة الأبيات الفارسية . وفى نفس الوقت سجل الكاتب ( النقاش ) نفس التاريخ بحساب الجمل خلال كتابته الأبيات الفارسية .

( ١ )

فى النقش الأول ، الكلمتان ( الصلوات الصلوات ) تساويان الرقم ١١١٦ هـ .

أما فى النقش الثانى ، فأفاد الشاعر أن العدد المطلوب ينتج من كلمتين ( طاعت خانه ) وهى تساوى ١١٣٦ اذا انقصنا منها العدد المساوى لحرف الكاف ( وهو العدد ٢٠ ) ، فيستخرج منها السنة ١١١٦ هـ . ( ٢ )

( ١ ) وهى كالآتى :  $1 + 30 + 90 + 30 + 6 + 1 + 400 = 558 \times 2 =$

١١١٦ هـ .  $9 + 1 + 700 + 400 + 600 + 1 + 50 + 5 = 1136$  وبعد

نقص العدد ٢٠ لكلمة الكاف يبقى ١١١٦ وهو تاريخ النقش .

وُجِدَ هذان النقشان في مسجد خان محمد يرد ها الذى يقع في مكان غير بعيد غرب قلعة لال باغ في دهاكا القديمة . أولهما مشيد فوق المحراب وثانيهما مشيد على العتبة فوق عقد المدخل الرئيسى فى الواجهة الشرقية للمسجد . وكان المسجد فى حالة سيئة جدا لعدم توفر الصيانة والمحافظة . غير أن ادارة الآثار فى بنغلاديش بدأت حاليا بعمل الترميمات والصيانة اللازمة لهذا المسجد .

وسمى هذا المسجد باسم خان محمد ميرد ها الذى ورد اسمه أيضا فى النقش . لكن المصادر التاريخية لا تفيدنا عنه شيئا . أما قاضى عباد الله الذى ورد اسمه فى هذا النقش ، فقد كان قاضيا فى مدينة دهاكا ولعب دورا هاما فى سياسة الدولة المغولية فى هذه الفترة .

.....

نقش المتحف الوطني بينغلاديش المؤرخ ١١١٢هـ / ١٢٠٥م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- مكان حفظه الحالي : يوجد هذا النقش الآن في المتحف الوطني بينغلاديش دهاكا .
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة : بازلت أسود .
- الخط : الجزء العربي كتب بخطى الثلث والنسخ ، بينما الجزء الفارسي كتب بخط النستعليق .
- عدد الأسطر : خمسة .
- المقاس : ٢١ × ١١ ½ بوصة ( ٥٣ر٣٣ × ٢٨ر٥٢ سم ) .
- موضوع النقش : لوحة تأسيسية تحتوى على البسملة والتهليل واسم المؤسس وتاريخ الانشاء .
- وزن الشعر : بحر المتقارب .

النص :

- س- ( ١ ) الله كافي
- س- ( ٢ ) بسم الله الرحمن الرحمن الرحيم
- س- ( ٣ ) لا اله الا الله محمد رسول الله
- س- ( ٤ ) ز هجرت هزار وصد وهفده بود كه مسعود اين مسجد آراسته
- س- ( ٥ ) خدايا نگهدار از فضل خود زباد پريشان برخاسته

ترجمة العبارات الفارسية :

- س- ( ٤ ) كانت سنة الف ومائة وسبع عشرة من الهجرة النبوية
- التي بنى فيها مسعود هذا المسجد

س- ٥ ) يا الله احرس هذا المسجد بفضلك الخاص  
من اصابة العاصفة الهوجاء .

الملاحظات :

كتابة هذا النقش غير متقنة وهى مزيج من عناصر الخطوط المختلفة . وسجل  
فى نصح اسم المشيد مسعود ولكن المصادر لا تفيدنا عنه شيئاً .

.....

نقش مسجد مغولی فی بابوپورا المؤرخ ۱۱۱۸ هـ / ۱۷۰۶ م

- المراجع : یدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا في مكانه الأصلي في مسجد مغولی في
- حي بابوپورا في دهاكا .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة ولونها : بازلت أسود .
- الخط : نستعليق .
- عدد الأسطر : ثلاثسة .
- تاريخ النقش بحساب الجمل : العبارة : ( اين مسجد وسیع الزمان مریم صالحه بنا کرده )
- يساوی العدد ۱۱۱۸ هـ .
- موضوع النقش : تأسيس مسجد .
- وزن الشعر : بحر الخفيف .

النص :

- س- ( ۱ ) مریم این سجدہ گہ بنا کردہ  
ترك دنیاى بى وفا کردہ
- س- ( ۲ ) سال تاریخ فوت ومسجد او  
خواستہم هاتقی ندا کردہ
- س- ( ۳ ) گفت این مسجد وسیع زمان  
مریم صالحه بنا کردہ

سنة ۱۱۱۸

الترجمة :

- س- ( ۱ ) بنت هذا المسجد مریم  
التي غادرت هذه الدنيا الخادعة



- س- ٢ ) وسنة تاريخ وفاتها وتاريخ المسجد  
لما بحثت عنها فجاء النداء من الهاتف  
س- ٣ ) وقال ان هذا المسجد وسيح الزمان  
بنته مريم الصالحة

سنة ١١١٨

الملاحظات :

لا تفيد المصادر شيئاً عن مريم الصالحة التي مولت تشييد هذا المسجد .  
ونعرف من هذا النقش ان تاريخ وفاتها وتاريخ اتمام بناء المسجد كانا سنة  
١١١٨ هـ .

.....

## الفصل الثاني

النقوش في الأماكن الأخرى بالبنغال

- أ. نقوش البنغال قبل استقرار الحكم المغولي
- ب. نقوش البنغال في العصر المغولي

### النقوش فى الأماكن الأخرى بالبنغال

تقع البنغال فى شرقى شبه القارة الهندية ، وكانت تعدّ من أكبر الولايات الهندية حينما كانت جزءا سياسيا واداريا للهند المتحدة ، والبنغال تضم المعبرى الأدنى لمعظم الأنهار فى شرقى الهند مثل غنغا وجمنا وبراهما بترا ، حتى أنها سميت ببلاد الأنهار ، لكثرة الأنهار المارة بها . وأراضيها تشكل دلتا كبيرة على خليج البنغال وتعتبر من أخصب الأراضى زراعية فى جنوب آسيا .

فتح المسلمون لأول مرة شمال غرب البنغال تحت قيادة اختيار الدين محمد بختيار خلجى فى سنة ٦٠١هـ / ١٢٠٥م وضّمها الى الهند الاسلامية التى كانت تحكمها دولة سلاطين المماليك . وعلى الرغم من أنها كانت فى بداية هذه الفترة تعتبر احدى الولايات الهندية اداريا وسياسيا ، إلا أن ولايتها كانوا يتمتعون بالحكم الذاتى ليمدهم عن دلهى عاصمة الهند . وبعمر الزمن أعلن بعضهم الاستقلال عن دلهى . وهكذا أسست سلطنة مستقلة حكمت البنغال لمدة قرنين . ومن أشهر الأسر الحاكمة فى تلك الفترة أسرة حسين شاه التى عمّ فى عهد ها الأمن والرخاء وأنشئ الكثير من المساجد والمدارس وغيرها من العمارات الدينية والمدنية والتى عثر فيها على الكثير من النقوش والكتابات التذكارية .

وبعد أن فتح الامبراطور بابر بلاد الهند فى سنة ٩٣١هـ / ١٥٢٦م ، وأقام فيها الحكم المغولى بدأت تتأثر الأحوال السياسية فى البنغال بالتطورات الجديدة حيث كان الحكام المغول يطمعون فى مد حدودهم

فى الشرق بيد أن تقدمهم العسكرى فى البنغال واقامة حكمهم فيها لم يحدث بسهولة بل تكبدوا الكثير من المتاعب .

فعندما غزا بابر الأفغان فى منطقة بهار ، كان يحكم البنغال حينئذ سلطان قوى من أسرة حسين شاه . وقد اشتهر باسم نصرت شاه والتقت جيوش بابر مع جيوش نصرت شاه فى بهار بالقرب من نهر غنغا . ونتج عن ذلك هزيمة جيوش البنغال وهروبهم من ميدان المعركة . ويبدو أن نصرت شاه لم يرغب فى أن يطول معارضته لمنافسه القوى بابر ، فتمت بينهما مصالحة .

ونتيجة لذلك لم يشن بابر غارة أخرى على البنغال . وقد عثر على نقش للسلطان نصرت شاه بتاريخ ٢٨ رجب ٩٣٣ هـ / أول مايو ١٥٢٧ م فى قرية سكندربور بمقاطعة أعظم كره فى ولاية اتربرديش ( الولاية الشمالية ) الأمر الذى يدل على أن سلطته امتدت فى هذه الفترة الى حدود ولاية اتربرديش مارا بولاية بهار . ولكن خلفاء هذا السلطان فشلوا فى المحافظة على دولتهم حيث استطاعت قوة شيرشاه الأفغانى من ضم منطقة البنغال الى سلطنته وهزم الامبراطور همايون وطرده من الهند لفترة وجيزة .

وبعد موت شيرشاه وعودة همايون الى دلهى حاكما للهند مرة ثانية ، كانت هناك محاولة لتوسيع حدود الدولة المغولية فى الشرق . ولكن البنغال لم تخضع لهم الا بعد حروب طويلة فى أيام الملك أكبر . وحكم البنغال فى هذه الفترة الانتقالية الأمراء والسلاطين الأفغان ، ومعظمهم كانوا يتمتعون بالاستقلال الذاتى عن الدولة المغولية .

وعند ما أصبحت البنغال ولاية من الولايات المغولية فى أواخر عهد أكبر ،  
كان الولاية يُعَيِّنُون من دلهى ، وإذا كان بعض هؤلاء الولاية اتخذوا تتدا وراج محل  
مقرا لهم فى بداية الأمر ، فان معظمهم فَضَّلُوا دهاكا عاصمة للبنغال فى الفترة  
الأخيرة ، وكانت البنغال تعتبر من أغنى المناطق الزراعية فى الهند ان كانت  
تجود بالمحاصيل الكثيرة مما جعلها ولاية هامة لدى المغوليين . وقد عثر على  
نقوش عربية كثيرة فى هذه المنطقة فى العصر المغولى ، والتى هى موضوع دراستنا .  
فى هذا الفصل .

.....

## نقوش البنغال قبل استقرار الحكم المغولي

نقش قرية براماتيا باري المؤرخ ٩٣٤ هـ / ١٥٢٧ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : قرية براماتيا باري بمقاطعة بينا في بنغلاديش .

مكان حفظه الحالي : متحف أبحاث ورندره براجشاهي برقم ٤٠٥١ .

اللغة : العربية .

نوع المادة ولونها : بازلت أسود .

الخط : الثلث .

عدد الأسطر : سطران .

المقاس : ٢١ × ٧ بوصة ( ٥٤ × ١٧ سم ) .

الموضوع : انشاء مسجد .

النص :

س- (١) [ينقش] [هـ] [أ] المسجد في عهد السلطان الأعظم الأعدل حافظ  
بلاد الله ناصر عباد الله غياث الدنيا والدين أبو المظفر محمود [ن]  
[شاه]

س- (٢) بن حسين شاه السلطان خلد الله تعالى ملكه وسلطانه باني خير  
أول ملك ابن روشن ملك في شهور سنة أربع وثلثين وتسعين [أ]ية

الملاحظات :

يكتسب هذا النقش أهمية تاريخية كبيرة حيث انه يذكر لنا بأن محمود شاه  
( شقيق الملك نصرت شاه ) كان سلطانا في سنة أربع وثلثين وتسعين مع أن هذا  
التاريخ يقع في فترة حكم السلطان نصرت شاه بن حسين شاه في البنغال . والمعروف  
أن السلطان نصرت شاه يُعَدُّ من أعظم سلاطين أسرة حسين شاهي في هذه الفترة .

والمصادر التاريخية تفيد بأنه حكم البنغال فيما بين ٩٢٥ هـ - ٩٣٨ هـ (٥١٩ م) -

(١)

٥٣١ م) . وقد خلفه من بعده ابنه فيروز شاه الذي حكم البنغال لفترة وجيزة

تمتد من أواخر ٩٣٨ هـ - الى أواخر ٩٣٩ هـ . ولكنه قُتل نتيجة المؤامرات التي دبرها

عمّه محمود شاه بن حسين شاه لكي يستولي على السلطة . وقد تمخض عن هذه

المؤامرات قتل فيروز شاه . فأخذ محمود شاه بزمام حكومة البنغال ، ونصب نفسه

سلطانا على البنغال . (٢)

غير أن العثور على هذا النقش يدل على أنه أعلن نفسه سلطانا في وقت مبكر

حيث يسجل هذا النقش بأن محمود شاه كان سلطانا في سنة ٩٣٤ هـ . ومن المرجح

أنه تقرر في هذه الفترة على شقيقه السلطان نصرت شاه . ونعرف من المصادر

التاريخية أيضا أن السلطان نصرت شاه كان يعامل جميع اخوانه معاملة كريمة وطيبة

ومنحهم مناصب هامة في الحكومة . (٣) غير أن محمود شاه تغلبت عليه فكرة التمرد ضد

شقيقه . فأعلن نفسه سلطانا في جزء من البنغال الذي عثر فيه على هذا النقش وهي

مقاطعة بينا حاليا في وسط بنغلاديش . ويبدو أن السلطان نصرت شاه لم يعامل

شقيقه المتمرد بعنف ، بل أهمله لكي يرجع عن تمرده ولكن محمود شاه لم يخضع

لنشقائه مرة أخرى .

والتأمل في تاريخ البنغال قد يلاحظ أن بعض السلاطين

كانوا يسمحون لأبنائهم أن يتلقبوا بـ \_\_\_\_\_ وابلقب السلطان .

---

(١) سوخوموى، موخوبود هائى : مائتا سنة من تاريخ البنغال ( باللغة البنغالية )،

كلكتا ، ١٩٨٠ م ص ٢٤٤ .

(٢) عبد الكريم : تاريخ البنغال في الفترة السلطانية ( باللغة البنغالية )، دهاكا،

١٩٧٧ م، ص ٤٢٤ - ٤٢٧ .

(٣) نفس المصدر : ص ٤٢٦ .

فوجد مثلا أن نصرت شاه ضرب مسكوكا باسمه في آخر حياة والده السلطان حسين شاه قبل ولايته على السلطة. ولكن كما هو معروف لا يسمح للاخوة أن يتلقبوا بهذا اللقب إذ أن الاخوة لا يُعتبرون خلفاء للسلطان خاصة في حالة وجود أبنائه. ولذلك فمن المرجح أن محمود شاه قد تمرد على شقيقه نصرت شاه في سنة ٩٣٤هـ بناءً على ما جاء في هذا النقش .

وما يجدر ذكره هنا أننا لا نجد أي نقش للسلطان نصرت شاه أو لابنه السلطان فيروز شاه في مقاطعة بينا وما يجاورها في الفترة ما بين تاريخ هذا النقش (٩٣٤هـ) وتاريخ اغتيال السلطان فيروز شاه بن السلطان نصرت شاه (٩٣٩هـ) الأمر الذي يدل على أن محمود شاه استمر في تمرد طوال هذه المدة وحكم بعض الأجزاء من البنغال في حياة أخيه وكذلك ابن أخيه فيروز شاه .

ونلاحظ أيضا أنه تلقب - كما جاء في النقش - باللقاب مثل ( الأعدل ) و ( حافظ بلاد الله ) و ( ناصر عباد الله ) . وهي ألقاب لم ترد في نقوشه عندما كان يتمتع بالسلطة الكاملة كسلطان للبنغال . وكان الغرض من استخدام هذه الألقاب خلال تمرد ضد شقيقه أن يثبت بأنه كان أحق بالسلطنة من شقيقه السلطان نصرت شاه .

.....



نقش قرية شاتموهار المؤرخ ٩٨٩ هـ / ١٥٨١ م

(1) I.B. pp 256 - 260 : المراجع :

(2) Abul Fazl, Ain-I-Akbari, Translated by H.Blockmann  
(Calcutta: 1st Edition) Vol 1 , p 621  
المكان الأصلي : قرية شاتموهار بمقاطعة بينا .

مكان حفظه الحالي : متحف أبحاث ورندره براجشاهى برقم ٢٨٣٨ .

اللغة : العربية والفارسية .

نوع المادة : بازلت أسود .

الخط : الثلث

عدد الأسطر : سطران

المقاس :  $\frac{1}{8} \times 38 \times 18$  بوصة (  $\frac{1}{4} \times 97 \times 47$  سم )

موضوع النقش : لوحة تأسيسية لمسجد يتضمن اسم السلطان أبو الفتح محمد

معصوم خان واسم المؤسس شاه محمد خان بن توى محمد خان

قاقشال وسنة الانشاء .

النص :

س- ( ١ ) اين مسجد رفيع در زمان السلطان الاعظم عمدة السادات

ابو الفتح محمد معصوم خان خلد الله ملكه . . . . . ؟

س- ( ٢ ) بناكر د خان رفيع مكان عاليشان شاه محمد خان بن توى محمد

خان قاقشال فى سنة تسع ( وثمانين وتسعمائة ؟ )

الترجمة :

س- ( ١ ) ( بنى ) هذا المسجد الرفيع فى زمن السلطان الأعظم عمدة

السادات أبو الفتح محمد معصوم خان خلد الله ملكه . . . . .

س - ٢ ) بناء رفيع المكان على الشان شاه محمد خان بن توى محمد

خان قاقشال فى سنة تسع ( وثمانين وتسعمائة )

#### الملاحظات :

قرأ مولوى شمس الدين اسم المؤسس فى السطر الثانى ( خان رفيع مكان عاليشان خان محمد بن توى محمد خان قاقشال ) . ولكننا نلاحظ أن ما بين كلمتى ( على ) و ( شان ) توجد كلمة ( شاه ) .

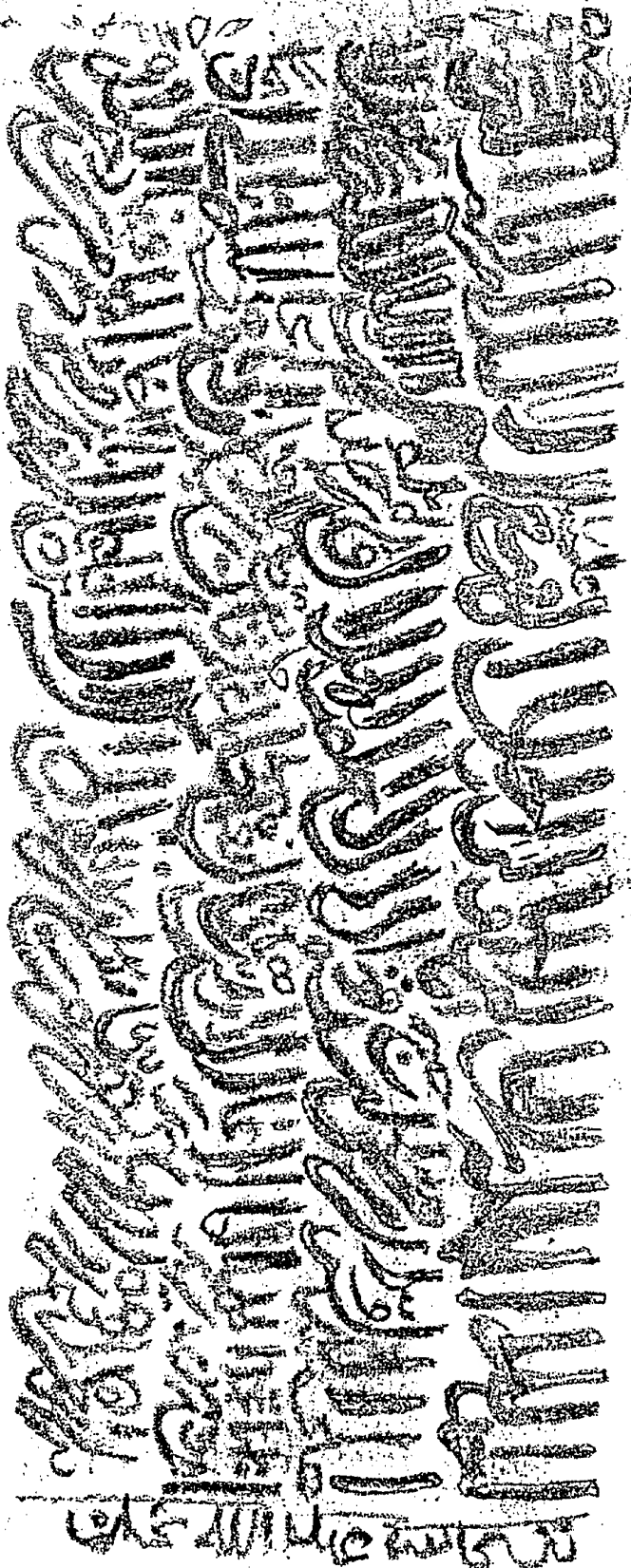
والأمر الغريب الذى نلاحظه فى هذا النقش أنه كتب فى عهد الامبراطور أكبر ولم يذكر اسمه كما جرت عليه العادة فى تسجيل اسم الحاكم أو السلطان المعاصر ، بل سجل اسم معصوم خان كسلطان .

وتذكر لنا المصادر أن معصوم خان كان قائدا مشهورا فى جيوش أكبر ، وقد كان مكلفا بمهمة القضاء على المتمردين فى البنغال وبيهار . ولكن سياسة أكبر فى البنغال وكذلك آراءه الدينية أغضبت بعض أفراد الشعب وكبار رجال الدولة ، ومن بينهم معصوم خان الذى تمرد وجمع حوله عددا كبيرا من جيوش المتمردين على حكم أكبر بعد ما بذل من جهود فى حروب البنغال . ولم يخضع معصوم خان للحكم المغولى اطلاقا . غير أن المصادر التاريخية لم تذكر لنا بأنه أعلن نفسه سلطانا . ولكن هذا النقش يصحح معلومة تاريخية لم تكن نعرفها سابقا وهو أن معصوم خان أعلن نفسه سلطانا على بعض أجزاء مقاطعة بينا التى تقع فيها قرية شاتموهار والتى عثر فيها على هذا النقش ، وهى القرية التى اتخذها معصوم خان وابنه مرزا مومن مركزا لقيادتهما ضد المغول ، وذكر فى النقش أيضا اسم ( خان رفيع مكان عاليشان شاه محمد خان بن توى محمد خان قاقشال ) والذى يبدو أنه أحد معاونين المقربين لمعصوم خان والذى كان يتمتع أيضا بسلطة وافرة ونفوذ كبير بين المتمردين ، كما يتضح من القاب فى هذا النقش .

وكتابة هذه اللوحة جميلة كتبت بخط الثلث . كما أنها تدل على استمرار  
الجودة الفنية في الخطاطة العربية في نقوش شمال البنغال وشمال غربها في مجال  
خطى الثلث والنسخ .

وللأسف الشديد وجدت خلال زيارتي الأخيرة لمتحف أبحاث ورندره أن جزءاً  
من هذا النقش الجميل قد تعرض لكسر مما أدى إلى فقدان بعض كلماته في السطر  
الأول . وكان هذا النقش سليماً قبل بضع سنوات <sup>حينما</sup> زرته لأول مرة .

.....



رقسم ( ٤٢ )

نقش سلطنت الممور ر خ سنة ٧٩٩٦ هـ / ١٥٨٨ م

رسم مفرغ

## نقوش البنغال في العصر المغولي

نقش سلطت المؤرخ ٩٩٦ هـ / ١٥٨٨ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في مقاطعة سلطت .

مكان حفظه الحالي : المتحف الوطني لبنغلاديش بدهاكا برقم ١٣٧ .

اللغة : اللغة العربية مندمجة باللغة الفارسية .

نوع المادة ولونها : بازلت أسود .

الخط : أحد أنواع الخطوط المحلية التي تشبه الثلث .

عدد الأسطر : أربعة بالإضافة الى سطر رأسى فى الجانب الأيمن .

المقاس :  $\frac{1}{4} \times 27 \times 13$  بوصة (  $20 \times 33$  سم ) .

موضوع النقش : لوحة تذكارية .

النص :

س- ( ١ ) الحمد لله الحمد لله رب العالمين وأسما التى ذو الجلل والرفيع..

عليه . . . السلام أمام الحاكمين ( المرسلين ؟ ) محمد مهر ( مصطفى ؟ )

س- ( ٢ ) صلى الله عليه وسلم اگر صبح سلامت شد

قول الملك العظيم الأملاك ودر راه خدا

لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ٣ ) اين بنا بنا در عهد أمير الأمرا امام اكبر

غازى الله تبارك وتعالى در خاناعظم

خاقان معظم مسند على فتحخان ذو افتخار من الله تعالى دائما

س-٤) امیدوار رحمت تعالی اسمہ معرف حق ... گزرکرد

مقام دهر ... سنام .... سلہت ... تمام گاہی ان کہ ... امین

گاہ گار صدا این بعاند خادم کتب فی العاشر من شهر جماد الآخر

سنة ٩٩٦

السطر الرأسی فی الیمین-) نفذ کاتبه عبد الله بخاری ( خان ؟ )

السطر الرأسی فی اليسار-) کتبه عبد الله بخاری

الملاحظات :

ان هذا النقش کتب بأسلوب يصعب قراءته ، وقد جاهدت حتی استطعت أن أقرأ بعض عباراته . والنقش يبدأ بالحمدلة والتهليل حسب العادة ثم يسجل انشاء عمارة فی عهد ( أمير الأمراء خان أعظم خاقان معظم مسند عالی فتحخان ذو الافتخار من الله ) . كما نجد كلمة کتبت بعد لقب أمير الأمراء ( فی بداية السطر الثالث ) ولم أتمكن من تأكيد صحة قراءتها ولعلها اسم أكبر . ومثل الكثير من النقوش الأخرى فی البنغال ، نجد فی نص هذا النقش العبارات العربية مندمجة مع العبارات الفارسية الأمر الذي يجعل قراءته وفهمه أكثر صعوبة .

وتاریخ هذا النقش ( ٩٩٦ هـ ) یدخل فی فترة حکم الامبراطور أكبر . غیر أن مقاطعة سلہت التي عثر فیها على هذا النقش لم یستتب فیها حکم المغول فی سنة ٩٩٦ هـ بل كانت تقع فی حدود دويلة سيطر علیها عیسی خان مسند عالی . غیر أن الاسم ( مسند عالی فتحخان ) لم أجده فی المصادر التاریخية ولعله كان أحد هؤلاء الأمراء الذین كانوا يتمتعون بالحکم الذاتي فی هذه الأجزاء من البنغال . وإذا افترضنا صحة ورود اسم أكبر فی هذا النقش فمن الممكن أن فتحخان قد خضع للامبراطور أكبر فی هذه الفترة . ومن المحتمل ایضا أن ( فتحخان ) ما هو الا لقب لعیسی خان زعيم

الأمراء المتمردين في هذه الفترة على الحكم المغولي .

ويسجل هذا النقش أيضا اسم النقاش وهو حسب قراءة عبد الله بخاري ، وقد كتب في سطرين رأسيين في كلا جانبي اللوحة . وخط هذه اللوحة لا يتبع سمات الخطوط المعروفة . غير أن الميل في حروفه قد يجعله قريبا من خط الثلث المكتوب بأحدى الأساليب المحلية .

ومن الجدير بالذكر ، أن هناك نقشا آخر في ظهر هذه اللوحة بتاريخ ٩١٨هـ / (١) ١٥١٢م ، الأمر الذي يدل على أن هذه اللوحة استخدمت مرتين لندرة وجود الأحجار الصالحة للكتابة في المنطقة / والمتأمل في دراسة الآثار يلاحظ أن استخدام المواد القديمة أكثر من مرة كان طريقة متبعة في كثير من البلاد .

.....

---

(١) انظر تفاصيل هذه اللوحة في رسالتي للماجستير ( النقوش الكتابية العربية في العمائر الإسلامية في البنغال قبل العصر المغولي ) ص ٢٢٨ .

نقش متحف أبحاث ورندره براجشاهی غیر مؤرخ

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : وجد هذا النقش في إحدى المقابر في قرية سلطانغنج بمخفر شرطة غودا غاري بمقاطعة راجشاهی .
- مكان حفظه الحالي: متحف أبحاث ورندره براجشاهی في بنغلاديش برقم ۰۲۶۶۰ .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة ولونها : بازلت أسود .
- الخط : تختلف سمات هذا الخط عن سمات الخطوط التقليدية ولعله أحد أنواع خط البهاری .
- عدد الأسطر : ثلاثة .
- المقاس : ۴۲ × ۸ بوصة ( ۱۰۶ × ۲۰ ¼ سم ) .
- موضوع النقش : نقش تذکاري يسجل انشاء جسر .
- وزن الشعر : بحر مضارع مثمن .
- النص :

س - ۱ ) أول ثنا وحمد بگویم خدا یرا

کارآست بحکمت خود این سرا یرا

هر دم یکی در آید [و] دیگر برون رود

کس را مجال نیست که این جاسکون شود

س - ۲ ) انکس که باشد اگه ازین چرخ نشه سیر

دانند که زاد راه نباشد دگر چو خیر

سلطان علاء دین و دنیا شه جهان

که ز عدل او زرگزنگشته بره نهان




س- ۳) اسلام را فزايش هر دم ز جهد او  
از فضل حق تمام شد اين پل بعهد او  
اين خير را مخير آنست کومسدام  
شب روز خير کرده در حق خاص عام

الترجمة :

س- ۱) أولا نحمد الله ونثنى عليه  
الذى نظم هذا الخان (الدنيا) بحكمته  
فى كل لحظة يدخل واحد (يولد واحد) ويخرج آخر (يموت آخر)  
ليس فى مقدور أحد ان يقيم هنا للأبد  
من يتأمل على دوة هذه الأفلاك  
سيدرك أنه لا زاد آخر أفضل من الحسنات  
السلطان علاء الدين والدنيا شه جهان  
ولا جل عدله لا تختفى الشاة من الذئب  
س- ۳) ويفضل جهوده از دهر الاسلام وما  
ويفضل الحق (الله) تم بناء هذا الجسر فى عهده  
حتى يكون بهذا العمل الصالح صاحب الخير بالاستمرار  
الذى يقوم بأعمال الخير ليلا ونهارا للخاصة والعامة

الملاحظات :

نلاحظ فى هذا النقش أن اسلوبه الخطى لا يتبع سمات الخطوط المستخدمة  
فى العصر المغولى وما قبله . فهو بعيد عن الأساليب الخطية المغولية المعتادة  
مثل المستعليق . كذلك لم يظهر فيه عناصر الأساليب المنتشرة فى العصر السلطاني

في البنغال مثل الطغرا . والمتأمل في هذا النقش يلاحظ في بعض حروفه عناصر من خط الثلث والبهارى والتوقيع . وهو بصفة عامة كتب بأسلوب جميل يدل على مهارة الخطاط وبراعته . ومن خصائصه الخطية أن شاكلة حرف الكاف كتبت بهذا الشكل (  ) . وهى فى معظم الأحيان تبدأ بشكل الخطاف ثم فى النهاية تقطع رأس قوائم حروف الكاف لدرجة بسيطة الى أن تنتهى على شكل انحناء قليل الى الأعلى . ونلاحظ أيضا أن شاكلة حرف الكاف فى كلمة ( بحكت ) فى السطر الأول قدمت قليلا فوضعت فوق حرف السين للكلمة ( كراست ) .

أما من الناحية الأدبية ، فنص هذا النقش يمثل مثالا رائعا للشعر الفارسى . ومن الجدير بالملاحظة أن الجانب الآخر لهذه اللوحة أيضا يحتوى على نقش كتابى تذكارى مؤرخ فى ٨٣٥ هـ / ١٤٣١ م يرجع الى فترة مبكرة للعصر السلطانى فى عهد السلطان جلال الدنيا والدين محمد<sup>(١)</sup> الأمر الذى يدل على استخدام اللوحة مرتين فى عصرين مختلفين . ويسجل هذا النقش انشاء جسر فى عهد السلطان علاء الدين والدنيا شه جهان . غير أن عدم وجود أى تاريخ فى هذا النقش قد أدى الى صعوبة تحديد فترة بنائه . ومن المحتمل أن يكون ( شه جهان ) فى النقش هو الامبراطور المغولى الخامس ( خرم ) الذى اشتهر بلقب شاه جهان . وكما نلاحظ فى نقوش هذا العصر أن معظمها مكتوبة بأسلوب شعرى باللغة الفارسية الأمر الذى يجعلنا نعتقد أن هذا النقش أيضا يرجع الى العصر المغولى . ولكننا نلاحظ أيضا أن اللقب الآخر فى هذا النقش ( علاء دين ودنيا ) لم يرد قط فى أى نقش للامبراطور المغولى شاه جهان ولم يكن من ألقابه المعروفة .

---

( ١ ) انظر تفاصيل هذه الكتابة فى رسالتى للماجستير ( النقوش العربية فى البنغال

بل كان هذا اللقب معروفا في الهند قبل العصر المغولي ان تلقب به العديد من سلاطين وحكام دلهي والبنغال . أما أشهر من لُقّب بهذا اللقب ، فقد كان حسين شاه الذى يعد من أعظم سلاطين البنغال قبل العصر المغولى . وبناءً على هذا نرجّح أن تاريخ كتابة هذه اللوحة محصورة فيما بين عهد شاه جهان الامبراطور المغولى والسلطان حسين شاه حاكم البنغال المستقل قبل حكم المغول .

والتأمل فى النقوش العربية فى البنغال يلاحظ أحيانا أن النقاش أو الكتاب قد يصفون فى نقوشهم السلاطين والحكام بألقاب من عند ياتهم دون أن يتحققوا من ألقابهم الرسمية ، وقد يسبب هذا الأمر صعوبة للباحث فى تحديد السلطان على وجه التحقيق خاصة اذا كان النقش غير مؤرخ .

-----

نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ / ١٦٣٤ م

المراجع :

(1) I.B. pp 271 - 75 .

المكان الأصلي : هذا النقش لا يزال باقيا في مكانه الأصلي على الجدار فوق

عتبة مدخل ضريح شاه مخدوم ريوش ( عبد القدوس ) في حارة  
درگاه پارا بمقاطعة راجشاهي .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة : حجر بازلتى اسود ، غير أننا نلاحظ أن مسئولى الضريح قاموا

بطلاء أرضية الكتابة بلون أبيض والحروف بلون أسود مما أدى  
الى اختفاء اللون الأصلي لهذه اللوحة الحجرية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : أربعة فيما عدا كلمة ( هو ) في وسط المنطقة العلوية فوق  
أرضية الكتابة .

المقاس : ٣٠ × ١٠ بوصة ( ٧٦ × ٢٥ سم ) .

تاريخ النقش : ١٠٤٥ هـ .

موضوع النقش : نقش تذكارى يسجل انشاء قبة فوق ضريح سيد سند مرحوم .

وزن البيت الوارد في نهاية النقش : بحر الوافر والبيت كالتالى :

( غرض نقشست کز ما ياد ماند که هستى رانى بينم بقائى )

أ - النقش الرئيسى فوق مدخل الضريح ونصه كالتالى :

هو

س - ١ ) موفق شد به بنای گنبد قبر سيد سند مرحوم مغفور الواصل

الى جوار الله شاه درويش در سال هزار چهل و پنجهجرى

نبوى سعادت نساب توفيق مآب زبدة الأماثل

س - ٢ ) والأقران عليقلی بیگ غلام عالیحضرة رفیع منزلة مقرب الحضرة العلیة

العالیة الخاقانية یوسف آقائی خواجه سراى دستور السلاطین

قانون الخواقین زریة سید المرسلین السلطان

س - ٣ ) بن السلطان بن السلطان والخابان بن الخاقان بن الخاقان لشکر کش

ایران مروج مذهب آئمه اثنا عشر کلب استان خیر البشر بعد از حضرت

پیغمبر صلی الله علیه واله أمير المؤمنين .

س - ٤ ) وامام المتقین علی بن ابی طالب علیه الصلوة والسلام شاه عباس الصفوی

الحسنی رحمة الله ولقیه نضرة وسرورا غرض نقشت کزما یا دمانند

که هستی رانمی بینم بقائی .

ب - وهناك نقش آخر فوق المدخل الرئيسی للسور الخارجی لهذا الضريح ونصه

#### کالتالی :

س - ١ ) نصر من الله وفتح قریب وبشر المؤمنين

س - ٢ ) ویسیح الرعد بحمده والملائكة من خيفته ( سورة الرعد رقم الآیة ١٣ )

ترجمة النقش الرئيسی :

س - ١ ) ( بتوفیق الله تعالی ) تم بناء هذه القبة لقبر السيد السند المرحوم

المغفور الواصل الى جوار الله شاه درویش فی سنة الف واربعمین وخمس

من الهجرة النبوية السعيدة الموفق من الله زبدة الأمثال .

س - ٢ ) والأقران عليقلی بیگ غلام ( عبد ) للحضرة العالی رفیع المنزلة مقرب

الحضرة العلیة الخاقانية المحظوظ مثل یوسف لرئيس الحرس

( قواد الحراس ) لدستور السلاطین وقانون الخواقین من ذریة سید

المرسلین<sup>(١)</sup> السلطان .

( ١ ) یقصد به سلالة النبی صلی الله علیه وسلم .

س - ٣ ) ابن السلطان ابن السلطان والخابان ابن الخاقان ابن الخاقان قائد

جيوش ايران ومروج مذهب الأئمة الاثنى عشر وكتب ( حارس ) بلاط خير

البشر بعد حضرت النبي صلى الله عليه وآله أمير المؤمنين .

س - ٤ ) وامام المتقين على بن أبي طالب عليه الصلوة والسلام - شاه عباس

الصفوى الحسنى رحمه الله ولقاه نضرة وسرورا والغرض من نقش هذه

الكتابة حتى تبقى ذكرياتى على مر الأيام فانى لا أرى الخلود لأحد

من الموجودات .

#### الملاحظات :

نلاحظ فى هذا النقش أن عليقلى بيك الذى أنشأ قبة الضريح كان يتبع

المذهب الشيعى . ويتضح من نص النقش بأن عليقلى كان أصلا من ايران وجاء

الى الهند للعمل بها . والأمر الذى يدعش الباحث خلال تأمله فى نص النقش

هو أن عليقلى بيك لم يذكر اسم الامبراطور المغولى المعاصر وهو شاه جهان ، بل

ينسب طاعته وولاءه الى الشاه عباس الصفوى امبراطور ايران على الرغم من استيلائه

فى أراضى الهند . ولاشك أنه عرض نفسه للخطر حيث كان من الممكن تفسير هذا

التصرف بعدم ولاءه للحكومة المغولية .

ومن المعروف أن جالية ايرانية كبيرة وفدت الى الهند منذ عودة الامبراطور

المغولى همايون من ايران ومعظمهم شغلوا مناصب حكومية هامة فى كنف الدولة

المغولية ، كما أنهم كانوا يتمتعون بنفوذ كبير فى هذه الفترة . واستمرت هذه

الحالة فى فترة الامبراطور أكبر وجهها نكبر ، غير أن الدماء السياسى بدأ يتغير

فى أيام شاهجهان الذى كان سنيا متحمسا أكثر من أسلافه على الرغم من مصاهرته

مع الأمراء الايرانيين . ونتيجة لذلك بدأ الشيعة يحسون بالضيق من معاملته

الحكومة لهم ، فرحل الكثير منهم الى المناطق البعيدة مثل البنغال وبهار للبحث عن الوظائف المغرية . وأكبر الظن أن عليقلی بيك كان ضمن هؤلاء المغامرين الذين اختاروا البنغال لهذا الغرض.

ويبدو أنه كان غير راض عن سياسة شاه جهان حيث لم يذكر اسمه فى هذا النقش . فلما وجد نفسه مستقرا فى هذه المدينة البعيدة ( وهى مدينة راجشاهى ) ، أظهر عقيدته الدينية والسياسية وولائه الى الشاه الصفوى بدلا من الامبراطور المغولى . وجد ير بالذكر أن علاقة الحكومة المغولية مع الدولة الصفوية قد تدهورت منذ أواخر أيام حكم جهانگیر عندما استولت جيوش شاه عباس على مدينة قندهار التابعة للمغوليين . ولم تتحسن هذه العلاقة فيما بعد حتى فى أيام شاه جهان الذى كرر عبثا محاولته لاسترجاعها .

أما سبب انشاء قبة على مقبرة سيد سند مرحوم ( شاه مخدوم ) <sup>الذى</sup> /يعتبره السكان المحليون من رجال الصوفية السنية ، فهو أيضا أمر غريب . ومن المحتمل أن عليقلی بيك لم يجد فى هذه المنطقة الأماكن المناسبة للقيام بممارسة عقائده الشيعية مثل زيارة القبور التى تعد من أهم مراسيمهم الدينية . فلما وجد قبر شاه درويش بنى فوقه قبة حتى يتمكن من جعلها مكانا للزيارة . وفى نفس الوقت أراد بذلك أن يزيد من مكانته ونفوذه بين السكان المحليين الذين كانوا ينتمون الى أهل السنة والجماعة .

ونستطيع أن نستدل من هذا النقش <sup>على</sup> /أن طبقة الشيعة الوافدة من ايران والذين استوطنوا فى الهند المغولية كانوا يخفون فى قلوبهم ولائهم للدولة الصفوية حيث كانوا يحتلون مناصب هامة فى الحكومة المغولية ، فقد شاركوا فى كثير من

المؤامرات السياسية التي كانت تهدف الى سيطرتهم السياسية . والمتأمل فى تاريخ هذه الفترة قد يلاحظ أن هناك دائما حربا باردة فى البلاط الملكى المغولى بين الأمراء الايرانيين والتورانيين والهنود للتحكم والغلبة فى الحكومة .

.....



نقش كالنا المؤرخ ١٠٨٠ هـ / ١٦٦٩ م

- المراجع
- (1) Z.A.Desai, "Correct Attribution of the Two So-called Inscriptions of Nasir Al-Din Mahmud Shah of Bengal", J.A.S.B., Vol XXIII, No 1, (April, 1978) pp 11 - 17 .
- (2) Abdul Karim, "A Fresh Examination of the Inscriptions Attributed to Mahmud Shah", J.A.S.P., Vol XLII, No 3, (December, 1968) pp 319 - 28 .
- (3) I.B. , pp 138 - 140 .

|                     |                                                           |
|---------------------|-----------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي :     | كالنا بمقاطعة بردوان في البنغال الغربية .                 |
| مكان حفظه الحالي :  | المتحف الوطنى بكلكتا فى الهند .                           |
| اللغة :             | العربية .                                                 |
| نوع المادة ولونها : | لوحة حجرية رملية وأرضيتها غير ناعمة .                     |
| الخط :              | الثلاث المركب .                                           |
| عدد الأسطر :        | أرضية الكتابة منقسمة الى قسمين وكل قسم - يتكون من سطرين . |
| المقاس :            | ٢٧ × ١٤ بوصة ( ٦٧ × ٣٥ سم ) .                             |
| تاريخ النقش :       | ١٠٨٠ هـ .                                                 |
| موضوع النقش :       | انشاء مسجد .                                              |

النص :

بسم الله الرحمن الرحيم

المنطقة العليا : س (١) الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات (١) وما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم

(١) جاءت مخالفة لرسم المصحف (الرسم العثمانى) حيث يكتب فيه بهذا الاملاء : السموات

س٢) ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه

الا بما شاء وسع كرسيه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما  
وهو العلى العظيم

المنطقة السفلى : س٣) لا اكراه فى الدين قد تبين الرشد من الغى فمن يكفر  
بالطاغوت (١) ويؤمن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى

لا [١] نفصام لها والله

س٤) سميع عليم (٢) بنى هذا المسجد د ولت خان ابن حسين  
خان فى عهد السلطان ابن السلطان ناصر الدين  
والدين اورنگ شاه بادشاه غازى خلد الله ملكه وسلطانه  
نمقها فى التاريخ سنة الف وثمانين

#### الخصائص :

هذه اللوحة من ضمن اللوحات العربية المحفوظة فى مستودع المتحف الهندى  
بكلكتا والتى لم تعرض فى صالة العرض الى الآن . وكما هو واضح من صورة اللوحة،  
فان كتابتها البارزة قد تعرضت لحوادث الأزمنة على مر الأيام ، فتأثرت بعض نقوش  
الحروف حتى إنها طمست فى بعض الأماكن . ونتيجة لذلك ، قد يصعب على  
القارىء قراءة بعض كلمات هذا النقش . فضلا عن ذلك ، فان عباراتها الطويلة  
متداخلة ومتشابكة بعضها فى بعض .

(١) جاءت مخالفة للرسم العثمانى حيث يكتب فيه بهذا الاملاء : بالطغوت.

(٢) سورة البقرة رقم الآية ٢٥٥ - ٢٥٦

والمأمل فى هذا النقش يلاحظ من أول وهلة كتابة البسلة بخط الثالث الجميل التى تزيّن وسط الاطار الأعلى لهذه اللوحة فوق السطر الأول . غير أن مولوى شمس الدين أحمد وضياء الدين أحمد ديسائى وعبد الكريم لم ينتبهوا اليها خلال دراستهم لهذا النقش . وتلى البسلة آية الكرسي وكذلك آية متتابعة لها ( لا اكره . . . الخ ) وفى النهاية سجل اسم المشيد والسلطان المعاصر مصحوبا بألقابه والعبارة الدعائية ثم تاريخ الانشاء . والباحث فى نقوش البنغال قد يلاحظ أن اختيار آية الكرسي لنقوش المساجد ليس تقليدا شائعا إذ أن الآيسة ( انما يعمر مساجد الله . . . الخ ) تستخدم أكثر لهذا الغرض .

والواقع أن عدم وضوح كتابة السطر الأخير قد يسبب للقارى صعوبة كثيرة لتحديد تاريخ هذا النقش . واننى لست متأكدا من صحة قراءتى للتاريخ ( ٨٠٠ هـ ) الذى يوجد فى النهاية . وعلى كل حال اذا افترضنا هذا التاريخ صحيحا ، فانه يرجع إلى عهد الامبراطور اورنگزيب ، ويجدر هنا الاشارة الى أن مولوى شمس الدين نسب هذا النقش الى عهد محمود شاه غازى أحد السلاطين المستقلين فى البنغال وقرأ التاريخ فى النقش سنة خمس وتسعين وثمانماية بينما ينسب عبد الكريم هذا النقش الى عهد السلطان باريك شاه والذى كان أيضا من ضمن السلاطين المستقلين قبل المغول فى البنغال . أما ضياء الدين ديسائى فقراءته لا تختلف عن قراءتى لهذا النقش الا البسلة التى لم يذكرها .

غير أن اسم السلطان فى هذا النقش وألقابه ( ناصر الدنيا والدين اورنگ شاه ) يخالف العادة حيث سجل اسمه فى النقوش الأخرى بهذا الشكل :

( اورنگزيب عالم گير ) ، وهناك شاهد قبر مؤرخ ١١١٧ هـ استخدم فيه  
العبارة التالية : ( سنة ٣٩ جلوس اورنگ شاهى )<sup>(١)</sup> ومنها نستطيع أن نستدل  
على أن وصف ( اورنگ شاه ) استخدم للإمبراطور اورنگزيب فى هذا النقش .

.....

---

(١) انها تشير الى السنة الملكية من تاريخ تولى الامبراطور اورنگزيب على العرش.

وللتفاصيل عن هذا النقش أنظر ص ١٥٥ - ١٥٦ للرسالة .

نقش سلهت المؤرخ ۱۰۸۵هـ / ۱۶۷۴م

|                   |                                                                               |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع           | : يدرس لأول مرة .                                                             |
| المكان الأصلي     | : عشر على هذا النقش في مقاطعة سلهت بينغلاديش .                                |
| مكان حفظه الحالي  | : المتحف الوطني بينغلاديش في دهاكا سجل رقم ۰۷۴۱۶۵                             |
| اللغة             | : الفارسية .                                                                  |
| نوع المادة ولونها | : بازلت أسود .                                                                |
| الخط              | : نستعليق ما عدا العبارة ( الله ولي التوفيق ) التي كتبت بخط النسخ .           |
| عدد الأسطر        | : ثلاثة .                                                                     |
| تاريخ النقش       | : يستخرج العدد بحساب الجمل من العبارة ( بنای صنع خبير ) كالتالي : ۱۰۸۵ هـ .   |
| موضوع النقش       | : لوحة تذكارية تسجل انشاء جسر في عهد الامبراطور أورنگزيب .                    |
| وزن الشعر النص :  | : بحر المجتث .                                                                |
| س - ۱ )           | نظام از منه فرها د خان باتد بير راقمه بنانها د پلي د ر زمان عالم گير الله ولي |
| س - ۲ )           | بشهر سلهت وصفش کرا بود يارا که چرخ کرده کمر خم برش بپي تعمير التوفيق          |
| س - ۳ )           | زعقل منشا تاريخ اوهمي جستم خرد برامد وگفتا بنای صنع خبير مهدي نقلی            |

### الترجمة :

- س- (١) ناظم الأزمنة فرهاد خان المدبر  
وضع حجر تأسيس هذا الجسر في عصر عالم غير  
س- (٢) بمدينة سلمت ، ومن الذى عنده قوة التعبير حتى يصفه ؟  
والحق أن السماء نفسها لو أرادت بناء مثل هذا لانحنى  
خصرها .  
س- (٣) بحثت عن تاريخ انشائه عند العقل  
فجاء العقل وقال ان هذا الصنع انجاز خبير

### الملاحظات :

كتابة هذه اللوحة جميلة وقد كتبت بخط نستعليق ونظمت في شعر فارسي .  
وكل شطر من أبياتها كتب في خرطوش . ونلاحظ أيضا أن هناك كلمات كتبت فسي  
الأمكن الخالية ما بين خرطوشين في كل سطر . كذلك نلاحظ شكل وريدتين في كل  
من الجهة اليمنى واليسرى لأرضية الكتابة يتوسطهما في كلا الجانبين شكل زخرفي  
يشبه المروحة النخيلية . واللوحة لها خط بارز يبرز في حدودها من جميع الجوانب  
وهي بيضاوية الشكل .  
ويبدو من النص أن فرهاد خان كان من كبار رجال الحكومة الذي عيّن في سلمت .  
ولا تغيدنا المصادر التاريخية بأية معلومات عنه .

.....

نقش د رغا پور المؤرخ ۱۰۸۶ هـ / ۱۶۷۵ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية د رغا پور بمقاطعة جيپور هات في بوغرا بينغلاديش .
- مكان حفظه الحالي : متحف أبحاث ورنده براجشاهي سجل رقم ۴۱۱۰ .
- اللغة : العربية تتخللها أحيانا اللغة الفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازليتي اسود .
- الخط : النسخي المحلي مع عناصر خط بهاري .
- عدد الأسطر : ثلاثة .
- المقاس : ۱۰ × ۲۲ بوصة ( ۲۶ × ۵۶ سم ) .
- تاريخ النقش : سنة ۱۸ لجلوس الامبراطور اورنگزيب . وهي ۱۰۸۶ هـ .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد في عهد اورنگزيب .
- وزن الشعر : بحر المتقارب .

#### النص :

وسط السطر الأول ( بنى الله تعالى في الجنة سبعين قصورا

وسط السطر الثاني ( بعهد خلافت خليفة زمان

شه اورنگزيب است شاه جهان

وسط السطر الثالث ( بكرم نبى رحمت العالمسى

زا بال اسلام شد اين روشنى

بداية السطر الأول ( ابوبكر صديق صاحب گهر

بداية السطر الثاني ( خداوند انصاف عادل عمر

نهاية السطر الثاني ( هم عثمان عفان صاحب حيا

(۱) ان هذا الجزء غير واضح ويمكن قراءتها ايضا كالتالى: (زال اسلام) او

( زال السلام ) او ( زليل السلام ) .

نهاية السطر الأول ) على سلم الله صاحب سخا

بداية السطر الثالث ) فى التاريخ سنة ١٨

نهاية السطر الثالث ) مصنف شيخ خطيب چاند

#### ترجمة العبارات الفارسية :

وسط السطر الثانى ) فى عهد خلافة خليفة الزمان

ملك أورنگزيب سلطان العالم

وسط السطر الثالث ) بكرم النبى رحمة العالم

لأجل الاسلام أصبح منورا

بداية السطر الأول والثانى ) أبوبكر الصديق صاحب الجواهر ( صاحب الاصل)

صاحب العدل عمر العادل

نهاية السطر الثانى والسطر الأول ) كذلك عثمان عفان صاحب الحياء

على سلم الله صاحب السخا

#### الملاحظات :

يرجع هذا النقش الى عهد الامبراطور اورنگزيب حيث سجل اسمه فى نصوصه

مصحوبا بالألقاب التالية ( خليفة الزمان شه اورنگزيب شاه جهان ) . وهو أول نقش

عثر عليه فى البنغال يذكر فيه ألقابه بهذه العبارات . وكما أشرنا سابقا ، فان

الامبراطور اورنگزيب كان متحمسا فى تنفيذ أوامر الشريعة وصبغ الدولة بالصيغة الدينية

الاسلامية. وعبارات هذا النقش توضح سياسة الدولة . فالعبارات ( عهد خلافت خليفة

زمان ) تحمل طابعا دينيا الى حد كبير . وكذلك ذكر اسماء الخلفاء الأربعة فى

النص يدل على أن النقش كان يتعلق بالمسجد السنى .



والأمر الغريب فى هذا النقش ، أن اورنگزيب وصف فى النقش بلقب شاه جهان ( ملك العالم ) الذى كان لقبا لوالده . والتلقب بلقب الوالد الذى اشتهر به كان أمرا غير مألوف . و اذا قرأنا العبارة بهذا الشكل ( شه اورنگ زيب ابن شاه جهان ) ، لا تنتهى الخلاف . ولكن الكلمة التى ما بين ( اورنگ زيب ) و ( شاه جهان ) ليست الا كلمة فارسية ( است ) بمعنى ( يكون ) . وبالتالي ان لقب شاه جهان ورد فى هذا النقش لأورنگ زيب وليس لأبيه . ولعل السبب فى ذلك أن لقب ( عالم گير ) الذى اشتهر به هذا الامبراطور لا ينسجم مع بحر المتقارب المستخدم فى هذا الشعر .

وورد فى هذا النقش أيضا اسم الكاتب وهو شيخ خطيب چاند ويبدو أنه كان فنانا محليا حيث لم تصل كتابته الى درجة البراعة . وأرضية الكتابة متقسمة الى مستطيلات ومربعات ولكل منها حدود بارزة . تفصل بعضها عن بعض . وكتبت جميع كتابات هذا النقش فى هذه المربعات والمستطيلات . وتعتاز الكتابة بتشكيل والاعجام . وكان لهذا النقش جزء علوى معشقا مع الجزء السفلى . ولكن للأسف الشديد ، ضاع الجزء العلوى لهذا النقش مما أدى الى نقص نص النقش فى الجزء العلوى . ولذلك نجد أن الحديث الوارد فى النقش ليس كاملا . كما أخطأ الناسخ أو الكاتب فى نقل الحديث أيضا حيث كتب ( سبعين قصورا ) بدلا من أن يكتب ( سبعين قصرا ) .

.....

نقش المتحف الوطني بينغلاديش المؤرخ ١١٠٢ هـ / ١٦٩٠ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية شاباتلى بمقاطعة نراينجنج فى بنغلاديش .
- مكان حفظه الحالى : مستودع المتحف الوطنى بينغلاديش بدهاكا سجل رقم ١٣٦ .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة : بازلت اسود .
- الخط : النستعليق .
- عدد الأسطر : أربعة .
- المقاس :  $13 \frac{3}{4} \times 12 \frac{1}{4}$  بوصة (  $32 \times 35$  سم ) .
- تاريخ النقش بحساب الجمل : الشطر (پل صراط چشمه آب حياء) يستخرج منه السنة ١١٠٢ هـ .
- موضوع النقش : علامة الطريق ( Milestone ) .
- وزن الشعر : بحر الرمل .

النص :

- س- (١) معدن الأفضال لا له راجمل
- س- (٢) ساخته راه خدا بهر نجات
- س- (٣) دى سرو شم گفت تاريخش بگو
- س- (٤) پل صراط چشمه آب حیات

الترجمة :

- س- (١) لا له راجمل معدن الأفضال
- س- (٢) أنشأ الطريق فى سبيل الله لأجل النجاة
- س- (٣) الليلة البارحة قال لى الملك : انظم تاريخه
- س- (٤) جسر الصراط منبع ماء الحياة

### الملاحظات :

كتابة هذا النقش تعد من أروع نماذج خط النستعليق في هذه الفترة . وهذه اللوحة مستطيلة الاضلاع ، وتحتوى على أربعة أسطر من الشعر الفارسى ، كل سطر مكتوب فى سطر مستقل تفصله الخطوط البارزة .

ويسجل هذا النقش انشاء طريق فى سبيل الله على نفقة شخص اسمه لا له راجل . وهو شخصية غير معروفة فى المصادر التاريخية . ولكن من اسمه نستطيع ان نستدل على أنه كان رجلا هندوكيا قدم البنغال من شمال غرب الهند حيث ان اللقب " لا له " يطلق فى الغالب على طائفة من الهنادكة فى شمال غرب الهند ، وهم يقومون بأعمال التجارة . وأغلب الظن انه اتخذ المكان الذى عثر فيه على هذا النقش مقرالتجارته ، وهو مكان غير بعيد عن دهاكا .

ويدل هذا النقش على تأثر الهنادكة بثقافة المسلمين ولغاتهم فى هذه الفترة حتى أنهم استخدموا اللغة الفارسية فى كتابة نقوشهم التذكارية . كما أنه يدل على أن الهنادكة كانت لهم حرية تامة فى التجارة والتنقل فى البلاد . ومن العجيب أن النقش لا يسجل اسم الحاكم المغولى المعاصر وهو الامبراطور اورنكزيب . ويمكن تفسير ذلك بأن أورنكزيب كان حريصا على أن يصبغ دولته بالصبغة الاسلامية الأمر الذى لم يعجب الهنادكة .

.....

نقش مسجد موغرابارا المؤرخ ١١١٢ هـ / ١٧٠٠ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : يوجد هذا النقش مشيداً فوق عتبة مدخل المسجد الجامع الشاهي في قرية موغرابارا بمقاطعة سونارغاؤن .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة : بازلت أسود .
- الخط : الثلث .
- عدد الأسطر : سطران .
- المقاس : ٢٠ × ١٥ بوصة تقريباً ( ٥١ × ٣٨ سم ) .
- تاريخ النقش : سنة ١١١٢ هـ .
- موضوع النقش : عبارات دعائية .

النص :

- س- (١) اللهم صلى على محمد الأُمي وأصحابه وأوليائه وآله وسلم  
سنة ١١١٢ هـ
- س- (٢) سلام عليك يا امام الأوليا أمير المؤمنين على ابن ابي طالب  
سنة ١١١٢ هـ

الملاحظات :

هذا النقش مشيد في مسجد قديم في قرية موغرابارا في مقاطعة سونارغاؤن بجوار دهاكا . ويوجد في نفس المسجد نقش آخر بتاريخ ٨٨٩ هـ الأمر الذي يدل على أن المسجد شيد أصلاً في العصر السلطاني . غير أن النقش المؤرخ ١١١٢ هـ يدل على أن المسجد جددت عمارته أو رُممت في عهد اوزنكزيب الذي يرجع الى فترة

حكمه تاريخ هذا النقش .

والمسجد أيضا يحتوى على نقشين آخرين داخل عمارته وهما مشيدان فسى  
الجدار الجنوبي . وللأسف الشديد كتابتهما قد تأثرت بعوامل الزمن وطمست حروف  
كثيرة منها . ونصهما كالتالى :

- ( ١ ) قال رسول الله خيركم من تعلم القرآن وعلمه [ ( ١ )  
( ٢ ) قال عليه الصلاة والسلام أتدرون ما الغيبة قالوا  
الله ورسوله أعلم قال ذكرك أخاك بما يكره . ( ٢ )

- 
- ( ١ ) صحيح البخارى : مطبعة مصطفى البابى الحلبي بمصر ج ٢ ص ٢٢٦ .  
( ٢ ) صحيح مسلم : ( تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ) بيروت ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م  
ج ٤ ص ٢٠٠ والنص الكامل للحديث كالاتى : أن رسول الله صلى الله عليه  
عليه وسلم قال : " أتدرون ما الغيبة ؟ " قالوا : الله ورسوله أعلم . قال :  
" ذكرك أخاك بما يكره " . قيل : أفرأيت إن كان فى أخى ما أقول ؟ قال :  
" إن كان فيه ما تقول فقد اغتبته ، وإن لم يكن فيه . فقد بهتته " .

نقش المتحف الوطنى ببينغلاديش المؤرخ ١١١٦ هـ / ١٧٠٤ م

- المراجع . : ينشر لأول مرة .
- مكان حفظه الحالى : هذا النقش محفوظ الآن فى مستودع المتحف الوطنى ببينغلاديش فى دهاكا برقم ١٣٥ .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة : بازلت أسود .
- الخط : الثالث .
- عدد الأسطر : ثلاثة .
- المقاس :  $\frac{1}{4} \times 17 \times \frac{1}{4} \times 14$  بوصة (  $\frac{1}{4} \times 44 \times 37$  سم ) .
- تاريخ النقش : ١١١٦ هـ .
- موضوع النقش : نقش تذكارى يحتوى على بسملة والتهليل وتاريخ الانشاء .
- النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم
- س- (٢) لا اله الا الله محمد رسول الله
- س- (٣) سنة الف ومائة وست عشرة من الهجرة النبوية

الملاحظات :

هذا النقش من أروع نماذج الخط الثالث الجلى فى العصر المغولى . فنسب الحروف فى الكتابة متوازنة . ويزين الكتابة الشكل والاعجام . وأغلب الظن أنه نقش تذكارى لمسجد أنشئ فى عهد الامبراطور اورنگزيب . ولم نستدل على مكانه الأصلى حيث ان سجلات المتحف خالية من أية معلومات عن مصدره .

شاهد قبر محفوظ فسى المتحف الوطنى ببنگلاديش

المؤرخ ١١١٧هـ / ١٧٠٥م

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلى : عشر عليه فى مياه نهر برما قرب شاطئه فى مقاطعة فريدپور .
- مكان حفظه الحالى : مستودع المتحف الوطنى ببنگلاديش بدهاكا سجل رقم ٢٤٠ ر ٦٧ .
- اللغة : الأسطر الأربعة الأولى باللغة العربية ، أما بقية الكتابة فهى باللغة الفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتى أسود .
- الخط : التكبير والتهيل والآية القرآنية بخط النسخ ، أما بقية الكتابة فهى بخط النستعليق .
- عدد الأسطر : ستة فى أرضية الكتابة الرئيسية وطران آخران واحد منهما فى يمين أرضية الكتابة والثانى فى يسارها .
- المقاس :  $10 \times \frac{1}{4}$  بوصة (  $\frac{1}{3} \times 25 \times \frac{1}{3}$  سم ) .
- تاريخ النقش : ١١١٧ هـ .
- موضوع النقش : شاهد قبر لـ ( مير نور الدين محمد بن مير محمد كاسانى ) .
- وزن الشعر فى نهاية النقش : السطر السابع فى بحر الرمل والثامن فى بحر المتقارب .

#### النص :

- س- ( ١ ) الله
- س- ( ٢ ) أكبر
- س- ( ٣ ) لا اله الا الله
- س- ( ٤ ) محمد رسول الله

س- ٥ ) مير نور الدين محمد ولد مير محمد كاساني

س- ٦ ) بتاريخ ينجم شهر شعبان المعظم سنة ١١١٧ هـ مطابق سنة ٣٩ جلوس أورنگ شاهي وفات يافت .

س- ٧ ) في اليسار) من نوشتم صرف كردم روزگار  
من نمانم خط بما ند يا دگار

س- ٨ ) في اليمين ) نوشته بماند بخط غريب  
نصر من الله [وافتح قريب (١)

#### ترجمة العبارات الفارسية :

س- ٥ ) مير نور الدين محمد بن مير محمد كاساني

س- ٦ ) توفي في التاريخ الخامس من شهر شعبان المعظم سنة ١١١٧ الهجرية  
الموافق سنة ٣٩ لجلوس أورنگ شاهي .

س- ٧ ) لقد كتبت و قضيت حياتي (اياما)

ولن أبقى ولكن خطي يبقى كذكرى

س- ٨ ) هذه الكتابة ستبقى بخط شخص غريب

نصر من الله وافتح قريب

#### الملاحظات :

نلاحظ أن عدد شواهد القبور التي عثر عليها في هذه الفترة قليلة جدا ،  
ومن ضمن تلك المجموعة النادرة هذه اللوحة التي تمثل مثالا تقليديا لشواهد القبور  
في البنغال . فشكل هذه اللوحة يشبه شكل العقد أو القوس وهي خالية من الزخارف .  
أما الكتابة فلم تصل الى درجة البراعة والاتقان ، وقد نفذت في خط بارز . اما المتوفى  
مير نور الدين محمد فلا نعرف عنه شيئا بعد البحث عنه في المصادر التاريخية .



نقش المسجد الجامع في قرية غوالدي المؤرخ ١١١٧ هـ / ١٧٠٥ م

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش مشيدا فوق مدخل مسجد مغولي في قرية غوالدي بمقاطعة سونارغاون في بنغلاديش .
- اللغة : السطران الأولان باللغة العربية والسطران الآخران باللغة الفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتى أسود .
- الخط : السطران الأولان بخط الثلث والسطران الآخران بخط نستعليق .
- عدد الأسطر : أربعة .
- المقاس : ١٣ × ٣٠ بوصة ( ٣٣ × ٧٦ سم ) .
- تاريخ النقش : يستخرج العدد بحساب الجمل من الشطر ( عباد تگاه نيك مسلمين شد ) كالاتى : ١١١٧ هـ .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية تحتوى على آية قرآنية وحديث نبوى شريف وتاريخ انشاء المسجد .
- وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

( ١ )

س - ١ ) قال الله تعالى وان المساجد لله فلا تدعوا [ ] مع الله أحدا

س - ٢ ) قال النبى صلى الله عليه وسلم من بنى المسجد فى الدنيا بنى الله

تعالى سبعين قصرا فى الجنة

س- ٣ ) بدور شاه عالم گیر عادل چواين بيت الصلوة اهل دين شدد

س- ٤ ) سروش از سال اتمامش خبرداد عباد تگاه نيك مسلمين شدد  
از عبد الحميد [شاه]

### ترجمة السطرين الأخيرين :

س- ٣ ) فى عهد الملك عالم گیر العادل أصبح مكان الصلاة هذا للمتدينين .

س- ٤ ) أفاد الملك عن سنة اتمامه ( بنائه ) لقد أصبح خير محل لعبادة المسلمين  
( من عبد الحميد شاه ) .

### الملاحظات :

عُثر على هذا النقش فى احدى القرى المجاورة لمدينة سونارغاون الأثرية بالقرب  
من مدينة دهاكا . والواقع ان هناك مساجد أثرية كثيرة منتشرة فى القرى المختلفة  
حول هذه المنطقة ومعظمها أنشئت فى العصر المغولى وتتميز بالطراز المعمارى المغولى  
الخاص فى هذه المنطقة وهو سقف يتكون من قبة كبيرة أقيمت على المثلثات . وعادة ما  
تكون هذه المساجد صغيرة المساحة لا تتسع الا لأهالى القرية فقط .

نلاحظ فى هذا النقش أن عباراتها العربية كتبت بخط الثلث ولكنها متأثرة  
بخط النستعليق ، أما العبارات الفارسية فى الأسفل ، فقد كتبت بخط النستعليق  
المتقن . ويسجل هذا النقش اسم السلطان المعاصر عالم گیر . وهو يسجل أيضا  
اسم عبد الحميد ولعله كان مشيدا لهذا المسجد . والمصادر التاريخية لا تلقى ضوءا  
على حياته . غير أن الروايات المحلية فى نفس القرية تفيد أنه كان رجلا غنيا ومتمسكا  
قدم من البنغال الغربية ثم استوطن فى هذه القرية . وشيد ضريحه بجوار المسجد .  
ومن الجدير بالذكر أن هناك مسجدا أثريا آخر بجوار هذا المسجد بنى بالآجر ،  
وهو يرجع الى الفترة السلطانية ولكنه خال من أى نقش كتابى .

نقش سلطان غنچ غير مؤرخ

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية سلطان غنچ في غود اغارى بمقاطعة شبائى نواب غنچ في بنغلاديش .
- مكان حفظه الحالى : متحف أبحاث ورندره بمدينة راجشاهى سجل رقم ١٨٩ .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتى أسود .
- الخط : شبيه بالخط البهارى .
- عدد الأسطر : سطر واحد داخل شريط زخرفى يدور حول عقد مفصص .
- المقاس : الارتفاع حوالى ١٦ بوصة ( ٤٠ ¼ سم ) والعرض حوالى ٢٤ بوصة ( ٦١ سم ) .
- موضوع النقش : عبارة دعائية .

النص :


امن امان باد زآفتها چرخى يا الله


الترجمة :


يبقى دائما فى الأمن والأمان من الآفات السماوية يا الله .


الملاحظات :

يغلب على الظن أن هذه اللوحة المزخرفة الجميلة كانت تشكل جزءا لعقد مفصص تزين نافذة لحدى العماير الدينية ( لعلها مسجد ) . فهى كما نلاحظ فى الصورة غنية بالزخارف المكثفة المتنوعة الأشكال . ومن أبرز عناصر هذه الأشكال الزخرفية،

وردة كبيرة تزين جزءاً من الركن الأيمن في الأعلى وتحتها شكل يشبه ساق الشجرة  
(١) أوغصنها ( مثل هذا الشكل :  ) كأن الوردية تزين رأس هذا الساق .


وبجوار الوردية في أقصى اليمين نجد حنية داخلها شكل عقد مفصص ( مثل هذا  
الشكل :  ) يستند على عمودين مزخرفين . وفوق شكل العقد المفصص

بداخل الحنية نجد أيضاً زخارف نباتية قوامها التوريقات والزهور ذات خمس بتلات  
( وهي على هذا الشكل :  ) . وفي محور العقد شكل يشبه

الساق وينتهي بزخرفة على شكل زهرة مكونة من أربع بتلات وكذلك يزّين رأس هذا  
الساق شكل زهرة ذات أربع بتلات ( مثل هذا الشكل :  ) (٢) ونلاحظ

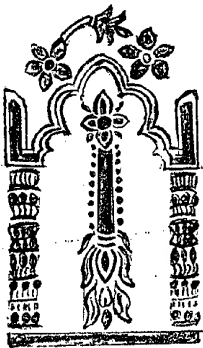
أيضاً أن كلا الجانبين من شكل الساق تزينهما دوائر مطموسة ( وهي شبيهة بحبات  
اللؤلؤ ) . ويفلب على الظن أن هذه الزخارف بداخل الحنية كانت تتوسط  
العقدين المفصصين لكي تملأ ما بينهما من فراغ .

أما الشريط الكتابي فقد كتب بين خطين بارزين حول العقد المفصص . فنجد

بداخله أيضاً أشكال زهور متنوعة معظمها ذات خمس بتلات ( مثل الشكل :  )  
والتي تتخلل الكتابة .




(١) وهو بصفة عامة يشبه الشكل التالي :



(٢) جاءت هذه الزخرفة بصفة عامة على هذا الشكل :

وفي وسط العقد المفصص داخل الشريط الكتابي يوجد شكل مربع بداخله كلمة " يا الله " التي كانت تزين رأس العقد حتى يتم بعدها النصف الثاني من الشريط الكتابي حول العقد لتشكل التماسق والتماثل الجمالي حوله .

ونلاحظ أيضا في الفراغات التي ما بين الفصوص للعقد أشكالاً لنصف الوردية المكونة من ثلاث بتلات ( مثل الشكل :  ) وتزين الجزء السفلي من الشريط الكتابي بعد الخط البارز الفاصل الحبيبات الصغيرة شبيهة بحبيبات اللؤلؤ .

وبصفة عامة نستطيع أن نقول أن الزخارف في هذه اللوحة تمثل منتهى الجودة والاتقان تمثيلاً مع أصول الفكر الجمالي الإسلامي وذلك لملء الفراغ بالزخارف .  
وجد ير بالذكر أن العقد المفصص ظهر في العمارة الإسلامية منذ العصور الأولى حيث نراه في نوافذ الجامع الكبير في سامرا الذي شيده الخليفة المتوكل العباسي .  
وكان معروفاً أيضاً في الهند إذ أن مثل هذه العقود المبنية بالأحجار وعلى أشكال متنوعة كانت تزين مداخل المعابد في البنغال وبهار منذ عهد قديم . واستخدم العقد المفصص لتزيين رؤوس المحاريب في مسجد أدینه في البنغال في العصر السلطاني .

أما الوردية الكبيرة التي تشكل جزءاً هاماً في زخرفة هذه اللوحة فنراها كثيراً في الزخارف الحجرية في البنغال التي استخدمت في العمائر الهندوسية القديمة .  
أما الكتابة في هذه اللوحة ، فهي غير مألوفة حيث تسودها اليبوسة والجفاف السيئ جداً . وهي شبيهة بالخط البهاري . ولما كانت اللوحة خالية من أي تاريخ ، فيصعب على الباحث تحديد فترة كتابتها . ونظراً لنوعية الحجر والكتابة والأشكال الزخرفية ، نرجح نسبتها إلى الفترة السلطانية في البنغال .

نقش المسجد المغولي في لكهنؤو المؤرخ ١١٣١هـ / ١٧١٨م

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : هذا النقش مشيد فوق مدخل مسجد مغولي معروف باسم لكهنؤو شاهي مسجد الجامع في حارة لكهنؤو پور بمدينة راجشاهي في بنغلاديش .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة : : بازلت أسود .
- الخط : نستعليق غير الناضج .
- عدد الأسطر : أربعة .
- المقاس : ١٢ × ١٨ ¼ بوصة ( ٣١ × ٤٧ سم ) .
- تاريخ النقش : ١١٣١ هـ .
- موضوع النقش : نقش تذكاري للمسجد يحتوي على البسمة وبعض الأبيات في مدح على رضى الله عنه وتاريخ الانشاء .

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم
- س- (٢) ناد عليا مظهر العجايب ومظهر الخرايب . . .
- ... تجده

- س- (٣) عوناً لك في النوايب
- كَلِمَتِمْ < كل هم > وغم سينجلي
- بنبوتك يا محمد

س- ٤ ) بولا يتك يا على يا على يا على

( ١ )  
برحمتك يا رحم الراحمين ١١٣١ هـ

### الملاحظات :

عُثرت على هذه اللوحة الحجرية في مسجد مغولي في مدينة راجشاهي وهي في أسوأ حالة حيث أن هناك بعض الناس في المدينة ينسبون إلى هذه اللوحة شيئاً من التبرك لأجل قدم كتابتها دون أن يعرفوا محتوياتها أو يفهموا معانيها . فيضعون عليها زيتاً أو سمناً تكريماً لها مما أدى إلى تغطية بعض حروفها بالمواد الدهنية . وفوق ذلك ، فإن مسئولى المسجد قاموا حالياً ببياض جدران المسجد مما أسهم في تغطية بعض أجزاء هذا النقش باللون الأبيض .

وعبارات هذا النقش توحي بأنه كان هناك جالية شيعية تسكن في هذه المدينة في هذه الفترة . وقد لاحظنا سابقاً في نقش ضريح شاه مخدوم في نفس المدينة المؤرخ ١٠٤٥ هـ في عهد الامبراطور شاه جهان ان مشيد قبة ضريح عليقلي بيك كان رجلاً شيعياً قد نسبولاه إلى الشاه عباس الصفوى بدلاً من الامبراطور شاه جهان . ومن المحتمل أن بعض أفراد الشيعة بدأوا يسكنون في هذه المدينة منذ تلك الفترة . غير أنه لا يوجد في هذه المدينة أى شيعى في وقتنا الحاضر . حتى أن المسجد الخاص بالنقش يعتبر مسجداً سنياً .

---

( ١ ) جرت العادة في الاملاء الحديث على أن تكتب مثل هذه الكلمات بالفين

( ألف لحرف النداء وألف للكلمة التي تليها ) بهذا الشكل : يا أرحم وهى مخالفة لما قرره القدماء في مؤلفاتهم . انظر مثلاً أدب الكاتب لابن قتيبة ،

تحقيق محمد الرالى بيروت ١٩٨٢ ص ٢٢٦ .

نقش نوهاتا غير مؤرخ

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : نوهاتا بمقاطعة راجشاهي .
- مكان حفظه الحالي : متحف أبحاث ورندره براجشاهي سجل رقم ۲۸۵۵ .
- اللغة : الفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلي اسود .
- الخط : مشابه للثلث مع عناصر من الخط البهاري في بعض الحروف .
- عدد الأسطر : ثلاثة .
- المقاس :  $\frac{1}{4} \times ۸ \times ۱۲$  بوصة (  $۲۱ \times ۳۰$  سم ) .
- موضوع النقش : نقش تذكاري للعمارة التي كانت مسجدا وفي نفس الوقت تستخدم كمدرسة لطلاب العلم .
- وزن الشعر : بحر الهزج .

النص

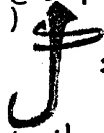
- س - ( ۱ ) [خلافت باد شاه أهل ايمان  
سپاس خان بلکا خان سرايم  
که از اخلاص مرکب کرد بنیان  
... ذات لطف واحسان  
بادگاه حل مشکلهائی علمی  
ز طبع پاک باشد موشگافان  
... [ساخنت] [مسجد از الطاف پنهان  
بود تا در جهان نام مساجد  
بقا ذات خان بارابکيهان
- س - ( ۲ )
- س - ( ۳ )



### الترجمة :

- س- (١) في عهد خلافة ملك المؤمنين  
نردد نعمة الشكر لـ خان بلكا خان  
الذى شيد ه على أساس الاخلاص  
س- (٢) . . . . ذات لطف واحسان  
موطن حل المشاكل العلمية  
من القرائح الطيبة للباحثين  
س- (٣) بنى هذا المسجد بالطاف غير ظاهرة ( خفية )  
طالما بقي اسم المساجد في العالم .  
دام بقاء شخصية خان في العالم

### الملاحظات :

هذا النقش من ضمن تلك النقوش التي كتبت بخط غير عادى . ولوجود الميل  
فى بعض حروفه مثل حرف الدال و الألف واللام ، كتابته قد تشبه فى بعض الأحيان  
خط الثلث . ونلاحظ أن شاكلة حرف الكاف لم توضع فوق رأس قائمة حرف الكاف ،  
بل وضعت قليلا الى الأسفل كالشكل التالى :  (١) . وتشبه شاكلات الكاف فى  
هذا النقش شكل الكاف المعكوف ( الكاف الشعبانى )

كذلك نلاحظ فى بعض حروفها عناصر الخط البهارى .  
وأرضية هذه الكتابة منقسمة الى وحدات عديدة مستطيلة الاضلاع كتبت بداخلها

---

( ١ ) لاحظ حرف الكاف فى كلمة " پاك " قبل كلمتين نهاية السطر الثانى .

الكتابات . ولم يذكر في هذا النقش اسم السلطان المعاصر أو تاريخ النقش الأمر الذى يجعل تحديد تاريخ كتابته صعبا للغاية ، ويغلب على الظن أنه يعود الى القرن العاشر الهجرى ( السادس عشر الميلادى ) وذلك لنوعية كتاباته المتشابهة التى كانت ترد فى هذا العصر .

وورد فى النقش اسم ( خان بلكا خان ) وهو اسم مجهول لا نعرف عنه شيئا من المصادر التاريخية ، ولعله كان مشيد العمارة . وللأسف الشديد، <sup>فان</sup>جزءا من النقش من جهة اليمين قد تعرض للكسر الأمر الذى أدى الى فقدان جزء هام من الكتابة فى بدايتها . ويبدو أن المسجد الذى ذكر فى النقش كان يستخدم أيضا كمدرسة لطلاب العلم والباحثين فى هذه المنطقة .

.....

نقش قرية مسجد بارى تاريخه غير مقسرو\*

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية مسجد بارى بمحافظة بندر فى مقاطعة نراينغنج .
- مكان حفظه الحالى : محفوظ الآن فى مستودع المتحف الوطنى ببنگلاديش فى دهاكا سجل رقم ١٣٩ .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتى رمالى اللون .
- الخط : ثلث جلى .
- عدد الأسطر : سطران .
- المقاس :  $8 \frac{1}{4} \times 16$  بوصة (  $21 \frac{1}{4} \times 40$  سم ) .
- تاريخ النقش : لقد حاولت بقدر الامكان قراءة تاريخه ولكنى تعثرت بأذيال الخيبة لعدم وضوح حروفه .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية .

النص :

- س- (١) الله لا اله الا هو ليجمعنكم الى يوم القيامة لا ريب فيه ومن اصدق من الله حديثا . (١)
- س- (٢) بتى هذه العمارة الحاجى للحرمين الشريفين . . . خادم النبى عليه السلام شيخ طلال المؤرخ فى تاريخ أول من شهر ربيع الأول سنة اثنى عشر [والف]

---

(١) سورة النساء رقم الآية ٨٧ .

الملاحظات :

تأثرت الحروف البارزة في هذه اللوحة الجميلة بعوامل الزمن ، فصعبت قراءتها .  
وقد استطعت قراءة معظم عبارتها بعد جهود طويلة واضطرت أن أفترض قراءة بعض  
حروفها أو كلماتها التي لم تكن ظاهرة .  
وتبدأ اللوحة بالآية الكريمة من سورة النساء وهذه الآية لم ترد في أى نقش آخر  
في هذه الفترة الى حد علمي . ويسجل هذا النقش انشاء عمارة دينية ( ولعلها  
مسجد ) شيدها الحاجي شيخ جلال ( حسب قراءتي ) . ولا تلقى المصادر التاريخية  
ضوءاً على هذه الشخصية المجهولة . ولأجل طمس آخر كلمة من تاريخ السنة يصعب  
على الباحث تحديد تاريخه . ومن ملامح الكتابة ونوعية اللوحة نرجح أن هذا النقش  
يرجع الى نهاية الفترة السلطانية أو بداية الفترة المغولية في القرن العاشر الهجري  
( السادس عشر الميلادي ) .

.....

نقش محافظة غنغرا غير مؤرخ

- المراجع : ينشر لأول مرة .  
المكان الأصلي : محافظة غنغرا في د هاموئيرها ت بينغلاد يش .  
مكان حفظه الحالي : المتحف الوطني بينغلاد يش سجل رقم ٧٧٣٣٥ .  
اللغة : العربية .  
نوع المادة ولونها : حجر بازلتى رمادى اللون .  
الخط : الثلث الجلى .  
عدد الأسطر : سطران .  
المقاس : ١١ × ٧ بوصة ( ٢٨ × ١٨ سم ) .  
موضوع النقش : نقش تذكارى لمسجد يحتوى على العبارات الدعائية .  
النص :

- س - (١) يا فتاح  
س - (٢) يا ملما [ب] بنى يا قادرا على بنية هذا المسجد [فى

الملاحظات :

هذه اللوحة مكسورة ونصها غير كامل . ولم يرد فى الجزء المتبقى تاريخ او اسم الحاكم المعاصر حتى نهتدى به الى فترة انتاجه . غير أن كتابتها تشير الى أنها انتاج الفترة السلطانية فى البنغال .  
ونلاحظ فى أعلى الكتابة فى اللوحة شكلا زخرفيا يشبه العقد المفصص .  
والخط فى هذا النقش يمثل مثالا رائعا للثلث الجلى السائد فى تلك الفترة . ونلاحظ

فى هذه الكتابة أن قوائم الحروف الرأسية مددت الى الأعلى بشكل منتظم وسماكة  
هذه القوائم تزيد تدريجيا كلما ترتفع الى الأعلى . وهذه الظاهرة لم تكن نادرة  
فى تلك الفترات إذ نجد بعض الكتابات بخط الثلث الجلى فى قطب منار فى دلهى  
قد تشبه كتابة هذه اللوحة . وكذلك نجد فى بعض الكتابات فى القحف المعدنية  
الملوكية فى مصر وفى بعض الكتابات على اللوحات الحجرية فى الحرم الشريف المكى فى  
العهد المملوكى والعثمانى ظاهرة تمديد قوائم الحروف الرأسية مع ازدياد سماكتها  
تدريجيا عند استخدام خط الثلث .

.....

نقش المسجد الذهبى الصغير غير مؤرخ

|                  |   |                                                                                                 |
|------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع          | : | ينشر لأول مرة .                                                                                 |
| المكان الأصلي    | : | المسجد الذهبى الصغير بجوار مدينة غور الأثرية فى محافظة شيبينج بمقاطعة شياى نوابنج فى بنغلاديش . |
| مكان حفظه الحالى | : | متحف أبحاث ورندره براجشاى برقم ٢٦٦٩ .                                                           |
| اللغة            | : | العربية .                                                                                       |
| نوع المادة       | : | بازلت أسود .                                                                                    |
| الخط             | : | نفذت كتابة هذا النقش فى أسلوب الطغراء البنغالية .                                               |
| عدد الأسطر       | : | سطر واحد .                                                                                      |
| المقاس           | : | $10 \times 25 \frac{1}{4}$ بوصة ( $25 \times 66$ سم ) .                                         |
| موضوع النقش      | : | آيات قرآنية .                                                                                   |
| النص :           |   |                                                                                                 |

[ان ناشئة] لليل هى أشدّ وطأً وأقوم قبلاً ان لك فى النهار سبحا طويلا وان ذكر اسم ربك وتبتل اليه تبتيلاً [رب المشرق والمغرب لا اله الا هو فاتخذة وكيلاً] (١)

الملاحظات :

تتضمن هذه الكتابة الآيات القرآنية من سورة العزل وقد نقشت على لوحة حجرية من نوع البازلت الأسود ونفذت فى شكل جميل يدل على مهارة الكاتب واتقانه .  
وقوائم الحروف الرأسية فى الكتابة تقدم منظراً رائعاً للأسلوب الجمالى فى اللوحة .  
فجميع هذه القوائم رتبت بشكل رائع وكلما ترتفع هذه القوائم تزداد سماكتها حتى تصل

---

( ١ ) سورة العزل . رقم الآية ٩٦ .

الى آخر الاطار الأعلى . وتتخلل هذه الخطوط العمودية بعض الحروف مثل ( فى )  
و ( ب ) أو شاكلة حرف الكاف . ويسمى العلماء المحليون هذا الأسلوب الجمالى  
بأسلوب الطغرا .

ونوعية الكتابة واللوحة تجعلنا نعتقد أنها ترجع الى احدى فترات العصر  
السلطانى .

.....



## الفصل الثالث

نماذج لنقوش وسط الهند وغربها وجنوبها .

- أ - نماذج من نقوش بهار .
- ب - نماذج من دلهي والمناطق المجاورة .
- ج - نماذج من گجرات والمناطق المجاورة لها .
- د - نماذج من نقوش جنوب الهند .

نماذج لنقوش وسط الهند وغربها وجنوبها

نماذج من نقوش بهار

نقش قرية هلسا المؤرخ ١٠١٣ هـ / ١٦٠٤ - ١٦٠٥ م

المراجع :

- (1) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar,  
pp 179 - 82 .  
(2) E.I.A.P.S., (1966) pp 41- 42

|                  |   |                                                                               |
|------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي    | : | قرية هلسا في محافظة بهار شريف بمقاطعة بتنا في ولاية بهار.                     |
| مكان حفظه الحالي | : | هذا النقش محفوظ الآن في حوزة متولى المسجد بجوار ضريح جَنَّ شاه في قرية هلسا . |
| اللغة            | : | الفارسية .                                                                    |
| الخط             | : | النستعليق .                                                                   |
| عدد الأسطر       | : | سبعة أسطر رئيسية .                                                            |
| المقاس           | : | ١٦ × ٢٨ بوصة ( ٤١ × ٧٢ سم ) .                                                 |
| تاريخ النقش      | : | ١٠١٣ هـ                                                                       |
| موضوع النقش      | : | لوحة تذكارية للمسجد .                                                         |
| وزن الشعر        | : | بحر الهزج                                                                     |

النص :

|                                  |                              |                |              |
|----------------------------------|------------------------------|----------------|--------------|
| س-۱) یا مالک الملك               | لبانیہ                       | وقایله         | وکاتبه       |
| س-۲) بدرگاه ولی حق شاه جمن       | که او مرد [ی] زمردان خدا بود |                |              |
| س-۳) بدور شه سلیم اکبر آن شاه    | که او حامی شرع مصطفی بود     |                |              |
| س-۴) بٹای مسجد [ی] بنهاد مردی    | که از جان دوستدار مرتضی بود  |                |              |
| س-۵) خرد پرسید کین شخصیکه بانیست | بگو نامش چه تاریخ از کجا بود |                |              |
| س-۶) زغیب آمو ندای کای خرد مند   | بگو تا ریخ و نام او رضا بود  |                |              |
| س-۷) ر ض                         | ا ب و د                      | الف وثلاثة عشر | هزار و سیزده |
| ۲: [۰] ۸۰                        | ۴ ۶۲۱                        | سنة            | ۱۰۱۳         |

الترجمة :

س-۲) بضریح ولی حق جمن شاه

الذی کان عبدا من عباد الله

س-۳) فی عهد السلطان سلیم اکبر الملك

الذی کان حامیا لشرع المصطفی

س-۴) قام بتشیید هذا المسجد الرجل

الذی کان من القلب محبا للمرتضی

س-۵) عندما سأل العقل عن مشیده

(وقال) أخبرنی بطریقة الحصول علی تاریخه

س-۶) جاء نداء من غیب وقال : أيها العاقل

(۱)

أخبر ان التاريخ والاسم : "رضا" بود

( کان رضا )

(۱) الاسم هنا ( رضا ) ، أما كلمة ( بود ) الفارسیة فمعناها ( کان ) .

ولعل الإشارة بالاسم (رضا) الامام رضا من سلاله سيدنا حسين رضي الله عنه .

اما كلمة مرتضی التي وردت فی السطر الرابع ، فالمراد بها سيدنا

علی رضي الله عنه . و اغلب الظن ان مشید هذا الضريح كان رجلا شيعيا

فی عقیدته .

### الملاحظات :

يتضح من نص النقش أنه كان يتعلق بأحد المساجد في هذه المنطقة .  
والذى اندثر بمرور الزمن . ولم يبق من معالمه الا هذا النقش الذى وجد سبيله الى  
ضريح مجاور للمسجد وهكذا بقى به حتى نقل الى حوزة متولى أحد المساجد المجاورة  
في القرية .

ونفذت الكتابة فى النقش بخط النستعليق غير متقن . ويبدو أن ناسخه  
كان فنانا محليا لا يجيد الكتابة .

ومن خصائص هذه الكتابة أن الكاتب سجل تاريخ النقش بحساب الجمل  
بكلمتين ( رضا بود ) فى نهاية السطر السادس . كما وضع أرقام جميع حروف ( رضا  
بود ) مفردة بحساب الجمل ، حيث كتب الحرف أولا ثم سجل العدد المساوى له تحته .  
ولم يكتف بذلك ، بل سجل العدد بالحروف باللغة العربية ثم مرة أخرى باللغة  
الفارسية بالأرقام والحروف ، وتكرار كتابة تاريخ النقش يدل على عدم ثقته بنفسه .

وكتب هذا النقش فى آخر عهد الامبراطور أكبر قبيل تولى الأمير سليم على  
العرش ببضعة أشهر . وكان الأمير سليم واليا على المنطقة المجاورة ( بهار ) فى  
الجنوب وكان مقره مدينة ( اله آباد ) . ولم يكن الأمير راضيا عن والده أكبر بسبب تأخره  
فى تولى العرش . فتغلبيت عليه فكرة التمرد ضد أبيه أكثر من مرة ، ولكنها باءت بالفشل .  
ونلاحظ فى هذا النقش أنه وصف بلقب شه ( السلطان ) مع ذكر والده " أكبر " الأمر  
الذى يدل على أن والى منطقة بهار أو المسؤولين عن كتابة هذا النقش كانوا يدركون  
الخلاف بين الأب وابنه . فلما أدركوا أن وقت تولية الأمير على عرش الهند قد اقترب ،  
ففضلوا أن يظهره ولاءهم اليه بالوصف ( شه ) فى النقش . وفى هذه الفترة نرى أن  
الأمير سليم قد ترك فكرة تغليه على أبيه بطريق المؤامرات والتمرد وذلك لأن الأجل كان

بانتظار والده الذى كان على فراش الموت . ففضل الأمير سليم أن يرث العرش بطريقة طبيعية وسلمية . ولكنه فى نفس الوقت أراد أن يمهد طريقه فى الحكومة بتوسيع نفوذه فى المناطق المجاورة . وهذا ما أدى كاتب هذا النقش الى أن يسجل اسمه بلقب ( شه ) .

ومن الملاحظ أن الأمير سليم وصف فى هذا النقش بلقب " حامى شرع مصطفى " أو ( المدافع عن الشريعة الاسلامية ) . ويغلب على الظن أنه أراد بهذا اللقب اظهار شخصيته كشخصية دينية خلافا لما كان عليه والده أكبر الذى كان يميل الى النظام العلماني .

.....

نقش مسجد مرزا معصوم المؤرخ ۱۰۲۳هـ / ۱۶۱۴-۱۶۱۵م

المراجع

(1) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar,  
pp 202 - 206 .

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش مشيدا في مكانه الأصلي فوق عقد المدخل  
في مسجد مرزا معصوم خان بجوار بيچهي د روازه ( الهند خل  
الغربي ) في مدينة بتنا بولاية بهار .

اللغة : الفارسية .

الخط : النستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

المقاس : ۲۶ × ۳۸ بوصة ( ۶۷ × ۱۰۰ سم ) .

تاريخ النقش : ۱۰۲۳ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

وزن الشعر : بحر المجتث .

النص :

س- ( ۱ ) بد و شاه جهانگیر میرزا معصوم

س- ( ۲ ) بساخت مسجد جامع بفيض باد رفيق

س- ( ۳ ) چوسال اوز خرد خواستم ز هاتف غيب

س- ( ۴ ) ندا رسيد كه بيت العتيق شي تحقيق

الترجمة :

س- ( ۱ ) في عهد الشاه جهانگیر میرزا معصوم

س- ( ۲ ) بنى هذا المسجد الجامع متمنيا أن يكون الفيض دائما رفيقا له .

س- ٣ ) عند ما سألت العقل عن سنة انشاء

س- ٤ ) جاء النداء من الهاتف الغيبي إنها البيت العتيق لتحقيق

الملاحظات :

ذكر في هذا النقش اسم ميرزا معصوم الذى شيد المسجد . وقد عمل فنى الدولة المغولية فى فترة أكبر ، فشارك فى المهمات العسكرية فى أسام التى قادها اسلام خان. و رجع ميرزا معصوم الى بهار واستقر فى مدينة بتنا حيث بنى فيها المسجد الخاص بالنقش (١).

وتمثل اللوحة احدى اللوحات الجميلة فى هذه الفترة ، وهى كتبت بخط نستعليق المتقن . ونلاحظ فى كتابتها الكثير من الخصائص الخطية التى يتميز بها كثير من النماذج الأخرى لكتابات المستعليق فى العصر المغولى . ومنها حرف السين ، والذى نجد تحته ثلاث نقاط فى معظم الأماكن . ولم يقصد بهذه النقاط الا ازدياد جمالية الحرف وزخرفته حيث ان الكاتب لم يلتزم بها دائما . ففى أنه وضع هذه النقاط الثلاث تحت حرف السين فى كلمة ( پياخت ) فى بداية السطر الثانى . ولكنه لم يستخدم نفس النظام فى كتابة كلمة ( سال ) فى بداية السطر الثالث حيث لم يضع النقاط الثلاث تحت حرف السين .

ومن الغريب أننا لا نجد ثلاث نقط على حرف الشين فى كلمة ( شد ) ففى نهاية الكتابة . ولا أظن أن الخطاط الماهر قد نسى وضعها فوق الحرف خلال الكتابة . بل انها طمست بمر الأيام أو لم تتبين حينما حصلت على بصمتها الحبرية لأخذ الصورة منها . والباحث فى نقوش الهند يلاحظ أن كتاب النقوش كانوا أحيانا

---

<sup>1</sup>Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar, pp 204-6 .

يتصرفون فى أشكال الحروف للمحافظة على زخرفتها وجماليتها حيث ان ضيق المكان فى اللوحة لم يسمح لهم بكتابتها على الأشكال المعتادة . فعلى سبيل المثال اذا شعروا ان استخدام النقط فى الحروف قد يقلل من زينة الحروف وجماليتها فى المكان الضيق ، نراهم لا يلتزمون بها وذلك لأن القارئ من اليسير عليه أن يقرأ الحرف ويفهمه من سياق العبارة .

ونلاحظ أيضا أن النقاش وضع كل شطر من الأشعار فى هذه الكتابة فى خرطوش مزخرف من الجهتين .

ومما يجدر ذكره أن هناك نقشا آخر مشيدا فوق محراب المسجد يتضمن الآية القرآنية ونصه كالتالى : -

س- ( ١ ) يا أيها الذين آمنوا اذا نودى للصلاة من يوم الجمعة فاسعوا

س- ( ٢ ) الى ذكر الله وذروا البيع ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون

س- ( ٣ ) فاذا قضيت الصلاة فانتشروا فى الأرض وابتغوا من فضل الله واذكروا الله

كثيرا لعلكم تفلحون ( ١ )

سنة ١٠٢٥

وكتبت هذه اللوحة بخط الثلث المركب وتمثل مثالا رائعا لجودة الكتابة واتقانها فى هذه المنطقة . ونفذت هذه الكتابة فى ثلاثة أسطر على اللوحة الحجرية مقاسها ما يقرب من ( ٢٧ × ٢٢ بوصة ) . ( ٦٨ × ٥٨ سم )



نقش شاهى مسجد المؤرخ ١٠٢٦ هـ / ١٦١٨ م

المراجع : (1) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of  
Bihar, pp 211 - 14 .

المكان الأصلى : هذه اللوحة مثبتة فى الواجهة الرئيسية لشاهى مسجد  
( المسجد الملكى ) فى حارة نادرا گنج فى مدينة غيسا  
فى بهار .

اللغة : العربية والفارسية .

الخط : نستعليق .

عدد الأسطر : خمسة أسطر .

المقاس : ٢٨ × ٢٠ بوصة ( ٧٢ × ٥١ سم ) .

تاريخ النقش : ١٠٢٦ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد مغولى باسم شاهى مسجد .

النص :

( ١ ) در أيام سلطنت شهنشاه أعظم مالك رقاب أم صاحب الجود

( ٢ ) والكرم الموصوف بالعدل والا حسان أبو المظفر نور الدين جهانگیر باد شاه

( ٣ ) ابن أكبر باد شاه خلّد الله ملكه بناى اين مسجد بيمين توجه ولايت پناه

شيخ برمزيد

( ٤ ) بسعى فخر الوزراء خلاصة طاها وياسين مجمع الكمالات ميرك حسين البخشي

الخوافي

( ٥ ) در سنة جلوس جهانگیری موافق ١٠٢٦ هجرى اتمام پذیر یافت

### الترجمة :

- س- ١ ) فى أيام سلطنة ملك الملوك الأعظم مالك رقاب الأم صاحب الجود  
س- ٢ ) والكرم الموصوف بالعدل والاحسان أبى المظفر نور الدين جهانگیر الملك  
س- ٣ ) ابن أكبر بادشاه خلد الله ملكه قام ببناء هذا المسجد بعناية كريمة  
الشيخ برمزيد حامى الولاية .  
س- ٤ ) بسعى فخر الوزرا من خلاصة ( منبت ) طه وياسين <sup>(١)</sup> مجمع الكمالات ميرك  
حسين البخشى الخوافى .  
س- ٥ ) فى السنة الثانية عشرة من تولية جهانگیر ( على العرش ) الموافق للعام  
١٥٢٦ الهجرى حدث اتمامه .

### الملاحظات :

- هذا النقش نموذج رائع لخط نستعليق فى هذه الفترة فى منطقة بهار .  
وكما رأينا فى النقوش السابقة أن خط نستعليق بدأ يسود فى جميع الميادين  
منذ عهد أكبر وذلك على حساب الخطوط الأخرى .  
ونص هذا النقش غنى بألقاب الامبراطور المغولى المعاصر جهانگیر . ونلاحظ  
أن النقش يسجل أيضا اسمين آخرين وهما : شيخ برمزيد وميرك حسين البخشى الخوافى  
وكلاهما شخصيتان بارزتان فى هذه الفترة .  
وكان شيخ برمزيد من رجال الصوفية فى هذه الفترة . ويبدو أنه كان له  
دور فى بناء هذا المسجد أو على الأقل شجّع مسئولى الحكومة على بنائه واعتنى  

---

( ١ ) يستخدم هذا التعبير للدلالة على سلالة النبى صلى الله عليه وسلم .

به اعتناء خاصا وقد ورد ذكر الشيخ في مخطوطة باسم ( ملفوظات ) توجد حاليا في خانقاه ( تكية اوزاوية للصوفية ) في قرية اسلاپور في بهار .

أما مشيد المسجد ميرك حسين البخشي الخوافي الذي ورد اسمه أيضا في النقش ، فكان أحد كبار الموظفين في حكومة جهانگیر . وكما يتضح من لقبه ( بخشي ) ، انه كان يتولى مناصبا هاما في جيش المغول واشترك في معارك كثيرة بقيادة الأمير خرم ( شاهجهان ) ضد الثائر رانا امر سنج في ميوار . ونسبته ( الخوافي ) تدل على أن أجداده كانوا أصلا من ( خواف ) وهي مدينة صغيرة في خراسان .

.....

نقش چمپا نگر المؤرخ ١٠٣٥ هـ / ١٦٢٢ م

المراجع

- (1) H.Blochmann, P.A.S.B., ( December, 1873)  
p 200 .  
(2) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar, pp 218-21.  
(3) E.I.A.P.S. , (1969), pp 10 - 12 .

- المكان الأصلي : هذه اللوحة مشيدة فوق مدخل ضريح مخدوم صاحب فنى  
قرية چمپا نگر فى أطراف مدينة بها گلبور بولاية بهار .  
اللغة : السطران الأولان باللغة العربية والسطران الآخران  
باللغة الفارسية .  
الخط : السطران الأولان بخط الثلث بصفة عامة . أما السطران  
الآخران ، فكتبا بخط النستعليق .  
عدد الأسطر : أربعة أسطر رئيسية .  
المقاس : ٢٧ × ١٦ بوصة ( ١/٤ × ٦٨ × ٤١ سم ) .  
تاريخ النقش : ١٠٣٢ هـ .  
موضوع النقش : لوحة تذكارية تحتوى على التهليل وأسماء الخلفاء الأربعة  
وتاريخ انشاء العمارة .

النص :

س- (١) لا اله الا الله محمد رسول الله

|                                    |                           |                       |                      |
|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|
| س- (٢) ابوبكر صديق<br>رضي الله عنه | عمر فاروق<br>رضي الله عنه | عثمان رضى<br>الله عنه | على كرم الله<br>وجهه |
|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|

س- ٣) چون أضعف عباد الله خواجه أحمد سمرقندى حسب الحكم نواب قدسى القاب

شاهزاده عالميان شاه پرويز جهانگیر

س- ٤) بخدمت فوجوارى سرکار منگیر آمد ہ بود به بنای عمارت این روضه منوره

توفیق یافت سنه ١٠٣٢ هـ هزار سی و دو .

#### ترجمة السطرين الأخيرين :

س- ٣) حينما جاء أضعف عباد الله خواجه أحمد سمرقندى الى مونگیر حسب الحكم

السامى من النواب المحترم الملقب بأمير العالمين شاه پرويز جهانگیر

س- ٤) وذلك لتأدية خدمة عسكرية للحكومة ، فأنشأ عماره هذه الروضة (الضريح )

المنورة فى سنة ١٠٣٢ هـ الف واثنين وثلاثين .

#### الملاحظات :

كتب هذا النقش فى خطوط مختلفة، فعباراته العربية معظمها كتبت بخط

الثلث غير المتقن .

أما العبارات الفارسية، فكتبت بخط المستعليق وهو أكثر اتقاناً من الأجزاء

التي كتبت بخط الثلث .

ويسجل النقش انشاء ضريح فى سنة ١٠٣٢ هـ وقد شيدہ خواجه أحمد سمرقندى .

ويتضح من النقش انه كان موظفاً فى الجيش المغولى فى هذه الفترة وأنه زار مونگیر زیارة

رسمية لأغراض عسكرية وذلك بناءً على طلب الأمير پرويز بن جهانگیر .

وجدیر بالذكر أن السنة ١٠٣٢ هـ التي نقش فيها هذا النقش شاهدت الخلاف

بين شاهجهان ووالده الامبراطور جهانگیر مما أدى الى تمرد الابن ضد والده . وتوقع

جهانگیر أن يحاول الأمير الثائر الاستيلاء على المناطق الشرقية للهند مثل البنغال  
وبهار . فأمر ابنه الآخر الأمير پرويز أن يستعد للدفاع عن هذه المناطق .

ونص النقش يشير الى هذه التطورات العسكرية حيث قام خواجه أحمد سمرقندی  
أحد ضباط الجيش المغولي يتفقد الاستحكامات الدفاعية في هذه المناطق بناءً على أمر  
الأمير پرويز .

.....

نماذج من دلهى والمناطق المجاورة

نقش قرية ساكت المؤرخ ٩٧٠ هـ / ١٥٦٣ م

المراجع

- (1) W.H. Siddiqi & Z.A.Desai, "Inscriptions of Emperor Akbar from Uttar Pradesh" , E.I.A.P.S., (1969), pp 66 - 68 .

- (3) P.A.S.B., (1874), p 105 .

المكان الأصلي

: لا تزال هذه اللوحة مثبتة فى الجدار الغربى لمسجد مغولى بجوار امام باره فى قرية ساكت بمقاطعة ايتاه فى ولاية اتربرديش ( المنطقة الشمالية ) .

اللغة

: العربية وتتخللها احيانا الكلمات الفارسية .

الخط

: الثلث الجلى .

عدد الأسطر

: ثلاثة أسطر رئيسية .

المقاس

: ٦٦ × ١٣٣ سم .

تاريخ النقش

: ٩٧٠ هـ .

موضوع النقش

: لوحة تذكارية للمسجد .

النص :

س- ( ١ ) بنى هذا المسجد المباركة «المبارك» الشريفة «الشريف» فى زمان الدولة «دولة» السلطان الأعظم والخابان المكرم مولى ملوك العرب والعجم حافظ بسلام الله وناصر

س- ( ٢ ) عباد الله حامى دين النبى الحجازى جلال الدين محمد أكبر بادشاه غمازى  
خلد الله تعالى ملكه وسلطانه وأفاز

س - ٣ ) على العالمين بره واحسانه امر بهذا ايلات مآب امارت پناه صاحب الجود

والاحسان نظام الدين ابراهيم خان بدخشي

شهر شعبان سنة سبعين وتسعمائة

غريب كاتب اسماعيل

مستقرة دام

### الملاحظات :

يرجع هذا النقش الى عهد الامبراطور المغولي أكبر الذى سجل اسمه فى النقش مصحوبا باللقاب عديدة . ومن المعروف أن أكبر لم يكن متمسكا بتعاليم الدين فى حياته الشخصية بل تساهل كثيرا فى اتباع التعاليم الاسلامية حتى أنه نهج منهجا علمانيا فى سياسة الدولة . غير أن لقب ( حامى دين النبی الحجازی ) يحمل طابعا دينيا ان أنه وصف كمدافع عن دين الاسلام فى اللقب . وقد يكون السبب لهذا كسب تعاطف رعية المسلمين فى الهند الذين لم يوافقوا على دهاء سياسة أكبر خاصة فى أمور الدين .

كما نجد فى هذا النقش بعض الألقاب الأخرى مثل ( السلطان الأعظم ) و ( الخاقان المكرم ) و ( مولى ملوك العرب والعجم ) و ( حافظ بلاد الله ) و ( ناصر عباد الله ) ، وترد هذه الألقاب كثيرا فى نقوش الهند . وقد تلقب بهذه الألقاب كثير من السلاطين والحكام فى هذه الفترة وكذلك فى الفترات السابقة .

ويسجل النقش أيضا اسم أحد كبار رجال الدولة فى هذه الفترة وهو نظام الدين ابراهيم خان بدخشي الذى وصف فى النقش بالألقاب التالية: ( ايلات مآب ، امارت پناه ، صاحب الجود والاحسان ) . وقد منح اقطاع ( ساكت ) وعين قائد ألف فارس فى عهد أكبر .



ومن مميزات هذا النقش أن كاتبه سجل اسمه في نهاية الكتابة في أسفل

اللوحة من الجهة اليسرى . وهذه الظاهرة لا نجدها كثيرا في نقوش الهند .

ونفذت الكتابة بخط الثلث في ثلاثة أسطر ولا يوجد خط فاصل بين الأسطر .

غير أن الكاتب قد مدّ نهاية ( ذيل ) حرف الياء المعكوفة ( الراجعة ) الى درجة

كبيرة حتى ترى وكأنها خط فاصل بين الأسطر .

.....

نقش آگرا المؤرخ ۹۷۳ هـ / ۱۵۶۶ م

- المراجع :
- (1) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of  
Indian Museum, p 41 , (No 39) .
- ( ) Shamsuddin Ahmad, E.I.M., (1939-40), p 27 .

- المكان الأصلي : مدينة آگرا ، ولاية أتر برديش .
- مكان حفظه الحالي : المتحف الهندي بكلكتا سجل رقم ( E/ 66 ) .
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة ولونها : الحجر الرملي الرمادي .
- الخط : الاجازة بصفة عامة .
- عدد الأسطر : ثلاثة أسطر .
- المقاس : ۵۰ × ۱۹ بوصة ( ۱۲۶ × ۴۸ سم ) .
- التاريخ : ۹۷۳ هـ .
- موضوع النقش : شاهد قبر يحتوى على بعض الأبيات الفارسية  
والجمل الدعائية وأسماء الله .
- وزن الشعر : بحر الهزج .
- النص :

|         |         |         |                          |         |         |
|---------|---------|---------|--------------------------|---------|---------|
| س - ۱ ) | يا قدوس | يا صبور | قطعة في التاريخ المناجاة | يا رزاق | يا فتاح |
|---------|---------|---------|--------------------------|---------|---------|

- س - ۲ ) الهی چون ازین غمخانه موجی
- اگر با شد خطائی رفته ازوبه
- بتاریخ وفاتش بین که گفتم
- تناب خیمه امید بر کند
- درین دیر خراب آباد بیکچند
- گناه از بند و عفو از خدا وند

س- ٣ ) قايله سعد الله  
بروح قاسم مون چهر انكس  
كه خواند فاتحه از روى اخلاص  
خدا اورا بحفظ خویش دارد  
بحق محرمان جلوه خاص  
كتبه عرب محمد بخارى

### الترجمة :

س- ٢ ) الهى ، ولما قطع موجى حبالخيمة الامل من هذه الدنيا المليئة  
بالحزن (رحل)

اذا صدر خطأ منه فكمن الناس يسكنون فى هذه الأرض الخراب .  
انظر الى تاريخ وفاته حيث قلت : ان الخطأ من العباد والعفو من الله .  
س- ٣ ) قائل هذا سعد الله .

حينما كان يدعو لمغفرة روح قاسم موجى .  
ويقرأ الفاتحة باخلاص النية .  
الله يحفظه دائما فى حراسته ( حفظه ) .  
بوسيلة عباده المخلصين .  
كتبه عرب محمد بخارى .

### الملاحظات :

نقشت هذه الكتابة الجميلة داخل مستطيلات مكونة وحدات عديدة تفصلها عن بعض  
خطوط بارزة . ونلاحظ أن العبارة ( قطعة فى التاريخ المناجاة ) فى وسط السطر الأول  
تحيط جانبيها الزخارف النباتية الرائعة، وكتب هذا النقش بخط الاجازة بصفة عامة وذلك  
لأن ميل الثلث فى حروفه لم يتضح تماما فى كثير من الأماكن . ويسجل النقش اسم الكاتب  
وهو عرب محمد بخارى .

نقش دلهى غير مؤرخ

المراجع :

(1) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum, p 51, (No 48) .

(2) Shamsuddin Ahmad, E.I.M., (1933-34), pp 28-29 .

المكان الأصى : كان هذا النقش مشيدا فى جدار بئر فى مدينة دلهى .

مكان حفظه الحالى : المتحف الهندى بكلكتا سجل رقم ٦٥٢١ .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة ولونها : حجر رملى يميل لونه الى الرمادى .

الخط : النسخى غير المتقن .

عدد الأسطر : ستة .

المقاس : ٢٠ × ٢٥ ¼ بوصة ( ٥١ × ٦٥ سم ) .

تاريخ النقش : كتبت اللوحة فى عهد الامبراطور جهانگیر . غير أن التاريخ

فى النقش مطموس ولم يقرأ الا هذا الجزء ( شهر جمادى الأولى

سنة -- ١٠ )

النص :

س-١ ) بسم الله الرحمن الرحيم

س-٢ ) اين چاه در ملكيت

س-٣ ) مير سيد اسمعيل است

س-٤ ) در عهد نور الدين محمد

س-٥ ) جهانگیر باد شاه غازى

س-٦ ) تراش نموده شد تحرير فى التاريخ ---

س-٧ ) (السطر العمودى فى الشمال ) شهر جمادى الأول سنة ---- ١٠

الترجمة :

- س - ٢ ) هذا البئر فى ملكية  
س - ٣ ) مير سيد اسمعيل  
س - ٤ ) فى عهد نور الدين محمد  
س - ٥ ) جهانگير ياد شاه غازى  
س - ٦ ) نقش هذا التحرير ( الكتابة ) فى التاريخ . . . .  
س - ٧ ) شهر جماد الأول سنة -- ١٠

الملاحظات :

هذه احدى اللوحات التذكارية العادية التى كانت تنقش بمناسبة انشاء منشآت خاصة لم تشيد تحت رعاية الحكومة . وسجل فيها اسم الحاكم المعاصر الامبراطور جهانگير وكذلك اسم المشيد مير سيد اسماعيل الذى لم يعرف عنه شىء . اما تاريخ الانشاء ، فهو مطموس للغاية ولا نستطيع الاقراءة بعض أحرفه فقط .

.....

نقش مسجد حمام درواز في جونيپور المؤرخ ٩٧٥هـ / ١٥٦٧-١٥٦٨م

المراجع :

(1) W.H.Siddiqi & Z.A.Desai, " Inscriptions of Emperor

Akbar from Uttar Pradesh", E.I.A.P.S. , (1969)

p 70 .

المكان الأصلي : فوق المحراب اليسار في مسجد حمام دروازه ( مسجد بجوار

باب الحمام ) في جونيپور بولاية اتر برديش ( الولاية

الشمالية ) في الهند .

مكان حفظه الحالي : لا يزال في مكانه الأصلي .

اللغة : الفارسية .

الخط : النستعليق .

عدد الأسطر : سطران .

المقاس : ٥٢ × ٥٠ سم .

التاريخ : ٩٧٥ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية .

النص :

اين بناى عالى بتاريخ نهضد وهفتاد و پنج باتمام رسيد .

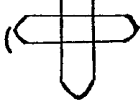
الترجمة :

تم بناء هذه العمارة الرفيعة في سنة تسع مائة وخمس وسبعين .

الملاحظات :

تمثل هذه الكتابة مثالا رائعا لخط النستعليق في عهد أكبر في منطقة اتر

برديش ( المنطقة الشمالية ) . ونفذت الكتابة في سطرين في وسط اللوحة المستطيلة .

وتحيط بجوانبها الأربعة وحدات زخرفية متكررة ذات أشكال على هذا النحو :  والغرض منها ملء الفراغ حول الكتابة .

نماذج من كجرات والمناطق المجاورة لها

نقش پتن المؤرخ ٩٨٥ هـ / ١٥٧٧ م

المراجع :  
(1) Z.A.Desai, " Mughal Inscriptions from Gujrat",  
E.I.A.P.S., (1970), pp 65 - 68 .

- المكان الأصلي : المحراب الرئيسى للمسجد الجامع فى حارة مختاودة فى قرية  
پتن مقاطعة مہسنہ بولاية كجرات .  
مكان حفظه الحالى : لا يزال موجودا فى مكانه الأصلي .  
اللغة : العربية .  
الخط : الاجازة بصفة عامة .  
عدد الأسطر : خمسة أسطر وفوق أرضية الكتابة فى وسط المنطقة العليا يوجد  
عقد مزخرف يتوسطه كتابة التهنيل .  
المقاس : ٢٤ × ٦٥ سم .  
تاريخ النقش : ٩٨٥ هـ .  
موضوع النقش : لوحة تذكارية .  
النص :

داخل شكل العقد فى أعلى اللوحة: لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ) بسم الله الرحمن الرحيم ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم قال النبى صلى الله

عليه وسلم من بنى مسجدا لله بنى الله له بيتا فى الجنة قد بنت هذه البقعة

الميمونة فى عصر السلطان الأعظم والشاه الأكرم مالك رقاب الامم

س- ٢ ) سلطان الهند والعجم صاحب التاج والعلم ( المعظم ؟ ) ظل الله تعالى  
على العالم الذى قيل فى حقه عدل ساعة منه بعمل الثقلين يوازى جلال الدين  
محمد أكبر بادشاه الغازى خلد الله ملكه العفيفة الصالحة والكريمة المحسنة  
فاطمة النسوان فى طاعة

س- ٣ ) الله مريم الزمان فى رضوان الله المبتغية ببناء هذه البقعة الى ثواب الله الجلى  
والراجية الى عفو الله الملك العلى صالحه بانو منكوحه خواجه خليل الله وهو  
من أولاد من هو أحب الصحابة للرسول العربى عبد الله بن جرير الليثى البجل  
س- ٤ ) فى الخامس عشر من شهر ربيع الأول سنة خمس وثمانين وتسعمائة من الهجرية  
وكان خواجه خليل الله المشار اليه حاكما وعاملا من الحضرة العلية فى هذه  
البلدة المشهورة به بتن حماها الله تعالى

س- ٥ ) عن الفتن فى السنة المذكورة الحمد لله بكرمه تتم الصالحات وينعمته يجعل هذا  
العمل من الباقيات الصالحات كما قال الله عز وجل الباقيات الصالحات خير عند  
( ١ )  
ربك ثوابا وخير أملا .

#### الملاحظات :

عثر على هذا النقش فى منطقة كجرات التى تقع على ساحل بحر العرب بغرب  
الهند . وتشتمل اللوحة على خمسة أسطر بخط الاجازة المعتدل الجودة وتحتل ثلاثين  
من أرضية اللوحة وتوجد فوق الكتابة ثلاثة أشكال زخرفية تشبه العقد المدبب ويدخل  
هذه العقود الثلاثة زخارف متنوعة الأشكال . فالعقد الأوسط يدور حوله شريط زخرفى  
مكون من زخارف نباتية ( ارابسك ) ويدخله كتبت عبارة التهليل . أما العقدان الجانبيان ،



فيدور حولهما أيضا اطارات زخرفية ويدخل كل منهما دائرة بداخلها شكل زهرة ذات ثمان بتلات ، كذلك نلاحظ فوق هذه العقود أشكال نجوم ذات ستة فصوص .

ويرجع النقش الى عهد الامبراطور أكبر الذى سجل اسمه فى نص النقش مصحوبا بألقابه الكثيرة . والواقع أننا نرى فى كثير من النقوش الاسلامية الهندية ألقابا كثيرة قد تدل على القارىء لأن النقاشين ومشيدى العمار والأمرء جميعهم كانوا يحرصون على وصف الحاكم أو الملك المعاصر بأوصاف كثيرة وبألقاب فخمة لأجل كسب رضائه وتعاطفه . وورد فى النقش اسم القرية وهى " بتن " ولا تزال هذه القرية معروفة بنفس الاسم . وكذلك يسجل النقش اسم المشيدة " صالحه بانو " زوجة خواجه خليل الله . ويفيد النقش أن خليل الله كان من سلالة عبد الله بن جرير الليثى البجلي أحد أصحاب الرسول صلى الله عليه وسلم .

ومن الملاحظ أن اسم هذا الصحابي يرد فى كتب التاريخ وأسماء الرجال بشكل مختلف وهو جرير بن عبد الله بن جابر البجلي . وكان صحابيا مشهورا ولد فى السنة التى توفى فيها الرسول صلى الله عليه وسلم . وله مرويات كثيرة فى صحيح البخارى وغيره من كتب السنة وتوفى سنة احدى وخمسين من الهجرة . ويغلب على الظن أن الناسخ أخطأ فى ذكره حيث قلب اسمه واسم والده .

.....

نقش ناگور المسؤرخ ١٠٠٨هـ / ١٥٩٩م

المراجع :

- (1) M.Abdullah Chughtai, " Some Inscriptions from Jodhpur State", E.I.M., (1949 - 50), pp 40-41 .

|                 |                                                         |
|-----------------|---------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي : | : ضريح تاركين في مدينة ناگور بولاية راجستھان في الهند . |
| اللغة :         | : العربية .                                             |
| الخط :          | : النستعليق .                                           |
| عدد الأسطر :    | : ثلاثة .                                               |
| المقاس :        | : ١٧ × ٤٣ بوصة ( ٤٣ × ١٠٩ سم ) .                        |
| تاريخ النقش :   | : ١٠٠٨ هـ .                                             |
| موضوع النقش :   | : نقش تذكاري .                                          |
| <u>النص :</u>   |                                                         |

- س- ( ١ ) عن سليمان عليه السلام أعظم المصائب فوت الوقت بلا فائدة  
س- ( ٢ ) حرره العبد مير بزرگ بن أمير محمد معصوم النامي تخلصا والبكرى مسكنا  
س- ( ٣ ) والترمذى أصلا والحسينى نسبيا وكان ذلك فى سنة ١٠٠٨ ثمان وألف  
٩٠٠٤

الملاحظات :

هذه اللوحة تمثل نموذجا رائعا للكتابة بخط النستعليق فى هذه الفترة .  
وكتب هذه اللوحة مير بزرگ بن أمير محمد معصوم النامى . والحق أن أسرة أمير محمد معصوم خان اشتهرت بجودة الخط العربى واتقانه فى هذا العصر .  
وسجل فى هذا النقش تاريخ الكتابة بالأرقام وكذلك بالحروف وهو سنة ١٠٠٨ هـ  
ومن العجيب أن هناك عددا آخر منقوشا تحت كلمة ( سنه ) وهو العدد ٩٠٠٧

ولعل الكاتب أراد بهذا العدد أن يعرفنا عن تاريخ الكتابة وكذلك الشهر هو السابع من الشهر التاسع . وهناك احتمال آخر وهو أن الناسخ أراد بهذا العدد بعض الكلمات التي يمكن استخراجها بطريق حساب الجمل ولكني لم اهتم اليها على الرغم من محاولتي الجادة .

وجد ير بالذكر أن هناك نقشا في ضريح محمد غوث في كواليار كتبه محمد معصوم والد ( مير بزرگ ) كاتب نقش ضريح تاكين والأمر الذي يدهش الباحث في النقش المذكور هو كتابة العدد ( ٩٠٠٧ ) تحت السنة ١٠٠٨ مثلما لاحظنا في النقش السابق وهذا يدل على أن كلا النقشين كتبا في نفس التاريخ في مكانين مختلفين .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن محمد معصوم خان كان من أبرز العلماء والخطاطين في عصر الامبراطور أكبر الذي يذكر في المصادر بلقب " معاصر العلماء " تكريما له . (١)  
وقد ترك لنا العديد من نماذج الخطية الرائعة في نقوش العمائر المغولية في الهند . ويتضح من نسبته ( الترمذی ) انه كان أصلا من مدينة ترمذ وهي المدينة العريقة التي ولد فيها المحدث الشهير الترمذی . واستقر معصوم خان وأسرته في أيامه الأخيرة في مدينة بهكر ( بگر ) والتي أشير اليها في النقش بالعبارة ( البكرى مسكنا ) . وضريحه شيد في نفس المدينة وهو غني بالعديد من النقوش الكتابية الرائعة .

.....

---

<sup>1</sup>G.Saksena, " Some Moslem Inscriptions from Gwalior State", E.I.M., (1935-36), pp 56-57 .

نقش سارنگپور المؤرخ ١٠٤٠هـ / ١٦٣١م

**المراجع :**

(1) M.F.Khan, " Inscriptions of Shah Jahan from  
Madhya Pradesh", E.I.A.P.S., (1969), pp 15-18 .

المكان الأصلي : هذا النقش مشيد فوق المحراب المركزي في قرية سارنگپور

بمقاطعة راجكوت في الولاية الوسطى ( مدهيا پرديش ) .  
اللغة : العربية ما عدا سطرين في نهاية النقش كتب بالغة  
الفارسية .

الخط : كتب بخط الثلث مند مجا مع الخط النسخي .

عدد الأسطر : اثنا عشر .

المقاس : ٤٣ × ٤٣ سم .

تاريخ النقش : كلمة ( ختم ) يستخرج منها بحساب الجمل

العدد الآتي : ١٠٤٠ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد .

وزن الشعر الوارد في النقش : بحر الرمل .

**النص :**

س- ( ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد

س- ( ٢ ) آله رسول الله قال النبي عليه السلام من تكلم بكلام

س- ( ٣ ) الدنيا في المسجد احبط الله تعالى عمله اربعين سنة تمت

س- ( ٤ ) هذه البقعة الشريفة الميمونة المباركة في غرة شهر شوال في

س- ( ٥ ) زمان سلطنة الملك المعظم والخاقان المكرم باعث الأمن

س- ( ٦ ) والأمان ما حي آثار البدعت والظلم والعدوان ابو المظفر

س- ( ٧ ) صاحب القرآن الثاني شاهجهان بادشاه الغازی البانی

- س- ٨) سيد السادات وفخر القبائل والآباء والأجداد معدن الجود  
س- ٩) والشجاعة والاحسان كامل الحياء والايمان خواجه صابر ابن حضرت  
س- ١٠) خواجه حصارى المشهور بنصيرى خان باهتمام خير الخدام أولاد الرسول  
س- ١١) خواجه بهول تاريخ - بيت درنيا بد حال بخته هيچ خام  
ختم شد تاريخ مسجد والسلام  
س- ١٢) كتبه حافظ شيخ داود .

#### ترجمة العبارات الفارسية فى نهاية النقش :

- س- ١١) خواجه بهول - والتاريخ فى بيت :  
لا يطلع على حال الناضج اى خام  
كلمة "ختم" أصبحت تاريخ المسجد - والسلام (عليكم)

#### الملاحظات :

هذا النقش غنى بألقاب عديدة للحاكم المغولى المعاصر الامبراطور شاهجهان .  
وقد لقب فى هذا النقش بالألقاب التالية : ( الملك المعظم ، والخاقان المكرم ، وباعث  
الأمن والأمان ، وماحى آثار البدعة <sup>(١)</sup> والظلم والعدوان ، وابو المظفر ، وصاحب القرآن  
الثانى ، وبادشاه الفازى ) وجميع هذه الألقاب ذات مدلول تاريخى ان أنها تشير الى  
سياسة الدولة فى هذه الفترة . فاللقب " ماحى آثار البدعة والظلم والعدوان " .  
يشير الى حماسة شاهجهان لارجاع بلاده من صبغة لا دينية الى صبغة اسلامية خلافا  
لسياسة جده أكبر الذى نهج منهاج علمانيا وسار على منهجه ابنه جهانگیر الى حد ما .  
والجدير بالذكر أن الامبراطور جهانگیر كان قاسيا وشديدا فى موقفه مع معارضيه وكذلك  
(١) وهو املاء فارسى للكلمة العربية " البدعة " .

كانت علاقاته مع ابنه شاهجهان غير ودية في السنوات الأخيرة .

ووصف شاهجهان بلقب " ماحى آثار البدعة والظلم والعدوان " في هذا النقش يشير الى تلك التطورات ويعبر عن حرص الامبراطور على اعادة الأمور الى العدل ومحو الظلم .

أما خواجه صابر بن حضرت خواجه حصارى ، فكان أحد كبار رجال الدولة في هذه الفترة الذى منح قيادة سبعة آلاف فارس في الحكومة المغولية . وشارك في حروب عديدة في هذه الفترة . ويعتبر هذا النقش من النقوش النادرة لأنه يسجل اسم الكاتب وهو شيخ داود .

.....

نقش أحمد آباد المؤرخ ١٠٢٧هـ / ١٦١٨م

- المراجع : يدرس لأول مرة .  
المكان الأصلي : أحد البساتين في أطراف أحمد آباد في ولاية كجرات فسي الهند .  
مكان حفظه الحالي : مستودع المتحف البريطاني بلندن في المملكة المتحدة .  
اللغة : الفارسية .  
نوع المادة ولونها : حجر الرخام الأبيض .  
الخط : نستعليق .  
عدد الأسطر : خمسة أسطر .  
تاريخ النقش : السنة الثانية عشر من جلوس جهانگیر على العرش وهي السنة ١٠٢٧هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية .

وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

- س- (١) الله أكبر  
س- (٢) بدييه برزبان الهام بيان جاری گشت  
س- (٣) نشیمنگا [ه] شاه هفت کشور  
س- (٤) جهانگیر ابن شاهنشاه اکبر  
س- (٥) سنه جلوس جهانگیر شاهي سنه ١٠٢٧

الترجمة :

- س- (١) الله أكبر

- س - ٢ ) جرى على لسان **الهام** على البديهة بيان
- س - ٣ ) ان هذا مكان الراحة لملك الأقاليم السبعة
- س - ٤ ) جهانگیر ابن ملك الملوك أكبر
- س - ٥ ) السنة الثانية عشرة لجلوس جهانگیر سنة ١٠٢٧

#### الملاحظات :

عُثِرَ على هذه اللوحة الجميلة في مستودع المتحف البريطاني بلندن .  
وهي اللوحة التي ذكرها الامبراطور جهانگیر في مذكراته الشخصية " جهانگیر نامه " ( تزك جهانگیری ) خلال مناسبة زيارته لمدينة أحمد آباد " في گجرات " (١) ويذكر لنا جهانگیر أنه خلال تجواله في نواحی أحمد آباد ، أراد أن يستريح في أحد البساتين ليزيل عنه تعب السفر . ولما أراد أن يستند الى ساق شجرة كبيرة ، وجد فسی ساقها فراغا كبيرا . فأمر أن يملأ هذا الفراغ بلوحة رخامية تلائم المنظر الجميل حولها . وكذلك أمر أن ينقش على اللوحة بيت ، نظم هو أول شطر منه ، واللوحة على شكل عقد مفصص ، وكتب كل شطر شعري داخل خرطوش مستقل . كما أن الزخارف النباتية تحيط اللوحة من جميع الجوانب ، فتملأ الفراغات في الاطار ما بين كل وحدتين . وتتخلل هذه الزخارف أحيانا داخل الخرطوش ما بين الكلمات مما يزيد في جمالها . وتحتوي هذه الزخارف النباتية على الوريدات والورقات والزهور المختلفة .

والكتابة في هذه اللوحة مثال رائع لخط نستعليق في هذه الفترة . فنسب الحروف فيها متوازية وهي تدل على مهارة الكاتب وبراعته .

---

(١) تزك جهانگیری : نقلها الى اللغة الأردية مولوی أحمد علی صاحب رامپوری

لاهور ، سٹک میل پبلی کیشنز ١٩٧٧ ص ٢٨٣ .



شاهد قبر في جزيرة زنجيرا المؤرخ ١٠٩٨ هـ / ١٦٨٦ م

المراجع : (1) A.A.Qaderi, " Inscriptions of the Sidi Chiefs of Janjira", E.I.A.P.S. , (1966), pp 55 - 76 .

المكان الأصلي : شاهد قبر بجوار المسجد الجامع في القلعة في جزيرة زنجيرا  
في مورود بمقاطعة كولا با في ولاية مهارا شترا .

مكان حفظه الحالي : لا يزال موجودا في مكانه الأصلي .

اللغة : العربية .

الخط : الثلث .

عدد الأسطر : تسعة .

المقاس : ٦٥ × ٤٠ سم .

تاريخ النقش : ١٠٩٨ هـ .

موضوع النقش : شاهد قبر .

النص :

س-١) بسم الله الرحمن الرحيم

س-٢) الحمد لله وحده أما بعد فقد انتقلت

س-٣) من دار الفناء الى دار البقاء مقبلة على ربها

س-٤) الغفور الامة المرحومة الماجورة ستي زهرة

س-٥) زوجة ياقوتخان ليلة الجمعة ثمانية عشر خلون من

س-٦) شهر صفر سنة ثمانية ﴿ثمان﴾ وتسعين بعد الألف من الهجرة

س-٧) النبوية على صاحبها أفضل الصلوة والسلام [ ر ] حمها

س-٨) [ الله رحمة الا ] برار وأسكنها في جنته مع الأخيار

س-٩) [ سنة ١٠٩٨ ]

### الملاحظات :

هذا النقش أحد النقوش العربية التي عثر عليها في جزيرة زنجيرا التي تبعد عن مدينة بومباي حوالي ٦٥ كيلومترا وتقع على ساحل بحر العرب . والنقش كما هو واضح من نصه ، شاهد قبر ل ( ستي زهرة ) زوجة ياقوتخان الذي كان أحد القواد البحرية المغولية على الساحل الغربي للهند في عهد الامبراطور اورنكزيب .

واللوحة تمثل احدى شواهد القبور الاسلامية التقليدية التي توجد في كثير من البلاد الاسلامية الأخرى . فكتابتها خالية من التشابك والتعقيدات وهي سهلة القراءة . كذلك عبارتها خالية من الشعر والقوافي والأساليب الأدبية المثقلة . واللوحة خالية أيضا من الزخارف . وهي مستطيلة الاضلاع من الجهات الثلاث . أما تصميم الجزء العلوي للوحة ، فهو على شكل عقد مفصص تهدم بعض أجزائه اليسرى .

وكلمة ( ستي ) قبل الاسم ( زهرة ) استعملت بمعنى ( سيدتي ) . وهو تعبير شائع في اللغة العربية ولا زالت تستخدم هذه الكلمة في اللغة العربية الدارجة . (١)

وقد عثر على شواهد قبور عديدة في هذه الجزيرة معظمها باللغة العربية وترجع الى الفترة المغولية . ويدل هذا الأمر على تأثر الساحل الغربي في الهند بصفة عامة وجزيرة زنجيرابصفة خاصة باللغة والثقافة العربية بسبب تردد البحارة العرب في هذه المناطق .

---

(١) ومن الجدير بالإشارة الى أن المتوفاة كانت من أسرة سيد هي في الجزيرة ويمكن أنها نسبت الى أسرتها بكلمة ( ستي ) . وأيضا ( ستي ) كلمة سنسكريتية بمعنى المحصنة .

نماذج من نقوش جنوب الهند

نقش المسجد الجامع فى بنكابور المؤرخ ١٠١١هـ / ١٦٠٢-١٦٠٣م

المراجع: (1) A.A.Kaderi, "Adil Shahi Inscriptions from Bankapur",  
E.I.A.P.S., (1968), pp 40 - 50 .

المكان الأصلي : هذا النقش مشيد على يمين المحراب الرئيسى لمسجد جامع  
بقريه بنكابور فى شقاون بمقاطعة دهروار فى ولاية كرناٹكا  
( ميسور سابقا ) فى الهند .

اللغة : العربية والفارسية .

الخط : سطران بخط الازاة و سطران بخط النستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

المقاس : ٤٤ × ١٣١ سم .

تاريخ النقش : ١٠١١ هـ .

وزن الشعر الوارد فى نهاية النقش : بحر الرمل .

النص :

س- ( ١ ) الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى

الأرض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين أيديهم وما

س- ( ٢ ) خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات والأرض

ولا يؤده حفظهما وهو العلى العظيم . صدق الله تعالى وصدق رسوله .

س- ( ٣ ) در زمان سلطنت شاه عاليجاه مهر سپهر جلالت و بدر منير عوالت سمى خليل

الله ابو المظفر ابراهيم عاد لشاه عمارت اين بيت الله الحرام نموده شد .

س- ( ٤ ) ( چون بتايد خداى متعال ) ( اين بنا گشت مرتب بكمال )

( برگزشته ز زمان هجرت ) ( الف واحد و عشر اول سال )

ترجمة السطرين الأخيرين :

س- ٣ ) فى زمن سلطنة الشاه على الجاه شمس الدنيا  
صاحب الجلالة والبسندر المنير فى العدل وسمى  
بخليل الله أبى المظفر ابراهيم عاد لشاه انشئت

عمارة بيت الله الحرام هذه

س- ٤ ) تم الانشاء بتأييد الله تعالى أصبح فى أوج الكمال هذا البناء  
وتاريخه بالسنة الهجرية بداية سنة الف واحد عشر

الملاحظات :

عثر على هذه اللوحة الجميلة فى قرية بنكا بور بمقاطعة رهروار فى ولاية  
كرناثاكا فى جنوب الهند . والواقع أن هذه المنطقة كانت تحكمها أسرة ملكية مسلمة  
مستقلة واشتهرت باسم مملكة البهمنيين فى تاريخ الهند والتي كانت مستقلة عن دلهى .  
وتفرق شمل هذه المملكة بمضى الوقت حيث انقسمت أجزاءها تحت أسر حاكمة عديدة  
ومن ضمنها أسرة عادل شاهى التي كانت تحكم بنكا بور مكان العثور على هذا النقش .  
ويسجل هذا النقش اسم أبى المظفر علاء شاه ابراهيم أحد حكام هذه الأسرة .  
وتجدر الإشارة هنا أيضا الى أن هذه المملكة لم تستطع الاحتفاظ باستقلالها  
امام الزحف المغولى حيث ضمت أراضيها الى الدولة المغولية فى النهاية .  
واللوحة تمثل مثالا رائعا لجودة الكتابة واتقانها . وحيث انها تتعلق  
بمسجد ، فانها تبدأ بآيات القرآن الكريم . واختار الناقل آية الكرسي فى بداية النص  
وهى تملأ سطرين من الكتابة بخط الأجازة . وتلى الآية القرآنية العبارات الفارسية  
التي تملأ السطرين الآخرين . ولكن فى نفس الوقت نلاحظ أن تاريخ السنة كتب بالأعداد  
العربية وبالحروف . والسطر الأخير فى النقش كتب بالشعر الفارسي وكل شطر منه سجل  
داخل شكل ما يشبه الخرطوش وتتخلل الكتابات فى هذا السطر الزخارف النباتية .

نقش قرية بدانا المؤرخ ١٠٢٨ هـ / ١٦١٩ م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : وجدت هذه اللوحة مشيدة عند معبد اغا سطيا سوارا في قرية بدانا في سولي باتم بمقاطعة كستنا في جنوب الهند .
- مكان حفظه الحالي : لا يزال موجودا في نفس المكان
- الخط : المستعليق بصفة عامة ، هذه الكتابة غير ناضجة يظهر فيها عدم الاتقان والدقة .
- اللغة : العربية ما عدا السطر الاخير العمودي .
- عدد الأسطر : اثنا عشر سطرا تقريبا وهناك أيضا سطر عمودي في الجهة اليمنى .
- تاريخ النقش : ١٠٢٨ هـ .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية .
- النص :
- ش- (١) يا الله
- س- (٢) يا محمد يا علي
- س- (٣) بسم الله الرحمن الرحيم
- س- (٤) صلى على الامام الحسن المجتبا
- س- (٥) وصلى على الامام الحسين شهيد بكر بلا
- س- (٦) وصلى على الامام جعفر الصادق
- س- (٧) وصلى على الامام علي ابن موسى
- س- (٨) الرضى وصلى على الامام
- س- (٩) الأنام محمد المهتدى الهادى
- س- (١٠) صاحب هذا العصر والزمان

سن - (١١) . ورحلت ميت تسع وعشرين [و] الف سنة ١٠٢٨

سن - (١٢) . فى هجرة نبوية عشر [و] الف

السطر العمودى فى الجانب الأيمن : ( غلام شاه ولايت محمد آقا ولده

#### الملاحظات :

من الغريب أن هذه اللوحة المتضمنة الكتابات العربية عثر عليها بجوار معبد هندوكى وهى مشيدة بين الصخور . وتسجل اللوحة بعض أسماء أئمة الشيعة وأن عدد هذه الأسماء غير متكامل . وتظهر فى الكتابة البداوة وعدم الاتقان مما يدل على أن ناقشه لم يحسن الكتابة وأنه لم يكن متعلما حيث لم يتمكن من التعبير اللغوى ، فأخطأ فى مواضع عديدة .

ونجد فى السطور الأخيرة تاريخ النقش وهو سنة ١٠٢٨ هـ مكتوب بالأرقام ولكن نجد أيضا بعض الأعداد مكتوبة بالحروف ولكنها مليئة بالأخطاء مما يدل على عدم العام الناسخ باللغة العربية .

.....

نقش بدار المؤرخ ۱۰۸۱ هـ / ۱۶۷۱ م

المراجع :

- (1) Gulam Yazdani, "Inscriptions of Bidar", E.I.M. ,  
(1927-28), p 37 .

|               |                                                               |
|---------------|---------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي | : فوق مدخل شاه گنج في بدار بمقاطعة ميسور ( كرناتاكا الحالية). |
| اللغة         | : الفارسية .                                                  |
| نوع المادة    | : لوحة نحاسية .                                               |
| الخط          | : النستعليق .                                                 |
| عدد الأسطر    | : أربعة سطور .                                                |
| التاريخ       | : ۱۰۸۱ هـ .                                                   |
| موضوع النقش   | : لوحة تذكارية لمدخل شاه گنج .                                |

النص :

- س- ( ۱ ) روز چهارشنبه با نزد هم شهر شوال سنة ۱۰۸۱ جلوس میمنت مانوس  
حضرت  
س- ( ۲ ) قدر قدرت جم جاه ملايك پناه محى الدين محمد أورنگ زیب بهادر  
عالم أكبر باد شاه  
س- ( ۳ ) غازى خلد الله ملكه وسلطانه موافق ۱۰۸۱ هجرى نبوى در صوبه  
دارى كمتريں  
س- ( ۴ ) بنى گان مختار خان الحسينى السبزوارى اين دروازه صورت اتمام  
پزيرفت

الترجمة :

- س- ( ۱ ) في يوم الأربعاء من شهر شوال سنة ۱۰۸۱ جلوس سعادة حضرت

- س - ٢ ) وسيع القدرة الملك العظيم ذو الشأن المحمي بالملئكة محى الدين  
محمد اورنگزيب شجاع الدنيا الملك الأكبر
- س - ٣ ) غازى خلد الله ملكه وسلطانه موافق ١٠٨١ هجرى نبوى فى (رعاية)  
حاكمية ( العبد ) الحقير
- س - ٤ ) العبد ( الحقير ) مختار خان الحسينى السبزوارى قد أكمل  
انشاء هذا الباب .

الملاحظات :

تعتبر هذه الكتابة من الكتابات النادرة حيث إنها نقشت على لوحة نحاسية  
وهى مشيدة على مدخل شاه گنج فى مدينة بيدار فى ميسور بولاية كرناٹكا الحالية .  
ولاشك أنها تشل أروع نماذج الكتابات بخط نستعليق فى جنوب الهند فى هذه الفترة .  
وأرضية اللوحة مزخرفة بالزخارف النباتية مثل الزهور والوريقات والنقط المطموسة وتعطى  
منظرا رائعا لخلفية الكتابة .

ومن الجدير بالذكر أن حدود الدولة المغولية فى الهند وصلت الى أقصى مداها  
فى عهد اورنگزيب ، وفتح كثير من المناطق الجنوبية فى عهده . ومن هذه المناطق  
الجديدة منطقة ميسور ( كرناٹكا الحالية ) التى ضمت الى الدولة المغولية لأول مرة فى  
التاريخ فى عهد اورنگزيب .

وهذا النقش يحى ذكر انشاء مدخل المدينة تحت رعاية حاكم المنطقة مختار  
خان الحسينى السبزوارى .

.....



## الفصل الرابع :

- الأثر الحضاري للنقوش العربية الهندية
- أ. الخطوط العربية في الهند وتطوراتها الفنية
- ب. التقييم الأدبي للنصوص الواردة في النقوش
- ج. النهضة المعمارية على ضوء هذه النقوش
- د. دراسة الألقاب الواردة في النقوش

الأثر الحضارى للنقوش العربية الهندية  
الخطوط العربية في الهند وتطوراتها الفنية

الخط الكوفى اليابس :

ان الخطوط العربية لها جذور قديمة فى الهند حيث ان استخدامها بدأ منذ الفتح الاسلامى للسند فى نهاية القرن الأول الهجرى ( ٨٩ هـ / ٧٠٨ م ) .  
فان أول نقش عربى عثر عليه فى الهند هو نقش المسجد الجامع فى بنبهور فى السند ، وهو يؤرخ ١٠٩ هـ ( ٧٢٧ - ٧٢٨ م ) الأمر الذى يجعله من أقدم النماذج الخطية العربية على الأحجار فى العصور الاسلامية . وهذه اللوحة الكتابية التى كتبت بالخط الكوفى خالية من الشكل والاعجام ، ولكنها كتبت بخط جميل واضح وناضج ، الأمر الذى يدل على تطور الكتابة العربية فى هذه المنطقة فى هذا الوقت المبكر . وعلى الرغم من أهمية هذا النقش<sup>١</sup> أنه من أقدم نماذج الخط العربى فى الهند ، فانه لم يحظ باهتمام العلماء والباحثين فى العالم العربى .  
وبالرغم من أن رحلة الخط العربى فى بلاد الهند بدأت مع الخط الكوفى كما لاحظنا فى نقش بنبهور ، فان هذا الخط اليابس الجامد لم يستخدمه النقاشون كثيرا فى هذه البلاد . لذلك بدأ يختفى قبل أن يخضع معظم أقاليم الهند لحكم المسلمين فى الفترات التالية فى بداية القرن السابع الهجرى ( الثالث عشر الميلادى ) . ومن النادر أن نعث على نماذج كثيرة من هذا الخط ، ولذلك فانه ليس لدينا معلومات كافية عن مدى تطوره فى هذه البلاد فى هذه الفترة .

ومن النماذج النادرة للخط الكوفى فى الهند نقش هوند ( Hund ) ( ٢ )  
المؤرخ سنة ٤٨٢ هـ / ١٠٩٠ م ، والذي كتب فى عهد الفزنويين . وقد عثر على بعض

1  
Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy , Plate - 1

2  
Ibid , pp 23 - 24 .

النقوش أيضا مكتوبة بالخط الكوفي في مقاطعة كچها بولاية گجرات ، وفي مسجد "قوة الاسلام" بدلهي وكذلك في مسجد "أرهائي دن كا جهونيرا" في أجير ، وفي ضريح السلطان غوري بمانكهبور بجوار دلهي ، وضريح السلطان التتمش بدلهي (١). وعثر على بعض النقوش بالخط الكوفي أيضا في نراول بمقاطعة مهند رغر ، وفي سونييت وجام نگر في منطقة گجرات . ومعظم هذه النقوش ترجع الى القرن السابع الهجري / الثالث عشر الميلادي في أوائل فترة السلاطين الماليك بدلهي ، وتمثل مختلف أنواع الخطوط الكوفية مثل الكوفي البسيط والمورق والمزهر . ولا شك أن بعض هذه النقوش التي وجدت في أجير ودلهي تعتبر من أروع النماذج الكوفية المزخرفة في ذلك العصر (٢).

أما في المناطق الشرقية للهند مثل البنغال ، فلم يعثر الا على نقش واحد بالخط الكوفي . وهذا النقش موجود في مسجد أدينه في مدينة بنده الأثرية ، والنقش يحتوي على سطرين رئيسيين بخط الثلث ، بينما الكتابات الكوفية نقشت بحجم صغير على الاطار الأعلى فوق الكتابات المنقوشة بخط الثلث كأنها استخدمت لغرض الزخرفة فقط . وعلى الرغم من أن الكتابات الكوفية لم تلعب دورا رئيسا في هذا النقش ، فانها تمثل نموذجا رائعا للخط الكوفي في هذه المنطقة . وتجدر الإشارة الى أن ظاهرة استخدام خطين مختلفين كما وجدنا في هذا النقش ، كان أمرا شائعا في بعض البلاد الاسلامية الأخرى في تلك العصور . وكانت هذه الفترة فترة انتشار لخطي النسخ والثلث وسيادتهما على حساب الخط (٣)

<sup>1</sup> Ibid , pp 23-24 .

<sup>2</sup> Annemarie Schimmel, Islamic Calligraphy ,  
(Leiden: E.J. Brill 1970) Plate X (a,b,c ) p 22

(٣) القرن السابع والثامن الهجري / الثالث عشر والرابع عشر الميلادي .

الكوفي في جميع أنحاء العالم الاسلامي تقريبا ، الأمر الذي نلاحظه في الهند  
الاسلامية أيضا . وعلى الرغم من استخدام الخط الكوفي في بلاد الهند في بداية  
الأمر بشكل ضئيل ، فإنه لم ينتشر بشكل عام ، بل سرعان ما ساد في البلاد استخدام  
كل من خطي النسخ والثلث خاصة في مجال النقوش . ولم يستخدم الخط الكوفي  
فيما بعد الا في حالات نادرة وذلك لكتابة عناوين سور المصاحف والنقود على سبيل  
المثال .

ومن النماذج النادرة لهذا الخط في نقوش العصور المتأخرة ، نقش شاه  
أرجون ( المؤرخ سنة ٩٣٨هـ / ٣١ - ١٥٣٢م ) والذي عثر عليه في ( سهوان ) بمنطقة  
السند ، وهو محفوظ الآن في المتحف الوطني بكراتشي ، وبالرغم من أن أجزاءه  
الرئيسية كتبت بخط النستعليق ، فإن هناك عبارة صغيرة ( نصها : الله رسول على )  
كتبت بخط كوفي جميل بين شطرين من الشعر الفارسي<sup>(١)</sup> .

#### الخط النسخي :

أما الخط النسخي ، فكما أشرنا سابقا فقد ساد البلاد منذ أن بدأ حكم  
المسلمين في الهند بشكل مستقر ودائم ، وذلك في سنة ٥٩١هـ / ١١٩٤م عندما فتح  
قطب الدين أيبك وسط الهند وشرقها لأول مرة ، واتخذ من دلهي عاصمة للبلاد .  
وقد انتشر قبل ذلك الخط النسخي في أفغانستان وخراسان ، وهي المناطق التي  
كانت تأتي منها جيوش المسلمين ليفتحوا بلاد الهند . وقد عثر على بعض إقطع  
الحجرية المنقوشة بالخط النسخي عليها اسم السلطان مسعود الثالث<sup>(٢)</sup> في مدينة غزنه  
عاصمة السلاطين الغزنويين في أفغانستان<sup>(٣)</sup> . ويمكن أن نستنتج من ذلك أن هذا

1

Dr. Muhammad Abdul Ghafur, A Persian Inscription of Shah Arghun , J.A.S.P., Vol. VII, (December, 1962) pp 277-88 .

(٢) كان من أسرة السلطان محمود الغزنوي .

3 Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy, p 24 .

الخط انتشر في الهند عن طريق أفغانستان مع الفتح الاسلامي لدلهي في أيام الغوريين في بداية القرن السابع الهجري . وبدأ يحتل الخط النسخي مكانا هاما في جميع الميادين فكان يستخدم في المعاملات اليومية وتدين أحكام وقوانين الحكومة ، وكتابة المخطوطات والكتب الدراسية والمسكوكات وغيرها .

ونلاحظ أيضا أن المناطق الشرقية البعيدة مثل البنغال التي فتحها المسلمون في بداية القرن السابع الهجري اتجهت الى استخدام الخط النسخي في بداية الأمر . فنلاحظ في النقش العربي الأول في البنغال الذي عثر عليه في ضريح سيان في بوليپور بمقاطعة بيريهوم والمؤرخ سنة ٦١٨هـ / ١٢٢١م أنه يشبه الخط النسخي أكثر من الخطوط الأخرى ، ولو أن هناك قليلا من الشبه في بعض حروفه مع كل من خطي الثلث والرقاع . والحق أن هناك عددا كبيرا من النقوش العربية عثر عليها في البنغال وكتبت بالخط النسخي . وكان هذا الخط أكثر استخداما في كتابة المخطوطات والكتب الدراسية والمعاملات اليومية وغيرها .

ولا تزال بعض المخطوطات المكتوبة بالخط النسخي والتي دونت في عصر السلاطين في البنغال محفوظة في المتاحف المختلفة . ومن هذه المخطوطات مخطوطة ( حوض الحياة ) ، وهي ترجمة لكتاب سنسكريتي "أمرت كند" ، ونقله الى اللغة العربية القاضي ركن الدين السمرقندي في أيام علاء الدين على مردان خلجي بمدينة لكهنوتى . كذلك هناك قاموس فارسي باسم (فرهنگ ابراهيمي) الذي عرف أيضا باسم "شرفنامه" والذي كتبه ابراهيم قنوان فاروقي في عهد ركن الدين

1

Dr. Z.A. Desai, "An Early Thirteenth Century Inscription from West Bengal", E.I.A.P.S., (1975) pp 6 - 12 .

(١)

الدين باريكشاه سلطان البنغال .

وفي فهرس المخطوطات العربية والفارسية لمكتبة خدابخش الشرقية

العامة في بانكيبور ( Khuda Baksh Oriental Library of Bankipur )

نجد مخطوطة صحيح البخاري في ثلاثة مجلدات قام بنسخها محمد بن يزدان بخش

في قلعة اكدا لا في عهد السلطان حسين شاه في البنغال . (٣) وجميع هذه المخطوطات

كانت بالخط النسخي . وكذلك نرى أن البنغال كان لها دور كبير في كتابة

المخطوطات الموضحة بالرسوم الملونة . ولكن مع الأسف الشديد ، لم يبق منها

الا عدد قليل يرجع الى الفترة السلطانية .

ومن أروع نماذج هذه المخطوطات الموضحة مخطوطة " اسكندرنامة " (٣)

باللغة الفارسية ، وقد كتبت في عهد السلطان نصرت شاه ، وهي محفوظة الآن في

المتحف البريطاني بلندن وتحتوي هذه المخطوطة على قصة خيالية حول الاسكندر

الأكبر وهي تمثل نموذجاً فريداً للخط النسخي في هذه

<sup>1</sup>

A.K.M. Yaqub Ali, "A Study of Mural Calligraphy in Bengal, Based on Selected Muslim Epigraphs", J.V.R.M. , Vol 7 ( University of Rajshahi: 1981-82) , p.177 .

<sup>2</sup>

Catalogue of Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library of Bankipur, Vol. V, part 1 , No 130-32 .

<sup>3</sup>

[Edited by] Robert Skelton and Mark Francis , Arts of Bengal, The Heritage of Bangladesh and Eastern India, (London: Whitechapel Art Gallery 1979 ) p34 .

(١) الفترة .

وقد تحدثنا عن تطور الخط النسخي ، واستخدامه في الهند بصفة عامة وفي منطقة البنغال بصفة خاصة في عصر السلاطين قبل قدوم المغول . أما بعد استقرار حكم المغول في الهند ، فقد استمر استخدام هذا الخط في مجالات عديدة ، خاصة في كتابة المصاحف والأحاديث والمخطوطات الدينية التي كانت تكتب باللغة العربية ، وكذلك النقوش الدينية في المساجد . غير أن انتشار هذا الخط بدأ يقل حيث أخذ خط النستعليق يحتل مكانه كخط رئيسي في المكاتبات الرسمية ، وفي كتابة اللغة الفارسية ، وفي مجالات أخرى .

(١) هذه المخطوطة مجلدة ، وفي ظهر جلدتها كتبت هذه السطور بالخط

النسخي التي تتضمن بعض المعلومات التاريخية وهذا نصها الذي يقرأ لأول مرة :

س ١ - كتب

س ٢ - بأمر السلطان

س ٣ - المعظم المكرم ذي المناقب

س ٤ - السيد ( السبعة ) والمراتب العلية ذي جميع

س ٥ - السعادة حاز من أطاعه فاز ومن بين

س ٦ - الناجي من النار السلطان بن السلطان ناصر الدنيا

س ٧ - والدين ابو المظفر نصرت شاه السلطان بن حسين شاه السلطان

س ٨ - خلد الله ملكه وسلطانه الأولاد في الجنة الى يوم القيامة

س ٩ - اضعف العباد الملتجئ الى حضرت المعبود أحمد

س ١٠ - محمود في عام

س ١١ - ثمان وثلاثين وتسعمائة

س ١٢ - سنة ٩٣٨

ومن الملاحظ - في بعض الحالات - أن بعض الكتب الدينية المكتوبة باللغتين العربية والفارسية ، كان الخط <sup>فيها</sup> يكتب النص العربي بالخط النسخي بينما كان يكتب شرحه والتعليق عليه باللغة الفارسية في الحواشي وجانبى الصفحة بخط النستعليق . ومن الأمثلة على ذلك ، نسخة مصحف كتبت في القرن الحادى عشر الهجرى (السابع عشر الميلادى) فى العصر المغولى ، ونلاحظ أن <sup>(١)</sup> النساخ كتب الآيات القرآنية الكريمة فى وسط الصفحة بالخط النسخي ، بينما كتب الحواشى باللغة الفارسية فى جانبى الصفحة بخط النستعليق <sup>(٢)</sup> . ولا تزال هذه الظاهرة متبعة فى شبه القارة الهندية إذ أن الكتب الدينية تكتب نصوصها العربية بالخط النسخي بينما الحواشى والشرح المكتوبة باللغة الفارسية أو الأردية أو باحدى اللغات المحلية فانها تكتب بخط النستعليق ، حتى يستطيع القارئ أن يميز النصوص الأصلية عن الحواشى بيسر وسهولة . ومن النماذج الرائعة للخط النسخي فى هذه الفترة (المغولية) مصحف محفوظ فى المتحف الوطنى ببنغلاديش بد هاكا ويرجع الى القرن الحادى عشر الهجرى / السابع عشر الميلادى <sup>(٣)</sup> .

### خط الثلث :

ومن الخطوط العربية الرئيسية التى استخدمت فى الهند خط الثلث الذى له جذور قديمة وعريقة فى هذه البلاد مثل الخط النسخي . والواقع أن خط الثلث له قواعد وأصوله التى لا تختلف كثيرا عن الخط النسخي ، وكلا الخطين استخدمتا

1

Enamul Haque, Islamic Art Heritage of Bangladesh, (Dhaka: Bangladesh National Museum, 1983) pp 129 - 44 .

(٢) هذا المصحف محفوظ فى المتحف الوطنى ببنغلاديش بد هاكا برقم ٨١٤، ٧٢ ومقاسه ما يقرب من: ١٠ × ٦ ¼ بوصة .

(٣) مقاس هذا المصحف ما يقرب من ٥ × ٢٥ ، ٧ بوصة ونسخه خواجه شيخ فى سنة ١٠٩١ هـ / ١٦٨٠ م ( رقم التحفة بالمتحف ٢٦٥١ ) .



فى الهند فى وقت معاصر تقريبا ، ان أننا نجد الكثير من النقوش فى عهد  
الماليك كتبت بهذا الخط . ويمتاز خط الثلث بسماكة حروفه فى النقوش المبكرة  
التي نجد ها فى العمائر مثل " قطب منار " ومسجد " قوة الاسلام " بدلهسى (٢)  
ومسجد أرهائى دن كاجهونپرا " فى اجمير ، وبعضها تعتبر من النماذج الجميلة  
لكتابة الثلث فى أوائل العصر الاسلامى فى الهند (٢) .

وكان خط الثلث أكثر استخداما بين الفنانين فى شرق الهند منذ  
قدوم المسلمين فى هذه المناطق . فنقش بارى درگاه فى بهار المؤرخ سنة ٦٤٠هـ /  
١٢٤٢م ، والذي يعتبر ثانى أقدم النقوش العربية فى شرق الهند ، كتب بخط  
الثلث الجلى على أرضية من الزخارف النباتية . وهناك عدد كبير من النقوش  
العربية فى بلاد البنغال كتبت بخط الثلث وترجع الى ما قبل عصر المغوليين .  
ولا نبالغ اذا قلنا أن هذا الخط يحتل الدرجة الثانية بين الخطوط العربية  
المستخدمة فى هذا العصر (٣) .

---

<sup>1</sup>  
N.M. Ganam, "Development of Muslim Calligraphy  
in India" in the papers presented in South Asian  
Workshop on Epigraphy (Mysore: Dept. of Epigraphy,  
March 25-31, 1985) pp 2 - 7 .

- (٢) من الجدير بالذكر ان بعض هذه الكتابات لم تتضح فيها سمات خط الثلث  
بقدر ما يلزم الأمر الذى يجعل من الصعب تمييزها عن الخط النسخى .  
ومن الملاحظ أيضا أن خط الثلث الذى وجد فى قطب منار قد يشبه بعض  
الكتابات على التحف المعدنية فى مصر التى ترجع الى عصر السلطان قلاوون .
- (٣) ومن المعروف أن الخط النسخى يحتل المرتبة الأولى من ناحية عدد النقوش  
التي كتبت بهذا الخط .

كما هو معروف فإن من ميزات هذا الخط الميل فى حروفه مما يميزه عن  
الخطوط الأخرى . غير أننا نلاحظ فى كثير من النقوش أن هذا الميل فى حروف  
الكتابات بخط الثلث لم يتضح بالقدر الذى يمكننا أن نميزه عن الخط النسخى .  
فتشابه الخطان حتى أن كثيرا من العلماء لم يفرقوا بينهما فى نقوش  
البنغال، واعتبروا معظم الكتابات بخط الثلث من الخط النسخى . وعلى سبيل  
(١) المثال، فإن المؤلف مولوى شمس الدين لم يذكر فى كتابه Inscriptions of Bengal  
نموذجاً واحداً بخط الثلث حيث أنه لم يميزه عن الخط النسخى .

وعلى كل حال فإن خط الثلث استمر مستخدماً فى أيام المغوليين فى  
البنغال ، ومناطق أخرى فى الهند . وكان يستخدم فى أغلب الأحيان لكتابة  
النصوص العربية مثل الخط النسخى . ومن أروع نماذج النقوش الكتابية بهذا  
الخط فى هذه الفترة نقش براكاترا فى مدينة دهاكا بالبنغال المؤرخ سنة ١٠٥٥ هـ .  
(٢) ١٦٤٥م الذى كتب بعناية ودقة يلحظهما الناظر لأول وهلة . وهناك نماذج  
عديدة أخرى لاستخدام هذا الخط فى اللوحات الحجرية فى هذا العصر .

#### خط النستعليق :

ومن الخطوط الرئيسية فى الهند خط النستعليق الذى استخدم فى هذه  
البلاد فى وقت متأخر نسبياً . وعلى الرغم من أن هذا الخط تطور وشاع فى الهند  
بعد قدوم المغوليين ، ولكن أغلب الظن أن فناني الهند قد تعرفوا عليه قبل  
المغوليين . وكان هذا الخط قد وصل إلى منتهى الجودة والجمال على أيدي

---

(١) Vol 1V , (Rajshahi: Varendra Research Museum 1960)

(٢) انظر لوحة رقم ٤٣ فى الرسالة .

الفنانين الإيرانيين في القرنين الثامن والتاسع الهجريين، وكان من أشهر هؤلاء الخطاطين سلطان على مشهدي ومحمد على اللذان عاشا في مدينة هرات . ومن الطريف أن بعض أعمالهم وصلت الى بلاد البنغال<sup>(١)</sup> . ولا يزال المتحف الوطني ببנגلاديش يحتفظ بنسخة من " شرح رباعيات " نسخها سلطان على مشهدي في عام ٨٨٢ هـ / ٧٧ - ١٤٧٨ م بخط النستعليق . ويحتفظ هذا المتحف أيضا ببعض أوراق من مخطوطة " مخزن الأسرار " التي نسخها وزينها بالألوان الفنان محمد على .

ومن أوائل الأمثلة لاستخدام خط النستعليق في فترة ما قبل العصر المغولي نقش ناگور بمقاطعة راجستھان المؤرخ سنة ٨٨٨ هـ / ١٤٨٣ م وكذلك نقش سونايت بمقاطعة هريانة المؤرخ سنة ٨٨٩ هـ / ٨٦ - ١٤٨٥ م، وهما يعتبران من أقدم نماذج النستعليق في نقوش الهند . وفي نفس هذه الفترة استخدم هذا الخط في كتابة المخطوطات، فمكتبة جامعة ادنبره تحتفظ بمخطوط من الانجيل كتب في الهند باللغة الفارسية بخط النستعليق ويؤرخ سنة ٨٥٤ هـ / ١٤٥٠ م،<sup>(٢)</sup> وكذلك تحفظ المكتبة الوطنية ( Bibliotheque National )<sup>(٣)</sup> بمدينة باريس بنسخة مخطوطة من كتاب : " تاج المعاصر " نسخت في الهند سنة

---

<sup>1</sup> Enamul Haque, Islamic Art in Bangladesh , (Dhaka: Dacca Museum 1978) p 19 .

<sup>2</sup> Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy, p 46 . See also Hukk, Ethe and Robertson, A descriptive catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts, (Edinburg Univ. Library) No 176 .

<sup>3</sup> Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy , p46 .

٨٧٠هـ / ١٤٦٥ م ، وأيضاً نسخة گلستان وبستان ( وهى بستان باللغة العربية ) لسعدى الشيرازى التى نسخت فى مدينة سورت بالهند فى سنة ٨٥٤هـ / (١) ١٤٥٠م .

ومن أروع أمثلة النقوش الكتابية المبكرة بهذا الخط فى منطقة السند نقش شاه حسن أرجون المؤرخ سنة ٩٣٨ هـ / ٣٢ - ١٥٣١ م ، والذى عثر عليه فى مدينة سهوان فى السند ، وهو محفوظ الآن فى المتحف الوطنى بكراتشى . وتوجد فى وسط هذا النقش ، ثلاث كلمات بالخط الكوفى . والحق أن خط النستعليق فى هذه الكتابات وصل الى منتهى الجودة والاتقان ، فنسب الحروف متوازنة وناضجة ، فلم تمد فيها ولم تقصر أكثر من اللازم ، كما تمتاز هذه اللوحة بكثرة الزخارف النباتية التى تملأ الاطارات . (٢)

والحق أن فترة المغوليين كانت فترة ازدهار لهذا الخط ، ان أنه بدأ يسود فى جميع الميادين على حساب الخطوط الأخرى ، فكان يستخدم فى كتابة الدواوين والمراسلات الرسمية والمخطوطات المتنوعة والنقوش الحجرية حتى فى سك النقود . واهتم المغوليون به حتى وصل الى منتهى الجودة والاتقان . وجدير بالذكر أن المتاحف فى بنغلاديش والهند وباكستان وبعض البلدان الأخرى غنية بالمخطوطات الموضحة بالصور الملونة التى ترجع الى العصر المغولى والمكتوبة بخط النستعليق .

ولما كانت اللغة الفارسية هى اللغة الرسمية فى هذا العصر، فقد كتبت بخط النستعليق مما أدى الى انتشاره والاعتناء به . أما اللغة العربية، فكانت تكتب بخط

---

<sup>1</sup> Ibid , p 46

<sup>2</sup> M. Abdul Ghafur: A Persian Inscription of Shah Arghun , J.A.S.P. , Vol VII No2 (December 1962):277-88

النسخ في معظم الأحيان الا فيما ندر . ومن أمثلة ذلك ما وجد في بعض

النقوش العربية بمقابر أسرة معصوم خان في مدينة بهكر ( Bhakkar )  
(١) في السند والتي نقشت بخط نستعليق .

أما استخدام هذا الخط في البنغال ، فلم يبدأ الا بعد استقرار  
حكم المغوليين في عهد الامبراطور أكبر . ونادرا ما نجد نموذج هذا الخط في  
النقوش التي ترجع الى الفترة السلطانية . وقد وجدت ثلاثة نقوش في مسعود  
المتحف الوطني بينغلاديش في دهاكا المؤرخة سنة ١٠٠٠هـ / ١٥٩١م والتي ترجع  
الى عهد الامبراطور أكبر (٢) . وتدل كتابة هذا النقش على بداية تأثر الكتابات بخط  
النستعليق في البنغال . ومعظم النقوش التي كتبت بعد هذا النقش كانت بخط  
النستعليق . غير أننا نلاحظ أن الفنانين في البنغال لم يتركوا تماما استخدام  
الخطوط الأخرى في النقوش واللوحات .

ومن خصائص حروف النستعليق في هذه الفترة أن الخطاطين كانوا  
يضعون ثلاث نقاط تحت حرف السين في بعض الأحيان (٣) وكذلك نلاحظ أن  
حرف " گ " باللغة الفارسية ورد في بعض النقوش على النحو التالي " گي " (٤)

---

(١) تعرف هذه المقابر بين الناس باسم ( گورخانه ) .

(٢) انظر اللوحات رقم ٢٤ و ٢٥ و ٢٦

(٣) فنلاحظ مثلا في نقش مسجد لال باغ بدهاكا المؤرخ سنة ١٠٨٢هـ (رقم اللوحة  
٥٦) أن كلمة " مسجد " كتبت بهذا الشكل (مسجد) ، فنجد ثلاث نقاط  
تحت حرف السين .

(٤) هذا الحرف يمثل صوت حرف G في كلمة Go في اللغة الانكليزية . وخلافا  
لما يكتب باللغة الفارسية في هذه الأيام بوضع شاكلة زائدة فوق هذا الحرف ،  
فلم يكن هناك فرق في كتابة حرف گ ( K ) وحرف گ ( G ) حتى أيام  
المغوليين . فكان يكتب كلا الحرفين في شكل واحد وهو : ك

### الطغرا :

سبق أن ناقشنا أنواع الخطوط العربية الرئيسية التي استخدمت في الهند ، وخاصة في البنغال في العصر المغولي وما قبله . وهناك أيضا بعض الخطوط الأخرى التي استخدمت في النقوش الكتابية في بعض الفترات <sup>(١)</sup> . ومن أشهرها الطغرا التي كانت في بداية الأمر أسلوبا زخرفيا أكثر من أن تكون خطا مستقلا بذاتها حيث كان الفنانون يستخدمونها لغرض الزخرفة في الكتابة بخطى الثلث والنسخ . غير أن الطغرا - لكثرة استخدامها في نقوش البنغال - بدأت تعرف بين الفنانين في هذه المنطقة كخط مستقل . وليس لدينا معلومات كافية عن بداية استخدامها وانتشاره في الهند وخاصة في منطقة البنغال .

بيد أن مظاهر هذا الخط بدأت تتضح في النقوش التذكارية في منطقة البنغال منذ بداية الحكم الاسلامي فيها في بداية القرن السابع الهجري / الثالث عشر الميلادي حيث نرى أن الخطوط العمودية للحروف الرأسية ( مثل الألفات واللامات ) كانت تطوّل الى أعلى الاطار بشكل منتظم ومتناسق حتى يكون لها التأثير الجمالي . وقد ازدهرت الطغرا في البنغال الى منتهى الجودة والاتقان في عصر السلاطين قبل العصر المغولي كما أنها حظيت باقبال شديد في بعض المناطق الأخرى في الهند مثل گجرات وگولکنده وبيجاپور .

وكما أشرنا سابقا فان مظاهر الطغرا كتمديد الخطوط الرأسية ، وترتيبها بأسلوب جمالي ، بدأت تظهر في نقوش البنغال منذ البداية . وبمرور الزمن تطورت هذه الأساليب فدخلت فيها التعبيرات التجريدية ، وتنوعت أشكالها فسي أساليب مختلفة . ونتيجة لذلك نرى في أساليبها أحيانا شكلا يشبه القوس والسهم

<sup>1</sup>Sh. Abdul aziz, The Imperial Library of the Mughals, (Lahore: Panjab University Press, 1967) , pp. 13-18

وأحيانا شكل الزورق والمجداف ، وفي بعض الأحيان شكل البجع . ولا شك أن تخيلات الفنانين لعبت دورا هاما في ابداع أنواع مختلفة من أساليب الطغرا التي ترمز الى تعبيرات مختلفة . ومن الملاحظ أن هذه الأساليب الزخرفية لم تكن لها قواعد وأصول ثابتة في نسب الحروف وأشكالها المختلفة . الأمر الذي أعطى الفنانين الحرية التامة في الابداع والابتكار . فكانوا يضعون كتاباتهم في أى قالب يختارون .

وعلى الرغم من أن كتابة الطغرا على اللوحات الحجرية تطورت كثيرا ففى القرنين الثامن والتاسع وبداية القرن العاشر الهجرى ، فانها بدأت تختفى فى النصف الثانى من القرن العاشر الهجرى عندما انتقل الحكم من الأمراء المستقلين الى الدولة المغولية .

ومن الأمثلة النادرة للطغرا فى العصور المتأخرة نقش ضريح مرزا نظام الدين فى گولكنده حيث نلاحظ تأثير الطغرا فى ترتيب الألفات واللامات بشكل منتظم .<sup>(١)</sup> ويلاحظ استخدام هذا الأسلوب أيضا فى نقش مغولى فى مسجد بشارع دى سى روى بدهاكا المؤرخ سنة ١٠٥٢هـ / ١٦٤٢م الذى حاول فيه الناسخ تمديد الألفات واللامات الى الأعلى وتنسيقها بأسلوب الطغرا . غير أنه فشل فى أن يبرز فى هذه الكتابة البراعة والاتقان اللذين كنا نراها فى أيام السلاطين فى كتابة الطغرا .<sup>(٢)</sup>

---

<sup>1</sup>Ghulam Yazdani, E.I.M. ( 1923 - 24 ) Plate 1X

(٢) انظر اللوحة رقم ٤٢ فى الرسالة .

ا ب ج  
د ه و  
ز ح ط

نماذج بعض حروف الخط البهارى

ي س ط  
ض ج ا

نماذج بعض حروف خط الرقاع



### الخط البهارى :

- (١) ومن الخطوط العربية التي تميزت بها شبه القارة الهندية الخط البهارى .  
(٢) ونادرا ما استخدم هذا الخط فى العالم العربى حيث لم نجد نماذج كثيرة منه .  
ولا نستطيع أن نحدد على وجه التحقيق زمن نشأته ، ومكان ابتكاره . ومن خصائص هذا الخط ، أنه كان يكتب بزاوية خاصة من القلم حتى تختلف سماكة الحرف فى أجزائه المختلفة . فعلى سبيل المثال ، كان الحرف يبدأ بنقطة رفيعة فى بداية الأمر . ثم تزداد سماكة الحرف تدريجيا الى أن تصل الى وسطه ، ثم تقل هذه السماكة تدريجيا الى أن تنتهى على شكل نقطة رفيعة مثل البداية . كما نلاحظ أن بطون الحروف الأفقية مثل حرف السين والياء السيفى (الياء الراجعة ) فى هذا الخط تمدد أكثر من الخطوط الأخرى .

- (١) قد ينسب اسم هذا الخط الى ولاية بهار بجوار البنغال فى شرق الهند . وفى هذه الحالة يقرأ اسم ( البهارى ) بالياء المكسورة . غير أن C.I.Huart كتب اسم هذا الخط بهذا الاملاء ( بحار ) . انظر الكتاب :

Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient Musalman,  
(Paris : 1908 ) , p. 51

- (٢) يوجد فى دار الكتب الظاهرية بدمشق مخطوط ( جامع الأصول فى أحاديث الرسول لابن الأثير الجزرى ) تحت رقم ٢١٠ والصفحة الأولى للمجلد الأول لهذا المخطوط كتبت بالخط البهارى ولو أن هناك بعض الحروف المكتوبة بالخط النسخى تتخلل أحيانا فى نفس الصفحة .

ونجد في هذا الخط أيضا ميلا مثل الثلث . أما الحروف الرأسية مشمل  
الألفات واللامات ، فكانت تكتب بخط رفيع . كما يمتاز هذا الخط أيضا بشيء  
من الجمود والجفاف بالمقارنة مع خط نستعليق أو الخط النسخي ، الأمر  
الذي أدّى ببعض العلماء إلى اعتباره أحد أنواع الخط الكوفي .<sup>(١)</sup>  
<sup>(٢)</sup>

ومن أقدم نماذج هذا الخط مصحف محفوظ في مجموعة الأمير صدر الدين  
آغا خان الذي نسخ في قلعة كواليار بالهند ، ومؤرخ سنة ٨٠١هـ / ١٣٩٨م  
<sup>(٣)</sup>  
<sup>(٤)</sup>

كما أن مكتبة تشستريتي بدبلن في أيرلندا وبعض متاحف باكستان والهند  
وبنغلاديش زاخرة بعدد من المصاحف كتبت بهذا الخط . ومن هذه النماذج  
نستطيع أن نستدل على أن الخط البهاري كان يستخدم عادة في كتابة المصاحف.  
<sup>(٥)</sup>  
أما استخدامه في النقوش ، فكان نادرا جدا . ومن النماذج النادرة للنقوش  
العربية التي كتبت بهذا الخط ، نقش سلطان غنج المؤرخ سنة ٨٣٥هـ / ١٤٣٢م

---

<sup>1</sup>Yasin Hamid Safadi, Islamic Calligraphy ,  
(London: Thames and Hudson, 1978), p. 26

<sup>2</sup>Mustafizur Rahman, Islamic Calligraphy, p. 47

<sup>3</sup>Anthony Welch, Calligraphy in the Arts of the Muslim World , (Austin: University of Texas Press, 1979),  
p. 178

<sup>4</sup>David James, Quran & Bindings from the Chester Beatty Library, (London: World of Islam Festival, 1980 ), pp.103

(٥) تمتاز المصاحف المكتوبة بهذا الخط بتعدد ألوان الحبر . فاستخدم في  
كتابتها اللون الأسود والأحمر والأزرق والذهبي .

الذى يعتبر مثالا رائعا لاستخدام هذا الخط على اللوحة الحجرية في عهد  
السلطين . والمتحف الهندي بمدينة كلكتا يحتفظ بنقش عربى بتاريخ  
٩٦٧ هـ / ٥٦٠ م الذى نلاحظ فيه تأثير الخط البهارى (١)

ولكننا نلاحظ أيضا فى هذا النقش بعض عناصر الطغرا فى تمديد حروفه  
الرأسية الى أعلى وترتيبها بأسلوب منتظم . وهناك نقش آخر فى متحف أبحاث  
ورندره براجشاهى الذى نجد فيه تأثير هذا الخط . هو خال من التاريخ .  
ولكن من ضمن عباراته اسم شاه جهان ولذلك نرجح أنه يرجع الى العصر المغولى .  
ومن جميع هذه النماذج التى أشرنا اليها نستطيع أن نرجح أن هذا الخط  
قد نشأ فيما بين القرنين السابع والثامن الهجريين فى الهند أو المناطق المجاورة  
لها مثل أفغانستان حيث كان يستخدم فى كتابة المصاحف فى فترة ما قبل العصر  
المغولى . ومن الطريف أيضا أننا نجد قليلا من التشابه بين هذا الخط والخط  
السودانى (٢) غير أنه قريب الشبه بالخط الكوفى الشرقى ، خاصة النوع الذى كان  
يستخدم فى مدينة هراة فى أفغانستان قبيل معرفة الخط البهارى ، ولذلك  
نرجح أن هذا الخط نشأ متأثرا بالخط الكوفى الشرقى الذى كان يستخدم  
فى هراة .

#### خط الرقاع :

ومن الخطوط المستخدمة أيضا خط الرقاع الذى نجده فى بعض النقوش المبكرة

---

(١) انظر اللوحة رقم ٨ فى الرسالة .

(٢) وهو أحد شطوَر الخط المغربى الذى كان يستخدم فى السودان وتشاد فى  
زمن قديم . انظر نماذج هذا الخط فى :

Y. H. Safadi , Islamic Calligraphy, p. 24

ومن الملاحظ أيضا أننا نجد قليلا من التشابه ما بين الخط البهارى والخط  
النسخى الصينى وذلك فى اليبوسة فى تجويف بطون الحروف .

فى الهند . ومن هذه النماذج بعض النقوش التى عثر عليها فى مقاطعة كيمبى  
فى ولاية گجرات ومعظمها ترجع الى بداية القرن السابع الهجرى (١)

وقد عثر على بعض النقوش أيضا فى منطقة كيرالا فى جنوب الهند . وكان  
هذا الخط معروفا أيضا فى شرق الهند خاصة فى منطقة البنغال وبهار . ومن  
أجمل نماذج الرقاع فى هذه المناطق نقش قصر حاتم خان المؤرخ سنة ٧٠٧ هـ /  
١٣٠٧م الذى يوجد حاليا فى مدينة بهار شريف بمقاطعة بهار (٢) ومن خصائص  
كتابة هذا النقش أن جميع حروفه متصلة ببعضها البعض فى شكل متناسق ومسلسل .  
ولهذه الخاصية نطلق عليه اسم خط الرقاع المسلسل . وجد ير بالذكر أن هناك  
نقوشا عديدة فى البنغال وبهار كتبت بهذا الخط فى أوائل الحكم الاسلامى فى  
القرنين السابع والثامن الهجريين . أما بعد قدوم المغول ، فبدأ يقل استخدام  
هذا الخط سواء كان فى البنغال أو المناطق الأخرى فى الهند . فالنقش الوحيد  
الذى عثر عليه فى العصر المغولى - على حد علمى - هو النقش المحفوظ فى متحف  
أبحاث ورندره بمدينة راجشاهى (٣)

#### الخطوط الأخرى :

كان خط الأجازة من الخطوط النادرة التى لم تستخدم كثيرا فى بلاد الهند .  
ومن خصائصه أنه يجمع ما بين مميزات خطى الثلث والنسخ ولعله أثر فيهما . كما  
أنه يحتل التشكيل مثل الثلث . وتبتدى حروفه وتنتهى ببعض الانعطاف ، فيزيد فى  
جمالته وهو شبيه بالخط الريحاني .

<sup>1</sup> Z.A.Desai, "Epitaphs from Cambay Gujrat " ,  
E.I.A.P.S., (1971), pp. 1 - 63 .

(٢) انظر اللوحة رقم ١١ فى رسالتى للماجستير " النقوش الكتابية العربية على العمائر  
الاسلامية فى البنغال قبل العصر المغولى " .

(٣) انظر تفاصيل هذا النقش فى ص ١٣٢-١٣٥ فى الرسالة . وتجدر الإشارة الى  
أن خط هذا النقش أيضا يشبه الخط البهارى .

ومن الخطوط النادرة أيضا خط التوقيع ، ويحتفظ متحف أبحاث ورندره بمدينة راجشاهى بنموذج رائع له مؤرخ ٧٢٢ هـ / ١٣٢٢ م<sup>(١)</sup> . ويبدو أنه كان من انتاج أحد الفنانين البارعين حيث أن كتابته تدل على نضج الخط واتقانه . وفى هذا النقش نجد أن جميع حروفه متصلة بعضها ببعض ، كما أنها تخلو من الشكـل والاعـجـام . ولأجل وجود التسلسل والتشابك فى الكتابة ، نستطيع أن نسميه بخط التوقيع المتشابك . ولم يعثر على نموذج آخر بهذا الخط الى الآن حسب المعلومات المتوفرة لدى .

وجد ير بالذكر أن كلا من خطى شكسته والد يوانى كانا مستخدمين فى الفترة المغولية فى الهند فى المخطوطات والمراسلات اليومية وفى الدواوين . ولكنهما نادرا ما استخدمتا على اللوحات الحجرية . ونلاحظ أن نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ سنة ١٠٤٥ هـ / ١٦٣٤ م الذى كتب بخط النستعليق فى عهد شاه جهان متقارب الى حد ما بخطى شكسته والد يوانى حيث أن أناب بعض الحروف طولت الى الأسفل مع الميل الى اليسار .

وبعد ما ذكرنا تطور الكتابة والخطوط العربية فى الهند بشكل عام ونفى البنغال على وجه خاص ، نستطيع أن نستنتج أن هذه البلاد قد لعبت دورا هاما فى استخدام الخطوط العربية وتطويرها . فقد أولى السلاطين والفنانون اهتماما خاصا بالكتابة وجودتها ، ونشأ فيها كثير من الخطاطين البارزين سواء فى فترة المغول أو ما قبلهم . غير أن فترة ما قبل المغول قد تنوعت فيها الخطوط . أما العصر المغولى ، فقد اشتهر بجودة خط النستعليق أكثر من الخطوط الأخرى .

---

(١) انظر اللوحة رقم (١٤) فى رسالتى للماجستير ( النقوش الكتابية العربية على العمائر الاسلامية فى البنغال قبل العصر المغولى ) .

ولكن فى الوقت نفسه نلاحظ أن منطقة البنغال التى ازدهرت فيها جودة الخط على اللوحات الحجرية فى عصر السلاطين ، لم تتمكن من الاحتفاظ بالتقاليد الخطية الرائعة فى الفترات المتأخرة بعد ما خضعت للحكم المغولى . فنقوشها الكتابية العربية أقل جودة إذا قارناها مع النقوش العربية المعاصرة فى دلهى أو أكرا . والسبب فى ذلك أن البنغال أصبحت ولاية من الولايات الهندية المغولية . فهجرها كبار الخطاطين الى دلهى وأكرا حيث توجد الحكومة المركزية المغولية .

وخلاصة القول إن فن الخط ازدهر فى بلاد الهند ، واعتنى به السلاطين والحكام ، وقاموا بتشجيع الخطاطين ورعايتهم . ولم يكن استخدام هذا الفن مقتصرًا على النقوش واللوحات الحجرية ، بل ساهمت الهند فى كتابة المخطوطات وتوضيحها فى أصالة تامة عرفت بها على ممر الأيام .

.....

### التقييم الأدبي للنصوص الواردة في النقوش

من المعروف أن الكتابة على الأحجار والصخور كانت من الوسائل الأولى للتعبير عما يخالج النفوس البشرية أن كانت مواد الكتابة قليلة ومحدودة في تلك الأزمنة القديمة . وكانت هذه الكتابات تتضمن أساطيرهم وتاريخهم ومنتجاتهم الأدبية حيث لم تكن هناك وسيلة أخرى لتخليد انتصاراتهم وحياتهم الاجتماعية . وكان الهنود من تلك الشعوب التي استطاعت بنجاح أن تستخدم الأحجار والصخور للكتابة ، فضلا عن توضيحها بالرسوم . وما نراه في كهوف أجنثا وألورا خير دليل على أن هذا الشعب استطاع أن يحد ثنا عن تاريخه بالنقوش والرسوم منذ آلاف السنين . ولكن بعد أن عرف الناس استخدام الورق لغرض الكتابة أصبحت الكتابة على الأحجار مقصورة على أغراض معينة مثل كتابة اللوحات التذكارية بالمباني ، أو تسجيلها لأغراض زخرفية .

ولما دخل المسلمون بلاد الهند ، شاع استخدام الورق بفضل التجار المسلمين الذين كانوا يستوردونه من البلدان الأخرى . وأقبل الناس على استخدامه أكثر فأكثر حيث كانوا يسجلون تراثهم التاريخي والأدبي عليه . وبالرغم من كل هذا ، فإن هناك عددا كبيرا من النقوش الكتابية على الأحجار كتبت في مناسبات عديدة . ومنها اللوحات التذكارية على العماائر المدنية التي كانت تتضمن أسماء المشيد ، والسلاطان وتاريخ النقش ، وكذلك النقوش الدينية على العماائر الدينية التي كانت تحتوى على الآيات القرآنية ، والأحاديث النبوية والعبارات الدعائية والدينية . وهذه الأعداد الكبيرة من النقوش كانت تسجل نصوصا عربية وفارسية كثيرة ، ان لم تكن من أهداف هذه الكتابات الأساليب الأدبية أو العلمية ، بل كانت

محتوياتها فى أغلب الأحيان مقتصرة على العبارات التى تتناسب مع انشاء المعائر مثل تسجيل تاريخ الانشاء واسم السلطان المعاصر والهدف من بناء العمارة ، وغيرها . ومما تجدر الاشارة اليه أن هذه التسجيلات ذات أهمية بالغة من الناحية التاريخية والفنية .

وكما لاحظنا سابقا خلال دراسة النقوش أن معظم النقوش التى كانت باللغة العربية اتبعت أسلوبا نثريا فى تسجيل نصوصها . وفى معظم نقوش المعابر الدينية نجد أن النقاش يبدأ النص عادة بآيات قرآنية كريمة . ثم تليها الأحاديث النبوية الشريفة . ونلاحظ فى نقوش المساجد فى البنغال أنه لم يكن هناك عبارات محددة فى اختيار آية معينة من القرآن الكريم . بل كانوا يختارون آيات مختلفة . مثل آية الكرسي أحيانا أو بداية سورة المزمل ، ونحو ذلك . ونرى أيضا فى كثير من نقوش مداخل المساجد فى البنغال ومناطق أخرى فى الهند الآلية الكريمة ( انما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلاة وآتى الزكاة ولم يخش الا الله فعسى<sup>اولئك</sup> أن يكونوا من المهتدين ) . ( ١ ) وجد ير بالذكر هنا أن هذه الآية الكريمة كثيرا ما ترد فى نقوش المساجد فى البلدان الاسلامية الأخرى . أما الأحاديث النبوية الشريفة الواردة فى هذه النقوش ، فحديث ( من بنى مسجدا فى الدنيا بنى الله تعالى له سبعين قصرا فى الجنة ) ، ( ٢ ) كان أكثر استخداما من بين الأحاديث النبوية الشريفة لدى النساخ والنقاشين فى كتابة نقوش المساجد خاصة فى منطقة البنغال ، كما نلاحظ أن معظم نصوص هذه النقوش تذكر ألقاب السلطان أو الوالى أو الحاكم الذى أمر بانشاء العمارة .

( ١ ) سورة التوبة ، الآية ١٨

( ٢ ) ورد هذا الحديث فى الكتب الستة وغيرها مع شىء من التقديم والتأخير ففى بعض ألفاظه ويعتون مختلفة بالرغم من التشابه فى معناها . فرواه مثلا مسلم فى كتاب المسجد ومواضع الصلاة ، باب فضل بناء المساجد والحث عليها .



أما أسلوب النظم، فقليلا ما نجده في نصوص النقوش التي كتبت باللغة العربية . ومن بين هذه النقوش القليلة نقش مياثه در في مدينة غور في البنغال المؤرخ سنة ٨٧١ هـ / ١٤٦٦ م والذي يرجع الى عهد السلطان باريكشاه في الفترة ما قبل المغوليين . ولو أن هذه المحاولة كانت محاولة متواضعة جدا لوضع الشعر باللغة العربية ، فانها تدل على الأساليب الأدبية بهذه اللغة في تلك الفترة .

أما الفترة المغولية فنجد في بعض نقوش البنغال أبياتا في وصف سيدنا على رضي الله عنه وهي :

( ناد عليا مظهر العجائب - تجده عونا لك في النوائب )

كل هم وغم سينجلي - بنبوتك يا محمد بولايتك يا علي (..الخ.

ومن الملاحظ أن هذه الأبيات كانت تتكرر في نقوش الهند بعد عودة همايون الى دلهي من منفاه في ايران وسبب ازدياد نفوذ العناصر الشيعية في البلاط المغولي . وجد ير بالذكر أن هذه الأبيات التي تحمل الطابع الشيعي كانت شائعة في ايران والبلدان المجاورة لها بين الفنانين الشيعيين . ونلاحظ في النقوش الفارسية أنها لا تسجل شيئا هاما من النماذج الأدبية ، غير أن الفنانين مالوا الى استخدام الأبيات الشعرية أكثر من الأسلوب النثري في النقوش الفارسية في العصر المغولي . ومن النماذج الرائعة القليلة في الشعر الفارسي في هذه الفترة الأبيات التي

نجدها في نقش براكاترا بمدينة دهاكا المؤرخ سنة ١٠٥٢ هـ / ١٦٤٢ م . كذلك (٢)

نقش ميدان مصلّى العيد ( أو عيدگاه ميدان باللغة المحلية ) في دهان مندى بدهاكا المؤرخ سنة ١٠٥٠ هـ / ١٦٤٠ م . تمثل نموذجا رائعا للأشعار في الفارسية (٣)

(١) ناقشت هذه اللوحة الكتابية في رسالتي للماجستير وعنوانها ( النقوش الكتابية العربية على العمائر الاسلامية في البنغال قبل العصر المغولي ) التي قدمت للمناقشة في سنة ١٤٠٤ هـ الى جامعة أم القرى بمكة المكرمة (ص ١٤٦-١٤٩) .

(٢) انظر تفاصيل هذا النقش في ص ٦٨ - ٧٠ في الرسالة .

(٣) انظر تفاصيل هذا النقش في ص ٦٤-٦٧ في الرسالة .

المحلية بمدينة هاكا . وجميع هذه المحاولات تشير الى الحركة الأدبية باللغة الفارسية في الهند وخاصة في منطقة البنغال في هذا العصر .  
وإذا كانت معظم هذه الأشعار الفارسية الواردة في نقوش الهند كتبت في أوزان بحور عربية مثل البسيط والرمل ، فهناك أيضا نماذج عديدة من الأشعار التي وضعت على أوزان بحور فارسية خالصة . كما أن هناك بعض النماذج من الأشعار التي لم تتبع أوزان البحور بدقة تامة .

ومن النماذج النثرية الرائعة باللغة الفارسية نقشا شيربور مورجا المؤرخان (١) سنة ٩٨٩هـ / ١٥٨١ م ، ونلاحظ في نصوص هذين النقشين أسلوبا أدبيا رائعا حيث يتحدث الكاتب عن أسباب انشاء المسجد وقصة بعض الرجال الصالحين الذين قدموا من بعيد واختاروا هذا المسجد لأداء العبادة .  
وجد ير بالذكر هنا أن اللغة الفارسية التي كانت تعتبر اللغة الرسمية في عصر المغول دخلت الهند عن طريق أفغانستان وليس عن طريق ايران مباشرة لأن معظم جيوش المسلمين التي غزت الهند كانت من أفغانستان وبلاد ما وراء

النهر، وكانوا يتكلمون باللغة الفارسية المعروفة باسم (اللغة الدرية) والتي تختلف الإيرانية (٢) .  
قليل من الفارسية / غير أن لغة الأدب الفارسي واحدة في جميع البلاد .

والحق أن بلاد الهند لها جهود طيبة في الأدب الاسلامي ، وأن أدباءها ومؤلفيها تركوا لنا تراثا غنيا باللغتين العربية والفارسية . غير أن براعتهم الأدبية

---

(١) انظر صفحة رقم ٢٩٥-٢٩٧ في الرسالة .

(٢) أطلق الايرانيون على اللغة الفارسية التي انتشرت في الهند وتأثرت بالتعابير الهندية " سبك هندي " أي الاسلوب الهندي . المخالف للهجاء الرائجة في ايران .

لم تظهر في النقوش الكتابية ، لأن مجالها ضيق لم يسمح باظهارها . ولكن تركوا لنا مخطوطات كثيرة في علوم شتى كالعلوم التاريخية والجغرافية والقصص الأدبية والعلوم الإسلامية فضلا عن السير والتراجم . وهذه الحركة العلمية بدأت منذ أن دخل المسلمون في السند في الأزمنة الأولى ( في نهاية القرن الأول الهجري ) . ففي القرن الثاني الهجري ترجم كتاب عن تاريخ السند باسم ( چچ نامه ) من اللغة المحلية الى اللغة العربية ثم ترجم الى الفارسية . كذلك نظم الشاعر أبو العطاء السندي أشعارا كثيرة باللغة العربية . والعالم اللغوي الشهير الامام حسن بن محمد الصاغاني الهندي ترك لنا أعمالا عديدة لها أهميتها . ولا تزال بلاد الهند تسهم في النشاطات الأدبية والعلمية المختلفة باللغتين العربية والفارسية .

### النهضة المعمارية على ضوء هذه النقوش

من السهل أن نتعرف على النهضة المعمارية الإسلامية في الهند منذ أن تأسست الدولة الإسلامية فيها حيث لا يزال الكثير من تراثها المعماري محفوظا بالرغم من الإهمال الذي لحقه في بعض الأزمنة .

وقد بدأت هذه النهضة المعمارية منذ بداية الفتح الإسلامي . فالفتح العظيم قطب الدين أيبك الذي فتح وسط الهند وشرقها لأول مرة واتخذ من دلهي عاصمة له قام بالكثير من الانشاءات المعمارية على الرغم من قصر فترة حكمه في هذه البلاد . ولا تزال بعض منشأته العظيمة مثل : مسجد قوة الاسلام وقطب منار الغنية بنقوشها الكتابية الرائعة تجذب الأنظار. وتبعه خلفاؤه فاهتموا ببناء الكثير من العمارات الدينية والمدنية والعسكرية في مختلف أنحاء البلاد .

وبعد فترة السلاطين في الهند التي حكمت فيها أسر ملكية عديدة لمدة تزيد عن ثلاثة قرون ، أسس بابر الأسرة المغولية في الهند . وبعده بابر من أعظم حكام المسلمين في عصره . وكان لديه شغف وذوق عال في ميدان العمارة والفنون . حيث عاش في سمرقند وهراة وكابل وغيرها من المدن التي كانت تعتبر من أهم المراكز الثقافية والفنية في عصره ، فتعرف على الحركات الفنية والمعمارية السائدة في تلك المدن ، وكذلك عرف العديد من الفنانين الذين شاركوا في انشاء هذه المراكز الفنية . غير أن حياته الشاقة لم تتح له فرصة أن يعمر البلاد أو يقوم بنشاط وافر في الحركات الفنية والمعمارية . وبالرغم من هذا ، فإنه قام بإنشاء بعض العمارات في المدن التي فتحها وعاش فيها ، وأدى حب بابر للطبيعة وما تبدعه من مناظر جميلة الى إقامة عدد من البساتين والحدائق في الهند حاكي ببعضها مفاصل كابل

(١)

التي طالما ترسم بذكرها ، ومنها چهار باغ بضواحي أكرّا .

وكما أشرنا سابقا ، فإن بابر لم يحكم الهند إلا لمدة وجيزة ، ولذلك لم يصل إلى أيدينا من نقوش كتابية ترجع إلى فترته إلا القليل . وهذه النقوش القليلة عشر عليها في منطقة البنجاب وهرياته ودلهي وأطرافها . وهي تسجل إنشاء مساجد ومدارس وقلاع وجسور . ونستطيع أن نستدل بها على النشاط المعماري الذي حدث في فترة حكمه .

وخلف بابر ابنه همايون الذي لم يستطع أن يحكم الهند إلا لمدة قصيرة حيث أنه طرد من البلاد على أيدي جنود شيرشاه زعيم الأفغانيين . فعاش حياته في المنفى في إيران لبضع سنين . ثم استطاع استرجاع حكومته المفقودة في الهند . ولكنه لم يعمر طويلا ، فلم يترك لنا الكثير من العماثر أو الأعمال الفنية الأخرى . والحق أن عودة همايون إلى الهند من إيران ، صبغ البلاد بالصيغة الإيرانية حيث دعا كثيرا من الفنانين من إيران ليعملوا في البلاط المغولي . ولذلك نرى بعض العناصر المعمارية الإيرانية قد أثرت في العماثر المغولية الهندية ، ونجد كلا منهما ممزجا مع الآخر في العماثر التي أنشئت في تلك الفترة .

ويجب أن نذكر هنا أن شيرشاه سوري زعيم الأفغانيين الذي حكم الهند لبضع سنوات أثناء نفي همايون في إيران قد اشتهر أيضا بعنشاته المعمارية ، فأقام في البلاد الكثير من المدارس والمساجد والقلاع والعماثر المدنية . وضريحه الذي أنشئ في سهرام ، يعتبر إحدى الروائع الفنية المعمارية في هذه الفترة ، ولا يزال يجذب أنظار الناس .

(١) الساداتي : تاريخ المسلمين في شبه القارة الهندية ، ج ٢ ، ص ٤٧ .

وخلف همايون ابنه أكبر الذى اشتهر بعنايته بالعمارة والفنون . وكان بناء مدينة فتحپور سكرى ، من أهم المنشآت التى شيدت فى عصره والتى أرادها أن تكون عاصمة بدلا من مدينة آگرا . فبنى فيها قصورا عديدة وجامعا كبيرا ، كما اهتم بإنشاء مقبرة سليم چشتى . (١)

ولكن مدينة فتحپور سكرى بقيت عاصمة لأربعة عشر عاما فقط فى فترة عهد أكبر . وبعد ذلك سرعان ما أصبحت مكانا مهجورا لم يعد إليها مجددا السابق . وهى الآن من أهم المراكز السياحية الأثرية فى الهند . (٢)

والحق أن مباني وعمائر هذه المدينة خير شاهد على استخدام الكثير من العناصر المعمارية الهندية الإسلامية مثل الدعام والأقواس والقباب وغيرها ، وكان يحيط بالمدينة من ثلاث جهات سور كبير طوله خمسة كيلومترات . وتطل من الجهة الرابعة على بحيرة صناعية ادخرت مياهها بطريقة بناء سد لحجز المياه . ومن العمائر الفخمة فى هذه المدينة الديوان العام وقوامه خمس طوابق مدرجة تضيق كلما ارتفعنا ، وكان يحتوى على مائة وعشرين ايوانا ، ومنها الديوان الخاص للاستقبالات الملكية وهو بناء مربع من طابقين له أربعة أبواب وأعمدة مزينة بالمقرنصات ، ويشتمل القصر على أربعة قباب صغيرة بنيت فى أركانه . وقد استخدم الحجر الأحمر وأحيانا الرخام فى بناء مدينة فتحپور سكرى . (٣)

---

(١) كان أحد رجال الصوفية فى هذه الفترة .

<sup>2</sup>R.A. Jairazbhay, An outline of Islamic Architecture, (Bombay: Asia Publishing House, 1971), pp. 315 - 321 .

<sup>3</sup>Ibid , pp. 315 - 321 .

وخلف أكبر ابنه جهانگیر الذى ورث عن أبيه حبه للفن والفنانين ،  
وأقام فى عهده أيضا العمائر العديدة خاصة الأضرحة والمقابر لأفراد أسرته .  
ومن أشهر هذه المقابر مقبرة اعتماد الدولة بمدينة أگرا . ويعتبر عصره فترة  
انتقال من استخدام الأحجار الى استخدام الرخام فى العمائر .

كما اهتم جهانگیر بإنشاء الحدائق وتسييقها بل وتزويد ها ببعض النباتات  
الجديدة غير المعروفة فى الهند . كما أن مقبرة جهانگیر التى تقع فى مدينة  
لاهور تعتبر من الروائع الفنية المعمارية فى هذا العصر .  
(١)

وخلف جهانگیر ابنه شاهجهان الذى كان من أشهر أباطرة المغول لذوقه  
الفنى الرفيع خاصة فى مجال العمارة . وكانت أمواله الطائلة التى ورثها عن آبائه  
قد صرفها فى تجميل البلاد بالعديد من المنشآت المعمارية الفخمة التى لا تزال  
موجودة بأگرا ودلهى . ومن أهم منشآته المسجد الجامع ومسجد اللؤلؤ والقلعة  
الحمراء فى مدينة دلهى .  
(٢) ولكن أروعها جميعا ذلك المثنوى الفخم الذى يعرف  
باسم " تاج محل " ، والذى أقامه لتخليد ذكرى زوجته ممتاز محل ، ويعتبر  
من عجائب الدنيا لکماله وبهائه .  
(٣)

أما ابنه أوزنگریب الذى وصلت فى عهده رقعة البلاد الى أقصى حدودها ،  
قد شغلتة الحروب عن العناية بالنشاطات المعمارية والفنية . وكان متدينا وعالما  
يحب الأدب ودراسة العلوم الدينية . واتخذ حياة الزهد والتقشف لنفسه وكذلك  
لدولته . ولأجل هذا نرى أن فن العمارة فى عهده يمتاز بالبساطة وعدم استخدام  
الزخارف الكثيرة .

<sup>1</sup>Ibid , pp. 321 - 324 .

<sup>2</sup>Ibid , pp. 324 - 331 .

(٣) الساداتى : تاريخ المسلمين فى شبه القارة الهندية ج ٢ ، ص ٦٧ - ١٦٦ .

بعد أن تحدثنا عن العمارة الإسلامية في الهند بصفة عامة . ينبغي علينا أن نتحدث عن تطور الفن المعماري الإسلامي في البنغال الذي تأثر بأساليب العمارة التي وفدت اليها من وسط آسيا وإيران وشمال الهند وغربها . ولكنه في نفس الوقت امتاز بالاحتفاظ بالعناصر المعمارية المحلية والتي جعلته متميزا عن الطرز الأخرى (١) .

ومن هذه المميزات كثرة استخدام القباب في أشكال متنوعة مثل الأشكال البصلية أو المستديرة أو الناقوسية . كما توجد هناك بعض القباب التي أقيمت على مثلثات Pendentives . وكثيرا ما نرى أن معماري هذه الفترة استخدموا القباب الضحلة Shallow domes للتسقيف .

وقد أنشئت في العصر المغولي المساجد الكثيرة خاصة في مدينة دهاكا وضواحيها . وكانت سقوفها عبارة عن قبة واحدة كبيرة فقط أقيمت على حنايا Squinches في الأركان . وكذلك تحتفظ هذه المدينة ببعض المساجد المغولية التي تمتاز بسقوفها المتضمنة لثلاث قباب معظمها بنيت في عهد شايبته خان وإلى هذه المنطقة في عهد أورنگزيب . ولذلك يسمى هذا التسقيف بطراز شايبته خاني لكثرة استخدامه .

ولما كانت الأمطار غزيرة في هذه المنطقة كان هناك اتجاه إلى تسقيف العمارات بشكل انحداري حتى تتساقط منها الأمطار بسهولة . وهناك بعض العمارات أيضا التي استخدم فيها نوع من التسقيف الجمالوني الذي يحمل سمات الكوخ حيث يوجد له سقف مسلوب Sloped roofs وله منحدران متعاكسان في جميع جوانبه .

---

<sup>1</sup>Jairazbhai, Outline of Islamic Architecture , pp. 298 - 300 .



ومن أحسن أمثلة هذا النوع من التسقيف ضريحان موجودان بجوار شاهي مسجد في قرية موكرابارا بمقاطعة سونارغاون بجوار العاصمة دهاكا وهما يرجعان الى نهاية العصر السلطاني قبيل دخول المغول هذه المنطقة .

ونلاحظ أن المسلمين في البنغال اتجهوا الى استخدام الدعائم في بناء عمارتهم أكثر من الأعمدة خاصة في حالة توفر الأحجار . وفي بعض الأحيان كانوا يبنون الواجهات الخارجية بالأحجار حتى تقاوم الرطوبة في موسم الأمطار . أما الواجهات الداخلية فكانت تبنى بالآجر لأنها غير معرضة للأمطار . ومن المعروف أن البيئة تلعب دورا هاما في بناء العمارات في كل بلاد العالم .

ومن الطبيعي أن الملوك والحكام والسلاطين كانوا يرغبون في استخدام الأحجار أكثر من المواد الأخرى حتى يخلدوا ذكراهم لمدة طويلة . غير أن منطقة البنغال معظمها عبارة عن أراض سهلة وخصبة خالية من الجبال . ولذلك كانت عمارتها الاسلامية تبنى بالآجر . وقد امتازت هذه البلاد باستخدام الآجر والبلاطات الفخارية المزخرفة .

وإذا قارنا بين العمارات الاسلامية في البنغال والعمائر الاسلامية في شمال الهند ، نجد أنها أقل فخامة وروعة ، إذ تسودها البساطة وتخلو من استخدام الرخام والأحجار الكريمة التي نجدها في العمارات الاسلامية في دلهي وأكرا ولاهور . ولكنها تشترك معها في العناصر الأساسية المعمارية المعروفة في سائر البلاد الاسلامية . والواقع أن العثور على عدد كبير من النقوش الكتابية التي تنسب الى مختلف العصور في البنغال والمناطق الأخرى في الهند تشير الى النهضة المعمارية التي تمت في تلك العصور ، وأن الكثير من المنشآت التي

(١)

تسجلها هذه النقوش قد اندثرت بمرور الزمن . ولذلك فان هذه النقوش  
من المصادر الهامة التي تدلنا على هذه العماثر التي لا أثر لها الآن .

.....

---

(١) وخير دليل على ذلك نقش مسجد عنبر شاهي في كاوران بازار بد هاكا  
المؤرخ سنة ١٠٨٨ هـ والذي يسجل جسرا ويستانا وخانا بجوار المسجد ،  
ولما زار الباحث هذا المكان واستفسر عن الجسر واليستان والخان ، أخبروه  
أن الجسر قد هدم عندما أنشأت البلدية طريقا معبدا جديدا . أما  
اليستان والخان فقد تهدما وأقيم في مكانهما مبان جديدة . وبهذا  
نستدل على أهمية النقوش التي تسجل لنا منشآت قد زالت بمرور الزمن .

### دراسة الألقاب الواردة في النقوش

من أبرز المظاهر في نصوص النقوش العربية في الهند الألقاب التي ترد كثيرا في النقوش التذكارية في هذه الفترة . والواقع أن دراسة الألقاب جانب هام من الجوانب العديدة في مجال دراسة النقوش لأنها تمدنا بالكثير من الحقائق التاريخية . ولما كان شبه القارة الهندية بلدا شاسعة مترامية الأطراف ، فقد عثر فيها على الآلاف من النقوش والكتابات الأثرية الإسلامية ، التي تحمل عددا كثيرا من الألقاب لا يمكن حصرها في صفحات هذه الرسالة . ولذلك نكتفي بدراسة الألقاب الواردة في النقوش الخاصة بالرسالة حيث أنها تشير الى نوعية الألقاب الإسلامية في الهند ككل في الفترة المغولية وتعتبر نموذجا للألقاب الواردة في نقوش المناطق المختلفة في الهند ، ان أن الألقاب في هذه الفترة لا تختلف كثيرا من منطقة الى منطقة أخرى .

وكما أشرنا سابقا ، فإن الألقاب تمدنا بالكثير من المعلومات التاريخية عن سياسة البلاد والأحوال الاجتماعية والدينية والاقتصادية والإدارية فيها . فهي تشير الى دهاء سياسة الحاكم وعقيدته الدينية وتسلط الضوء على كثير من جوانب حياته ، حتى أنها تشير في بعض الأوقات الى اتساع رقعة بلاده . فالألقاب الفخرية في النقوش تعبر عن آمال وطموحات صاحب اللقب . ولما كانت الدولة المغولية قد تأثرت كثيرا بثقافة إيران ووسط آسيا ، فترى أن ألقابهم أيضا تشبه في كثير من الأحيان الألقاب التي كانت متداولة في تلك الأقاليم .

وكانت معظم الألقاب قبل العصر المغولي تكتب باللغة العربية . أما بعد قدوم المغول الى الهند ازداد استخدام الألقاب باللغة الفارسية وبالتالي فإنها تدل على ازدياد نفوذ الثقافة الإيرانية في البلاط المغولي في هذا العصر .

وحيث أنه كان للامبراطور المغولى بدلهى السلطة العليا فى البلاد ، فكان لابد من ذكر<sup>اسمه</sup> مصحوبا بألقابه فى النقوش حتى اذا كان النقش ينقش فى أقصى حدود البلاد مثل البنغال ، ان أن خلو النقش من ذكر اسم السلطان أو ألقابه قد تشير الى عدم استقرار حكمه فى تلك المنطقة . وكانت بلاد الهند مقسمة الى عدة ولايات (١) فى تلك الفترة ، والامبراطور كان مسئولا عن تعيين ولايتها . وكثيرا ما كان يعين الامبراطور الولاة من أبنائه حتى تتحكم سلطة الأسرة الملكية فى المناطق البعيدة وتضمن ولائها له . وفى نفس الوقت كان هذا التعيين بمثابة مرحلة تدريبية لهم لحكم البلاد فى المستقبل . فنلاحظ أن الأمير شاه شجاع بن الامبراطور شاهجهان عُيِّن واليا على البنغال لمدة طويلة . وحيث أنه كان ينتهى الى الأسرة الملكية ، فقد لقب بألقاب فخمة فى نقوشه فى البنغال تشير الى طموحه وتطلعه الى السلطة العليا بدلهى .

ونرى أيضا أن بعض الأمراء والولاة للمناطق من الأسرة الملكية كانوا يفضلون بقاءهم فى بدلهى العاصمة خوفا من أن يحرموا من فرصة توليتهم على العرش . وفى هذه الحالة كان هؤلاء الأمراء يرسلون نوابهم الى المناطق البعيدة ليشرفوا على حكم المنطقة نيابة عنهم . (٢) فنرى على سبيل المثال أن الأمير دارا شكوه - أكبر أبناء

---

(١) وكانت هذه الوحدات ( الولايات ) تسمى صوبه فى العصر المغولى .

<sup>1</sup> Athar Ali, 'Provincial Governors under Shah Jahan,' pp 80 - 122 in " Medieval India- A Miscellany", Edited by S. Nurul Haque & Others, (Aligarh: Asia Publishing House, 1975) .

شاهجهان - عين واليا على منطقة الپنجاب وما حولها ، ولكنه كان يعيش مع أبيه في أكرا ويبحث مندوبا عنه لحكم الولاية .

وكذلك كان هناك عدد كبير من الولاة لا ينتمون الى الأسرة الملكية وكان تعيينهم يتم لصلاحياتهم ومكانتهم وكفاءتهم . وفي معظم الأحوال ، كانت فترة تعيينهم لا تتجاوز أكثر من ثلاث سنوات حتى لا تكون لهم أطماع في السلطة بعد ازدياد نفوذهم في البلاد ، فيفكر في الاستقلال بالولاية عن الحكومة المركزية . ولكننا نجد في بعض الأحيان مثالا استثنائيا قد يخالف هذا التقليد . فمعيين شايسته خان واليا على البنغال لمدة طويلة تقرب من اثنين وعشرين سنة لعلاقته الطيبة بالأسرة الحاكمة .

ومن الملاحظ في هذا العصر أن النقوش التي وجدت في البنغال تحمل كثيرا من الألقاب للولاة والأمراء والموظفين الكبار في المنطقة نفسها . غير أن هذا العدد يقل كثيرا عن عدد الألقاب التي كانت ترد في الفترة السلطانية في هذه المنطقة . والسبب في ذلك يرجع الى الوضع السياسي الذي كان يختلف في العصر السلطاني عن العصر المغولي . فكانت البنغال سابقا دولة مستقلة تحت حكم سلاطين أقوياء . أما في الفترات التالية فأصبحت ولاية من الولايات المغولية التابعة لدلهي . نتيجة لذلك تقلص نشاطها العمراني والسياسي وفقدت مجدها السابق الذي كانت تتمتع به كدولة مستقلة . وتأثرت الألقاب أيضا حيث بدأت تخلو من العبارات الفخرية والفخمة . ومن الأمور الطبيعية أن الولاة والأمراء أو كبار الموظفين الذين كانوا يعينون عادة من دلهي لم يكن من شأنهم أن يستخدموا لأنفسهم الألقاب الفخمة التي كان يستخدمها سلاطين البنغال المستقلون سابقا . بل تتسم ألقاب هذه الفترة بنوع من التواضع والتكشف نسبيا . وبالرغم من هذا فإنها تمدنا بالكثير من المعلومات التاريخية والاجتماعية والسياسية في هذه الفترة .

## فهارس الألقاب

أبو :

دخل هذا اللفظ في تكوين بعض الألقاب المركبة مثل أبو المظفر وأبو المجاهد وأبو النصر واستخدم في البلاد الإسلامية العديدة عبر العصور المختلفة لهذا الغرض (١).

أبو المظفر :

من الظفر وهو في اللغة النصر والفوز . والحق أن هذا اللقب المركب يشمل إلى جانب معناه مدلولاً حربياً إذ من المعهود أن من يتلقب بهذا اللقب يكون ممن حقق انتصارات كثيرة على أعدائه مؤيداً من الله سبحانه لتقواه وصلاحه . واستخدم هذا اللقب بأشكاله المختلفة وبتراكيبه المتنوعة في مختلف أنحاء العالم الإسلامي على مدى العصور (٢). وورد هذا اللقب في نقوش البنغال وكذلك في نقوش سلاطين دلهي منذ العصور المبكرة . فأطلق على السلطان حسين شاه حاكم البنغال في نقوشه العديدة . وورد في نقش براماتيا باري المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) للسلطان محمود شاه وفي نقش شيربور مورجا المؤرخ ٩٦٠ هـ ( رقم ٤ ) لجلال شاه بن محمود شاه . كذلك أطلق على السلطان بهادر شاه في نقش كالنا المؤرخ ٩٦٢ هـ ( رقم ٨ ) .

---

(١) دكتور حسن الباشا ، الألقاب الإسلامية في التاريخ والوثائق والآثار ، دار

النهضة العربية ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ص ١١٩

(٢) المرجع نفسه ، ص ٤٧٣ .

### اسناد الملة والدين :

اسناد جمع سند بمعنى المعتمد . وأطلق هذا اللقب على السلطان سليمان كرائى أحد الحكام المستقلين فى البنغال قبيل الحكم المغولى ان وجد له هذا اللقب فى نقش قرية الشا المؤرخ ٩٧٥ هـ ( رقم ١٣ ) . وقد ورد قبل ذلك اللقب " سند الدولة " فى نقود الغزنويين (١) .

### الأعدل :

أصله عدل وهو خلاف الجور ، فيقال : عدل عليه فى القضية فهو عادل . وهو من ألقاب الملوك ونحوهم من ولاية الأمور ، ويعتبر من أعلى الصفات ، لأنسه بالعدل تعمير البلاد ، ويأمن الرعية وتصلح الأمور (٢) . والعدل كما هو معروف من مقاصد الاسلام الرئيسية . فبالعدل قامت السموات والأرض . وقد استخدم هذا اللقب فى تراكيب مختلفة فى البلاد الاسلامية المختلفة لكى يدل على انتشار العدل بين الرعية . وورد هذا اللقب للسلطان محمود شاه فى نقش براماتيا بارى المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) .

### الأعظم :

افعل التفضيل من العظمة بمعنى الكبرياء\* . ويأتى عادة كصفة مصحوبة مع الألقاب الأخرى مثل السلطان الأعظم ويراد به سعة النفوذ والغلبة . ولعل هذا (٣) اللقب من الألقاب الوافدة الى الهند عن طريق الجيوش الاسلامية الفاتحة القادمة من آسيا الوسطى ، ان هذا اللقب كان مقبولا فى تلك المناطق . وورد هذا اللقب فى نقش براماتيا بارى المؤرخ ٩٣٤ ( رقم ٢ ) حيث أطلق على السلطان محمود شاه .

(١) المرجع السابق ، ص ٣٤٠

(٢) المرجع نفسه ، ص ١٦٢ .

(٣) المرجع نفسه ، ص ٢٨٨ .

(١)  
الذى عدل ساعة منه بعمل الثقلين يوازي :

هى صفة اطلقت على بعض سلاطين الهند فى صيغ مختلفة للدلالة على مدى اهتمامهم بالعدل . فأطلق على الامبراطور شاهجهان فى نقش مسجد شارع دى سى روى المؤرخ ١٠٥٢ هـ ( رقم ٤٢ ) وكذلك فى نقش مسجد چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) . وأطلق أيضا على الامبراطور أكبر فى نقش المسجد الجامع فى قرية پتن بمقاطعة مهسنة بولاية گجرات المؤرخ ٩٨٥ هـ / ١٥٧٢ م بصيغة مختلفة قليلا .

#### آفتاب عالمتاب :

من الألقاب التشريفية الفارسية ويعنى الشمس المشرقة على العالم . وورد فى نقش عمارة براكاترا فى دهاكا فى عهد شاهجهان (رقم ٤٥ ) .

#### امير الامرا :

الأمير فى اللغة نوالأمر والتسلط ، وهو لقب من ألقاب الوظائف التى استعملت كذلك كألقاب فخرية . (٢) وورد أيضا فى تكوين الألقاب المركبة ومنها أمير الأمراء الذى ظهر أولا فى أوائل خلافة الراضى سنة ٣٢٢ هـ - ٣٢٩ هـ فى الدولة العباسية . وكان يشير الى أعلى وظائف الدولة . وورد هذا اللقب فى عديد من نقوش هذه الفترة . فورد فى نقش سلطنت المؤرخ ٩٩٦ هـ ( رقم ٢٣ ) وفى نقش مسجد أندهير قلعة المؤرخ سنة ١٠٧٨ هـ ( رقم ٥٤ ) وفى نقش

---

(١) المراد بالثقلين هنا : الانس والجن .

(٢) المرجع السابق : ص ١٢٩ .



مسجد لال باغ المؤرخ ١٠٨٢ هـ ( رقم ٥٦ ) ويغلب على الظن أنه  
أطلق على شايسته خان والى البنغال في نقش مسجد چوك بازار المؤرخ ١٠٨٦ هـ  
( رقم ٥٨ ) .

#### أمير السلطان :

أطلق على سرور خان في نقش كالنا المؤرخ ٩٦٧ هـ ( رقم ٨ ) .  
ويبدو أنه كان لقباً إدارياً يطلق على والى المنطقة أو نحو هذا من رجال الدولة .

#### باد شاه :

وهو لقب فارسي مركب من كلمتين " باد " بمعنى عرش أو تخت و " شاه " بمعنى  
صاحب أو سيد . وهو مرادف لكلمة الملك أو السلطان باللغة العربية . وقد استخدمت  
هذه الكلمة في لغات عديدة مثل الأردية والبنغالية والأفغانية للدلالة على نفس المعنى .  
فكان يطلق هذا اللقب على ملوك أفغانستان حتى عام ١٩٧٣ م . وتلقب به السلاطين  
المغول ومن كانوا قبلهم في الهند . وورد هذا اللقب أيضاً في نقوش سلاطين البنغال .

#### باد شاه جهان :

وهو مرادف للقب شاه جهان إذ يعنى " ملك العالم " . وأطلق على الإمبراطور  
شاه جهان في نقش براكاترا المؤرخ ١٠٥٢ هـ ( رقم ٣٩ ) .

#### الباذل :

كان يأتي نعتاً للسلطان وورد للسلطان بهادر شاه في نقش غور المؤرخ ٩٦٧ هـ

( رقم ٩ ) .

---

(١) دكتور حسن الباشا: المرجع السابق ، ص ٢٢٠ .

بدر برج < بدر البروج > :

وهو لقب فارسي مركب يعنى صاحب السعادة . وورد فى نقش عمارة برا كاترا

بدهاكا فى عهد شاهجهان ( رقم ٤٥ ) .

بدر الواصلين :

من ألقاب الصوفية ، أطلق على الشيخ بابو محمد خالدى فى نقش ضريح

الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

برهان الحق :

من ألقاب الصوفية وأطلق على الشيخ نور قطب العالم فى نقش ضريحه المؤرخ

سنة ١٠٠٠ هـ ( رقم ٢٧ ) الذى كان يعدّ من كبار رجال الصوفية فى البنغال

فى عصره .

بهادر :

وهو فارسي الأصل بمعنى الشجاع ويأتى عادة كصفة للملقب به . أطلق على أمير

شاه شجاع ابن الامبراطور المغولى شاهجهان فى نقش مدخل كاترا ، المؤرخ ١٠٥٥ هـ

( رقم ٤٣ )

بهر :

وهو لقب شائع فى شبه القارة الهندية وأفغانستان وإيران ، ويطلق على رجال

الصوفية . وورد فى نقش حارة بهرام المؤرخ ١٠١٥ هـ ( رقم ٢٩ ) . وكلمة بهرام

فارسية الأصل معناها فى اللغة قديم أو عجوز أو شيخ .

### تاج الأمة :

أطلق على أحد الصوفية وهو الشيخ بابو محمد خالدي ، في نقش ضريح  
الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) . والتاج في اللغة الاكليل الذي  
(١)  
يوضع على الرأس وهو يرمز الى المرتبة العليا للملقب به بين الطائفة التي ينتمى اليها .

### تاج فخر سلاطين :

لقب مركب فخرى أطلق على الامبراطور شاهجهان في نقش أغارو سيندور  
المؤرخ ١٠٦٢ هـ ( رقم ٤٧ ) .

### جهانگیر :

تلقب به السلطان سليم بن الامبراطور أكبر واشتهر به حتى أصبح اسما له .  
وورد في معظم النقوش التي ظهرت في فترة حكمه . واللقب مركب من كلمتين فارسييتين  
" جهان " و " گیر " ومعناه ( مهيم على العالم ) .

### جلال الدين :

أطلق على الامبراطور أكبر في نقش بوارار چر المؤرخ ١٠٠٠ هـ ( رقم ٢٥ ) .  
وكان اللقب أصلا في صيغته الرسمية ( جلال الدنيا والدين ) الذي ورد في كثير من  
النقوش الأخرى لهذا الامبراطور وتلقب به أيضا العديد من السلاطين والحكام في الهند  
قبل العصر المغولي .

### حاتم الملكت :

ورد في نقش ضريح نور قطب العالم ، المؤرخ ١٠٢٠ هـ ( رقم ٣٢ ) . وكما هو  
واضح من اللقب أن صاحبه شبيه بحاتم الطائي في كرمه وسخائه .

حافظ بلاد الله :

الحافظ اسم فاعل من الحفظ بمعنى الاستظهار أو الحراسة وبهذا يشير<sup>(١)</sup> اللقب الى اهتمام الملقب به بحماية البلاد وحراستها . وورد هذا اللقب المركب فى نقش براماتيا بارى المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) حيث أطلق على السلطان محمود شاه .

حاجى الحرمين الشريفين :

ورد فى نقش ضريح بهرام سقا المؤرخ ٩٧٠ هـ ( رقم ١١ ) .

حضرت :

وهو أحد ألقاب الكناية المكانية التى كانت تطلق على العلماء والشخصيات الدينية البارزة فى الهند وبعض البلدان الاسلامية الأخرى . وورد فى نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

حضرت أعلى :

أطلق على سليمان كرانى أحد سلاطين البنغال المستقلين قبل العصر المغولى فى نقش ديوتلا المؤرخ ٩٧٨ هـ ( رقم ١٧ ) .

حضرت عالم :

وهو لقب مركب ، كان يأتى على سبيل التكريم ، أطلق على أحمد عربى أسعد خالدى ، فى نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

(١) المرجع السابق ، ص ٢٥٢ .

### خاقان :

(١) يأتي علما واسما لملك ، ويقال حقنه الترك على أنفسهم أى ملكوه ورأسوه . وهو في الأصل لقب تركى ويجمع على خواقين . وقد استخدم هذا اللقب في العديد من البلاد الاسلامية ، فأطلق على رؤساء الترك من المسلمين (٢) ، وبمرور الزمن شاع هذا اللقب في شبه القارة الهندية وبعض البلدان الاسلامية الأخرى ، فورد مثلا في نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ سنة ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) .

### خاقان معظم :

أطلق على فتح خان في نقش سلهت المؤرخ ٩٩٦ هـ رقم ( ٢٣ ) .

### خان أعظم :

وهو من الألقاب التشريفية ، كان يتلقب به الأمراء والموظفون الكبار ، وورد في نقوش عديدة في هذه الفترة ، فأطلق على فتح خان في نقش سلهت المؤرخ ٩٩٦ هـ ( رقم ٢٣ ) .

### خانجهان :

هذا اللقب مركب من كلمتين خان ( تركية الأصل ) وجهان ( فارسية الأصل ) بمعنى خان العالم أو رئيس العالم . وقد ورد في نقش ضريح شاه نعمة الله المؤرخ ٩٧٠ هـ ( رقم ١٠ ) .

### الخطيب :

ومن ألقاب علماء الدين ، ويطلق على الواعظ الدينى بصفة عامة وعلى الامام الذى يلقي خطبة الجمعة بصفة خاصة . وقد ورد في نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) .

(١) الفيروز آبادى ، القاموس المحيط . مؤسسة الرسالة ، بيروت ١٩٨٦ ، ص ١٥٤١ .

(٢) حسن الباشا : المرجع السابق ص ٢٧١ .

خسروی دین :

لقب مركب فخرى و " خسرو " كان اسما لملك كبير فى بلاد فارس فى الأزمنة الغابرة وهو الذى اشتهر باقامة العدل والمعروف فى بلده حتى ضرب به المثل ،  
وورد هذا اللقب فى نقش هاجو المؤرخ ١٠٦٧ هـ ( رقم ٤٩ ) .

خليفة زمان :

أطلق على الامبراطور أورنگزيب عالمكير فى نقش درغابور المؤرخ ١٠٨٦ هـ  
( رقم ٥٩ ) .

خليفة الله بالبرهان :

أطلق على السلطان بهادرشاه فى نقش كالنا المؤرخ ٩٦٧ هـ ( رقم ٨ ) .  
خواجه سراى :

( ١ )  
لقب فارسى مركب يعنى الخدام المخصيين ( الأغوات ) للسلطين والحكام .  
وشاع استعماله فى ايران وأفغانستان والهند وفى بلاد ما وراء النهر . ويأتى أحيانا فى تكوين ألقاب مركبة مثل آقائى خواجه سراى ( رئيس الخدام المخصيين ) الذى  
ورد فى نقش ضريح شاه مخدوم براجشاهى المؤرخ ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) .  
درويش :

( ٢ )  
من الألقاب الصوفية وهو فارسى الأصل بمعنى " الفقير " أو " الزاهد " . وقد  
يضاف اليه أحيانا كلمة شاه لتكوين اللقب المركب " شاه درويش " الذى يعنى ملك  
الصوفية . وقد ورد فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) . وأيضا  
فى نقش ضريح بهرام سقا المؤرخ ٩٧٠ هـ ( رقم ١١ ) .

<sup>1</sup>F.Steinass, "Persian-English Dictionary", (Lahore: Sang-E-Meel Publication, Sixth impression, 1977), pp 479.

<sup>2</sup>Ibid, p516.

دين پناه :

لقب مركب بمعنى " حامى الدين " أو " المدافع عن الدين " . وتلقب به العديد من السلاطين فى الهند . وأشهر من تلقب به كان الامبراطور أورنگزيب عالم گیر . فأطلق عليه هذا اللقب فى نقش مسجد شارع بنغشال المؤرخ ١٠٩٢ هـ ( رقم ٦٦ ) وكذلك فى نقش مسجد نالغلا المؤرخ ١١٠٠ هـ ( رقم ٧٠ ) واللقب كما هو واضح ذات مدلول دينى . وكان الامبراطور أورنگزيب متحمسا فى تنفيذ أوامر الدين ونظام الشريعة فى البلاد وتدهير أعداء الاسلام لتكون كلمة الله هى العليا ولذلك فان تلقبه بهذا اللقب يوافق دهاء سياسته تماما .

نرّيت < ندرية > سيد المرسلين :

ورد فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ سنة ١٠٤٥ هـ ( رقم ٤٦ ) حيث أطلق على شاه عباس الصفوى ملك ايران ، الذى نسب نفسه - كما هو ظاهر من اللقب - الى آل بيت الرسول صلى الله عليه وسلم .

رأس الأصواب :

من ألقاب الصوفية فى البنغال وأطلق على شيخ بن محمد الخالدى فى نقش مسجد قطب شاهاى المؤرخ ٩٩٠ هـ ( رقم ٢٢ ) ويبدو أن الكاتب أخطأ فى كتابة اللقب إذ أن الكلمة ( صواب ) لا تجمع على ( أصواب ) . فالصحيح هنا رأس الصواب .

رافع ألوية العدالة والشريعة والسلطنة :

أطلق على الأمير شاه محمد شجاع والى البنغال فى نقش مسجد چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٥ ) . وكان هذا الأمير من بين الأخوة المتنافسين الأربعة

على وراثة العرش بعد أبيهم شاهجهان . واللقب فى هذا النقش يشير الى اهتمام الأمير شاه شجاع باظهار شخصيته بين الرعاية كشخصية دينية حتى يكسب التعاطف من جمهور المسلمين .

#### رفيع مكان :

أطلق على خان محمد بن توى محمد خان قاقشال فى نقش شاطموهسار المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ١٩ ) . وهو لقب فخري للدلالة على مكانة الملقب به .

#### زبدة الأمثال والأقربان :

أطلق على عليقلی بيگ فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) . وهو لقب فخري أراد به الملقب رفع منزلته ومكانته بين الجمهور .

#### سرنويت :

لقب مركب فارسي الأصل وهو من الألقاب العسكرية ، وكان يطلق غالبا على قائد الحرس وورد هذا اللقب فى أحد نقوش السلطان حسين شاه المحفوظ فى المتحف الوطنى لبنغلاديش بدهاكا كما ورد فى نقش آخر لهذا السلطان الذى عثر عليه فى مهدى پور فى غور .

#### السلطان :

ورد فى نقش براماتيارى المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) حيث أطلق على محمود شاه حاكم البنغال المستقل . وكثيرا ما يرد فى نقوش بقية المناطق فى الهند ان كان يطلق على السلاطين والحكام المستقلين بصفة عامة . والسلطان أصلا من السلطة وهى القهر . ويأتى بمعنى الوالى والحاكم ، وهو فعلا يذكروىوث والجمع السلاطين . والسلطان أيضا الحجة والبرهان ، ولا يجمع فى هذه الحالة لأن مجراه مجرى المصدر .



سلطان الزمان :

- أطلق على سليمان في نقش سونارغاؤن المؤرخ ٩٧٦ هـ ( رقم ١٥ ) .  
وكثيرا ما يرد في نقوش البنغال في تراكيب مختلفة وصيغ متنوعة .

سلطان العارفين :

- من ألقاب الصوفية ، أطلق على أحمد عمر بن أسعد خالدي ، في نقش  
ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

سلطان العهد والزمان :

- أطلق على شاهجهان الامبراطور المغولي في نقش مسجد شارع دي سي  
روى . المؤرخ سنة ١٠٥٢ هـ ( رقم ٤٢ ) وكذلك في نقش مسجد چورى هته  
المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) .

سليمان جهان ثانى :

- أطلق على سليمان حاكم البنغال المستقل ، في نقش ضريح شرف الدين  
المؤرخ ٩٧٧ هـ ( رقم ١٦ ) .

سند علماء :

- من ألقاب العلماء الكبار وأطلق على ابراهيم خان في نقش راج محل  
المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) .  
شان جليل برهان :

- هو لقب تكميى أطلق على ابراهيم خان على سبيل النعت في نقش راج محل  
المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) .

### شاه :

لقب فارسي الأصل يعنى الملك او السيد <sup>(١)</sup> ، وقد شاع استخدامه فى ايران وفى العديد من البلدان الاسلامية المجاورة لها وكذلك فى شبه القارة الهندية . ويستخدم أحيانا فى تكوين اللقب المركب ، فيقال : شاهنشاه . وقد استخدم للسلطين المغول ، ومعناه ملك الملوك .

ويستخدم هذا اللقب أحيانا كاسم عائلى وأحيانا لرجال الصوفية فى بعض مناطق الهند .

وورد هذا اللقب فى العديد من النقوش الاسلامية فى شبه القارة الهندية .

### شاهجهان :

تلقب به الامبراطور المغولى خرم بن الامبراطور جهانگیر واشتهر به حتى أصبح اسمه . وهو لقب فارسي مركب ، ويعنى ملك العالم <sup>(٢)</sup> .

### شاه دين ودينيا :

لقب مركب بمعنى ملك الدين والدنيا وهو لقب فخري للسلطين والملوك . ولكنه أطلق أيضا على أحد رجال الصوفية وهو جلال الدين فى نقش تنور خانسه المؤرخ سنة ١٠٩٣ هـ ( رقم ٦٢ ) وذلك على سبيل التكريم .

### شاهزاده :

لفظة فارسية تعنى أمير أو ابن الملك ، وكان يتلقب به أبناء السلطين ، وورد فى نقش مسجد چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) حيث أطلق على الأمير شاه شجاع .

(١) حسن الباشا: المرجع السابق ، ص ٣٥٢

(٢) المرجع نفسه ، ص ٣٥٢ .

شراب دار (غير محلى):

هذا اللقب مأخوذ في الأصل من اللغة الفارسية وكان يطلق على المسئول عن تقديم المشروبات للملك وهو منصب على جانب كبير من الأهمية لأن على صاحب هذا المنصب أن يتأكد من سلامة كل ما يرد من خارج القصر من المشروبات ، وذلك حتى لا يقع الملك فريسة لأي مؤامرة مدبرة لقتله من خارج القصر عن طريق دس السم في شرابه . وفي نفس الوقت يدل هذا اللقب على أنه كان هناك منصب آخر للمسئول عن تقديم المشروبات الملكية في داخل القصر ، ومن المرجح أن هذا اللقب كان يستخدم في العصر السلطاني قبل حكم المغول ، إذ أننا نادرًا ما نجد أي نقش مغولي ورد فيه هذا اللقب ، وورد هذا اللقب في شاهد قبر غير مؤرخ عثر عليه في قرية كاتا بارى ( رقم ١٠٣ ) حيث أطلق على منصور

شرف جهان :

لقب فخري ورد في بعض نقوش البنغال ويعني " شرف العالم " .

شهاب الدين :

الشهاب شعلة نار ساطعة . وكان اللفظ يدخل في تكوين بعض الألقاب المركبة مثل " شهاب الدين " <sup>(١)</sup> والذي أطلق على الامبراطور المغولي شاهجان في نقش مسجد شارع دى سي روى ، المؤرخ ١٠٥٢ هـ ( رقم ٤٢ ) .  
وأيضًا في نقش مسجد چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ )  
ولنفس الامبراطور . ويرمز اللقب الى مكانة الملقب به ومنزلته الرفيعة والبارزة وذلك من الناحية الدينية .

(١) حسن الباشا : الألقاب الاسلامية ، ص ٣٦١ .

شهنشاه :

أطلق على الامبراطور أورنگزيب عالمگير فى نقش مسجد كاروان بازار المؤرخ سنة ١٠٨٨ هـ ( رقم ٦٠ ) وهو أحيانا يأتى باملاء آخر وهو " شاهنشاه " أو " شهنشاه " وهو أصلا لقب فارسى مركب ويعنى " ملك الملوك " . وكان لقبا رسميا لملوك المغول اذ تلقب به جميعهم .

شيخ :

لقب معروف فى العالم الاسلامى ، حيث يطلق على ذوى المنزلة الرفيعة فى المجتمع الاسلامى تكريما له . وأما فى البنغال فكان عادة ما يطلق على رجال الصوفية . فأطلق على أبى الليث السمرقندى ، فى نقش شيربور مورچا الثانى ، المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ٢٠ ) .

شيخ الاسلام :

من ألقاب العلماء ومشايخ الدين . ورد فى نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

صاحب قران :

أطلق على الامبراطور المغولى شاهجهان فى نقش مسجد چورى هتسه المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) . ولكن فى بعض النقوش الأخرى فى عهد هذا السلطان ورد هذا اللقب بصيغة " صاحب قران ثانى " .  
واللقب أصلا مأخوذ من اللغة الفارسية ومعناه ذو سعادة أو سعيد وأحيانا يطلق على الملك أو السلطان الذى تصل فترة حكمه الى أربعين عاما . واللفظة قران أيضا تدل على وقت سعيد بناء على حساب الأفلاك وقرائن النجوم والكواكب خاصة

عند اقتراب المشتري والزهرة (١)

ومن أوائل من تلقب بهذا اللقب بييرس في نص انشاء بتاريخ ٦٦٤ هـ في المسجد في كارا (٢) وكذلك تلقب به تيمور لك (٣)

عادل :

تلقب به العديد من سلاطين المسلمين في الهند في العصر المغولي وما قبله . فأطلق على الامبراطور أورنگ زيب عالمگیر في نقش مسجد انشلا بازار المؤرخ سنة ١١١٥ هـ ( رقم ٧٦ ) . كما أطلق على السلطان بهادر شاه في نقش كالتا المؤرخ ٩٦٧ هـ ( رقم ٨ ) . ويرد هذا اللقب في صيغ عديدة وفي تركيبات مختلفة نعتا للملقب به .

عالم گیر :

اشتهر بهذا اللقب الامبراطور اورنگزیب حتى أصبح اسما له . وهو لقب فارسي مركب بمعنى " مهيمن على العالم " .

العالي : (٤)

من الألقاب الفروع وورد في معظم الأحيان في نقوش البنغال كصفة اضافية لصاحبها . فورد مثلا قاضي عالي في نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) وصفا لابراهيم خان .

<sup>1</sup>Steingass, "Persian-English Dictionary", p962 .

انظر أيضا الصحاح للجوهري : تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، القاهرة ١٣٧٦ /

١٩٥٦ م، الطبعة الأخيرة، ١٤٠٢ / ١٩٨٢ م ج ٦ ص ٢١٧٩-٢١٨٢

(٢) حسن الباشا، الألقاب الاسلامية، ص ٣٧٤

<sup>3</sup>Steingass, p778

(٤) حسن الباشا : المرجع السابق ، ص ٣٩٠ .

عالیشان :

لقب مركب مأخوذ من العربية ويعنى ( عالى الشأن ) ، أطلق على خان محمد بن توى محمد خان قاقشال فى نقش شاطموهر ، المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ١٩ ) .

عاليقدر <عالى القدر> :

من الألقاب التشريفية . ورد فى نقش عمارة براكاترا ، ( رقم ٤٥ ) .

العلماء :

جمع عالم وكان يستخدم لعلماء الدين عامة فى شبه القارة الهندية . وورد فى نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) .

عمدة السادات :

العمدة فى اللغة ما يعتمد عليه .<sup>(١)</sup> وقد أضيف الى اللفظ بعض كلمات لتكوين ألقاب مركبة ومنها هذا اللقب " عمدة السادات " وهو لقب فخري يرمز الى المكانة الرفيعة للملقب به . وأطلق هذا اللقب على محمد معصوم خان فى نقش شاطموهار ، المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ١٩ ) .

علاء الدنيا والدين :

وهو كثير الورد فى نقوش الهند ان تلقب به العديد من السلاطين والحكام قبل الفترة المغولية . وأشهر من تلقب به السلطان حسين شاه فى البنغال حتى أن اللقب أصبح جزءا لاسمه .

---

( ١ ) المرجع السابق ، ص ٤٠٨ .

### غازى :

هذا اللقب - كما هو واضح - ذو مدلول دينى وحربى وكان يحرص على التلقب به الكثيرون من حكام وسلاطين المسلمين اذ أنه مرتبط بالجهاد واعلاء كلمة الله وراية الاسلام . ورد فى نقوش عديدة فى هذه الفترة . فأطلق على ابراهيم خان فى نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) وعلى السلطان بهادر شاه فى نقش كالنا المؤرخ ٩٦٢ هـ ( رقم ٨ ) وفى نقش مسجد كوسمبا المؤرخ ٩٦٦ هـ ( رقم ٦ ) . وظهر هذا اللقب فى صيغة مختلفة فى نقش سلهت المؤرخ ٩٩٦ هـ رقم ( ٢٣ ) . وأطلق على الامبراطور اورنگزيب عالمكير فى نقش مسجد نالغلا المؤرخ سنة ١١٠١ هـ ( رقم ٧٠ ) .

### غياث الدنيا والدين :

والغياث فى اللغة الاسم من " استغاثنى فأغثته " وأصله الغواث ، قلبت الواو ياء لانكسار ما قبلها . واللفظ " غياث " يضاف الى بعض الكلمات لتكوين ألقاب مركبة مثل " غياث الدنيا والدين " أو نحو ذلك . وتستخدم كألقاب فخرية . وقد ورد فى نقش براماتيا بارى المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) حيث أطلق على السلطان محمود شاه . وأطلق أيضا على جلال شاه بن محمد شاه فى نقش شيرپور مورجا المؤرخ ٩٦٠ هـ ( رقم ٤ ) وعلى السلطان بهادر شاه فى نقش كالنا المؤرخ ٩٦٢ هـ ( رقم ٨ ) وفى نقش كوسمبا المؤرخ ٩٦٦ هـ ( رقم ٦ ) .

### غلام عاليحضرة رفيع منزلت :

أطلق على عليقلى بيگ فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) .

ومن اللقب يتبين تواضع صاحبه لسيد ه . والجدير بالذكر أن صاحب اللقب عليقلبي بيگ كان شيعيا وأراد بلقبه هذا تأكيد ولائته . للشاه عباس الصفوى ملك ايران المعاصر . وهذا اللقب مركب حديث اصله (عاليحضرة) والذي اطلق في النقش على شاه ايران المعاصر .  
فقيير :

كان يتلقب به عادة رجال الصوفية على سبيل التواضع ، وورد في نقش شيرپور مورچا ، المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ٢٠ ) .

قاضى :

لقب وظيفى يطلق على الذين يتولون وظيفة القضاء ونادرا ما استخدم كلقب فخري في الهند . وورد في نقوش عديدة في هذه الفترة ، فأطلق على ابراهيم خان غازى في نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) . وكذلك أطلق على عباد الله في نقش مسجد خان محمد مردها المؤرخ سنة ١١١٦ هـ ( رقم ٢٨ ) .  
(١) القامع أساس البدعت :

أطلق على الأمير شاه محمد شجاع في نقش مسجد چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) . وهو لقب دينى ان يشير الى حماسة صاحبه على تنقية المجتمع الاسلامى من البدع والخرافات . وما يجدر الاشارة إليه هنا أن الأمير شاه شجاع قد اتهمه أشقاؤه بتهمة التشيع والتلقب بهذا اللقب يشير الى رده على هذه الاتهامات على اظهار حرصه من تخليص البلاد عن البدع .

قبلة حاجات أرباب :

من ألقاب الصوفية ، ورد للشيخ شرف الدين فى النقش المؤرخ ٩٧٢ هـ ( رقم ١٦ )

(١) ورد هكذا بالاملاء الفارسى، اما بالاملاء العربى ، فيكتب هكذا : البدعة .



قتيل محبت وهاب :

من ألقاب الصوفية ، أطلق على أحمد عمر بن أسعد خالدي ، في نقش  
ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

قطب أقطاب :

من ألقاب الصوفية ، أطلق على أحد رجال الصوفية في نقش ضريح شرف  
الدين المؤرخ ٩٧٧ هـ ( رقم ١٦ ) وفي نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ  
٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

قطب عالم :

من ألقاب الصوفية في البنغال ، وأطلق على شيخ بن محمد الخالدي ،  
في نقش مسجد قطب شاهي المؤرخ ٩٩٠ هـ ( رقم ٢٢ ) .

قطب فلك درجهان :

لقب مركب من الكلمات الفارسية والعربية ويعنى " قطب الأفلاك في العالم " .  
وهو من الألقاب التشريفية والفخرية ، ورد في نقش عمارة براكاترا ( رقم ٤٥ ) .  
كلب آستان خير البشر :

أطلق على شاه عباس الصفوي في نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ

( رقم ٣٦ ) .

وهو لقب مركب من الكلمات العربية والفارسية وتعنى كلمة " آستان " الفارسية  
( المرقد ) أو ( الضريح ) . والمراد بهذا اللقب أن صاحبه حارس ضريح خير البشر  
محمد صلى الله عليه وسلم . وذكر كلمة " كلب " في هذا اللقب لأن من مهام الكلب  
الحراسة وفي نفس الوقت يشير اللقب الى تواضع الملقب للرسول صلى الله عليه وسلم .

لشكرتش ايران :

(١)

و" لشكر " باللغة الفارسية بمعنى " الجيش " و " لشكرتش " بمعنى " قائد الجيش " .

ويعنى هذا اللقب المركب : " قائد الجيش الايرانى " ، وحيث انه من مهام قائد الجيش الايرانى الدفاع عن المذهب الشيعى ، فاللقب فى نفس الوقت ذات مدلول دينى لدى الشيعة .

وأطلق اللقب على شاه عباس الصفوى ملك ايران فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ سنة ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) .

متولى :

يطلق عادة على المسئول عن رعاية شئون المسجد فى شبه القارة الهندية وأطلق على الشيخ بختيار فى نقش حارة پير بهرام المؤرخ ١٠١٥ هـ ( رقم ٢٩ ) .

مخدوم :

من ألقاب الصوفية ، أطلق على أحمد عمر بن أسعد خالدى ، فى نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

مروج مذهب أئمة اثنا عشر :

لقب مركب فارسى ويأتى بمعنى داعية للمذهب الشيعى من اتباع أئمة اثنا عشر ، ولاجل مدلوله الدينى انه يعتبر من صفات عالية لدى الشيعيين . وأطلق على شاه عباس الصفوى حاكم ايران فى نقش ضريح شاه مخدوم براجشاهى المؤرخ ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) .

---

<sup>1</sup>Steingass, "Persian-English Dictionary", p 1122 .

### مزین المساند والسرر :

لقب فخرى يشير الى منزلة صاحب اللقب ومكانته الرفيعة ، وذلك لأنه يعتبر  
زينة للمساند ( جمع مسند ) والسرر ( جمع السرير ) لأجل صلاحيته لها . وأطلق  
اللقب على الأمير شاه محمد شجاع فى نقش چورى هته المؤرخ ١٠٦٠ هـ ( رقم ٤٦ ) .

### مسند على :

هو من الألقاب التشريفية والفخرية التى كان يطلقها الأباطرة المغول على  
أمرائهم لخدماتهم الخاصة . وأطلق اللقب على تاجخان بن جمال کرانى فى نقش  
غور المؤرخ ٩٦٢ ( رقم ٩ ) وكذلك فى نقش سلطت المؤرخ ٩٩٦ هـ ( رقم ٢٣ ) .

### المظفر :

وهو أصلا من الظفر بمعنى النصر والفوز واللقب يشمل الى جانب معناه الحربى  
مدلولاً دينياً إذ أنه يرمى الى أن الملقب نظراً لتقواه وصلاحه مؤيد من الله سبحانه فى  
انتصاره على أعدائه (١) . وقد عزف هذا اللقب فى مختلف انحاء العالم الاسلامى على  
مدى العصور . ويرد أيضاً فى الصيغ الأخرى وكذلك فى تكوين الألقاب المركبة المختلفة ،  
وقد أشرنا سابقاً الى بعض منها ، وأطلق اللقب على عبد الله ميان فى نقش سونارغاون  
المؤرخ ٩٢٦ هـ ( رقم ١٥ ) .

### مظهر العجايب :

ورد فى أبيات فى مدح الامام على رضى الله عنه والتى وجدت فى نقوش عديدة  
ذات طابع شيعى وأطلقت هذه الصفة على الامام على رضى الله عنه ، كما نجد لها فى  
نقش مسجد شارع بيارى داس المؤرخ سنة ١١٠٩ هـ ( رقم ٧٤ ) . والبيت الأول

---

(١) المرجع السابق : ٤٢٣

لهذه الأشعار كالتالى :

ناد عليا مظهر العجايب      تجده عونا لك فى النوايب

وقد أصبحت هذه الأبيات منتشرة فى ايران وفى الجاليات الشيعية فى الهند  
والبلاد الأخرى .

معظم :

وهو من ضمن الألقاب الفخرية الفرعية ويأتى عادة صفة للسلطان مثل (السلطان  
المعظم) . فورد فى نقش مسجد كوسما المؤرخ ٩٦٦ هـ (رقم ٦ ) حيث أطلق  
على السلطان بهادر شاه . وكذلك ورد فى كثير من النقوش الأخرى فى الفترة المغولية  
والفترات السابقة لها .

مقبول بارگاه رب العالمين :

(١)  
"بارگاه" لفظ فارسى بمعنى "بلاط" ، واستخدم لتكوين اللقب المركب مع  
الكلمات العربية . واستخدم اللقب لرجال الصوفية حيث أطلق على بابو محمد خالدى  
فى نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ (رقم ١٨ ) .  
مقرب الحضرة العلية الخاقانية :

لفظ "الحضرة" املاء فارسى للفظ العربى "الحضرة" ، أما "الخاقانية"  
فورد صفة وأصله "خاقان" ومعناه بالعربية الرئيس أو الملك . وقد سبق أن تناولنا  
شرح هذا اللفظ بالتفصيل .

وورد اللقب فى نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ (رقم ٣٦ ) حيث  
أطلق على عليقلى بيك . وأراد الملقب به فى هذا النقش التواضع والولاء الى حكومة  
الشاه عباس الصفوى حاكم ايران المعاصر .

<sup>I</sup> Steingass, "Persian-English Dictionary", p 142 .

### المكرم :

أطلق على السلطان بهادر شاه فى نقش مسجد كوسمبا المؤرخ ٩٦٦ هـ ( رقم ٦ ) وهو من النعوت الفرعية التى كانت تستخدم على سبيل التكريم . فكان يأتى مثلا على هذا النحو : السلطان المكرم .

### المنصوص بمرتبة عليا :

أطلق على ابراهيم خان فى نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) على سبيل التكريم .

### الملك :

أطلق على السلطان سليمان فى نقش الشا المؤرخ ٩٧٥ هـ ( رقم ١٣ ) وعلى حسين شاه فى بعض نقوشه وكذلك على عبدالله ميان فى نقش سونارغاون المؤرخ ٩٧٦ هـ ( رقم ١٥ ) . واستخدم هذا اللقب فى البلدان الاسلامية المختلفة على مدى العصور ويعنى الرئيس الأعلى للسلطة الزمنية <sup>(١)</sup> . وهو مرادف لـ ( سلطان ) . ويرد أيضا فى تكوين الألقاب المركبة العديدة .

### ميان صاحب :

ورد فى نقش ديوتلا المؤرخ ٩٧٨ هـ ( رقم ١٧ ) . واللقب لا يزال يستخدم فى بعض اللغات الهندية مثل الأردية والبنغالية وهو يطلق على الشيوخ والكبار المسنين .

---

(١) الألقاب الاسلامية : حسن الباشا ، ص ٤٩٦ .

ملايان :

(١) مفرد ها ملا وكان يطلق هذا اللقب على كبار علماء الدين والشيخ في الهند والأقاليم المجاورة لها ولعل أصله كلمة عربية ( مولى ) . ولا يزال اللقب يستخدم في اللغات الفارسية والبشتو ( الأفغانية ) والأردية والبنغالية وغيرها في شبه القارة الهندية . غير أنه يطلق الآن في الغالب على عالم الدين الذي لم يصل الى القمة بل يلعب دورا متواضعا كإمام المساجد الصغيرة في القرية أو معلم مبادئ الدين للأطفال في المكاتب الصغيرة أو نحو ذلك . وورد اللقب في نقش راج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ ( رقم ٥ ) .

نواب :

كان يتلقب به الأمراء وحكام الولاية في العصر المغولي ، وأطلق على مرزا مراد خان في نقش شيربور مورچا ، المؤرخ ٩٨٩ هـ ( رقم ٢٠ ) وورد كذلك في نقش نياپارى في عهد أكبر ( رقم ٢٤ ) . كما ورد هذا اللقب في عهد أورنگزيب في نقش مسجد أندهير قلعة المؤرخ سنة ١٠٧٨ هـ ورقم ( ٥٤ ) .

ناصر الدنيا والدين :

أطلق على الامبراطور أورنگزيب عالمكير في نقش كالنا المؤرخ سنة ١٠٨٠ هـ ( رقم ٥٥ ) وهو كثير الورد في نقوش الهند انه تلقب به العديد من السلاطين والحكام في شبه القارة الهندية .

ناصر عباد الله :

ورد في نقش براماتيا بارى المؤرخ ٩٣٤ هـ ( رقم ٢ ) حيث أطلق على السلطان محمود شاه .

<sup>1</sup>Steingass, "Persian-English Dictionary", pl302-3.

نور الحق والشرع والدين :

وهو لقب أطلق على رجال الصوفية في البنغال ، فأطلق على عمر بن أسعد خالدي ، في نقش ضريح الشيخ علاء الحق المؤرخ ٩٨٠ هـ ( رقم ١٨ ) .

نور الدين :

تلقب به الامبراطور جهانكير المغولي في نقش كيساري المؤرخ ١٠٣١ هـ

( رقم ٢٨ ) .

ولي الله :

كان يرد في الغالب في نقوش الشيعة لقبا للامام علي بن أبي طالب رضي الله عنه كما جاء في نقش كيساري المؤرخ ١٠٣١ هـ ( رقم ٢٨ ) .

ويطلق أيضا في بعض الأحيان على رجال الصوفية في البنغال .

يوسف آقاي<sup>(١)</sup> خواجه سراي دستور السلاطين قانون الخواقين :

لقب فارسي مركب ويعني بالعربية أن صاحب هذا اللقب كان دوره لسيد مثل دور يوسف عليه السلام لملك مصر وذلك في اخلاصه للدولة والمحافظة على دستور البلاد والسلطان المعاصر .

وقد أطلق هذا اللقب على عليقلبي بيك في نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ سنة ١٠٤٥ هـ ( رقم ٣٦ ) حيث أراد به اظهار ولائه للشاه عباس الصفوي ملك ايران .

---

( ١ ) " آقا " كلمة فارسية بمعنى " سيد " أو " مولى " .

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَنَسْأَلُهُ الْبَحْثَ



## نتائج البحث

يعتبر العصر المغولي من أزهى العصور في شبه القارة الهندية إذ أن رقعة الدولة المغولية قد وصلت إلى أقصى حدودها وشاهدت هذه الفترة ازدهار والتقدم والرقى في العلوم والفنون خاصة في العمائر والصناعات الفنية. وخير دليل على هذه النهضة الحضارية النقوش والكتابات الأثرية في هذا العصر التي تمدنا بالكثير من المعلومات التاريخية عن الأحوال الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والدينية والثقافية. كما أنها تشير إلى جودة الكتابة واتقانها في تلك الفترة وتعرفنا على أنواع الخطوط المستخدمة فيها .

وعلى الرغم من أهميتها تاريخيا وحضاريا ، فإن هذه النقوش للأسف الشديد - لم تلفت أنظار العلماء والباحثين بقدر ما تستحق من الدراسة . وكان لى الشرف أن قمت بدراسة العديد من النقوش التي لم يسبق دراستها . فقرأت نصوصها لأول مرة واستبطلت منها المعلومات التاريخية والحضارية لتلك الفترة . ويشمل البحث أيضا بعض النقوش التي سبق دراستها . ولكنى حاولت تصحيح قراءتها وإبراز بعض النتائج الجديدة منها تاريخيا وفنيا .

وبالبحث في نقوش الهند يلاحظ في أول وهلة أن المسلمين اهتموا بالخط العربى واستخدامه فى اللوحات التذكارية منذ البداية . فإن أول نقش عثر عليه فى شبه القارة الهندية هو نقش بنبههور المؤرخ سنة ١٠٩ هـ فى زمن الخليفة الأموى هشام بن عبد الملك وذلك بعد حوالى عشرين سنة فقط من فتح جيوش المسلمين لبلاد السند تحت قيادة محمد بن القاسم الفاتح المسلم العظيم فى الفترة الأموية وكتبت اللوحة بالخط الياكس الجامد ( الكوفى ) الخالى من الشكل والاعجام .

وعلى الرغم من أن رحلة الكتابات العربية فى الهند بدأت بالخط الكوفى ،

فانه لم يجذب الفنانين والنقاشين لمدة طويلة حيث بدأ يتلاشى تدريجيا . ولذلك نادرا ما نجد نقشا بالخط الكوفي في الهند . ولما استقر حكم المسلمين في الهند ببداية القرن السابع الهجرى ، نرى أن الخط النسخى بدأ يسود في شتى مجالات الكتابات . والحق أن هذه الفترة كانت فترة سيادة الخط النسخى في جميع أنحاء العالم الاسلامى تقريبا وذلك على حساب الخطوط العربية الأخرى . وقد عثر على كثير من النقوش العربية بهذا الخط في الهند في هذه الفترة .

وظهر خط الثلث في نقوش الهند جنبا الى جنب مع خط النسخ وبسرعة فنانو هذه البلاد في استخدامه على اللوحات الحجرية . ونلاحظ في الفترات المتأخرة بعد قدوم المغول في الهند أن هذا الخط قد احتفظ بمكانته على الرغم من سيادة خط نستعليق على حساب الخطوط الأخرى (١).

وكان انتشار خط نستعليق في الفترة المغولية تطورا جديدا في ميدان الكتابة والخطاطة ان بدأ النقاشون والخطاطون يستخدمونه في كتابة النقوش واللوحات وقد وصلت اليها نماذج كثيرة بهذا الخط من هذا العصر التى تمثل منتهى الجودة والاتقان . ومن ناحية أخرى ، فان انتشار خط نستعليق يدل على تأثير ثقافة الهند المغولية بالثقافة الفارسية في هذه الفترة وذلك لأن الفارسيين كانت منبع هذا الخط ومصدره . وامتازت الهند باستخدام بعض الخطوط النادرة في النقوش واللوحات الحجرية . فاستخدم خط الرقاع والتوقيع والاجازة والبهارى في بعض النقوش. والحقيقة ان الهند كانت منبع خط البهارى ، ويندر استخدامه في البلاد الأخرى .

ونشأت في الهند أيضا بعض الخطوط والأساليب المحلية أهمها وأشهرها

أسلوب الطغرا البنغالية الذى ازدهر خاصة في منطقة البنغال . ومن أهم مظاهره  
(١) استخدم خطى النسخ و الثلث في الهند عادة لكتابة اللغة العربية فقط

هذا الأسلوب تمديد الخطوط الرأسية في الكتابة وتنظيمها بشكل منتظم ووضع بعض الحروف ذات التقويس على رؤوس هذه الخطوط الرأسية حتى تشبه شكل الأقواس .  
وحيث أن الخطاطين كانوا يستخدمون أشكالاً تجريدية متنوعة في هذا الأسلوب  
لزخرفة اللوحات ، فكثيراً ما كانت هذه الكتابات معقدة ومتشابكة تصعب قراءتها  
أحياناً لمن لم يتعود قراءتها .

والتأمل في نقوش الهند قد يلاحظ أن النقاشين في تلك الفترة كانوا ينفذون  
الكتابة على اللوحات بالخطوط البارزة ونادراً ما نجد الكتابات الغائرة في هذه الفترة .  
كما نلاحظ أن معظم هذه الكتابات الأثرية منقوشة على اللوحات الحجرية بمختلف  
أنواعها إذ أن الأحجار لا تتلف بسرعة فتبقى كتابتها محفوظة من عوامل الزمن لمدة  
طويلة . أما اللوحات الخشبية ، فهي قابلة للتلف السريع أو الحريق . ولذلك نادراً  
ما نعثر على اللوحات الكتابية الخشبية في تلك الفترة . أما الكتابات التذكارية على  
اللوحات المعدنية أو الخزفية أو الفخارية ، فلم يصل إلى أيدينا إلا عدد ضئيل منها .  
وكذلك يلاحظ أنه كان من العادة جلب الأحجار والمواد البنائية الأخرى  
من العماير القديمة المهجورة واستخدامها مرة أخرى في المنشآت الجديدة أو لنقش  
الكتابات التذكارية . ولم يكن جلب الأحجار من المعابد الهندوكية والبوذية فقط ،  
بل أحياناً كانت تجلب مثل هذه الأحجار من المنشآت الإسلامية السابقة .

فترى أن بعض اللوحات الكتابية الحجرية التي نقشت في عصور مبكرة ،  
استخدم الوجه الثاني للوحة مرة أخرى للكتابات التذكارية في العصور المتأخرة دون  
الحاق أى ضرر للكتابات القديمة . ومن المعروف أن الوعي العام وأهمية الاحتفاظ  
بالتراث القديم لم يكن أمراً معروفاً في تلك الأزمنة ولم ير الناس عيباً في أن تستخدم  
الأحجار من المباني القديمة والمنشآت الأثرية ولعلهم وجدوا أن هذا الأمر أسهل

لديهم من أن يذهبوا الى الجبال وينحتوا منها الأحجار لاستخدامها في مجالات شتى . فضلا عن ذلك ، فإن الأحجار كانت نادرة في بعض المناطق ، مما جعلهم يستخدمون أحجار المباني القديمة .

وتتميز مظاهر النقوش المغولية عن النقوش الاسلامية السابقة في نواح عديدة . فنلاحظ مثلا في كتابة تاريخ النقش ، أن الكتاب بدأوا يفضلون استخدام حساب الجمل بدلا من تسجيل اعداده بالحروف أو بالأرقام . وقد شاع استخدام حساب الجمل في العصر المغولي بشكل عام في جميع مناطق الهند . ومن الجدير بالذكر أن استخدام حساب الجمل انتشر في كثير من الأقطار الاسلامية في هذه الفترة حتى أننا نلاحظ استخدامه في بعض نقوش المسجد الحرام بمكة المكرمة .

أما التاريخ والسنة في النقوش الاسلامية في الهند ، فكانت دائما تسجل بالسنوات الهجرية وهي ظاهرة اسلامية نراها بشكل عام في الكتابات الأثرية الاسلامية في جميع أنحاء العالم الاسلامي تقريبا . ونرى في بعض النقوش الاسلامية المغولية تسجيل السنة بحساب جلوس الامبراطور على العرش . كما يظهر في نصوص بعض النقوش المحلية خاصة في المناطق الريفية البعيدة ضعف الخطاطين والنقاشين في اللغة العربية حيث نلاحظ بعض الأخطاء النحوية أو الاملائية فيما نقشوا على اللوحات ، ولكننا في نفس الوقت نلاحظ أن النقوش التي كتبت في العواصم أو المدن والمراكز الهامة تحت رعاية كبار رجال الدولة ، ان مستوى كتابتها أحسن من النقوش الأخرى التي كتبت دون رعايتهم . فهي عادة خالية من الأخطاء اللغوية وتمثل الجودة والاتقان في الكتابة . وكذلك نصوصها مكتوبة بأسلوب أدبي رائع .

ونلاحظ أن الكتاب اتجهوا في العصر المغولي الى استخدام الأبيات والأساليب الشعرية لكتابة نصوص النقوش بدلا من كتابتها بأسلوب نثرى كما كان التقليد سابقا .

كما أننا نرى في العصر المغولي أن اللغة الفارسية التي كانت اللغة الرسمية في البلاد سادت في جميع المجالات حتى أن النقوش واللوحات بدأت تكتب بهـذه اللغة . فعلى سبيل المثال أن معظم نقوش البنغال قبل العصر المغولي كتبت باللغة العربية بينما نجد أن معظم نقوشها في العصر المغولي مكتوبة باللغة الفارسية . والواقع أن اللغة الفارسية في هذه الفترة تقدمت تقدما ملموسا . فكتسب بها مخطوطات كثيرة في شتى مجالات العلوم والفنون والأدب واللغويات والعلوم الدينية . ويفضل انتشار علماء إيران/ في البلدان المجاورة وخاصة في الهند ، وانتشرت هذه اللغة في تلك البلاد وتأثرت بها لغاتها المحلية وثقافتها. ولا زال تأثيرها باقيا حتى الآن إذ نجد كثيرا من الكلمات الفارسية تستخدم في اللغات المختلفة في شبه القارة الهندية ولا زالت تدرس في المدارس الدينية الشعبية .

ويشهد هذا العصر أيضا محاولة العناصر الشيعية في اتساع نفوذهم وسيادتهم في الحكومة والمجتمع . ويتضح ذلك في كثير من النقوش التي تحمل طابعا شيعيا . ويعد تقلص نفوذهم في بلاط الإمبراطور المغولي بدلهي ، كثير منهم فضلوا الارتحال إلى مناطق بعيدة لمزاولة نشاطهم السياسي والاجتماعي . فنرى على سبيل المثال أن كثيرا من نقوش مدينة دهاكا في هذه الفترة تسجل المنشآت الشيعية . غير أن الأقلية الشيعية لم تنجح في ازدياد نفوذها في الهند وخاصة في منطقة البنغال على الرغم من جميع محاولتهم في هذا الأمر .

وقد عثر على عدد كبير من النقوش في البنغال تتعلق بأضرحة الصوفية ومنشآتهم ( مثل الزوايا ) أو تسجل أسماءهم وألقابهم . وقد يدل هذا على وجود أثرهم في المجتمع البنغالي وانتشارهم في مختلف أجزاء المنطقة ، ونعرف من بعض هذه النقوش أيضا أن وقف الأراضي للمساجد والمدارس كان تقليدا شاعرا في

هذا العصر . فنصوص مثل هذه النقوش تسجل شروط صرف محاصيل الوقف وتحذر الناس عن عدم التصرف فيها أو سوء استخدامها .

وتشير هذه النقوش أيضا الى التفاعل الثقافى والحضارى الذى حدث فى تلك الفترة بين المسلمين والهندوس . فقد تأثر الهندوس كثيرا بلغات المسلمين وعاداتهم وتقاليدهم . وعملوا وشاركوا فى أنشطة الدولة المغولية . وكتب تحت رعاية الهندوس العديد من النقوش الفارسية التى تحمل اسماءهم . ومن ناحية أخرى ، فان هذا الأمر يدل على التسامح الدينى الذى كان سائدا فى هذه البلاد فى الفترة المغولية . حتى الامبراطور أورنگزيب الذى يتهم من قبل المؤرخين غير المسلمين بتعصبه ضد الهندوس والشيعة ، نرى أن الكثير من الهندوس والشيعة فى عهده كانوا يحتلون مناصب هامة فى الدولة الأمر الذى يشهد أيضا فى النقوش التى تحمل أسماءهم وتسجل منشاتهم الدينية . وتعرفنا بعض نقوش البنغال أن كثيرا من موظفيها الكبار والأمراء كانوا يتوافدون من ايران وافغانستان ووسط آسيا أو من المناطق الأخرى فى الهند . ويتضح هذا من ألقابهم ونسبتهم الى المدن المختلفة مثل الشيرازى وكابلى وغيرها .

وختاماً فان هذه الرسالة التى ليست الا دراسة متواضعة فى النقوش والكتابات الأثرية المغولية أتمنى أن تسهم فى اضافة بعض معلومات جديدة فى تاريخ وحضارة الهند المغولية وتثير انتباه الباحثين والمؤرخين ودارسى الفنون للقيام بمزيد من الأبحاث العلمية فى هذا المجال . وما توفيقى الا بالله .

.....

مُلْحَقٌ

ثبت النقوش العربية في العصر المغولي في البنغال

رقم ( ١ )

نقش السلطان علاء الدين حسين شاه بالمتحف الوطني غير مؤرخ

|                   |                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------|
| المراجع           | : لم يسبق نشره .                                              |
| مكان حفظه الحالي  | : مستودع المتحف الوطني بينغلاديش بدهاكا سجل رقم               |
|                   | ٨١٦٣١ و ١٨٦٣٢                                                 |
| اللغة             | : العربية .                                                   |
| نوع المادة ولونها | : حجر بازلتي أسود .                                           |
| الخط              | : الثلث المركب في أسلوب الطغرا البنغالية .                    |
| عدد الأسطر        | : سطر واحد .                                                  |
| المقاس            | : النقش مكسور حاليا في عدة أجزاء ومقاس مختلف .                |
| موضوع النقش       | : لوحة تذكارية .                                              |
| النص :            |                                                               |
| الجزء الأول       | : ..... علاء الدنيا والدين أبو المظفر حسين شاه                |
| الجزء الثاني      | : ..... ملك معظم ..... عرف سرنويت در شهر .....<br>... تسعماية |

رقم ( ٢ )

نقش قرية براماتيا باري المؤرخ ٩٣٤ هـ / ١٥٢٧ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٧٣ - ١٢٥



رقم ( ٣ )

نقش السلطان نصرت شاه بالمتحف البريطاني المؤرخ ٩٣٨ هـ / ١٥٣١ م

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- مكان حفظه الحالي : هذه الكتابة منقوشة في ظهر جلدة مخطوطة " اسكندرنامه "
- المحفوظة بالمتحف البريطاني بلندن .
- اللغة : العربية .
- الخط : النسخي .
- عدد الأسطر : اثنا عشر .
- تاريخ النقش : سنة ٩٣٨ هـ .
- موضوع النقش : يسجل النقش كتابة المخطوطة الخاصة به بأمر السلطان ابو المظفر نصرت شاه في سنة ٩٣٨ هـ .
- النص : انظر ص ٢١٢ في الفصل الرابع لنص النقش .

رقم ( ٤ )

نقش شيرپور المؤرخ ٩٦٠ هـ / ١٥٥٣ م

- المراجع :
- (1) I.B. pp 248 - 49 .
- (2) Henry Blochmann , J.A.S.B., Vol XLIV, (1875) pp 298 - 300 .
- المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في مسجد أثرى في شمال قرية شيرپور مورچا مقاطعة بوغرا .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة ولونها : بازلت اسود .
- المقاس : ٩×١٦ بوصة ( ٤١ × ٢٣ سم ) .

تاريخ النقش : ٩٦٠ هـ

موضوع النقش : انشاء مسجد .

النص :

قال النبي صلى الله عليه وسلم . . . . . بنى . . . السلطان ابن السلطان  
غياث الدنيا والدين ابو المظفر جلال شاه سلطان ابن محمد شاه غازى - خلق الله  
ملكه بانى خير . . . دغاخان ابن . . . فى شهور سنة ستون وتسع مية .

رقم ( ٥ )

نقش المسجد الجامع براج محل المؤرخ ٩٦٤ هـ / ١٥٥٤ م

المراجع : (1) I.B. p 241

(2) H.Blochmann, J.A.S.B. , Vol XLIV, (1875)  
pp 301 - 302 .

(3) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar ,  
pp 148 - 150 .

المكان الأصلي : مقبرة غازى ابراهيم خان .

مكان حفظه الحالى : المسجد الجامع فى راج محل .

اللغة : العربية والفارسية.

الخط : النسخى .

عدد الأسطر : ثلاثة وثلاثون .

المقاس : ٣٩ × ٧٧ بوصة ( ٩٩ × ١٩٥ سم ) .

تاريخ النقش : ٩٦٤ هـ .

موضوع النقش : شاهد قبر .

النص :

العبارات العربية : قال الله تبارك وتعالى - ولا تقولوا لمن يقتل فى سبيل الله أموات

بل احياء ولكن لا تشعرون (١) وقال الله عز وجل ومن يخرج من بيته

(١) سورة البقرة آية رقم (١٥٤)

(۱)

مهاجرا الى الله ورسوله ثم يدركه الموت فقد وقع أجره على الله . . .  
العبارات الفارسية : فهم وزبانها بلغاء بتقرير آن عاجز وأقلام علماء دوران بتحرير  
شل - قاضى عالى المنصوص بمرتبة عليا شان جليل البرهان سند  
علماء ابراهيم خان غازى بن أمين الله . . . . . كه در . . . . .  
استاد بود و در عهد جوانى او ان عنفوان مسلمانى مقاتل كفار و دافع  
شر و فساد سنة اربع و ستين و تسع مائة - بتاريخ ۸ ماه ساون روز جمعه  
بوقت د ونيم پاس بتشريف شهادت وطريق هدايت مشرف آمدند -  
وبصحب ملايان در رهبرى مصطفى واصل آن بارگاه مطلوبيت . . .

#### ترجمة العبارات الفارسية :

قد عجز لسان الخطباء وأقلام العلماء أن يعبر عن مدى غزارة علومه ومداركه  
وكان قاضيا عظيما منصوبا على رتبة عليا وبرهانا على العظمة وسندا للعلماء ، وهو  
ابراهيم خان غازى بن أمين الله . . . . . الذى كان استاذا فى أيام شبابه ومنذ بداية  
حياته مجاهدا مقاتلا للكفار ومحاربا للشر والفساد سنة ۹۶۴ هـ بتاريخ ۸ شهر ساون  
( ۲ )  
( شعبان ؟ ) .

رقم ( ۶ )

نقش مسجد كوسمبا المؤرخ ۹۶۶ هـ / ۱۵۵۸ م

المراجع :

(1) I.B. pp 242 - 44 .

(2) Maulvi Abdul Wali, J.A.S.B., Vol LXXIII, (1904)  
pp 108 - 117 .

---

(۱) سورة النساء رقم الآية ۱۰۰ .

(۲) قد يمكن أيضا أن النقاش أراد بهذه الكلمة اسم شهر فى السنة البنغالية وهو  
شهر ساون .

|               |                                                       |
|---------------|-------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي | : هذا النقش مشيد فوق المدخل الرئيسي لمسجد في قرية     |
| اللغة         | : كوسميا في محافظة مندا بمقاطعة راجشاهي في بنغلاديش . |
| الخط          | : العربية و تتخللها احيانا الكلمات الفارسية .         |
| عدد الأسطر    | : الثلاث في أسلوب الطغرا .                            |
| المقاس        | : ٣١ × ٨ بوصة ( ٧٩ × ٢٠ سم ) .                        |
| تاريخ النقش   | : ٩٦٦ هـ .                                            |
| موضوع النقش   | : انشاء مسجد .                                        |
| النص :        |                                                       |

- س- ( ١ ) قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله يبتغى به وجه الله  
الجنة في  
بنى الله له مثله في عهد السلطان المعظم المكرم غياث  
س- ( ٢ ) الدنيا والدين أبو المظفر بهادر شاه ابن سلطان غازي محمد شاه  
خلد الله ملكه وسلطانه وأعلى أمره وشأنه وعز جنده وبرهانه بنا كرده  
سليمان دام عدله في سنة ست وتسعين وتسعمائة .

#### الملاحظات :

يرجع هذا النقش الى الفترة الانتقالية من حكم السلاطين المستقلين في البنغال  
الى الحكم المغولي . ويسجل النقش اسم السلطان بهادر شاه الذي حكم البنغال  
لمدة حوالي ست سنوات قبيل بدء الحكم المغولي في هذه المنطقة .

( ٧ )

نقش كومار بور المؤرخ ٩٦٦ هـ / ١٥٥٨ م

المراجع :

- (1) I.B. pp244 -45 .  
(2) Sharafuddin, Monograph of Varendra Research Society, (Rajshahi)  
No 6 , pp 18-21 , pl 111 .

المكان الأصلي : وجدت هذه اللوحة الحجرية فى خرائب مسجد قديم فى قرية  
كومار بور بمقاطعة راجشاهى .

مكان حفظه الحالى : متحف أبحاث ورندره براجشاهى برقم ١٤٩١ .

اللغة : العربية .

نوع المادة ولونها : بازلت أسود .

الخط : النسخى مع ميل الثلث فى بعض الحروف ونلاحظ أيضا العناصر

الزخرفية بأسلوب الطغرا فى قوائم الحروف الرأسية .

عدد الأسطر : سطران .

تاريخ النقش : ٩٦٦ هـ .

المقاس : ٣٣ × ٩ بوصة ( ٨٤ × ٢٢ سم ) .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

#### النص :

س - ( ١ ) قال النبى صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا فى الدنيا بنى الله تعالى

فى الآخرة سبعين قصرا مكللا (مطلعا) بالذهب والياقوت والمرجان بسنى

هذه < هذا > المسجد فى عهد [السلطان

س - ( ٢ ) المعظم المكرم غياث الدنيا والدين ابو المظفر بهادر شاه سلطان ابن محمد

شاه سلطان غازى خلد الله ملكه وسلطانه واعلى امره وشانه وعز جنده

وبرهانه (صحابة ؟ ) سليمان شهرست وستين وتسعمائة

رقم ( ٨ )

نقش كالنا المؤرخ ٩٦٧ هـ / ١٥٦٠ م

(1) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum, المراجع :  
p 40 (NO 38) .

(2) Z.A.Desai, E.I.A.P.S., (1955 - 56), pp 28 - 29 .

(3) Abdul wali, Bengal Past & Present , Vol XLV,  
pp 103 .

- المكان الأصلي : كالنا بمقاطعة برد وان بولاية البنغال الغربية .  
مكان حفظه الحالي : المتحف الهندي بـكلكتا .  
اللغة : العربية .  
نوع المادة ولونها : بازلت اسود .  
الخط : البهارى فى أسلوب الطغرا .  
عدد الأسطر : ثلاثة .  
المقاس : ٢٢ × ١٦ بوصة ( ٥٦ × ٤١ سم ) .  
تاريخ النقش : ١٠ ذى الحجة ٩٦٧ هـ .  
موضوع النقش : انشاء مسجد .  
النص :

( ١ )

س - ( ١ ) قال الله تعالى وان المساجد لله فلا تدعوا مع الله أحدا .

قال عليه السلام من بنى مسجدا بنى الله له فى

س - ( ٢ ) الجنة قصرا بنى هذا المسجد الجامع السلطان العادل خليفة الله


البرهان السلطان ابن السلطان غياث الدنيا والدين أبو المظفر

بمهادرشاه سلطان

س - ( ٣ ) ابن محمد شاه غازى خلد الله ملكه وسلطانه البانى ذلك أمير

السلطان المسمى بسرور خان مؤرخا فى العاشر من شهر المعرم ذى

الحجة سنة سبع وستين وتسعمائة .

الملاحظة : توجد فوق كل حرف السين هذه العلامة : 

رقم ( ٩ )

نقش غور المسوخ ٩٦٧ هـ / ١٥٦٠ م

- المراجع :
- (1) I.B. pp245 - 47 .
  - (2) Shamsuddin Ahmad, E.I.M.(1933-34), pp 7-9 .
  - (3) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar, pp375-77.
  - (4) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum, p 39 .
  - (5) R.D.Banerjee, Journal of Bihar Research Society, Vol 1V (1918) pp 189 - 190 .

|                   |                                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------|
| المكان الأصلي     | : أحد مساجد غور ، العاصمة القديمة لسلطنة البنغال . |
| مكان حفظه الحالي  | : المتحف الهندي بكلكتا سجل رقم ٣٣ .                |
| اللغة             | : العربية .                                        |
| نوع المادة ولونها | : لوحة حجرية من نوع بازلت أسود .                   |
| الخط              | : الاجازة في اسلوب الطغرا .                        |
| عدد الأسطر        | : سطران .                                          |
| المقاس            | : ٤١ × ٢٠ بوصة ( ١٠٤ × ٥١ سم ) .                   |
| تاريخ النقش       | : ٩٦٧ هـ .                                         |
| موضوع النقش       | : انشاء مسجد .                                     |
| النص :            |                                                    |

س - ( ١ ) قال النبي صلى الله عليه وسلم / من بنى مسجدا لله في الدنيا بنى الله له سبعين قصرا في الجنة . بنى هذا المسجد في العهد السلطان العادل

س - ( ٢ ) البازل بهادر شاه سلطان خلد الله ملكه وسلطانه بانيه مسند عالي تاجخان ابن جمال كرراني في سنة سبع وستين وتسعمائة

رقم ( ١٠ )

نقش ضريح شاه نعمة الله المؤرخ سنة ٩٧٠هـ / ١٥٦٤م

المراجع :

- (1) I.B. pp 249 .
- (2) Ravenshaw, Ruins of Gaur, p 36 .
- (3) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, p 83 .
- (4) Paul Horn, E.I., Vol 11 , p 286 .

المكان الأصلي : عشر عليه في ضريح شاه نعمت الله في قرية فيروز پور بجوار

مدينة غور .

اللغة : العربية .

عدد الأسطر : سطر واحد .

تاريخ النقش : ٩٧٠ هـ .

موضوع النقش : انشاء مدخل .

النص :

س - ( ١ ) قال الله تعالى وان المساجد لله . باني هذا الباب خاتجهان في تاريخ

غرة من ذوالحجة سنة سبعين وتسعمائة .

رقم ( ١١ )

نقش ضريح بهرام سقا المؤرخ ٩٧٠هـ / ١٥٦٢م

المراجع :

- (1) I.B. , pp 256 - 58 .
- (2) Blochmann, J.A.S.B., Vol XL (1871) pp 251 - 52 .
- (3) Maulvi Abdul Wali, J.A.S.B., (New Series), Vol Xl11 , (1917) pp 177 - 82 .



المكان الأصلي : ضريح بهرام سقا بمدينة بردوان في مقاطعة البنغال الغربية بالهند .

مكان حفظهما الحالي : لا يزال في نفس المكان .  
اللغة : الفارسية .

عدد الأسطر : النقش الأول يحتوي على خمسة أسطر

وأما النقش الثاني فهو يحتوي على سطرين .

موضوع النقش : أبيات فارسية تحتوي على وصف بهرام سقا المدفون بالضريح

وتاريخ وفاته بحساب الجمل وأسماء الله تعالى والتهليل .

وزن الشعر : بحر المهزج .

نص النقش الأول :

يا الله ، يا فتاح - يا الله - يا فتاح - يا الله .

س- ( ۱ ) لا اله الا الله محمد رسول الله - حقا

س- ( ۲ ) ز هي درویش عالم گشته بهرام که در عرفان دل او بود دریا

س- ( ۳ ) ز عالم رفت در راه سرا ندیب شد از ملک فنا بهرام دانا

س- ( ۴ ) حساب سال فوت آن یگانسه ز حق کردیم چو فتی تمنا

س- ( ۵ ) ندا آمد که تاریخ وفاتش بود درویش ما بهرام سقا

بهرام که بود شهره در سقائی بی حلیه وزرق

بود عالم علم دینی و دنیائی نا خوانده سبق

در نهصد و هفتاد از عالم در کشورهنگد

زد خیمه آنس بود ریگتائی شد واصل حـق

نص النقش الثاني :

تاریخ وصال حضرت حاجی الحرمین الشریفین بهرام سقا قدس الله سره که در

سنة نهصد و هفتاد هجری واصل حق شد - قطعه از فتی

رقم ( ١٢ )

نقش سلطنة المؤرخ ١٠٨٥ هـ / ١٦٧٤ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني صفحة ١٤٥ - ١٤٦ .

رقم ( ١٣ )

نقش مسجد بخشي حميد في الشا المؤرخ ٩٧٥ هـ / ١٥٦٧ م

- المراجع :
- (1) Abdul Karim, "An Unpublished Sultanate Inscription and a Mughal Mosque of Chittagong". J.A.S.P., Vol 1X, No 2 (December, 1964) pp23-30

المكان الأصلي : مسجد بخشي حميد في قرية الشا في محافظة بنشكهالي

في شتا غنغ .

اللغة : العربية .

الخط : النسخي .

المقاس : ١٨ × ١٢ بوصة ( ٤٦ × ٣٠ سم ) .

الموضوع : انشاء مسجد .

النص :

س - ( ١ ) بني المسجد المكرم في عهد الملك اسناد الملة والدين سلطان آل معظم

س - ( ٢ ) سليمان سلمه الله عن الآفات والبلبات مؤرخات تسع

س - ( ٣ ) رمضان في سنة خمس وسبعين وتسع مائة من هجرة النبي عليه السلام

رقم ( ١٤ )

نقش المسجد الجامع في مالده القديمة المؤرخ ٩٧٥ هـ / ١٥٦٧ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 258 - 59 .
- (2) A.Cunningham , Archaeological Survey Report, Vol XV, p 77 .
- (3) Ravenshaw, Ruins of Gaur, p 44 .
- (4) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, p 151 .

المكان الأصلي :

: عشر عليه فوق مدخل مسجد قديم بمدينة مالده .

اللغة : الفارسية .

عدد الأسطر : سطران .

تاريخ النقش : ٩٧٥ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد .

وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

ایں قبلہ کہ در عالم معلوم آمد در ہند بناء کعبہ موسوم آمد  
چون ثانی کعبہ بود تاریخ زغیب بیت اللہ الحرام معصوم آمد

رقم ( ١٥ )

نقش سونارغلون المؤرخ ٩٧٦ هـ / ١٥٦٩ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 250 - 51 .
- (2) Blochmann, J.A.S.B. , Vol XLIV, (1875) , p 303 .

المكان الأصلي

: عشر عليه في مسجد قديم بجوار ركاہی بازار في سونارغلون

بمقاطعة دهاکا .

|               |                  |
|---------------|------------------|
| اللغة         | : العربية.       |
| الخط          | : النسخي.        |
| عدد الأسطر    | : ثلاثة سطور .   |
| المقاس        | : ١٨ × ١٥ بوصة . |
| موضوع النقش   | : انشاء مسجد .   |
| <u>النص :</u> |                  |

قال الله تعالى وان المساجد لله فلا تدعوا مع الله أحدا  
قال النبي عليه السلام من بنى مسجداً في الدنيا بنى الله له سبعين  
قصوراً <قصراً> في الجنة هذا المسجد مع ما من المقام في عهد سلطان  
الزمان حضرت اعلى ميان سليمان . . . المكرم المعظم المظفر الملك  
عبد الله ميان بن امين خان فقير ميان في التاريخ من شهر ذى القعدة  
سنة ست وسبعين وتسعمائة

رقم ( ١٦ )

نقش بهار شريف المؤرخ ٩٧٧ هـ / ١٥٦٩ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 251 - 52 .
- (2) Qeyamuddin Ahmad, Inscriptions of Bihar, pp 152 -55.
- (3) Blochmann, J.A.S.B., (1875) pp 303 - 304 .

المكان الأصلي : يوجد هذا النقش فوق عتبة مدخل ضريح شرف الدين يحيى  
منارى فى بهار شريف بمقاطعة بهار فى الهند .  
اللغة : العربية والفارسية .

|             |                                                                                                                                       |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| خط          | : العبارة العربية بالثلث المحلى والعبارة الفارسية بالنستعليق .                                                                        |
| عدد الأسطر  | : العبارة العربية تحتل معظم أرضية الكتابة في جهة اليمين<br>وكتبت في سطرين . أما العبارة الفارسية في اليسار فهى<br>كتبت في سبعة أسطر . |
| المقاس      | : ۴۷ × ۹ ¼ بوصة ( ۱۱۹ × ۲۴ سم ) .                                                                                                     |
| تاريخ النقش | : ۹۷۷ هـ .                                                                                                                            |
| موضوع النقش | : البسمة وآيات قرآنية ( تشمل آية الكرسي ) وآيات فارسية .                                                                              |
| وزن الشعر   | : بحر الهزج .                                                                                                                         |

#### النص :

بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تأخذه سنة  
ولا نوم له ما فى السموات وما فى الأرض من ذى <ذا> الذى يشفع عنده الا  
بانه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما  
شاء وسع كرسيه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلى العظيم ( ۱ )  
فسيكفيكم الله وهو السميع العليم ( ۲ )  
نصر من الله وفتح قريب وبشر المؤمنين ( ۳ )

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| در شرف جهان [قطب قطب]      | بهند ست قبله حاجات ارباب     |
| برين در هر كه آيد نيك يابد | ز حق حاجت كه خواهد نيك يابد  |
| ا ديب خلوتش سيد زمين است   | از ان رو خازن دنيا و دين است |
| بعهد شاه عادل مظهر نور     | كه ظلم وكفر گشت از هيئتش دور |

- ( ۱ ) سورة البقرة رقم الآية ۲۵۵  
( ۲ ) سورة البقرة رقم الآية ۱۳۲  
( ۳ ) سورة الصف رقم الآية ۱۳

کجا اعلام عالی او سرانراخت      شریعت مصطفیٰ معصومی ساخت  
سلیمان جهان ثانی سلیمان      جمال او از عدل واحسان  
زنهصد هفت وهفتادش [فزون بود]      نبشت این درج حسان ابن داود

رقم ( ۱۷ )

نقش دیوتلا المؤرخ ۹۷۸ هـ / ۱۵۷۱ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 252 - 53 .
- (2) Blochmann, J.A.S.B., Vol XLIII, (1874) p 297 .
- (3) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, p 170.

المكان الأصلي

: عشر عليه فوق مدخل زاوية شلا خانه شاه جلال تبریزی فی  
دیوتلا علی بعد خمسة عشر میلا من مدینة حضرت بندوه .

نوع المادة ولونها

: حجر بازلی اسود .

اللغة

: العربية .

تاریخ النقش

: ۹۷۸ هـ .

موضوع النقش

: انشاء مسجد .

النص :

قال النبی صلی الله علیه وسلم من بنی مسجدا فی الدنیا بنی الله تعالی  
سبعین قصورا فی الجنة . وبنی . . . المسجد فی القصبة المبارکة  
تبریز آباد عرف دیوتله فی العهد حضرت اعلیٰ خلد الله تعالیٰ ملکـه  
واعلیٰ شانه . بنی المسجد میان سلیمان ابن . . . میان صاحب جمیع  
سلمه الله تعالیٰ فی الدارین فی ست الشهر ذی الحجة - من شهر سنة  
ثمان وسبعین وتسعمائة ( عمت میامنہ ؟ )

رقم ( ١٨ )

نقش ضريح علاء الحق المؤرخ . ٩٨٠ هـ / ١٥٧٢ م

المراجع :

(1) I.B. pp 253-55.

(2) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, pp 109 - 110 .

المكان الأصلي : عشر عليه فوق مدخل سور ضريح الشيخ علاء الحق في مدينة

حضرت بندوه .

اللغة : العربية والفارسية .

نوع المادة ولونها : بازلت اسود .

عدد الأسطر : سطران .

تاريخ النقش : ٩٨٠ هـ .

موضوع النقش : انشاء مدخل .

النص :

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما

في الأرض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين أيديهم وما

خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات والأرض

ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم - " يسبح الرعد بحمده والملائكة من

خيفته " - العافية والخير باد - ( ١ )

ابن درينا كرده بياد دادگي حضرت شيخ الاسلام تاج الامّة - بدر الواصلين

مقبول بارگاه رب العالمين - اميد وار حضرت صمد شيخ بابو محمد خالدي -

سلمه الله تعالى في الدارين مقام بندگان صالحين استانه ، حضرت سلطان

العارفين قطب الاقطاب قتيل محبت وهاب حضرت عالم مخدوم شيخ نور  
الحق والشرع والدين أحمد عمر بن اسعد خالدي صاحب مقامى كه افتاب  
وما هتاف فلك بر سر شما باشد خدای تعالى قائم دارد - بتاريخ ثالث ماه  
رجب قدره سنة ثمانين ( ۴ ) وتسع مائة.

رقم ( ۱۹ )

نقش قرية شاطموهار المؤرخ ۹۸۹ هـ / ۱۵۸۱ م

سبقته مناقشته فى الفصل الثانى ص ۱۲۶ - ۱۲۸.

رقم ( ۲۰ )

نقش شیرپور مورچا المؤرخ ۹۸۹ هـ / ۱۵۸۲ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 261 - 66.
- (2) Paul Horn, E.I., Vol 11 , pp288 - 89 .
- (3) Shamsuddin Ahmad, E.I.M., (1937-38), pp 17 - 22 .

المكان الأصلي : عشر عليهما فوق مدخل مسجد قديم فى قرية شیرپور مورچا

بمقاطعة بوگرا فى بنغلاديش الحالية .

مكان حفظهما الحالى : أحد هذين النقيشين محفوظ فى المتحف الوطنى بکراتشى

فى باكستان .

اللغة : الفارسية .



نوع المادة ولونها :

: بازلت اسود .

الخط :

: الثلث المحلى .

عدد الأسطر : النقش الأول : يحتوى على ۱۴ سطرا ، اما النقش الثانى فيحتوى

على ۱۱ سطرا . وكتابتها بارزة على أرضية الكتابة .

المقاس :

: ان هاتين اللوحتين شكلهما يشبه العقد ونلاحظ أيضا

ان كلتا اللوحتين ، يوجد فى وسطهما فراغان احدهما

مستطيل الشكل والثانى شكله يشبه الزهرية . ويبدو أن

هاتين اللوحتين جلبتا من خرائب المعابد الهندوكية ثم

ازيلت من وسطهما التماثيل المنحوتة . ومقاس اللوحة

الأولى ۵۰ × ۲۷ بوصة ( ۱۲۷ × ۶۷ سم ) أما

مقاس للوحة الثانية ۳۹ × ۲۶ بوصة ( ۹۹ × ۶۶ سم ) .

تاريخ النقش :

: ۹۸۹ هـ .

موضوع النقش :

: لوحتان تذكارتان لمسجد .

نص النقش الأول :

يا مظهر العجايب

س- ( ۱ ) معاينة روز دوشنبه ۲۵ ماه ذوالحج سنة ۹۸۹

س- ( ۲ ) باستعانت نواب مرزا مراد خان مسجد آغاز کرد د ویم روز

س- ( ۳ ) سه شنبه ۲۶ مه حال قریب مسجد مقابل فقیر عبد الصمد د و کبوتر

س- ( ۴ ) سبزوام از هوا فرو آمدن مسجد و سلام کرد ند و بعد از مبار کبادى عرض

س- ( ۵ ) بودند ( کردند؟ ) از مکه مبار کیم نام رئیس وفلاه ( فلاح؟ ) داریم برای

وأصحاب مادرین .

س- ( ۶ ) مسجد آشیانه حکم خواهید فرمود - فقیر گفت چرا نه اما مسجد

س- ( ۷ ) خورد مبادا از مردم زمانه مشیت حقیر شد گفتند هرکه دیده

- س- ۸) ودانسته خواهد رساند برونیز خواهد رسید زیاده ازین
- س- ۹) از واهب العنایت معلوم گردد الغرض سلام
- س- ۱۰) کردند و در هوا شدند - حیوان غیر ناطقه را اعتماد نه
- س- ۱۱) بعد اتمام مسجد واهتمام - غرض که نه بیچاره کیوتران
- س- ۱۲) بجقایش بیانید
- س- ۱۳) این مسجد بنا کرده علیشان رفیع مراد خان
- س- ۱۴) این جوهر علیخان قاقشال

### نص النقش الثانی : الله

- س- ۱) ابتدا وه
- س- ۲) می آرند هر که خواهد که بعد وفات اندر زندگانی در آید و نام بخیر برند و وفاتحه مدد آرند بینائی از مسجد و حوض و مناره و باغ
- س- ۳) و امثال آن در جود آل گوشه نشینان که اگر گذرگاه چلا ثوبت آید ان زما یادگار بود - و باشد که بوکالة آن در اوقات شریف و ساعت مرجوه ( مسعود )
- س- ۴) بنظر عنایت انسان بگذرد و نیز گفته اند نمر آنکه ماند پس از وی بجای - پل و مسجد و حوض و مهما نسرای
- س- ۵) هر آنکو نماند پس از یادگار - درخت و جود س نیاورد بار و گرفت و آثار خیرش نماند - نشاید پس از مرگش الحمد خواند
- س- ۶) از پند شیخ ابو اللیث سمرقندی - پنج چیزست که بعد موت همیشه ثواب می نویسند - قرآن بخشیده و علم دین داده و آب کندیده و مسجد بر آورده
- س- ۷) و درخت نشانده والسلام
- س- ۸) مکرر چون در ۲۶ بروز آغاز مسجد و کیوتر
- س- ۹) از مکه مبارک آمده بفقر التماس آشیانه درین مسجد
- س- ۱۰) کرده آمد البته در اتمام آشیانه خواهند آمد
- س- ۱۱) آمید که کس ایذا نرساند والدعاء

رقم ( ٢١ )

نقش مسجد مغولى فى دهاكا المؤرخ ٩٩٠هـ / ١٥٨٢م

|                 |                                  |
|-----------------|----------------------------------|
| المرجع :        | : ينشر لأول مرة .                |
| المكان الأصيل : | : أحد المساجد القديمة فى دهاكا . |
| الخط :          | : النسخى غير المتقن .            |
| اللغة :         | : العربية .                      |
| عدد الاسطر :    | : ستة .                          |
| تاريخ النقش :   | : ٩٩٠ هـ .                       |
| موضوع النقش :   | : انشاء مسجد .                   |
| <u>النص :</u>   |                                  |

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| س- ( ١ ) | بسم الله الرحمن الرحيم         |
| س- ( ٢ ) | يا فتاح يا فتاح                |
| س- ( ٣ ) | لا اله الا الله محمد رسول الله |
| س- ( ٤ ) | الله محمد ابو بكر عثمان        |
| س- ( ٥ ) | بنى هذا المسجد ----            |
| س- ( ٦ ) | سنة ٩٩٠ هجرى . =               |

رقم ( ٢٢ )

نقوش مسجد قطب شاهى فى بىندوه المؤرخة فى سنة ٩٩٠-٩٩٣هـ / ١٥٨٢-١٥٨٥م

المراجع :

(1) I.B. , pp 266 - 68 .

(2) Cunningham, Archaeological Survey of India, Vol XV, pp 86 - 88 .

(3) Ravenshaw, Gaur, p 56.

- (4) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, pp 120 -24 .  
(5) Ilahi Bakhsh, Khurshid - I - Jahan Numa", trans. by Beveridge, J.A.S.B., Vol LXIV, (1895) pp 209 - 210 .

المكان الأصلي : : عثر على هذه اللوحات في مسجد قطب شاهي ( وهو أيضا معروف بـ " سونا مسجد " أو المسجد الذهبي ) في بوندوه .

اللغة : : نقشان باللغة العربية ونقش باللغة الفارسية .

الخط : : النسخي مع بعض عناصر أسلوب الطغرا في قوائم الحروف العمودية .

تاريخ النقوش : : ٩٩٠ هـ - ٩٩٣ هـ .

موضوع النقش : : نقوش تذكارية لمسجد .

نص النقش الأول :

س- ( ١ ) قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا في الدنيا بنى الله له سبعين قسرا في الجنة - بنى هذا المسجد الشيخ المعظم والمكرم مخدومنا شيخ بن محمد الخالدي صاحب مقام

س- ( ٢ ) بمقام قطب الاقطاب راس الاصواب قطب عالم خادم نورمده الله ظله و

س- ( ٣ ) امتع الله آثاره المسمى هذا المسجد قطب شاهي وتاريخ مخدوم عبيد راجي

نص النقش الثاني :

ببين نيك اين مرغ د ائم بصحرا ومحتاج - مگر سازد به منقار نسيم و بن مظلوم

رسيدش از كرم چون مستجابت اين تاريخ - به آمد مسجد بنيان خرج برزيب -  
ساز مخدوم

نص النقش الثالث :

هذا باب المسجد الذي بنى الفقير الحقير مخدوم شيخ بن محمد الخالدي مرید

عالي مقام شمس سماء الشريعة - قمر كان الحقيقة هادي راه المرادات - مخدوم

المعظم مخدوم قطب عالم تالاً الله بمضجعة - تاريخه تمت باب مسجد سنة ٩٩٣

رقم ( ٢٣ )

نقش سلهت المؤرخ سنة ٩٩٦ هـ / ١٥٨٨ م

سبقته مناقشته في الفصل الثاني ص ١٢٩ - ١٣١

رقم ( ٢٤ )

نقش قرية نيا باري غير مؤرخ من عهد أكبر

سبقته مناقشته في الفصل الأول ص ٥٢ - ٥٥

رقم ( ٢٥ )

نقش قرية بوراچر المؤرخ ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م

سبقته مناقشته في الفصل الأول ص ٥٦ - ٥٩

رقم ( ٢٦ )

نقش قرية دوهار المؤرخ ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م

سبقته مناقشته في الفصل الأول ص ٦٠ - ٦٣

رقم ( ٢٧ )

نقش ضريح شيخ نور قطب العالم في حضرت پند وه المؤرخ ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م

المراجع : Franklin, Journal of a Route, p 12 (1)

المكان الأصلي : هذه الكتابة منقوشة على أحد الأعمدة في ضريح شيخ نور قطب

العالم في حضرت پند وه .

اللغة : الفارسية .

موضوع النقش : نقش تذكارى يسجل تاريخ تشييد الضريح .

النص :

آستانه حضرت برهان الحق شيخ نور قطب العالم پند ز فرستاد بتاريخ شهر

ربيع الأول سنة هزار هجرى .

رقم ( ٢٨ )

نقش كيسياري المـؤرخ ١٠٣١هـ / ١٦٢٢ م

المراجع :

(1) W.H. Siddiqi, "Three Mughal Inscriptions From Kesiari", E.I.A.P.S., (1961) pp 69 - 73 .

المكان الأصلي

: يبدو أن هذه اللوحة أصلاً مجلوبة من أحد الأضرحة  
كما يدل النص . غير أن السكان المحليين ينسبونها إلى  
مبنى قديم معروف بين الناس باسم " حمام " وقد بنى  
بالأحجار . وعثر على هذا النقش في قرية كيسياري بمقاطعة  
موناپور في ولاية البنغال الغربية .

مكان حفظه الحالي

: يوجد النقش الآن في حوزة شيخ بنچوالى خياط في نفس  
القرية .

اللغة

: العربية مندمجة بالفارسية .

الخط

: النسخى غير المتقن .

عدد الأسطر

: سبع .

المقاس

: ١٦ × ١٢ بوصة ( ٤١ × ٣٠ سم ) .

تاريخ النقش

: ١٠٣١ هـ .

موضوع النقش

: نقش تذكاري .

النص :

س- ( ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم

س- ( ٢ ) لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ٣ ) على ولي الله در زمان سلطنت

- س-٤) نور الدين جهانگیر ابن أكبر بادشاه  
س-٥) درسو بداری احمد بیگ خان  
س-٦) بنده درگاه حاجی حما الله ( جمالا ؟ ) اصفهانی  
س-٧) بنا این محل ( مسجد ) نمود تاریخ ٩ در ( شهر ؟ ) رمضان سنة ١٠٣١

الملاحظات :

يشير نص هذا النقش بان المبنى الخاص بالنقش كان من المنشآت الشيعية حيث ورد في النص العبارة ( على ولي الله ) . ويؤيد رأينا هذا أيضا الاسم الوارد فى النقش ( حاجى حما الله اصفهانى ) الذى كان أصلا من أصفهان فى ايران .  
والحق أن كثيرا من مواطنى ايران دخلوا فى البنغال لكن يعملوا فى الوظائف الحكومية فى المنطقة ، وحيث كانوا ينتمون الى فرقة الشيعة فقد أقاموا منشآت دينية خاصة بهم .  
وخط هذا النقش نسخى كتبه أحد النساخ المحليين الذى لم يكن ماهرا فى الكتابة حيث يبدو على خطه عدم الجودة والاتقان .

رقم ( ٢٩ )

نقش حارة پير بهرام فى بردوان المؤرخ ١٠١٥ هـ / ١٦٠٦ - ١٦٠٧ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 269 - 270 .  
(2) Blochmann, J.A.S.B., Vol XL , (1871) pp 251 - 52 .  
(3) Maulvi Abdul Wali, J.A.S.P., (New Series), Vol XLIII, (1917) pp 181 - 82 .

- المكان الأصلي : عثر على هذا النقش مشيدا في جدار تكية ( زاوية ) الشيخ  
الصوفي بهرام سقا .  
اللغة : العربية والفارسية .  
تاريخ النقش : ١٠١٥ هـ .  
موضوع النقش : آية قرآنية والموضوع حول وقف هذه العمارة وانفاق وقف  
العمارة على الذين ينتمون الى هذه التكية ( زاوية ) .

النص :

بسم الله الرحمن الرحيم

بمضمون آية كريمة و ، اتي المال على حبه ذوى القربى واليتامى والمساكين  
( ١ )  
وابن السبيل والسائلين وفي الرقاب ، بتصدق فرق مبارك يند كان حضرت شاهنشاهي  
قرية فقير پوره جهة مدد معاش فقراء و مساكين مزار پير انور پير بهرام بموجب نوشتنه  
علحد ه مقرر نموده شد - ومتولى شيخ بختيار باشد - تغيير كنند ه اين قرية بلعننت  
خدا ونفرين رسول گرفتار باشد فى سنة ١٠١٥ هـ .

رقم ( ٣٠ )

نقش ضريح عناية الله فى حضرت پند وة المؤرخ ١٠١٧ هـ / ١٦٠٨ م

المراجع :

- (1) I.B. p270 .  
(2) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, pl18 .

- المكان الأصلي : عثر عليه بجوار ضريح الشيخ علاء الحق فى حضرت پند وة .  
اللغة : العربية .  
نوع المادة ولونها : بازلت اسود .  
تاريخ النقش : ١٠١٧ هـ .  
موضوع النقش : شاهد قبر .



النص :

الله أكبر

لوح قبر طفل معصوم عنايت الله بن طاهر محمد بن عماد الدين حسين  
ابن سلطان على سيز وارى نور الله مرقد هـ - غرة رمضان سنة ١٠١٢ هجرى

رقم ( ٣١ )

نقش المتحف الوطنى المؤرخ ١٠١٩ هـ / ١٦١٠ / ١٦١١ م

المراجع

: لم ينشر سابقا .

المكان الأصلي

: كروتيا فى مقاطعة تتغاييل بينغلاديش .

مكان حفظه الحالى

: المتحف الوطنى بينغلاديش بدهاكا سجل رقم ٢٤٩٩ .

اللغة

: الفارسية .

نوع المادة ولونها

: حجر رملى رمادى اللون .

الخط

: الثلث غير المتقن .

عدد الاسطر

: سطران .

المقاس

: ١٤ × ٥٣ بوصة ( ٣٦ × ١٣٦ سم ) .

تاريخ النقش

: ١٠١٩ هـ .

موضوع النقش

: لوحة تذكارية لمسجد .

النص :

س- ( ١ ) بعهد نور الدين محمد جهانگير بادشاه غازى

س- ( ٢ ) درسنة ١٠١٩ مسجد سعيد خان بنى باتام رسيد

الترجمة :

س- ( ١ ) بعهد نور الدين محمد جهانگير بادشاه غازى

س- ( ٢ ) فى سنة ١٠١٩ هـ تم بناء مسجد سعيد خان بنى

الملاحظات :

هذه اللوحة مكسورة في جزئين . وفي خلف اللوحة توجد اشكال الالهة الهندوكية الأمر الذي يدل على انها جلبت من المعابد الهندوكية المهجورة لغرض نقش الكتابة .

رقم ( ٣٢ )

نقش ضريح نور قطب العالم في پند وه المؤرخ ١٠٢٠هـ / ١٦١٢م

المراجع : (1) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur , p 107 .

المكان الأصلي : هذه الكتابة منقوشة على عمود في ضريح شيخ نور قطب العالم في حضرت پند وه .

اللغة : الفارسية .

تاريخ النقش : ١٠٢٠ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذكارية .

النص :

كترین گدا ابن حاتم الملت پیر زاد خان این ستونها را از ملك اسپانیه به آستانه حضرت برهان الحق والدين شيخ نور قطب العالم به نذر فرستاد . بتاريخ شهر ربیع الأول سنة هزار و بیست و باهتمام کمال این درویش مالی و استاد گوپال .

رقم ( ٣٣ )

لوحة خشبية بالمتحف الوطنى المؤرخ ١٠٣٣هـ / ١٦٢٣م

المراجع : ينشر لأول مرة

المكان الأصلي : كروتيا بمقاطعة تنغائيل في بنغلاديش .

|                     |                                                 |
|---------------------|-------------------------------------------------|
| مكان حفظه الحالي :  | المتحف الوطني بينغلاديش في دهاكا برقم ١٦ و ٧٥ . |
| اللغة :             | الفارسية .                                      |
| نوع المادة ولونها : | لوحة خشبية مد هونة بلون أبيض .                  |
| الخط :              | النسخي المحلي .                                 |
| عدد الأسطر :        | أربعة .                                         |
| تاريخ النقش :       | ١٠٣٣ هـ .                                       |
| موضوع النقش :       | لوحة تذكارية لمسجد .                            |
| وزن الشعر :         | بحر الهزج .                                     |
| <u>النص :</u>       |                                                 |

- س- (١) بدور شاه نور الدين جهانگیر بنا شد این مسجد پاک اعلی  
س- (٢) سید خان پنی اسم مسجد ساخت که یابد اجران دربار عقبی  
س- (٣) چون تاریخش بجستم از خرد گفتم که آن سید جزاک اللہ خیرا  
س- (٤) مسجد سید خان پنی - ابن بایزد خان پنی بأنجام رسید سنه ١٠٣٣ (هـ)

#### الترجمة :

- س- (١) فی عهد الملك نور الدين جهانگیر انشئ هذا المسجد المبارك  
س- (٢) بنی هذا المسجد سید خان پنی لمرضاة الله  
س- (٣) عندما سألت العقل عن تاريخه فقال جزاک اللہ خیرا أيها السيد  
س- (٤) مسجد سید خان پنی بن بایزد خان تم بناؤه فی سنة ١٠٣٣ هـ

#### الملاحظات :

يبدو أن هذه اللوحة نسخة منقولة للنقش الاصلی الذي كان مشيدا فی المسجد .  
وتاريخ اللوحة لم يتضح جيدا فی هذه الكتابة . ويوجد فی الجانب الايمن للوحة شكل

زهرة مع ورقتين كما نرى في الجانب الأيسر أشكال المربعات ورسم مسجد . والكتابة بارزة على أرضية اللوحة .

رقم ( ٣٤ )

نقش شيرپور المؤرخ سنة ١٠٣٨ هـ / ١٦٢٨ م

- المراجع :
- (1) I.B. p 271 .
- (2) J.A.S.B., (1885) pp 104 - 105 .

المكان الأصلي : : عشر عليه في مسجد قديم في شيرپور بمقاطعة بير بهوم في البنغال الغربية .

اللغة : العربية والفارسية .

نوع المادة : حجر بازلي .

تاريخ النقش : ١٠٣٨ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

وزن الشعر : بحر المضارع .

النص :

( ١ ) قال الله تعالى كل من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال ( والاكرام )

( بيت ) ديدم مسجد يکه درو سر بسر صفا است آری صفا چرانه بود خانه خدا است  
در عهد شاه جهان بتاء سيد على متولى - سنة ١٠٣٨ هجرى

رقم ( ٣٥ )

نقش شيرپور بمقاطعة بير بهوم المؤرخ ١٠٤٢ هـ / ١٦٣٢ م

- المراجع :
- (1) I.B. , pp276-77 .

سورة الرحمن ، آية رقم ( ٢٦ ، ٢٧ )

(2) Paul Horn, E.I., Vol II, pp 290 - 91 .

|               |   |                                                                  |
|---------------|---|------------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي | : | وجد هذا النقش مشيدا على جدار أحد مساجد قرية شيربور في بير بهوم . |
| اللغة         | : | العربية .                                                        |
| عدد الأسطر    | : | ثمانية عشر .                                                     |
| المقاس        | : | ٢٧ × ١٢ بوصة ( ٦٧ × ٤٣ سم ) .                                    |
| تاريخ النقش   | : | ١٠٤٢ هـ .                                                        |
| موضوع النقش   | : | انشاء مسجد .                                                     |
| <u>النص :</u> |   |                                                                  |

بسم الله الرحمن الرحيم و . . . . . بالخير

قال صدر جهان بن ميان جوين يزيد بن داود - بنى مسجد في بلد شيربور  
بمناح التوكل على الله الغفور - بحسن شاه جهان جهانگیر مشهور - سنة الف  
واثنى واربعون بالشكور - قال الله تعالى ومن يتوكل على الله فهو حسبه - ان  
الله بالغ امره قد جعل الله لكل شىء <sup>(١)</sup> قدرا - قال النبي صلى الله عليه وسلم  
من بنى مسجدا في الدنيا بنى له الله تعالى سبعين قصرا في الآخرة - سنة  
الف واثنى واربعين - بنى مسجد في دور شاه جهان وسويه بنگالہ  
مظم خان - سنة الف واثنين واربعين الله كافي في كل مسلمين .

رقم ( ٣٦ )

نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ١٠٤٥ هـ / ١٦٣٤ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٣٦ - ١٤٠ .

( ١ ) سورة الطلاق آية رقم ( ٣ )

رقم ( ٣٧ )

نقش باليا غاتا في جنغيبور المؤرخ ١٠٤٦هـ / ١٦٣٧ م

المراجع :

(1) I.B. p 275 .

(2) R.D.Banerji, J.A.S.B., (New Series), Vol XlII ,  
(1917) p 150 .

المكان الأصلي : عشر على هذا النقش في ضريح شاه غلام حسين قادري في  
قرية باليا غاتا في جنغيبور بمقاطعة مرشد آباد في البنغال  
الغربية بالهند .

اللغة : العربية مندجة مع بعض الكلمات الفارسية .

تاريخ النقش : ١٠٤٦ هـ .

موضوع النقش : شاهد قبر .

النص :

لا اله الا الله محمد رسول الله - خدا ١يك محمد رسول الله برحق  
شاه غلام حسين قادري في سنة الف وست واربعين

رقم ( ٣٨ )

نقش دهان مندى المؤرخ ١٠٥٠هـ / ١٦٤٠ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٦٤ - ٦٧

رقم ( ٣٩ )

نقش براكاترا المؤرخ ١٠٥٢هـ / ١٦٤٢ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٦٨ - ٧٠

رقم ( ٤٠ )

نقش حسيني د الان المؤرخ ١٠٥٢ هـ / ١٦٤٢ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٧١ - ٧٤ .

رقم ( ٤١ )

نقش مسجد في نواداه بمقاطعة مرشد آباد المؤرخ ١٠٥٢ هـ / ١٦٤٢ م

المراجع :

(1) I.B. pp 277 - 78 .

(2) Babu Gurudas Sarkar, J.A.S.B. (New Series),  
Vol XLIII, (1917), p 150 .

المكان الأصلي : عشر على هذا النقش مشيدا على جدار مسجد في قرية  
نواداه بمحافظة مرزا پور في مرشد آباد في البنغال الغربية  
بالهند غير أن هذا النقش أصلا لا يخص هذا المسجد بل  
أنه مجلوب من خرائب مسجد قديم في قرية پايكورا المجاورة .

اللغة : العربية .

تاريخ النقش : ١٠٥٢ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

النص :

(١) لا اله الا الله محمد رسول الله - نصر من الله وفتح قريب وبشر المؤمنين -  
(٢) قاله خير حافظا وهو ارحم الراحمين - هذا المسجد بني في عهد السلطان  
و . . . . الزمان شاه جهان بباد شاه غازي - المعروف باسم لودي خان ابن  
شيخ حسين لودي في سنة الف واثنين وخمسين .

(١) سورة المفا ، آية رقم (١٣) .  
(٢) سورة يوسف آية رقم (٦٤)

رقم ( ۴۲ )

نقش مسجد شارع ڈی سی روی بدھا کا المؤرخ ۱۰۵۲ھ/۱۶۴۲م

سبق مناقشته فی الفصل الأول ص ۷۵ - ۷۶ .

رقم ( ۴۳ )

نقش مدخل کاترا بدھا کا المؤرخ ۱۰۵۵ھ/۱۶۴۵م

سبق مناقشته فی الفصل الأول ص ۷۷ - ۷۹ .

رقم ( ۴۴ )

نقش مسجد محمد بیگ فی غور المؤرخ ۱۰۵۵ھ/۱۶۴۵م

المراجع : (1) Shyam Prasad, Ahwal-E-Gaur, p 17 .

المكان الأصلي : عشر علی هذا النقش فی مسجد محمد بیگ فی غور .

اللغة : الفارسية .

تاریخ النقش : ۱۰۵۵ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذکارية لمسجد .

وزن الشعر : بحر المنسرح .

النص :

بیگ محمد ساخت معبد اسلامیان

زیب ده وبا صفا هست مبارک مکان

جست چون معمار عقل قطعة تاریخ آن

گفت امام خرد مسجد بافیض دان



رقم ( ٤٥ )

نقش براكاترا غير مؤرخ

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٨٠ - ٨١

رقم ( ٤٦ )

نقش چورى هته المؤرخ ١٠٦٠هـ / ١٦٥٠م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٨٢ - ٨٥

رقم ( ٤٧ )

نقش اغارو سند والمؤرخ ١٠٦٢هـ / ١٦٥٢م

(1) I.B., pp 278 - 79 .

المراجع :

(2) Stapleton, J.A.S.B. (New Series), Vol V ,  
(1909) , pp 373 - 74 .

: هذا النقش مشيد فوق عتبة المدخل الرئيسى لمسجد قديم

المكان الأصلي

فى قرية اغارو سند و بمقاطعة ميمى سنغ فى بنغلاديش .

: العربية والفارسية .

اللغة

: من الملاحظ ان كتابة هذا النقش منقوشة على طبقة من جص

نوع المادة ولونها

الجدران وحيث انها قديمة جدا فهى فى حالة سيئة وعلى

وشك الاندثار .

: ١٨ × ٢٢ ¼ بوصة ( ٤٦ × ٥٧ سم ) .

مقاس أرضية الكتابة

: ١٠٦٢ هـ .

تاريخ النقش

: انشاء مسجد .

موضوع النقش

النص :

لا اله الا الله محمد رسول الله - قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله  
من آمن بالله واليوم الآخر<sup>(١)</sup> وقال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجداً بنى الله  
له ستين بيتاً في الجنة - سرانجام تعمير . . . . . بتوفيق حق سبحانه تعالى باهتمام  
سعدى ابن شيخ شيرو - در عهد سلطنت تاج فخر سلاطين . . . . . ( صاحب ) قران  
ثانى شاه جهان بادشاه غازى - در شهر ربيع الأول سنة ١٠٦٢ هجرى

رقم ( ٤٨ )

نقش منغلکوت المؤرخ ١٠٦٥ هـ / ١٦٥٤ م

المراجع :

- (1) I.B., pp 279 - 80 .  
(2) R.D.Banerji , Sahitya Parisad Patrica, Vol XX,  
No 111 , ( 1320 Bengali Year), pp 187 - 88 .

الكان الأصلی : عشر على هذا النقش فى مسجد جديد أقيم على مكان مسجد  
قديم بعد ما انهارت عمارته القديمة . ويقع هذا المسجد  
فى قرية منغلکوت فى مقاطعة بردوان بالبنغال الغربية .

اللغة : العربية .

الخط : النسخى .

عدد الأسطر : أربعة أسطر .

تاريخ النقش : ١٠٦٥ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

( ١ ) سورة التوبة آية رقم ( ١٨ )

النص :

- س- (١) قال النبي عليه الصلوة والسلام من بنى مسجدا لله فقد بنى الله له بيتا  
س- (٢) فى الجنة - بنى هذا المسجد فى عهد سلطان الأعظم والخابان  
س- (٣) الأكرم صاحب قران ثانى شهاب الدين محمد شاه جهان بادشاه غازى اذا  
س- (٤) سئلت عن تاريخ بناءه فقل - هو البيت العتيق ١٠٦٥

رقم ( ٤٩ )

نقش هاجوفى آسام المؤرخ ١٠٦٧هـ / ١٦٥٧م

المراجع :

- (1) I.B. pp 280 - 84 .  
(2) L.A.Waddel, J.A.S.B., Vol LXI , (1892) , pp 35ff  
(3) Y.K.Bukhari, E.I.A.P.S., (1953-54), pp 46-49 .

- المكان الأصلي : مسجد بوياء مكة فى هاجو بمقاطعة آسام فى الهند .  
الخط : النستعليق .  
عدد الأسطر : خمسة أسطر .  
المقاس : ٥٨ × ٢٠ بوصة ( ١٤٧ × ٥١ سم ) .  
تاريخ النقش : ١٠٦٧ هـ .  
موضوع النقش : لوحة تذكارية لمسجد تحتوى على الآية القرآنية والحديث النبوى والأبيات الفارسية .

وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم - الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على  
رسوله محمد وآله أجمعين واصحابه الطاهرين - قال الله تعالى انما يعمر  
مساجد الله من آمن بالله .

(س- ٢) واليوم الآخر واقام الصلوة وآتى الزكوة ولم يخش الا الله - فعسى أولئك أن يكونوا من المهتدين<sup>(١)</sup> وقال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجداً في الدنيا بنى الله له سبعين مسجداً في الآخرة .

(س- ٣) بعهد دولت سلطان عادل - شهنشاه جهان وخسروی دین

أبو الغازی شجاع الدین محمد شه وشهزاده فرخنده آئین  
چو لطف الله شیرازی بنا کرد همایون مسجدی چون خلد رنگین  
بدار الأمن مشهور ممالک شجاع آباد حفظ الله تامين  
(س- ٤) به هنگامی که رایات عزیمت به صوب بنک بود از عز و تمکین  
مدام این خانه دین باد معمور بحق و حرمت جنات سبعین  
زفیض نعمت اللهی قوی باد همیشه این مهین بنیاد ستگین  
خرد چون سال تاریخ بناجست ندا آمد جلی شد خانه دین  
(س- ٥) بر ضامیر جو بند گان اخبار پوشیده نماند که این مسجد اعظم در زمان  
حضرت صاحب قران ثانی شاه جهان باد شاه غازی کترین فدویان درگاه  
مرید و معتقد شاه نعت الله لطف الله به اتمام رسانید - فی شهر رمضان  
سنة ١٠٦٧

رقم ( ٥٠ )

نقش کیساری غیر مؤرخ من عهد شاهجهان

المراجع :

(1) W.H.Siddiqi, "Three Mughal Inscriptions From Kesiari", E.I.A.P.S., (1961), pp69-73 .

المكان الأصلي : قرية کیساری بمقاطعة مدناپور بالبنغال الغربية فی الهند .  
مكان حفظه الحالي : هذه اللوحة التي تتسبب اصلا الى أحد المنشآت المغولية  
جلبت من مكانه الأصلي وهي محفوظة الآن فی حوزة خاصة

فی القرية .

(١) سورة التوبة، آية رقم (١٨) .

|               |   |                                    |
|---------------|---|------------------------------------|
| اللغة         | : | الفارسية                           |
| الخط          | : | النستعليق                          |
| عدد الأسطر    | : | خمسة أسطر                          |
| المقاس        | : | ۲۶ × ۱۵ بوصة ( ۶۶ × ۳۸ سم )        |
| موضوع النقش   | : | لوحة تذكارية لأحد المنشآت المغولية |
| وزن الشعر     | : | بحر الرمل                          |
| <u>النص :</u> |   |                                    |

- س-۱) در زمان حشمت شاه جهان یافت از تعمیر گیتی د ستگاه
- س-۲) صنعت هرکس بنائی طرح کرد در عمارت بدست ولیعهد ...
- س-۳) داد توفیقی شریفا را خدای کرد چاهی .....
- س-۴) آب او شهید زتن گرد ملال می بر وضوح ..... وگفتار
- س-۵) دل بی تاریخ او در فکر شد فطر تم گفتا که باشد بنگله

رقم ( ۵۱ )

نقش سلطا نغنج غیر المؤرخ من عهد شاهجهان

سبق مناقشته فی الفصل الثانی ص ۱۳۲ - ۱۳۵

رقم ( ۵۲ )

نقش مسجد قدم رسول فی غور المؤرخ ۱۰۷۰هـ / ۱۶۶۰م

المراجع :

- (1) I.B. , p 285 .
- (2) Ravenshaw, Gaur , p 22
- (3) Franklin, Journal of a Route, p 5 .
- (4) Shayam Prasad, Ahwal-E-Gaur, p 10.

|                   |   |                                                                     |
|-------------------|---|---------------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي     | : | عشر فرنكلين على هذا النقش في مسجد قدم رسول في العاصمة القديمة غور . |
| اللفظة            | : | الفارسية .                                                          |
| نوع المادة ولونها | : | لوحة رخام أزرق .                                                    |
| تاريخ النقش       | : | سنة ١٠٧٠ هـ بحساب الجمل .                                           |
| موضوع النقش       | : | لوحة تذكارية لمسجد .                                                |
| وزن الشعر         | : | بحر الهزج .                                                         |
| <u>النص :</u>     |   |                                                                     |

چو جان را داد جان بیک از تمنا

بزیار پا رسول الله خسیب

چو تاریخ وفاتش جستم از عقل

خرد گفتا مئی رحمت بنوشید

رقم ( ٥٣ )

نقش مدینه حضرت پند وة المؤرخ ١٠٧٥ هـ / ١٦٦٤ م

المراجع :

- (1) I.B. pp 285-86 .
- (2) Ravenshaw, Gaur, p 45 .
- (3) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, pp 100 - 101
- (4) Beveridge, J.A.S.B., Vol LXIV, (1895) pp 200 - 201.
- (5) Shayam Prasad, Ahwal-E-Gaur, pp 31 - 32 .

المكان الأصلي : عثر على هذا النقش في خرائب عمارة قديمة في پندوة  
وقد وصفها Beveridge انها كانت زاوية ( تكية )  
للصوفية . أما Stapleton فيرى انها كانت أصلاً  
مسجداً جامعاً . ويذكر شيام پرساد هذه العمارة باسم  
" سايه بان " ( المظلة ) .

اللغة : الفارسية .  
تاريخ النقش : ١٠٧٥ هـ .  
موضوع النقش : لوحة تذكارية .  
وزن الشعر : بحر الهزج .

#### النص :

بيد وأن هذه الكتابات كانت منقوشة على لوحات عديدة . وتبدل الكتابات  
كما يذكر لنا شيام پرساد بهذه العبارة :  
" بسم الله الرحمن الرحيم يا الله يا الله وستگیر . ويلیها الكتابة الرئيسية  
ونصها :

" چون این عالی عمارت یافت ترتیب

شده تاریخ روشن آستان بساد "

وفي النهاية توجد هذه الكتابة :

" این عمارت حضرت شاه جلال است

راست کرد حضرت شاه نعمت الله "

رقم ( ٥٤ )

نقشا مسجد اند هیر قلعة فی شتا غنج المؤرخان ١٠٧٨ هـ / ١٦٦٧ م

المكان الأصلي : عشر على هذين النقشين في مسجد في اندهير قلعه في

مقاطعة شتاغنج في بنغلاديش .

اللغة : الفارسية .

الخط : النستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

التاريخ : ۱۰۷۸ هـ .

الموضوع : انشاء مسجد .

وزن الشعر : بحر الهزج .

نص المدخل الرئيسي :

س-۱) خدا وندی سلاطین قدر دیندار رواج دین پاک مصطفی کرد

س-۲) خرد گفتا بگو تاریخ تعمیر بعالم کعبه ثانی بنا کرد

۱۰۷۸

النص الثاني داخل المسجد :

خلیل آسا همايون مسجد ساخت که ازوی رونق دین هدی کرد

نواب امیر الامراء مسجد بنا فرمود

رقم ( ۵۵ )

نقش کالنا المؤرخ ۱۰۸۰هـ/۱۶۶۹م

سبق مناقشته فی الفصل الثاني ص ۱۴۱ - ۱۴۴ .

رقم ( ۵۶ )

نقش مسجد لال باغ المؤرخ ۱۰۸۲هـ/۱۶۷۱م

سبق مناقشته فی الفصل الأول ص ۸۶ - ۸۷ .



رقم ( ۵۷ )

نقش بهندار خانه شاه جلال فی حضرت بند وه المورخ ۱۰۸۴هـ / ۱۶۷۳م

المراجع :

- (1) I.B., pp 288 - 89 .
- (2) Ravenshaw, Gaur, p 45 .
- (3) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur, p 102 .
- (4) Shayam Prasad, Ahwal-E-Gaur, p 32 .

المكان الأصلي : عثر على هذه اللوحة فی عمارة قديمة معروفة بین الناس

باسم بهندار خانه شاه جلال او مستودع شاه جلال فی  
مدينة حضرت بند وه .

اللغة : السطر الأول باللغة العربية أما الإسطر الباقية فهي  
باللغة الفارسية .

تاريخ النقش : ۱۰۸۴ هـ .

موضوع النقش : لوحة تذکارية لمسجد .

وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

يا منعم - وتم - بسم الله الرحمن الرحيم - يا خير - يا منتقم

جلال الدين شه تبریز مولد که در مدحش زبانها شد گهر ریز

برایش چاند خان کرد اینعمارت که او از عرض اخلاص استلبریز

اگر پیر سند که بود جلوه فرما درین معمار بنیاد صفا خیز

د هن را شست وسود ه همچو شاعر پس آنکه باز بان معنی انگیز

جوابش در لباس سال تاریخ بگو شاه جلال الدین تبریز

۱۰۸۴ هـ

رقم ( ۵۸ )

نقش مسجد شایسته خان المؤرخ ۱۰۸۶هـ / ۱۶۷۶م

المراجع :

(1) Aulad, p 18 .

(2) Abdul Odud, " The Historic Mosques of Dacca",  
Islamic Culture, (April, 1933), pp 830 - 31.

|               |   |                                        |
|---------------|---|----------------------------------------|
| المكان الأصلي | : | مسجد شایسته خان فی چوک بازار بدھا کا . |
| اللغة         | : | الفارسية .                             |
| الخط          | : | النستعلیق .                            |
| عدد الأسطر    | : | سـطـرـان .                             |
| تاریخ النقش   | : | ۱۰۸۶ هـ .                              |
| موضوع النقش   | : | لوحة تذکارية لمسجد .                   |
| وزن الشعر     | : | بحر الهزج .                            |

النص :

- س- ( ۱ ) شایسته راه حق امیر الأمراء از صدق بساخت مسجد بهر خدا  
س- ( ۲ ) طالب ز خرد چو جست تاریخ بنا گفتم که شد از لطف خدا فرض ادا  
سنه ۱۰۸۶ هجری

الترجمة :

- س- ( ۱ ) قام ببناء هذا المسجد مخلصا لوجه الله أمير الأمراء  
شایسته خان علی سبیل الحق  
س- ( ۲ ) عندما بحث الباحث من العقل تاریخ ( هذا ) البناء  
قلت " شد از لطف خدا فرض ادا " .  
( قد أدّى الفرض بفضل الله )

رقم ( ٥٩ )

نقش قرية درغابور المؤرخ ١٠٨٦ هـ / ١٦٧٦ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٤٧ - ١٤٩ .

رقم ( ٦٠ )

نقش مسجد عبر شاه شاهى فى كاروان بازار المؤرخ ١٠٨٨ هـ / ١٦٧٨ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٨٨ - ٩٠ .

رقم ( ٦١ )

نقش مسجد خواجه شهباز بد هاكا المؤرخ ١٠٨٩ هـ / ١٦٧٤ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٩١ - ٩٢ .

رقم ( ٦٢ )

نقش تنور خانه شاه جلال بحضرت بند و المؤرخ ١٠٩٣ هـ / ١٦٨٢ م

المراجع :

- (1) I.B. , pp 289 - 290 .
- (2) Ravenshaw , Gaur , p46 .
- (3) Abid Ali Khan, Memoirs of Gaur , pp 103 - 104 .

المكان الأصلي

: أول من شاهد هذا النقش كان Stapleton الذي وجد هـ

مشيدا في جدار العمارة المعروفة باسم "تورخانه"  
أو مطبخ لشاه جلال في مدينة حضرت بندوه .

اللغة

: السطر الأول يحتوى على البسمة وكلمة ( بالخير )

باللغة العربية أما بقية الأسطر فهي باللغة الفارسية .

تاريخ النقش

: ١٠٩٣ هـ .

موضوع النقش

: لوحة تذكارية للعمارة المذكورة .

وزن الشعر

: بحر الهزج .

النص :

وتم بسم الله الرحمن الرحيم - بالخير

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| جلال الدين شه آن مقبول باری   | فرشته خوی شاه دین و دنیا      |
| مریدش ساخت سعد الله ازجان     | بمعالم این بنای راحت افزا     |
| زهی معمور بنیادی که ازوی      | خلائق راست تحصیل تمنا         |
| خرد گفته چه سال است این عمارت | که آساید درو پیوسته دلها      |
| سروش غیبش درگوش دل گفت        | بود والا مکان فیض آما ١٠٩٣ هـ |

رقم ( ٦٣ )

نقش مسجد باغ حمزة بمقاطعة شتاغغ المؤرخ ١٠٩٣ هـ / ١٦٨٢ م

المراجع :

(1) I.B. , pp290 - 91 .

المكان الأصلي

: مسجد باغ حمزة ( حديقة حمزة ) بمقاطعة شتاغغ

في بنغلاديش .

اللغة : السطر الأول يحتوى على التهليل باللغة العربية ،

وأما بقية الأسطر الثلاثة فهى باللغة الفارسية .

الخط : المستعليق .

عدد الأسطر : أربعة .

المقاس :  $\frac{1}{4} \times 13 \times 12$  بوصة (  $34 \times 30$  سم ) .

تاريخ النقش : ١٠٩٣ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد فى عهد امبراطور اورنكزيب .

وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

س - ( ١ ) لا اله الا الله محمد رسول الله

س - ( ٢ ) چراغ مسجد ومحراب ومئبر أبو بكر وعمر عثمان وحيدر

س - ( ٣ ) بدوران شهنشه زيب آورنگ كه زينت زيب شد اين تعمير سنگ

س - ( ٤ ) بدانستند از سيد اجل يافت كه از جان شمشير اين بكشاست

رقم ( ٦٤ )

نقشا مسجد قلعه لال باغ دهاكا المؤرخ خان ١٠٩٥ هـ / ١٦٨٤ م

المراجع : يغلب على الظن أن النقشين اللذين ذكرهما مولوى

شمس الدين فى كتابه I.B. (ص ٢٩٠ - ٢٩١) ليسا

الا هذان النقشان ولكنه نسبهما الى ضريح پرى بيى

بجوار المسجد .

المكان الأصلى : لا يزال هذان النقشان موجودين فى مكانهما الأصلى

واحد منهما فوق محراب المسجد والثانى فوق عتبة

المدخل الرئيسى من الداخل .

|             |                             |
|-------------|-----------------------------|
| اللغة       | : الفارسية.                 |
| الخط        | : النستعليق.                |
| تاريخ النقش | : ١٠٩٦ هـ .                 |
| موضوع النقش | : أبيات فارسية .            |
| وزن الشعر   | : بحر الرمل / وبحر المجتث . |
| النص :      |                             |

النقش الذي يوجد فوق المحراب :

|                              |                                                                     |                                  |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| برز مين كه نشان كف پای توبود | الله محمد<br>ابو بكر عمر<br>عثمان على<br>غفر له<br>راقمه عبد الكبير | سألهأ مسجده صاحب نظران خواهد بود |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------|

النقش الذي يوجد فوق عتبة المدخل الرئيسي :

|                               |                                             |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|
| محمد عربي كا بروی مرد و سراست | الله<br>ابوبكر عمر على<br>عثمان<br>سنة ١٠٩٥ | كسي كه خاك درش نيست خاك بر سراو |
|-------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|

الترجمة :

نقش المحراب ( قطعة الأرض التي تحمل اثر قدمك

تبقى مكان السجدة ( مسجد ) لسنوات للذين يمرون به

نقش المدخل ) محمد العربي فخر الكونين ومن لم يصبح تراب عتبة بابه يقع التراب فوق رأسه .

رقم ( ٦٥ )

نقش مسجد نواب كترا المؤرخ ١٠٩٥هـ/١٦٨٤ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٩٣ - ٩٤ .

رقم ( ٦٦ )

مسجد في شارع بنفشال المؤرخ ١٠٩٧هـ/١٦٨٦ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٩٥ - ٩٦ .

رقم ( ٦٧ )

نقش مسجد شارع لال باغ المؤرخ ١٠٩٨هـ/١٦٨٦-١٦٨٧ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ٩٧ - ٩٩ .

رقم ( ٦٨ )

نقش مسجد شارع المحكمة العليا بد هاكا المؤرخ ١٠٩٨هـ/١٦٨٧-١٦٨٨ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٠٠ - ١٠١ .

رقم ( ٦٩ )

نقش مسجد نواب شايسته خان غير مؤرخ في عهد اورنكزيب

المراجع :

(1) Aulad , p 24 .

(2) Abdul Odud, "The Historic Mosques of Dacca",  
Islamic Culture, (April, 1933), pp 828 - 29 .

- المكان الأصلي : مسجد نواب شایسته خان بجوار مستشفى متفور  
Mitford Hospital على شاطئ نهر بوري غنغا  
في حارة بابو بازار بدهاكا القديمة .
- اللغة : السطر الأول باللغة العربية ، أما بقية الكتابة  
فهی باللغة الفارسية .
- الخط : المستعليق .
- عدد الأسطر : سبعة .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية تسجل وقف اراض للمسجد وشروط  
صرف محاصيل الوقف .

النص : بسم الله الرحمن الرحيم

- س- ( ۱ ) الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين اما بعد انكه چون اين مقام  
خجسته فرجام
- س- ( ۲ ) خير خواه فقرا ء اميد وار مرحمت حق جل وعلا شایسته خان أمير الامراء
- س- ( ۳ ) احداث نمود ه وقف شرعى کرده كه تمام محصول آن تصرف تعمير ووظيفة
- س- ( ۴ ) خدمة مسجد ومستحقين ومتوكلين مقرر کرده حکام ذوى الاقتدار وامراى  
ناموار اين امر
- س- ( ۵ ) خير مستمر ومستقر دارند . . . . . كه درين وقف اضعف ؟ نمايد  
از رحمة حق محروم
- س- ( ۶ ) خواهند شد . . . . . کرده . . . . . مستحقين . . . شد ؟ -- شد  
سال کرد



### الترجمة :

- س- (١) الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين اما بعد هذا هو المقام  
المقدس
- س- (٢) الذى قام شايسته خان امير الامراء ومتنى الخير للفقراء وطالب الرحمة  
من الحق ( الله ) جل وعلا
- س- (٣) ببنائه ووقفه وقفا شرعيا حتى تصرف محاصيله على
- س- (٤) بناء المسجد ( وصيانتة ) ولرواتب خدام ( موظفي ) المسجد  
وللمستحقين المتوكلين وقد أمر هذا الحكام نوى الاقتدار والامراء  
النبلاء ( ويرجى أن يكون ) أمر
- س- (٥) الخير هذا مستمرا ومستقرا واما من يهمل ( فى تطبيق هذا الأمر )  
فيكون محروما من رحمة الحق تعالى
- س- (٦) ( هذا ما ) يرجى ... عمل ... مستحقين ... كان- فى ...  
سنة ...

### الملاحظات :

يبدو من النص أن هذا النقش كان يتعلق بعمارة دينية خصص لها بعض  
الأوقاف شايسته خان والى البنغال . ووضعت شروط لصرف محاصيل الوقف التى سجلت  
فى هذا النقش ومنها أن يصرف من المحاصيل رواتب موظفي العمارة . ويغلب على الظن  
أن هذه العمارة كانت مسجدا .

وجد ير بالذكر ان هذه العمارة ( المسجد ) كانت متصلة بقصر نواب شايسته  
خان ولم يبق شئ من معالم هذا القصر بسبب أحداث الزمن . كما أن هذا النقش تلفت  
بعض حروفه بسبب حريق ألم به . ووصف شايسته خان فى هذا النقش بـ " أمير الامراء " .

رقم ( ٧٠ )

نقش مسجد نالغلا المؤرخ ١١٠١ هـ / ١٦٨٩ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٠٢ - ١٠٣ .

رقم ( ٧١ )

نقش قرية شابا تلى تاريخه غالبا ١١٠٢ هـ / ١٦٩٠ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٥٠ - ١٥١ .

رقم ( ٧٢ )

نقش مسجد دها كيشورى المؤرخ ١١٠٣ هـ / ١٦٩١ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٠٤ - ١٠٥ .

رقم ( ٧٣ )

نقش مسجد شارع شرت چندر چكروتي المؤرخ ١١٠٨ هـ / ١٦٩٨ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٠٦ - ١٠٧ .

رقم ( ٧٤ )

نقش مسجد شارع پياري داس المؤرخ ١١٠٩ هـ / ١٦٩٧ م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٠٨ - ١٠٩ .

رقم ( ٧٥ )

نقش مسجد موغرا بارا المؤرخ ١١١٢ هـ / ١٧٠٠ م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٥٢ - ١٥٣ .

رقم ( ۷۶ )

نقشا مسجد انشلا بازار بمقاطعة بردوان المؤرخا ۱۱۱۵ھ و ۱۱۱۶ھ / ۱۷۰۳ و ۱۷۰۴م

- المراجع :
- (1) I.B., pp 292 - 94 .
- (2) Shamsuddin Ahmad, E.I.M., (1935-36), pp 58-60 .

المكان الأصلي : عشر عليهما مولوی شمس الدين في خرائب مسجد غولی  
في انشلا بازار بمقاطعة بردوان في البنغال الغربية  
بالمهند .

اللغة : الفارسية ما عدا التهليل .

الخط : نستعلیق .

تاریخ النقشین : ۱۱۱۵ھ و ۱۱۱۶ھ .

موضوع النقشین : لوحة تذکارية لمسجد .

وزن الشعر : بحر الهزج / و بحر الخفيف .

نص نقش الجدار الامامی للمسجد :

وسط اللوحة ) لا اله الا الله محمد رسول الله

يمين اللوحة ) بدور شاه اورنگزیب عادل

اسفل اللوحة ) بنای این بنای عالی استش

اگر پر سند سال وبانی اش کیست

يسار اللوحة ) بيا وگوکه سيد طاهر استش ( ۱۱۱۵ھ )

نص نقش الجدار الجنوبي للمسجد :

س- ۱ ) يا الهی دار مسجد مستقیم

س- ۲ ) عهد اورنگزیب عالمگیر

شد مرتب ز کوشش عامر

س- ٣ ) گشت تاريخ از ين ظاهر      ادخلوا في المسجد الطاهر ١١١٦هـ

رقم ( ٧٧ )

نقش شارع خواجه ديوان المؤرخ ١١١٦هـ / ١٧٠٤م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١١٠ - ١١١ .

رقم ( ٧٨ )

نقش مسجد خان محمد مردها المؤرخ ١١١٦هـ / ١٧٠٤م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١١٢ - ١١٥ .

رقم ( ٧٩ )

نقش المتحف الوطني يدهاكا المؤرخ ١١١٦هـ / ١٧٠٤م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٥٤ .

رقم ( ٨٠ )

شاهد قبر المؤرخ ١١١٧هـ / ١٧٠٥م

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٥٥ - ١٥٦ .

رقم ( ٨١ )

نقش المسجد الجامع في غوالدي بمقاطعة سونارغاون المؤرخ ١١١٧هـ / ١٧٠٥م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١٥٧ - ١٥٨ .

رقم ( ٨٢ )

نقش المتحف الوطني بينغلاديش المؤرخ ١١١٧هـ / ١٧٠٥م

سبق مناقشته في الفصل الأول ص ١١٦ - ١١٧ .

رقم ( ۸۳ )

نقش مسجد بابوپورا بدهاکا المؤرخ ۱۱۱۸هـ/ ۱۲۰۶م

سبق مناقشته فی الفصل الأول ص ۱۱۸ - ۱۱۹

رقم ( ۸۴ )

نقش ضريح دندی شاه المؤرخ ۱۱۱۸ السنة البنغالية (الموافق ۱۱۲۳هـ/ ۱۲۱۱م)

|                  |   |                                                                                     |
|------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع          | : | ينشر لأول مرة .                                                                     |
| المكان الأصلي    | : | ضريح دندی شاه بيبي في قرية كلائي ، مخفر الشرطة<br>كهالو بمقاطعة بوغرا في بنغلاديش . |
| مكان حفظه الحالي | : | مستودع المتحف الوطني بينغلاديش بدهاکا سجل رقم ۶۷۱۶ .                                |
| اللغة            | : | العربية والفارسية .                                                                 |
| نوع المادة       | : | آجر مطبوخ .                                                                         |
| الخط             | : | النسخ والتعليق .                                                                    |
| عدد الأسطر       | : | ثلاثة .                                                                             |
| المقاس           | : | $9 \times 7$ بوصة ( $23 \times 18$ سم ) .                                           |
| تاريخ النقش      | : | ۱۱۲۳ هـ .                                                                           |
| موضوع النقش      | : | نقش تذكارى .                                                                        |
| <u>النص :</u>    |   |                                                                                     |

- |       |                |
|-------|----------------|
| س- ۱) | ر سول الله     |
| س- ۲) | سنة ۱۱۱۸ بنكله |
| س- ۳) | از طرف .....   |

رقم ( ٨٥ )

نقش لكهـى بورشاهـى مسجد المؤرخ ١١٣١هـ / ١٢١٨م

سبق مناقشته فى الفصل الثانى ص ١٦٢ - ١٦٣ ،

رقم ( ٨٦ )

نقش حسينى دالان المؤرخ ١١٣١هـ / ١٢١٨م

- المراجع : يدرس لأول مرة .
- المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا فى حسينى دالان ( عمارة الحسينية ) فى دهاكا القديمة .
- اللغة : السطران الأولان يحتويان على البسطة والآية القرآنية الكريمة أما الأسطر الباقية فهى باللغة الفارسية .
- الخط : السطران الأولان بخط الثلث ، أما الأسطر الباقية فهى بخط نستعليق .
- عدد الأسطر : خمسة .
- تاريخ النقش بحساب الجمل : الشطر ( باحسن باد حشر مير مراد ) يساوى العدد ١١٣١هـ .
- موضوع النقش : لوحة تأسيسية للحسينية وهى تحتوى على البسطة والآية القرآنية وبعض الأبيات الفارسية فى مدح مير فياض .
- وزن الشعر : بحر الخفيف .
- النص :

بسم الله الرحمن الرحيم ( ١ )

كل من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام ( ٢-س )

- س- ۳ ) میر فیاض چون ز دنیا رفت گشت از رحمت الهی شاد  
س- ۴ ) بود از دل چو خادم حسنین حق نعیمش جزائی احسان داد  
س- ۵ ) گفت تاریخ فوت او هاتف با حسن باد حشر میر مراد

سنة ۱۱۳۱ هـ

### الترجمة :

- س- ۱ ) بسم الله الرحمن الرحيم  
س- ۲ ) كل من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام .  
س- ۳ ) لما انتقل مير فياض من هذه الدنيا فانه فرح برحمة الله .  
س- ۴ ) وكان ( المرحوم ) من القلب خادم الحسين ( امام حسن وحسين )  
الذي أدى جزاء الاحسان بالاحسان .  
س- ۵ ) افاد الهاتف عن تاريخ وفاته  
مير مراد سيكون مع الحسن يوم الحشر .

### الملاحظات :

يرجع هذا النقش الى الفترة المغولية المتأخرة التي كان يحكم فيها الهند خلفاء أورنگزيب الضعفاء . ويبدو من نصوص النقش ، ان الشيعة في دهاكا كانوا يزاولون نشاطهم في هذه المدينة . وتسجل اللوحة اسم مير فياض . ولكننا لا نعرف عنه كثيرا . أما مير مراد الذي ذكر في نهاية النص في الشطر الذي يحتوى على حساب الجمل ، فكان قائدا للاسطول المغولي بدهاكا في أيام ولاية الأمير شاه شجاع . وقد سبق ذكره في نقش آخر في حسيني دالان المؤرخ ۱۰۵۳ هـ .

رقم ( ٨٧ )

نقش نابينا باغ بمقاطعة مرشد آباد المؤرخ ١١٣٦هـ / ١٧٢٣ م

- المراجع :
- (1) H.Beveridge, Calcutta Review, (Jan., 1892) p340
  - (2) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum, p43.
  - (3) M.Khatun, E.I.A.P.S. , (1959-60), pp 23 -26 .

|                   |                                                                                                                                                                                                |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي     | : نابينا باغ في لال باغ بمقاطعة مرشد آباد في البنغال الغربية .                                                                                                                                 |
| مكان حفظه الحالي  | : المتحف الهندي بكلكتا سجل رقم ٢٢٣٣٦ .                                                                                                                                                         |
| اللغة             | : الفارسية .                                                                                                                                                                                   |
| نوع المادة ولونها | : بازلت اسود .                                                                                                                                                                                 |
| الخط              | : النستعليق .                                                                                                                                                                                  |
| عدد الأسطر        | : أرضية هذه اللوحة منقسمة في خمس مستطيلات وكل مستطيل يحتوي على سطرين .                                                                                                                         |
| المقاس            | : النقش يحتوي على ثلاث لوحات حجرية مختلفة المقاس .<br>فاللوحة الوسطى مقاسها ٣٥ × ٧ ¼ بوصة ( ٨٩ × ١٩ سم )<br>أما اللوحتان الجانبيتان ، فمقاس كل منهما ما يقرب من ١٧ ¼ × ٨ بوصة ( ٤٤ × ٢٠ سم ) . |
| تاريخ النقش       | : يستخرج بحساب الجمل من الشطر الأخير العدد الاتي :<br>١١٣٦هـ                                                                                                                                   |
| موضوع النقش       | : لوحة تذكارية تحتوي على أبيات فارسية .                                                                                                                                                        |
| وزن الشعر         | : بحر الهزج .                                                                                                                                                                                  |



النص :

- س- (۱) خلاق سجده گاه عرش طارم  
بهشت آئین مقامی ساخت بیگم
- س- (۲) تعالی الله عجایب مسجدی ساخت  
که بر فرق ملايك سایه انداخت
- س- (۳) چه مسجد از صفا ما نند جنّت  
چه مسجد معنی ایجاد رحمت
- س- (۴) بتاریخش ز عقل امداد جسم  
حدوث این نزول آباد جسم
- س- (۵) خرد گفتا مکان فیض اینست  
بنائی عزت دنیا و دین است
- ( ۱۱۳۶ هـ )

الترجمة :

- س- (۱) مکان السجود للمخلوق الذى سقته مثل العرش  
بنت السيدة ( بیگم ) هذا المقام الذى يحاكى قانونه قانون الجنة
- س- (۲) ما أعجب هذا المسجد بناه الله تعالى  
الذى أمد ظله على الملائكة
- س- (۳) ما أظهر هذا المسجد الذى يحاكى الجنة  
ما أحسن هذا المسجد الذى يوجد فيها معنى الرحمة
- س- (۴) استعنت بالعقل لتاريخه  
وبحثت عن حكاية حدوثه
- س- (۵) فقال العقل ان هذا المكان مكان الفيض  
بناؤه شرف للدين والدین

رقم ( ۸۸ )

نقش دهاکا المؤرخ ۱۱۴۱هـ / ۱۷۲۸م

المراجع :

(1) I.B. , pp 299 - 300 .

(2) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum, p 45 .

|                   |                                               |
|-------------------|-----------------------------------------------|
| المكان الأصلي     | : دهاکا ، بنغلاديش .                          |
| مكان حفظه الحالي  | : المتحف الهندي بکلکتا رقم ۶۹۴۱ .             |
| اللغة             | : الفارسية .                                  |
| نوع المادة ولونها | : بازلت اسود .                                |
| الخط              | : النستعليق .                                 |
| عدد الأسطر        | : سطران .                                     |
| المقاس            | : ۲۷ × ۱۴ $\frac{۳}{۴}$ بوصة ( ۶۷ × ۳۷ سم ) . |
| تاريخ النقش       | : ۱۱۴۱ هـ .                                   |
| موضوع النقش       | : لوحة تذكارية .                              |
| وزن الشعر         | : بحر المتقارب .                              |
| النص :            |                                               |

س- ( ۱ ) بدور محمد شه داد گر  
س- ( ۲ ) بنا کرد مرشد قليخان وگفت  
دکاکن چوک جهانگیر نگر  
بما نا داز ما درين چوک اثر

۱۱۴۱

رقم ( ۸۹ )

نقش سوتا بور المؤرخ ۱۱۵۱هـ / ۱۷۳۸م

المراجع

: يدرس لأول مرة

|                   |                                                                                              |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| المكان الأصلي     | : سوتا بور ، بمقاطعة بريسال بينغلاديش.                                                       |
| مكان حفظه الحالي  | : المتحف الوطني بدهاكا برقم ۱۴۲.                                                             |
| اللغة             | : الفارسية.                                                                                  |
| نوع المادة ولونها | : لوحة حجرية من نوع بازلت اسود.                                                              |
| الخط              | : السطر الأول الذى يحتوى على التهليل والبسمة بخط الثلث أما بقية الأسطر ، فهى بخط النستعليق . |
| المقاس            | : $۱۶ \frac{۱}{۲} \times ۳۲ \frac{۱}{۲}$ بوصة ( $۸۳ \times ۴۲$ سم ).                         |
| تاريخ النقش       | : ۱۱۵۰ هـ .                                                                                  |
| موضوع النقش       | : لوحة تذكارية لمسجد.                                                                        |
| وزن الشعر         | : بحر المتقارب.                                                                              |

#### النص :

- س- ( ۱ ) لا اله الا الله محمد رسول الله
- س- ( ۲ ) بسم الله الرحمن الرحيم
- س- ( ۳ ) بعهد محمد شهدين پناه  
که از عدل او یافت عالم رفاه
- س- ( ۴ ) غلام محمد چواز روى صدق  
بتوفيق حق ساخت اين سجده گاه
- س- ( ۵ ) خرد سال بنياد مسجد نوشت  
که مقبول آمد بفيض الله

### ترجمة العبارات الفارسية :

(س-۳) فی عہد محمد شاہ دین پناہ ( حامی الدین )

بسبب عدله وجد العالم الرفاهية

(س- ٤) بنى هذا المسجد غلام محمد بتوفيق من الله وبصدق القلب

(س- ٥) كتب العقل سنة تأسيس المسجد

يكون مقبولا بفضل الله

1101

رقم ( ٩٠ )

نقش قرية بارى مجلس المـؤرخ ١١٥٢هـ / ١٧٣٩م

## المراجع

: ينشر لأول مرة .

### المكان الأصلي

: هذا النقش لا يزال موجودا في مكانه الأصلي فوق عتبة

المدخل الرئيسى لمسجد جامع صغير من العصر العفولى

فی قرية باری مجلس بمقاطعة سونارغاون بجوار دهاکا فی

بنغلادیش •

اللغة

: الفارسية ما عدا التهليل في بداية الكتابة .

### نوع المادة

**: بازلت اسود.**

الخط

السطر الأول بخط الثلث والسطران الأخيران بخط نستعليق.

عدد الأسطر

: ثلاثة .

## المقاس

•  $\frac{1}{4} \times 14 \times \frac{1}{4} \times 12$  بوصة (  $37 \times 31$  سم ) .

## تاريخ النقش

. 9 1105 :

## موضوع النقش

: لوحة تأسيسية للمسجد تحتوى على التهليل واسم المؤسس

## وتاریخ الانشاء .

وزن الشعر : بحر الرمل

النص :

س- ( ۱ ) لا اله الا الله محمد رسول الله

س- ( ۲ ) گشت چون توفیق از لی رهنمائی

کرد این مسجد غریب الله بنائی

س- ( ۳ ) سال تعمیرش بجستم از خرد

گفت هاتف خانه طاعت بجا ی

۱۱۵۲

رقم ( ۹۱ )

نقش مسجد مغولی فی شارع دی سی روی المؤرخ ۱۱۵۳ هـ

المراجع : لم یسبق نشره.

المكان الأصلي : لا يزال هذا النقش موجودا فی مكانه الأصلي فی مسجد

مغولی فی شارع دی سی روی .

بمدینة دهاکا.

اللغة : الفارسية .

الخط : النستعلیق .

عدد الأسطر : ثلاثة .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

وزن الشعر : بحر الخفيف .

النص :

س- ( ۱ ) الله ومحمد وابوبكر وعمر وعثمان وعلى

س- ٢ ) صد و پنجاه و سنه قيزون ز هزار

بود از سال هجرت نبوى

س- ٣ ) كرد مسجد بنا فقير حقير

يافت توفيق ايزد صمدى

### الترجمة :

س- ١ ) الله ومحمد وابو بكر وعمر وعثمان وعلى

س- ٢ ) سنة ثلاث وخمسين ومائة والف من الهجرة النبوية

س- ٣ ) بنى ( هذا ) المسجد الفقير الحقير بتوفيق الله الصمد

رقم ( ٩٢ )

نقش مسجد مغولى فى دهاكا القديمة المؤرخ ١١٦٢هـ / ١٧٤٩م

المراجع : لم يسبق نشره .

المكان الأصلى : مسجد مغولى فى دهاكا القديمة .

مكان حفظه الحالى : نقل متولى المسجد هذا النقش فى حوزته بعدما أقيم مبنى

جديد للمسجد على مكان المسجد القديم .

اللغة : العربية والفارسية .

نوع المادة ولونها : بازلت اسود .

الخط : الثلث والنستعليق .

عدد الاسطر : ثلاثة .

تاريخ النقش : ١١٦٢ هـ .

موضوع النقش : انشاء مسجد .

وزن الشعر : بحر الرمل .

النص :

- س- (١) بسم الله — لا اله الا الله محمد رسول الله - الرحمن الرحيم  
س- (٢) ظفر الله ساخت بنای كشيد چند  
متصل اين چوك رونق دار خانه سر بلند  
س- (٣) هاتف از تاريخ سر والدين كز صفات  
سجده گه باشد جهان محراب ومنبر دل پسند ١١٦٢ هـ

رقم ( ٩٣ )

نقش قرية سوتى پارا المـؤرخ ١١٧٢ هـ / ١٢٥٨ م

- المراجع : ينشر لأول مرة .  
المكان الأصلي : قرية سوتى پارا فى نيل فامارى بمقاطعة رنغبور فى  
بنغلاديش .  
مكان حفظه الحالى : المتحف الوطنى ببـنغلاديش فى دهاكا برقم ٤٤ و ٦٧ .  
اللغة : العربية .  
الخط : النسخى غير المتقن .  
عدد الأسطر : خمسة .  
تاريخ النقش : ١١٧٢ هـ .  
موضوع النقش : لوحة تذكارية لأحد المنشآت الدينية .

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم . لا اله الا الله  
س- (٢) محمد رسول الله كلمة شهادة اشهد ان لا اله الا  
س- (٣) الله وحده لا شريك له واشهد ان محمد عبده ورسوله ناد

س-٤ ) عليا مظهر العجائب تجده عونا لك في النوايب كل هم وغم سينجلي

س-٥ ) بنبوتك يا محمد بولايتك يا علي يا علي يا علي - سنة ١١٢٢ هـ، هجرة مبارك

رقم ( ٩٤ )

نقش مرشد آباد المؤرخ ١٢٠١ هـ / ١٢٨٦ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : وجد هذا النقش في حوزة أسرة نواب مير جعفر في مرشد

آباد .

مكان حفظه الحالي : إن هذا النقش محفوظ الآن في مستودع المتحف الوطني

بينغلاديش في دهاكا برقم ٢٩٩ ر ٧٦٠ .

اللغة : العربية والفارسية .

الخط : النسخي والنستعليق ويبدو أن خطاط هذا النقش كان

غير متقن في الكتابة حيث أن الكتابة في هذا النقش رديئة .

عدد الأسطر : خمسة .

المقاس :  $18 \frac{1}{2} \times 11 \frac{1}{2}$  بوصة (  $47 \times 29$  سم ) .

تاريخ النقش : ١٢٠١ هـ .

موضوع النقش : لوحة انشائية لمسجد .

النص :

س-١ ) بسم الله الرحمن الرحيم أول كلم طيب لا اله الا

س-٢ ) الله محمد رسول الله ديم كلم شهداة أشهد أن لا اله

س-٣ ) الا الله وحده لا شريك له أشهد أن محمد عبد ه و

س-٤ ) [أسوله] در سنة هجرى مطابق سنة بنكله بنياد مسجد

... بار رمضان



س- ٥ ) این مسجد آواز نام ان محبت سرکار این باکره پی  
بلند کرد از ان .

الملاحظات :

بالاضافة الى ردائة الخط ، فان بعض الكلمات في هذه الكتابة كتبت باملاء  
غير سليم. ويبدو أن الناسخ كان لا يجيد اللغة الفارسية ولا كتابتها .

رقم ( ٩٥ )

نقش مسجد مغولی فی باغا المؤرخ ١٢٢٠هـ / ١٨٠٥م

|               |                                                                                                                                                                                   |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع       | : لم يسبق نشره .                                                                                                                                                                  |
| المكان الأصلي | : لا يزال هذا النقش مشيدا في مدخل مسجد مغولی قديم<br>يواجه خطر الاندثار بسبب عدم الصيانة. ويقع هذا المسجد<br>بجوار مسجد السلطان نصرت شاه في باغا بمقاطعة<br>راجشاهي في بنغلاديش . |
| اللغة         | : الفارسية ما عدا التهليل في السطر الأول .                                                                                                                                        |
| نوع المادة    | : حجر بازليتي اسود .                                                                                                                                                              |
| الخط          | : النسخي .                                                                                                                                                                        |
| عدد الأسطر    | : خمسة .                                                                                                                                                                          |
| المقاس        | : ١٨ × ١٥ بوصة ( ٤٦ × ٣٨ سم ) .                                                                                                                                                   |
| تاريخ النقش   | : ١٢٢٠ هـ .                                                                                                                                                                       |
| موضوع النقش   | : انشاء مسجد .                                                                                                                                                                    |
| وزن الشعر     | : بحر الرجز .                                                                                                                                                                     |

النص :

- ( ١ - س ) لا اله الا الله محمد رسول الله  
 ( ٢ - س ) مسجد بداورد درجه بيت خدا در مسلمان  
 ( ٣ - س ) اين سجده گاه شد دين پناه نور سراج السالكون  
 ( ٤ - س ) هجرت مكة در مدينه شد نبى المرسلين  
 ( ٥ - س ) يك هزار و صد و بيست سن مسجد بعد ازين

ترجمة العبارات الفارسية :

- ( ٢ - س ) درجة المسجد عند المسلمين درجة بيت الله  
 ( ٣ - س ) وهذا مكان السجود لمحافظ الدين ولنور سراج السالكون  
 ( ٤ - س ) هجرة النبى المرسل من مكة ( المكرمة ) الى المدينة ( المنورة )  
 ( ٥ - س ) الف ومائتان وعشرون سنة بعد ها ( انشىء ) المسجد .

رقم ( ٩٦ )

نقش ضريح شاه بغدادى بمدينة دهاكا المؤرخ ١٢٢٠ هـ / ١٨٠٦ م

المراجع : يدرس لأول مرة .

المكان الأصلي : يوجد هذا النقش مشيدا على جدار ضريح حضرت بابا شاه

على بغدادى فى ميربور بمدينة دهاكا .

وهناك نقش آخر مؤرخ ٨٨٥ هـ يرجع الى فترة ما قبل المغوليين

فى عصر السلطان محمود شاه والذى هو مثبت فوق النقش الذى

تحت دراستنا له الآن .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة : لوحة حجرية من نوع بازلت لونها ما بين الرمادى والبني وحروف

النقش بارزة على الأرضية وقد دهنت بلون اسود فى الأزمنة الخالية .

- الخط : المستعلق .
- عدد الأسطر : أربعة أسطر وكل سطر منقسم الى خمسة خراطيش ويدخل كل خرطوش سطر من بيت من الشعر .
- المقاس : ۶۰ × ۲۴ بوصة ( ۱۵۲ × ۵۸ سم ) .
- تاريخ النقش : ۱۲۲۱ هـ .
- موضوع النقش : تحتوى هذه اللوحة التذكارية على أبيات فارسية تسجل تاريخ انشاء هذه العمارة وتجديدها فى فترات مختلفة وكذلك حياة الشيخ شاه على وأعماله الذى قدم من بغداد الدعوة والنشاط الدينى .
- وزن الشعر : بحر الهزج .

النص :

- س- ( ۱ ) اين خاک چو شد تخت مسجود سال هجرى آن ضفه بود  
۸۸۵  
در سال ظفر ز دور گردون شد بار دگر چراغى آلود  
۹۸۵  
پس شاه على ز ارض بغداد
- س- ( ۲ ) تشریف بخاک هند فرمود بنشست درو و بست در را  
برخود ره خلق کرده مسدود تا انکه جهان پی بقارا  
آن واصل حق پرزود نمود
- س- ( ۳ ) کردند بنو عمارت او را شد مرقدش ان مقام محمود  
شد باد بهار او خزان را از گردش چرخ دست فرسود  
اکونکه بعهد نصیر ملک نواب

س- ٤ ) " غرکا " سن هجرى است معد ود تعمیر سيوم محمدى شاه

باعين خلوص قلب فرمـــــود هاتف گفتا يا الهى

همسايه بود ز ظل ممد ود

١٢٢١

### ترجمة النص :

س- ١ ) عندما وجدت هذه الأرض ، انحنى أمامها كرسى الملك ( عرش الملك )

س- ٢ ) وكانت سنتها الهجرية ضفة

٨٨٥

س- ٣ ) فى سنة ٩٨٥ ظفر من خلال دور الأفلاك

س- ٤ ) أصبحت مرة ثانية مولعا بالشمع

س- ٥ ) عقب هذا جاء شاه على من أرض بغداد

س- ٦ ) تشرف بوطء قدمه على أرض الهند

س- ٧ ) جلس فيه وأغلق الباب من الداخل

س- ٨ ) وسد سبيل الناس على نفسه

س- ٩ ) الى حين يبقى هذا الكون يعقب ولاء بقاءه

س- ١٠ ) ( وهكذا ) انه التحق بالحق ( الله تعالى ) فى أسرع الوقت

س- ١١ ) وقاموا بإنشاء عمارته

س- ١٢ ) حيث أصبح هذا المقام المحمود مرقد

س- ١٣ ) ( وهكذا ) أصبحت رياح ربيع الخريف

س- ١٤ ) يا دور الأفلاك نتيجة نشاطك دائما تسبب الحسرة

س- ١٥ ) أما الآن فهو عهد نصير ملك نواب

س- ١٦ ) " غرکا " ( توافق ) للسنة الهجرية وهو معد ود

١٢٢١

- س- ١٧ ) وقام بتجديده الثالث محمدى شاه  
س- ١٨ ) باخلاص النية والقلب انه تفضل بهذا العمل  
س- ١٩ ) هاتف ( صوت من الغيب ) نادى " يا ربى "  
س- ٢٠ ) كان جاراً فى ظل ممدود

سنة ١٢٢١ هـ

رقم ( ٩٧ )

نقش قرية جيد بور بد هاكا المؤرخ ١٢٣٢ هـ / ١٨١٦ م

- المراجع : : لم يسبق نشره .  
المكان الأصى : قرية جيد بور بمقاطعة د هاكا فى بنغلاديش .  
مكان حفظه الحالى : مستودع المتحف الوطنى ببنگلاديش فى د هاكا برقم ١٣٤ .  
اللغة : البسمة باللغة العربية ، أما الباقي فباللغة الفارسية .  
الخط : نستعليق .  
عدد الأسطر : ثلاثة .  
المقاس :  $11 \frac{1}{4} \times 7 \frac{1}{4}$  بوصة (  $29 \times 19$  سم ) .  
تاريخ النقش : ١٢٣٢ هـ .  
موضوع النقش : لوحة انشائية لمسجد .

النص :

- س- ١ ) بسم الله الرحمن الرحيم  
س- ٢ ) بنا ساخته اين مسجد نكو انجام - حقير فقير رسول نيكي نام  
س- ٣ ) بگفت سال اقامت كردن آهست - بزود آن ايزدى فريضة انجام

سنة ١٢٣٢

كتبه

الترجمة :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
س- (٢) هدف انشاء هذا المسجد غاية صالحة  
أنشأه فقير حقير لسيد رسول (ص) متبرك اسمه  
س- (٣) وقال ان سنة انشاءه  
بفضل الله تم اكماله بسرعة

الملاحظة :

ان الشطر الأخير في النهاية يستخرج منه العدد ١٢٩٢ هـ بحساب الجمل  
وهذا يعارض التاريخ المكتوب بالأرقام في النهاية وهو ١٢٣٢ هـ .

رقم ( ٩٨ )

نقش مسجد قرية بهلاباريا المؤرخ ١٢٣٧ هـ / ١٨٢١ م

- المراجع : لم يسبق نشره .  
المكان الأصلي : هذا النقش مشيد في مكانه الأصلي فوق المدخل الرئيسي  
لمسجد بجوار ضريح باود يوان صاحب في قرية بهلاباريا  
( بجوار باغها ) بمقاطعة ناتور في بنغلاديش .  
اللغة : الفارسية .  
نوع المادة ولونها : بازلت اسود .  
الخط : النستعليق .  
عدد الأسطر : سطران .  
المقاس : ٢١ × ١٢ ¼ بوصة ( ٥٤ × ٣١ سم ) .  
تاريخ النقش : ١٢٣٧ هـ .

موضوع النقش : تأسيس مسجد .

وزن الشعر : بحر المجتث .

النص :

س - ( ١ ) چو کرد دوست محمد بنائی این مسجد

که از برائی خلائق بود عبادت گاه

س - ( ٢ ) بگفت پیر خرد با سر یقین تاریخ

تهاده دوست محمد اساس بیت الله

سلاسلنة هجرى قدسى

الترجمة :

س - ( ١ ) لما بنى دوست محمد هذا المسجد

فأصبح هذا مكان العبادة للمخلوق

س - ( ٢ ) فحكى شيخ العقل عن تاريخه يقينا ( بالتأكيد )

أن دوست محمد وضع أساس بيت الله

سنة ١٢٢٧ هجرى قدسى

رقم ( ٩٩ )

نقش المسجد الذهبى الصغير غير مؤرخ

سبق مناقشته فى الفصل الثانى ص ١٧١ - ١٧٢

رقم ( ١٠٠ )

نقش سلطا نغنج غير مؤرخ

سبق مناقشته فى الفصل الثانى ص ١٥٩ - ١٦١

رقم ( ١٠١ )

نقش قرية بنسى هارى غير مؤرخ

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية بنسى هارى بمقاطعة دينا جپور الغربية فى ولاية البنغال الغربية بالهند .
- مكان حفظه الحالى : متحف ابحاث ورندره براجشاهى سجل رقم ٧٠ .
- اللغة : العربية والفارسية .
- نوع المادة ولونها : حجر بازلتى اسود .
- الخط : الثلث .
- عدد الأسطر : سبعة .
- المقاس :  $10 \frac{1}{4} \times 10 \frac{1}{4}$  بوصة (  $27 \times 27$  سم ) .
- موضوع النقش : نقش تذكارى لأحد المنشآت المعمارية والتي كانت غالبا مدرسة .
- النص :

- س- ( ١ ) تعلم بمدرسه
- س- ( ٢ ) لأهله من بلادنا بسنة محمد مجلتبى [
- س- ( ٣ ) [اسلمت معالمة بشمع بد ... كنز محمد
- س- ( ٤ ) من أكون بسنت <سنة> .. بهند .. حد دنيا
- س- ( ٥ ) [اسلمت خوش ميى کردند ..... نامى
- س- ( ٦ ) عهد .. أكبر رحمت من گريخت
- س- ( ٧ ) ذولف من کردند جهان آباد



### الملاحظات :

يبدو أن هذه اللوحة كما هو واضح استخدمت لأغراض معمارية مثل تاج العمود أو قاعدته مما أدى إلى تلف جزء من الكتابة وطمسها . وقد استطعت قراءة بعض كلماتها والتي توحى بأن النقش يتعلق بإنشاء مدرسة . وسجل في النقش اسم جهان آباد وهو اسم أحد الأماكن ، ولم استطع الاهتداء إليه .

رقم ( ١٠٢ )

نقش قرية نل جيرا تاريخه غير مقـرـوـء

- المراجع : ينشر لأول مرة .
- المكان الأصلي : قرية نل جيرا مكتب البريد باسود يوبور بمقاطعة بريسال .
- مكان حفظه الحالي : المتحف الوطني بدهاكا وهو محفوظ في مستودع المتحف برقم ١٣٠ .
- اللغة : العربية .
- نوع المادة : يازلت اسود .
- الخط : النسخي والنستعليق .
- عدد الأسطر : حوالي سبعة أسطر .
- المقاس : ٢٠ × ١٦ بوصة ( ٥١ × ١/٤ سم ) .
- موضوع النقش : لوحة تذكارية .

### النص :

- س- (١) ..... بسم الله الرحمن الرحيم
- س- (٢) ..... من ..... مالا .....
- س- (٣) ..... خير ..... بعد

- س-٤) ..... الملك العادل خليفة ..... المعظم  
س-٥) ..... صاحب قران ثانى ..... عالم گير  
س-٦) ..... تحريراً فى التاريخ شهر جمادى الأولى  
س-٧) ..... مرتب .....

الملاحظات :

كتابة هذا النقش مطموسة للغاية ولا تقرأ منها الا بعض الكلمات. وقد حاولت قراءتها لأنها تتضمن بعض الألقاب للإمبراطور اورنگزيب عالم گير والتي قد تنفعنا من الناحية التاريخية .

رقم ( ١٠٣ )

نقش قبر غير مؤرخ من قرية كاتا بارى

- |                  |                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------|
| المراجع          | : لم يسبق نشره .                                                |
| المكان الأصلى    | : قرية كاتا بارى فى غور بند بور بمقاطعة رنغبور فى<br>بنغلاديش . |
| مكان حفظه الحالى | : المتحف الوطنى ببنگلاديش فى دهاكا برقم ٥٠٨ ر ٨٠ .              |
| اللغة            | : الفارسية .                                                    |
| نوع المادة       | : حجر بازلتى رمادى اللون .                                      |
| الخط             | : الثلث .                                                       |
| عدد الأسطر       | : سطران .                                                       |
| موضوع النقش      | : شاهد قبر يسجل اسم ملك منصور .                                 |

النص :

- س- ( ١ ) اين قبر ملك منصور  
شراب دار غير محلى د وستركنخان

رقم ( ١٠٤ )

نقش نوهاتا غير مؤرخ

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٦٤ - ١٦٦

رقم ( ١٠٥ )

نقش قرية مسجد بارى تاريخه غير واضح

سبق مناقشته في الفصل الثاني ص ١٦٧ - ١٦٨

رقم ( ١٠٦ )

نقش قرية خاردا تاريخه مطمئن

: لم يسبق نشره

المراجع

: قرية خاردا مراد بور في پيرا بند ، ميتها پوكهر

المكان الأصلي

: بمقاطعة رنغبور في بنغلاديش .

: مستودع المتحف الوطنى بنغلاديش فى دهاكا برقم

مكان حفظه الحالى

٦٨٢ .

: العربية .

اللغة

: بازلت أسود .

نوع المادة

: مزيج من عناصر الخطوط المختلفة مثل النسخى والنستعليق .

الخط

: خمسة .

عدد الأسطر

:  $16 \times \frac{3}{4}$  ١٠ بوصة ( ٢٧ × ٤١ سم ) .

المقاس

: نقش تذكارى .

موضوع النقش

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
س- (٢) لا اله الا الله محمد رسول الله  
س- (٣) بنا مسجد شيخ في هجرى شيخ ابدال  
س- (٤) شيخ شير محمد  
س- (٥) تاريخ ياز دهم

رقم ( ١٠٧ )

نقش قرية غنغرا بمقاطعة راجشاهى غير ——— مؤرخ

سبق مناقشته فى الفصل الثانى ص ١٦٩-١٧٠ .

رقم ( ١٠٨ )

نقش قرية أشرفپور بمقاطعة دهاكا غير ——— مؤرخ

- |                  |   |                                                                              |
|------------------|---|------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع          | : | لم يسبق نشره .                                                               |
| المكان الأصلى    | : | قرية أشرفپور فى را ئىپور بمقاطعة دهاكا .                                     |
| مكان حفظه الحالى | : | المتحف الوطنى ببنگلاديش فى دهاكا برقم ١٤٠ .                                  |
| اللغة            | : | البسمة والشهادة باللغة العربية أما السطران الأخيران فيحتويان على بيت فارسى . |
| نوع المادة       | : | لوحة حجرية من البازلت الأسود .                                               |
| الخط             | : | الثلث والنسخى .                                                              |
| عدد الأسطر       | : | خمسة .                                                                       |
| المقاس           | : | ٣٢ × ١٤ ¼ بوصة ( ٨١ × ٣٧ سم ) .                                              |
| موضوع النقش      | : | لوحة تذكارية لحدى المنشآت الدينية .                                          |
| وزن الشعر        | : | بحر المجتث .                                                                 |

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
س- (٢) أشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له وأشهد  
س- (٣) أن محمد عبده ورسوله  
س- (٤) محمد عربى كا بروى هر د و سرا ست  
س- (٥) كسى كه خاك د رش نيست خاك بر سرا و ست

ترجمة السطرين الأخيرين :

- س- (٤) محمد العربى الذى هو شرف العالمين  
الذى لا يكون تراب بابه ، فليقع فوق رأسه التراب .

رقم (١٠٩)

نقش المتحف الوطنى بينغلاديش غير مؤرخ

- العراجع : : لم يسبق نشره .  
مكان حفظه الحالى : مستودع المتحف الوطنى بينغلاديش فى دهاكا سجل  
رقم ٧٠٤٣١ .  
اللغة : العربية .  
نوع المادة : بازلت أسود .  
الخط : ثلاث .  
عدد الأسطر : أربعة .  
موضوع النقش : تأسيس مسجد .

النص :

- س- (١) بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله

- مسجد (س-٢)  
س-٣) وبتاريخ شهر رمضان المبارك سنة ١٠ هجرى فقير حقير  
س-٤) بهاء الدين جود مهر فى اين مكارم شهيد

رقم ( ١١٠ )

نقش المتحف الوطنى بينغلاديش غير مؤرخ

- المراجع : لم يسبق نشره .  
مكان حفظه الحالى : المتحف الوطنى بينغلاديش فى دهاكا سجل رقم  
٦٧٤١٩ .  
اللغة : العربية .  
الخط : نسخى محلى ونلاحظ فيه اليبوسة مثل الخط الكوفى .  
عدد الأسطر : سبعة .  
المقاس : ٩ × ٥ بوصة ( ٢٣ × ١٣ سم ) .  
موضوع النقش : يبدو انه نقش تذكارى لاحدى المنشآت الدينية .

النص :

- س-١) بسم الله الرحمن الرحيم  
س-٢) الله أكبر الله أكبر ولله الحمد  
س-٣) ب كل غم وهم وسينجلى يا الله  
س-٤) يا مفتاح الاجابة سيف الله  
س-٥) صاحب قران معظم شاه عالم گير  
س-٦) تاريخ هجرى ؟  
س-٧) غم

رقم ( ١١١ )

نقش المتحف الوطنى بينغلاد يش غير مؤرخ

|                  |   |                                                                                                     |
|------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المراجع          | : | لم يسبق نشره .                                                                                      |
| مكان حفظه الحالى | : | هذا النقش موجود الآن فى مستودع المتحف الوطنى<br>لبينغلاد يش بد هاكا برقم ١٤٥ .                      |
| اللغة            | : | العربية .                                                                                           |
| الخط             | : | الثلاث الجلى مع عناصر الطغرا فى الألفات واللامات<br>ولاشك أنه من أجمل نماذج الثلاث فى هذه المنطقة . |
| نوع المادة       | : | الحجر الرملى .                                                                                      |
| عدد الأسطر       | : | سطران .                                                                                             |
| موضوع النقش      | : | يبد وأنه يتعلق باحدى المنشآت الدينية .                                                              |
| النص :           |   |                                                                                                     |

س - ( ١ ) محمد

س - ( ٢ ) المؤمنين

رقم ( ١١٢ )

نقش مسجد شارع لال باغ بد هاكا غير مؤرخ

|              |   |                                      |
|--------------|---|--------------------------------------|
| المراجع      | : | لم يسبق نشره .                       |
| المكان الأصى | : | مسجد مغولى فى شارع لال باغ بد هاكا . |
| اللغة        | : | العربية .                            |
| الخط         | : | الثلاث العركب .                      |
| عدد الأسطر   | : | سطران .                              |
| موضوع النقش  | : | التهليل والبسلة وآية قرآنية .        |

النص :

س- (١) لا اله الا الله بسم الله الرحمن الرحيم محمد رسول الله  
انما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وآتى  
الزكاة ولم يخش الا الله فعسى أولئك أن يكونوا من المهتدين . (١)

رقم ( ١١٣ )

نقش المتحف الهندي غير مؤرخ

المراجع :

- (1) Chinmoy Dutt, Arabic Inscriptions of Indian Museum,  
p 56 .
- (2) Z.A.Desai, " Arabic and Persian Inscriptions from Indian  
Museum, Calcutta", E.I.A.P.S. , (1955- 56), p 32 .

المكان الأصلي : مدينة لاهور ، باكستان .

مكان حفظه الحالي : المتحف الهندي بكلكتا ، سجل رقم ٢٤٦٣٩ .

اللغة : الفارسية .

نوع المادة : البلاط الخزفي المدهون ( المطفى ) .

الخط : النستعليق .

عدد الأسطر : أربعة اسطر .

المقاس : ١٥ × ١١ بوصة ( ٣٨ × ٢٨ سم ) .

موضوع النقش : أبيات فارسية ( غالبا من الضريح ) .

( ١ ) سورة التوبة رقم الآية ١٨



وزن الشعر : بحر الهزج

النص :

- س- (١) ما لعبتكا نيم وفلك لعبت باز  
س- (٢) از روئی حقیقی و نه از روی مجاز  
س- (٣) باز یچه همیکیم بر<sup>(١)</sup> نطع و جود  
س- (٤) رفتیم بصدوق عدم یک یک بـاز

الترجمة :

- س- (١) نحن لعبة ( العوبة ) والملك ( القوة السماوية أو الله ) لاعب مع  
الألعبوة  
س- (٢) والتعبير هذا حقیقی لیس بالمجاز  
س- (٣) سمحت لنا أن نلعب فوق هذا ( الفراش ) المسرح  
س- (٤) اما الهدف النهائي فهو التلف حيث ندخل فی صندوقه واحدا بعد  
الآخر

الملاحظات :

يحتفظ المتحف الهندي بكلكتا هذه اللوحة الجميلة التي تتضمن بيتين  
فارسيين نظمها الشاعر الفارسي الشهير عمر خیام<sup>(٢)</sup> . ولا شك أنها تمثل أحد أجمل  
نماذج خط نستعليق في الهند .

---

(١) ورد في النقش ( همکیم )

(٢) رباعيات عمر خیام ، انتشارات اسکندری ، تهران ١٩٠٢م ص ١٢٢ .

المصادر والمراجع

المصادر المخطوطة

=====

-١-

حسن نظامي نيشابوري

تاج المآثر : مخطوطة فارسية محفوظة في المكتبة الأصفية بالهند، رقم ٢٨٣  
(عدد الصفحات ٦٣٤، و نفس المخطوطة موجودة ايضا في المكتبة -  
البريطانية ، رقم ٢٥٠٧٨٦)

-٢-

رائي بندرا بن ولد بهار امل

لب التواريخ : مخطوطة فارسية في المكتبة الأصفية رقم ١٠٣٧

-٣-

منشي شيام برساد

خلاصة احوال سلاطين و مكانيات قلعه غوره لكهنوتى و قصبه بندوه ، الجزء الأول:  
(مخطوطة فارسية في مكتبة المكتب الهندى بلندن، رقم ٢٨٤١)

\* \* \* \* \*

1- Franklin, Major William.

Journal of a route from Rajmahal to Gaur. MS. written in  
1810 now preserved in the map-room of the India Office Libr-  
ary, London; No C506=W 5761 .

2- Franklin, Major William.

Ruins of Gaur. MS. No 19 in IOL London.

3- Orme.

Gowre: Description of its' ruins with four inscriptions  
taken in Arabic. MS.No 65:25 in IOL London.

المرآة الخلفية العربية

- (١) ابراهيم جمعة :  
دراسة في تطور الكتابات الكوفية ، دار الفكر العربي .
- (٢) ابو العباس احمد بن علي القلقشندي :  
صيح الاعشى في صناعة الانشاء ، وزارة الثقافة و الارشاد ، مصر ، ١٣٨٣ هـ .
- (٣) ابو عبد الله محمد بن ابراهيم اللواتي :  
رحلة ابن بطوطة ، دار الصادر ، بيروت .
- (٤) احسان حقى :  
تاريخ شبه الجزيرة الهندية الباكستانية ، مؤسسة الرسالة ،  
بيروت ، ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨ م .
- (٥) احمد محمد محمود الساداتى :  
تاريخ الدول الاسلامية بآسيا و حضارتها ، دار الثقافة للطباعة والنشر ،  
القاهرة ، ١٩٧٩ هـ .
- (٦) \_\_\_\_\_ :  
تاريخ المسلمين في شبه القارة الهندية و حضارتهم ، مكتبة الاداب و مطبعتها  
بالجماميز ، القاهرة ، ١٣٣٧ هـ / ١٩٥٧ م .
- (٧) اسماعيل بن حماد الجوهري :  
الصاح تاج اللغة و صحاح العربية ، (تحقيق: احمد عبد الغفور عطار) ،  
١٤٠٢ هـ .
- (٨) تقى الدين احمد بن علي بن عبد القادر المقرئى :  
الخط ، مؤسسة الطبى و شركائى ، للنشر و التوزيع ، القاهرة ، ١٣٧٠ هـ .
- (٩) حسن الباشا :  
أهمية شواهد القبور كمصدر لتاريخ الجزيرة العربية ، مجلة دراسة  
تاريخ الجزيرة العربية ، الكتاب الاول ، ج ١ ، مطبعة جامعة الرياض ،  
١٣٩٩ هـ .
- (١٠) \_\_\_\_\_ :  
الانقلاب الاسلامية في التاريخ و الوثائق و الآثار ، دار النهضة العربية ،  
القاهرة ، ١٩٧٨ م .
- (١١) زكى محمد حسن :  
فنون الاسلام ، دار الفكر العربي ، القاهرة .
- (١٢) صفوان التل :  
تطور الحروف العربية على آثار القرن الهجرى الاول الاسلامية ،  
مطابع دار الشعب ، عمان ، الاردن ، ١٤٠٠ هـ .

- (١٣) صلاح الدين المنجد :  
دراسات في تاريخ الخط العربي منذ بدايته الى نهاية العصر الاموي،  
دار الكتاب الجديد ، بيروت ، ١٩٧٢ م .
- (١٤) زبير احمد :  
الآداب العربية في شبه القارة الهندية ، (ترجمه الى اللغة العربية :  
عبدالمقصود محمد شلقاهي) ، بغداد .
- (١٥) سهيلة ياسين الجبوري :  
الخط العربي وتطوره في العصور العباسية ، مكتبة النهضة ، بغداد .  
١٣٩٤ هـ .
- (١٦) عبد الرحمن يوسف بن الصائغ :  
تحفة اولى الالباب في صناعة الخط و الكتاب ، (تحقيق: هلال ناجي)  
دار بو سلامة للنشر و التوزيع ، تونس ، ١٩٦٧ م .
- (١٧) عبد العزيز الدالي :  
الخطاطة الكتابية العربية ، مكتبة الخانجي بمصر ، ١٤٠٠ هـ .
- (١٨) عبد الفتاح عبادة :  
انتشار الخط العربي في العالم الشرقي و العالم الغربي ،  
مطبعة هندية بالموسكي بمصر ، ١٩١٥ م .
- (١٩) عبد الكبير الخطيبي و دكتور محمد السجلماسي :  
ديوان الخط العربي ، ( ترجمه الى اللغة العربية : محمد برادة )  
دار العودة ، بيروت .
- (٢٠) محمد طاهر الكردي :  
الخط العربي ، الجمعية العربية السعودية للثقافة و الفنون ،  
ط ٢ ، ١٤٠٢ هـ .
- (٢١) ناجي زين الدين :  
مصور الخط العربي ، مكتبة النهضة ، بغداد ، ١٣٩٤ هـ .

المراجع الاردنية

- (۱) جہا نگیر :  
ترك جہانگیری (نقلہ الى اللغة الاردنية مولوى احمد على رامپوری)،  
سنگ میل پبلیکیشنز، لاہور، الطبعة الخامسة.
- (۲) سر سید احمد خان :  
آثار الضائید، مطبع سلطانی، دہلی، ۱۲۷۰ھ / ۱۸۵۴م.
- (۳) سید صباح الدین عبدالرحمن:  
ہندوستانی حکمرانوں کے عہد کے تمدنی جلوے، دارالمصنفین،  
اعظم گڑھ، ۱۴۰۱ھ / ۱۹۸۰م.
- (۴) سید فیاض محمود :  
تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند، عربی ادب، ج ۲،  
جامعہ پنجاب، لاہور، ۱۹۷۲م.
- (۵) علی طایف رحمان :  
تواریخ دھاکا، دھاکا.

المراجع البنغالية

- (۱) আব্দুল করিম;  
কালার ইতিহাস, খুলনানী আমল, কালার লকারি: ঢাকা  
১৯৭৬.
- (২) ইমলাকী বিশ্বকোষ আমল;  
শ্রীকৃষ্ণ ইমলাকী বিশ্বকোষ, ২ খণ্ড, ইমলাকী ফাউন্ডেশন:  
ঢাকা, কালার (১৯০২ খ্রিষ্টাব্দ) / ১৯৬০ কালার / ১৯৬২ খ্রিষ্টাব্দ.
- (৩) আমল দাস বন্দ্যোপাধ্যায়;  
কালার ইতিহাস, কলকাতা; বরভারত চারিত্রিক ১৯৭৪.
- (৪) ব্রজেন চন্দ্র বসু;  
কালার (১৯০২) ইতিহাস, (১৯৬০) খ্রিষ্টাব্দ, কালার  
শ্রীকৃষ্ণ; কলকাতা, ১৯৬০.
- (৫) শ্রী আমল বন্দ্যোপাধ্যায়;  
কালার ইতিহাস, কালার, খুলনানী আমল,  
১৯৬০ খ্রিষ্টাব্দ; কলকাতা, ১৯৬০.

Bibliography of English Sources

BOOKS

- 1- Ahmad, Qeyamuddin. Corpus of Arabic & Persian Inscriptions of Bihar. Patna : Jayaswal Research Institute, 1973
- 2- Ahamd, Shamsuddin. Inscriptions of Bengal, Vol 1V . Rajshahi: Varendra Reseach Museum, 1960.
- 3- Akhtar, A.M., "Muslim Calligraphy" in Cultural Heritage of Pakistan, Karachi: 1955 .
- 4- Asher, F.M., ed. Proceedings of the Seminar on Indian Epigraphy: Its Bearing on Art History. Varanasi: American Institute of Indian Studies.
- 5- Ali, Mohammad Mohar. Muslim Rule in Bengal (600-1170/1203-1757). 6Vols. Riyadh: Imam Mohammad Ibn S'aud Islamic University.
- 6- Babur, Zahiruddin Muhammad. Babur Nama. Translated by Beveridge. London: Luzak & Company Limited. 1969 .
- 7- Bendrey, V.S., A study of Muslim inscriptions. Delhi: Anmol, 1986 .
- 8- Birt, Bradley. The Romance of an Eastern Capital (Dacca). Smith and Company : 1904 .
- 9- Choudhry, Mohammad Ismail. Catalogue of the Arabic & Persian Inscriptions in the Prince of Wales Museum, Bombay. Bombay: Government Central Press, 1925.
- 10- Choudhry, Sibdas. Bibliography of Studies in Indian Epigraphy (1926 - 50). Baroda: Oriental Institute, 1966 .
- 11- Creighton, Henry. The Ruins of Gaur. London: Black and Parbury and Allen, 1817 .
- 12- Cunningham, Alexander. Report of a Tour in Bihar and Bengal in 1879 - 80 from Patna to Sonargaon. Archaeological Survey of India: 1882 . (Vol XV ).

- 13- Dani, Ahmad Hasan. Bibliography of the Muslim Inscriptions of Bengal, Appendix to the J.A.S.P., Vol 2 . Dhaka : Asiatic Society of Bengal, 1957 . 148 p .
- 14- Doley, Sir Charles. Antiquities of Dacca. London: Landseer, 1814 .
- 15- Dutt, Chinmoy. Catalogue of Arabic & Persian Inscriptions in the Indian Museum, Calcutta. Calcutta: Indian Museum, 1967. 72p.
- 16- Ettinghausen, Richard. "Arabic Epigraphy: Communication or Symbolic Affirmation", in 'Near Eastern Numismatic, Iconography, Epigraphy and History', Studies in Honor of George C. Miles. Beirut: American University of Beirut, 1974.
- 17- Fazl, Abul. Ain - I - Akbari. Translated by Henry Blochmann. Lahore: Qausain, 1975 .
- 18- Fergusson, History of Indian and Western Architecture. London: 1910 .
- 19- Foster, Sir W., Early Travels in India . Oxford: 1921.
- 20- Foster, Sir W., ed. The Embassy of Sir Thomas Roe to the Court of the Great Mughal, . London: 1899 .
- 21- Godden, Rumer. Gulbadan . New York : The Viking Press, 1981.
- 22- Habibullah, A.B.M., ed. Nalini Kanta Bhattshali Commemoration Volume. Dhaka: Dacca Museum, 1966 .
- 26- Hambly, Gavin. Cities of Mughal India . London: Paul Elek, 1977.
- 27- Hasan, Sayed Mahmudul. Mosque Architecture of Pre-Mughal Bengal. Dhaka: University Press Limited, 1979 .
- 28- ———, Muslim Monuments of Bangladesh. Dhaka: Islamic Foundation, 1980.
- 29- Haque, Enamul. Islamic Art Heritage of Bangladesh. Dhaka: Bangladesh National Museum, 1983 .
- 30- ———, Islamic Art in Bangladesh. Dhaka: Dacca Museum, 1978 .
- 31- Hunter, W.W., A Statical Account of Bengal. London: 1876 .
- 32- Husein, Sayed Aulad, Antiquities of Dacca. Dhaka: 1961 .
- 33- Jahangir, Tuzuk-I-Jahangiri . Translated by A. Rogers, Edited by Beveridge. London: 1909 .



- 34- Jairajbhai, R.A., An outline of Islamic Architecture. Bombay: Asia publishing house, 1972 .
- 35- James, David, Quran and Bindings from the Chester Beatty Library. London: Word of Islam Festival, 1980 .
- 36- Khan, Abid Ali. Memoirs of Gaur and Pandua. Edited by H.E. Stapleton. Calcutta: 1913 .
- 37- Mahajan, Vidya Dhar. Mughal Rule in India. Delhi: S. Chand & Company Ltd. ,1970 .
- 38- Michell, George. ed. The Islamic Heritage of Bengal. Paris: Unesco, 1984 .
- 39- Rahman, Pares Islam Syed Mustafizur. Islamic Calligraphy in Medieval India. Dhaka: University Press Limited, 1979 .
- 40- Ravenshaw, J.H., Gaur; Its Ruins and Inscriptions. London:1878.
- 41- Safadi, Y.H., Islamic Calligraphy. London: Thames & Hudson Limited, 1978 .
- 42- Sanyal,N.B., A Descriptive Catalogue of Inscriptions in the Museum. Rajshahi: Varendra Research Museum, 1926.
- 43- Schimmel,A., Calligraphy and Islamic Culture. New York: New York University Press, 1984.
- 44- Schimmel,A., Islamic Calligraphy, Leiden: E.J.Brill, 1970.
- 45- Skelton, Robert, and Francis Mark. ed. Arts of Bengal.London: Whitechapel Art Gallery, 1979 .
- 46- Skelton, Robert et al.,ed. The Indian Heritage, Court Life and Arts under Mughal Rule. London: Festival of India Trust, 1982 .
- 47- Steingass, F. Persian English Dictionary.Lahore: Sange - E - Meel Publications, 1981.
- 49- Stewart, Sir Charles. History of Bengal, London: 1813 .
- 50- Taifoor, S.M., Glimpses of Old Dhaka. Dhaka: no date .
- 51- Tarafdar,M.P., Husein Shahi Bengal.Dhaka: Asiatic Society of Pakistan, 1965 .
- 52- Welch, Anthony. Calligraphy in the Arts of the Muslim World. Austin: University of Texas Press, 1979.
- 53- —————, "Quran & Tombs", in Proceedings of the Seminar on Indian Epigraphy: Its Bearing on Art History. Edited by Asher,F.M., Varanasi: American Institute of Indian Studies.

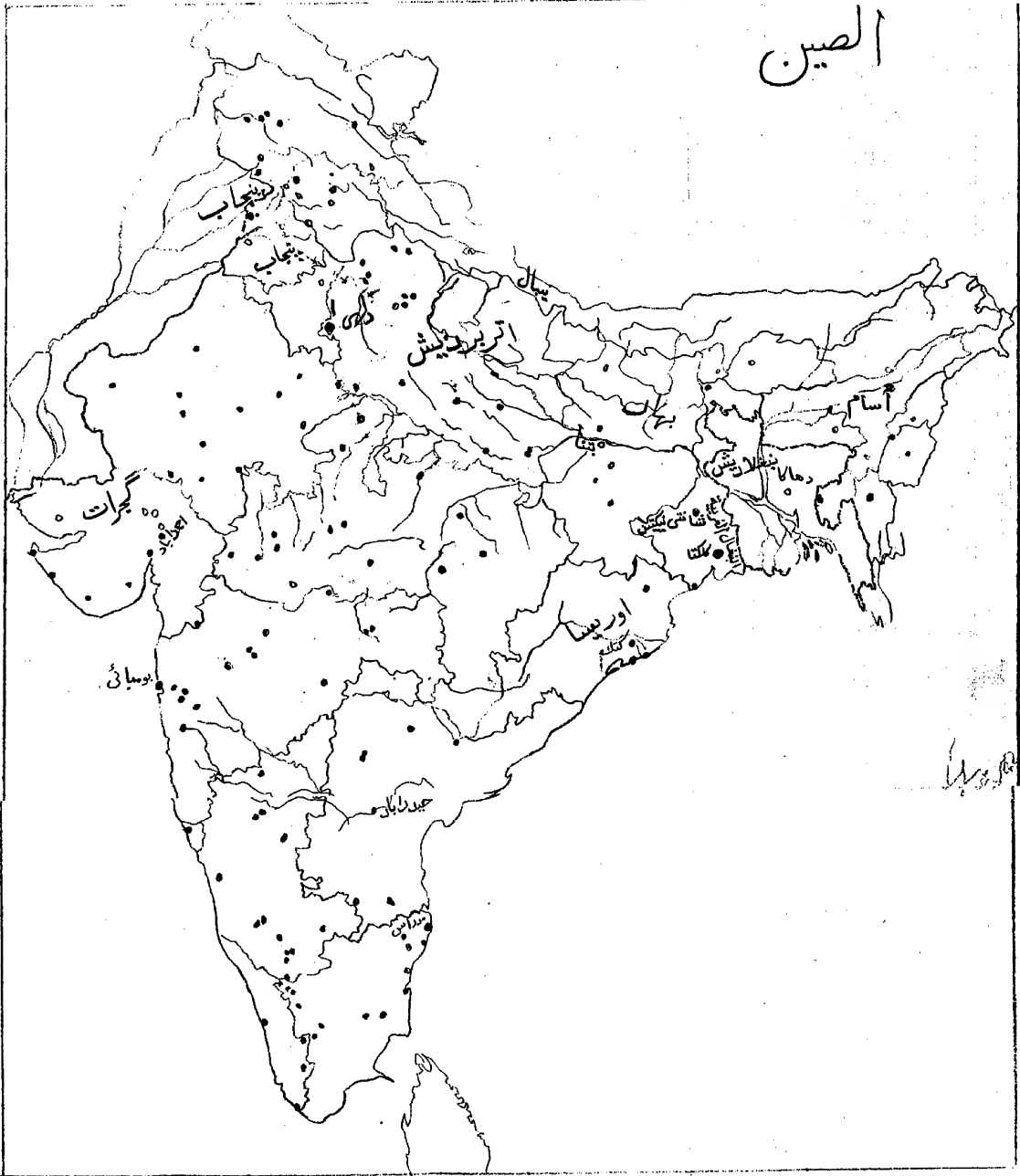
PERIODICALS

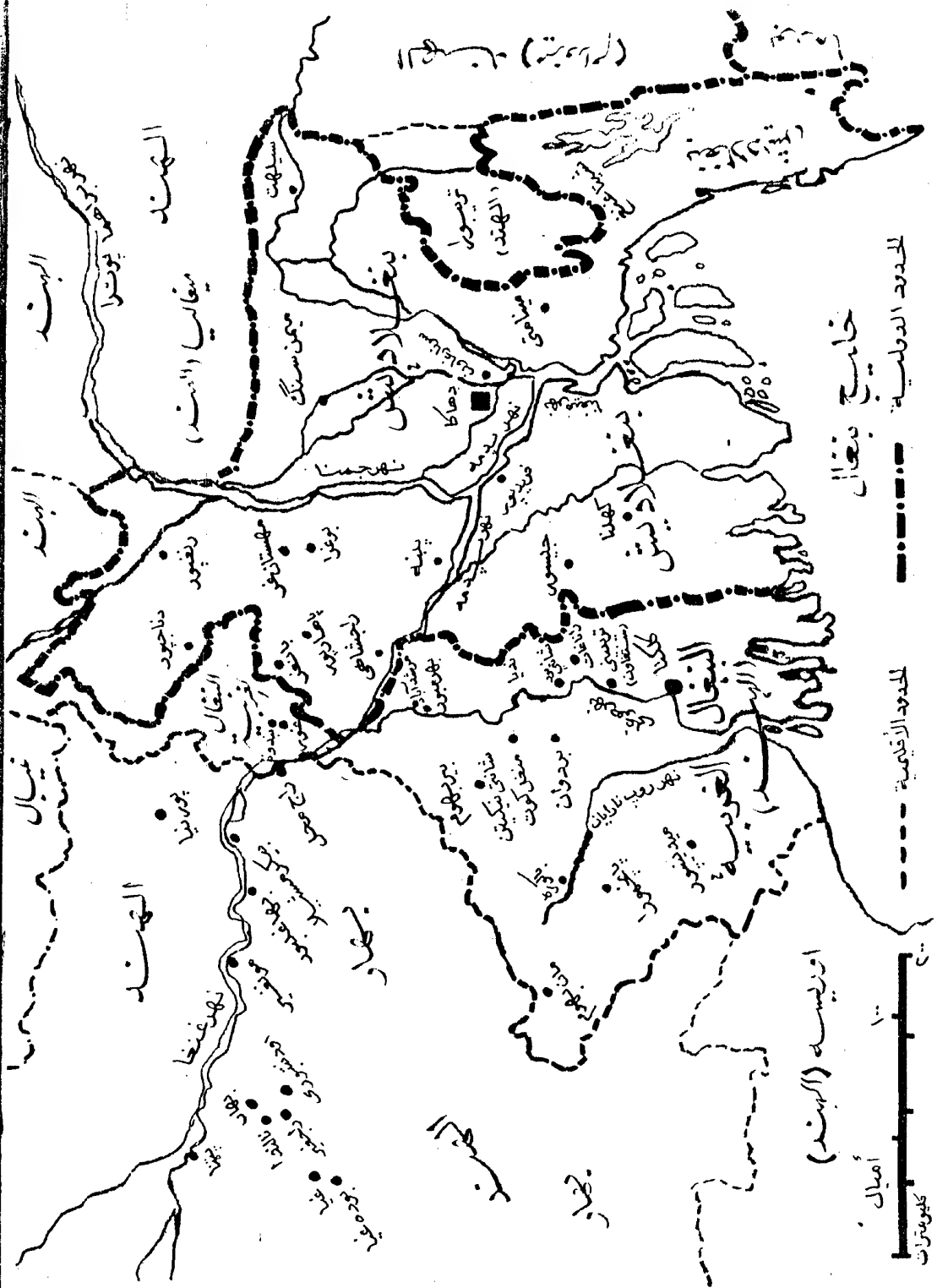
- 1- Anon, . "Ruins of Gaur (Abstracted from "Friends of India" No VIlll)", Asiatic Journal and Monthly Register . Vol VII, (1819 - 20 ) .
- 2- Abd -al-Alim, A.K.M., "Calligraphy in East Pakistan", Pakistan Quarterly. Vol XI, No 3, (1959) pp46-51 .
- 3- Bhattacharya, A.K., "A Study in Muslim Calligraphy in Relation to Indian Inscriptions", Indo-Iranica. Vol IV, No 2-3, (1951), pp 13-23 .
- 4- Bukhari, Y.K., "A Rare Manuscript on Calligraphy", Islamic Culture Vol XXXVII (1963), pp 92-9.
- 5- Chhabra, B.C., "Ten Years of Indian Epigraphy", Ancient India. Vol 5, (1949), pp 46-61 .
- 6- Coomaraswamy, A., "Arabic and Turkish Calligraphy", Bulletine of the Boston Museum of Fine Arts. Vol XXVII, (1929) pp 50-57 .
- 7- Cope, H., " Public Inscriptions at Lahore", Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol XXVII, (1858) pp 308-13.
- 8- Dani, A.H., " A specimen of Calligraphy in Dacca Museum". The Museum Journal of Pakistan. Vol IV (1952), pp 28-31 .
- 9- ———, "Inscriptions in the Peshawar Museum." Ancient Pakistan. Vol II (1964) pp 125-35 .
- 10- Desai, Z.A., "Arabic and Persian Inscriptions from the Indian Museum Calcutta". E.I.A.P.S., (1955-56), pp1-32 .
- 11- ———, "An Early thirteenth Century Inscription from West Bengal". E.I.A.P.S., (1975) pp 6-12 .
- 12- ———, " Epitaphs from Cambay Gujrat", E.I.A.P.S., (1971); pp 1-63.
- 13- ———, "Correct Attribution of the Two So Called Inscriptions of Nasiruddin Mahmud Shah of Bengal", J.A.S.B., Vol XLIII, No 1 (April, 1978) pp 11 17 .
- 14- Ghafur, M.A., " Epigraphy in Pakistan" in Anon Memorium The Cultural History of Pakistan. (Lahore: 1966) pp61-65.
- 15- ———, "A Persian Inscription of Shah Hasan Arghun". J.A.S.P., Vol VII No 2 (December, 1962) pp 277-88 .

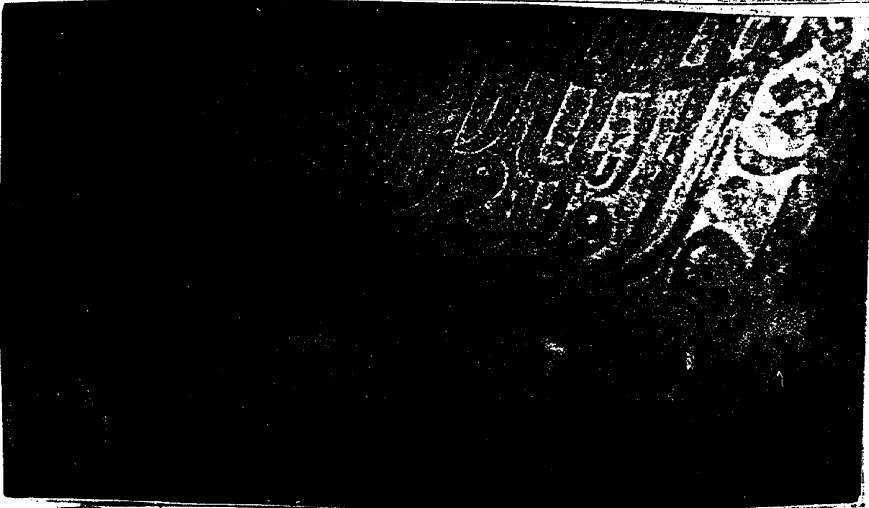
- 16- Hasan, Khan Bahadur Maulvi Zafar. "Muslim Calligraphy".  
Indian Arts and Letters. Vol 9 (1935)
- 17- Horvitz, J., "List of Published Mohammadan Inscriptions of India"  
E.I.M., (1909-1910) pp 30-144 .
- 18- Karim, Abdul, " A Fresh Examination of the Inscriptions Attributed to Mahmud Shah". J.A.S.P. , Vol XlII, No 3 ,  
(December, 1968) pp 138-140.
- 19- ————., " Some Inscriptions of Dacca", J.A.S.P., Vol  
XII , No 2, ( August, 1967) pp 289-303 .
- 20- ————., "The Inscriptions of Khan Muhammad Mirdha Mosque  
At Dacca". J.A.S.P. , Vol XI , No 2, (August, 1966)  
pp 144-51 .
- 21- ————., "Mughal Nawara In Bengal". J.A.S.P., Vol XLV,  
No 1 (April , 1969). pp 51 - 57 .
- 22- Khare, G.H., "Notes on the Indo Muslim Epigraphy" . Annals of  
Bhandarkar Oriental Research Institute. Vol 40.(1959)  
pp 158-59 .
- 23- Nasib, Akhtar. "Inscription on the Mubarak Manzil in Hugli  
District". Journal of Pakistan Historical Society.  
Vol 18 (1970) pp 110-114 .
- 24- Nizami, K.A., " The Twenty-Six Session of the International  
Congress of the Orientalist". Islamic Culture, (April,  
1964) p 163 .
- 25- Odud, Abdul, " The Historic Mosques of Dacca" . Islamic Culture.  
(April, 1933) pp 824-834 .
- 26- Rosenthal, Franz. " Significant Uses of Arabic Writing" .  
Ars Orientalis, Vol lVI (1961) p 18 .
- 29- Yaqub , A.K.M. Ali. "A Study of Mural Calligraphy in Bengal,  
Based on Selected Muslim Epigraphs". J.V.R.M., Vol 7,  
(University of Rajshahi: 1981-82) pp 173-182 .

اللوحيات والصويرة والخرائط

# الصين

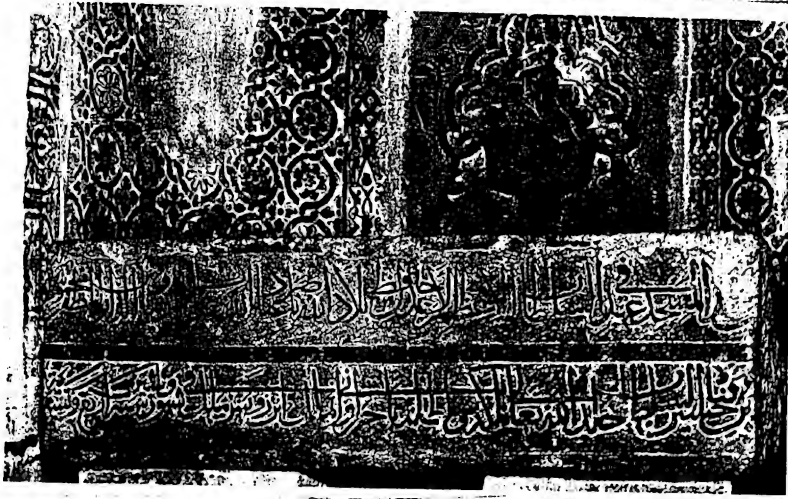






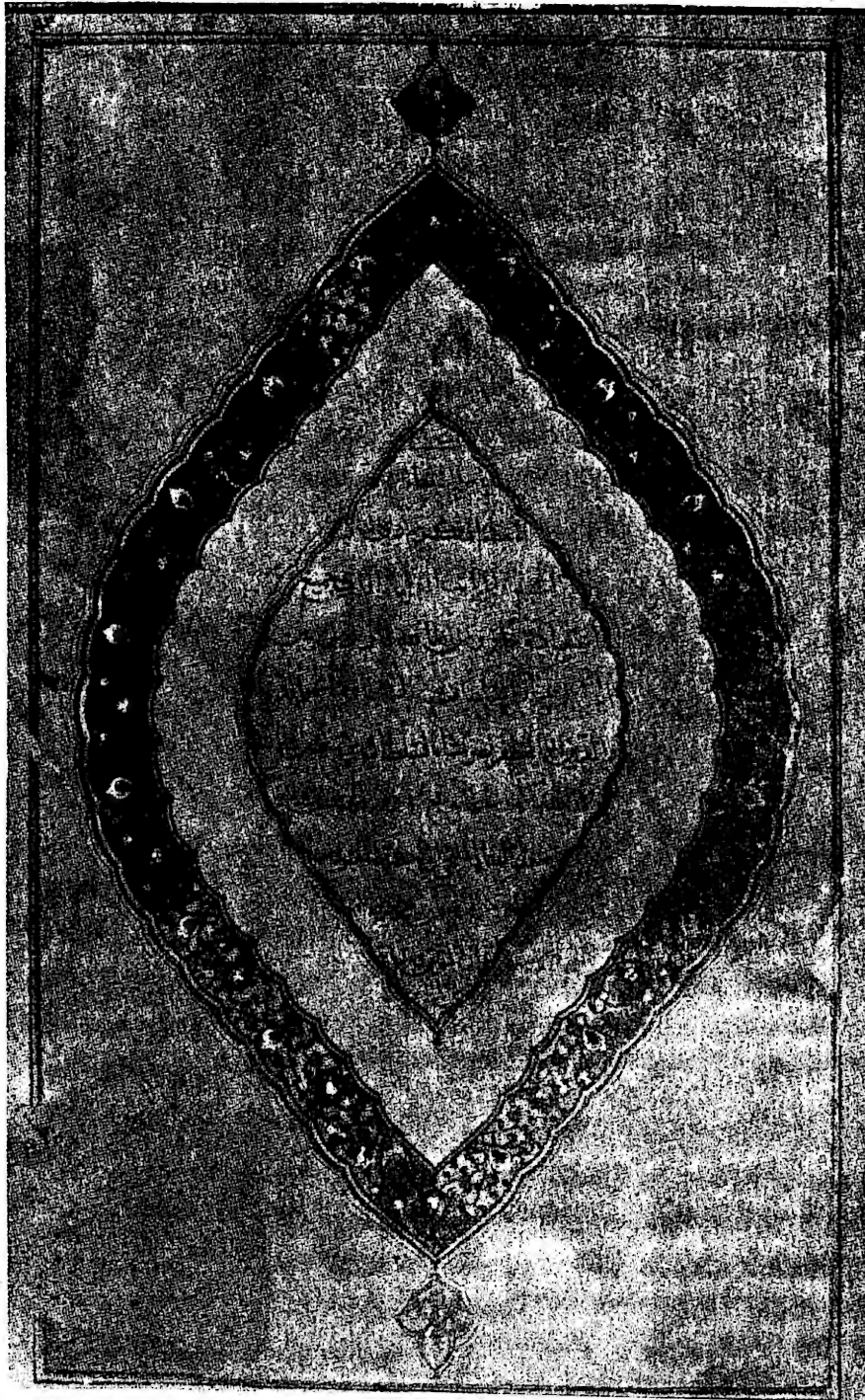
رقم ( ١ )

نقش السلطان علاء الدين حسين شاه بالمتحف الوطني غير مؤرخ



رقم ( ٢ )

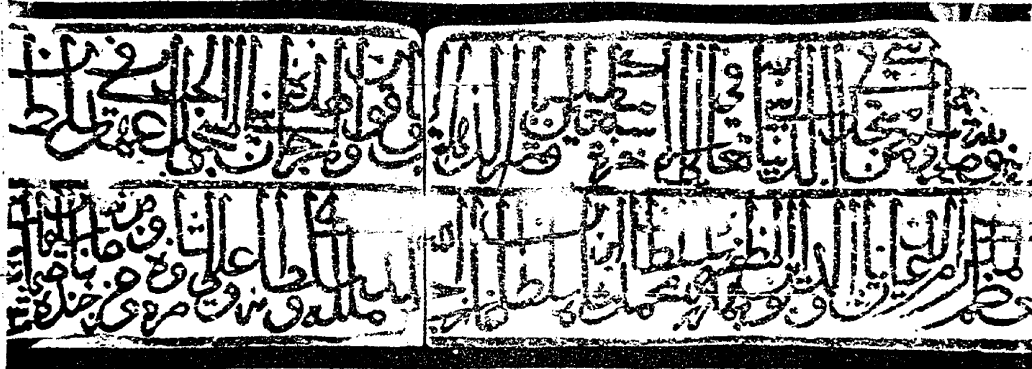
نقش قرية براماتيا باري المؤرخ ٩٣٤ هـ / ١٥٢٧ م



رقم ( ٣ )

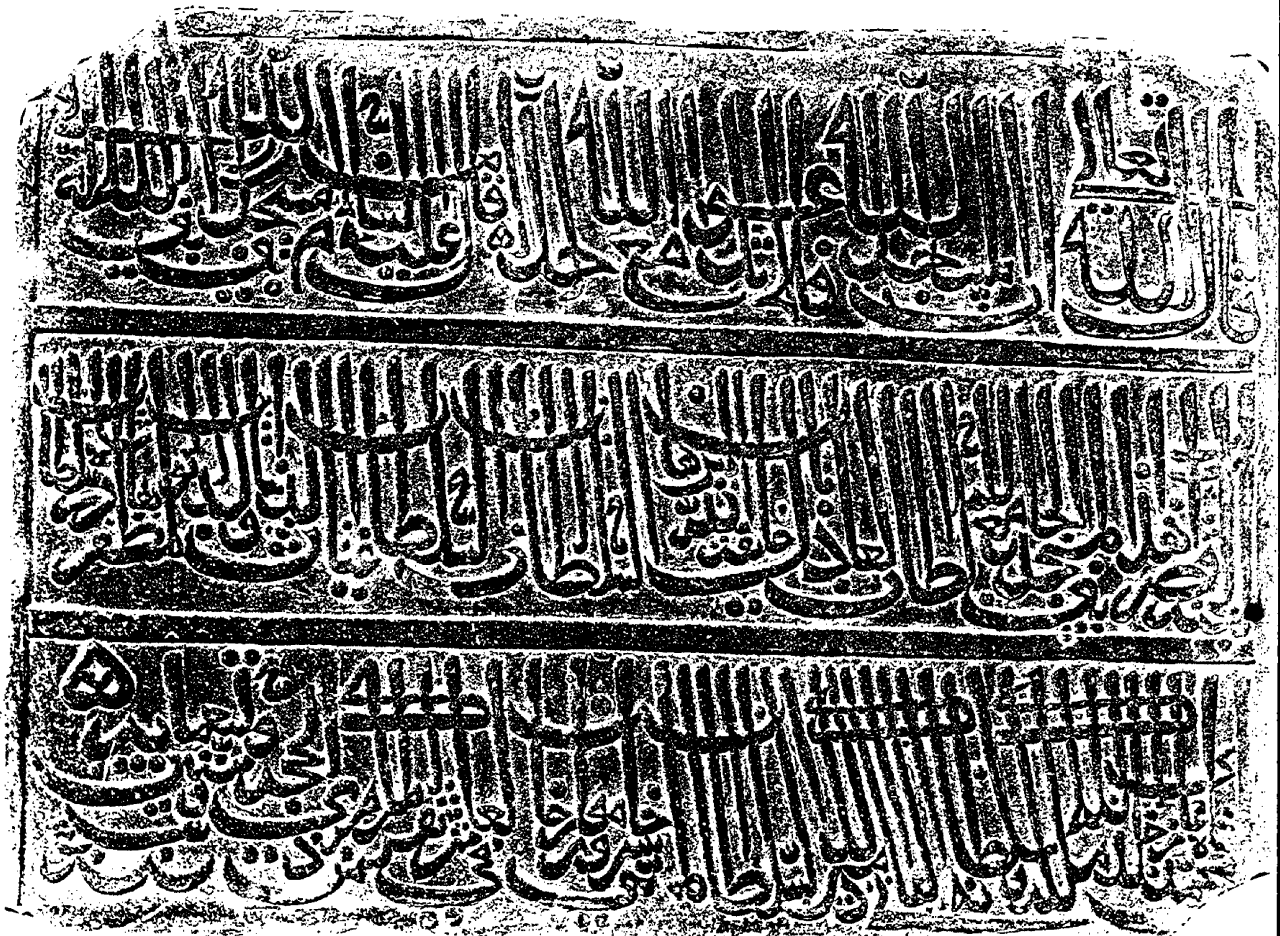
نقش السلطان نصرت شاه بالمتحف البريطاني المؤرخ ٩٣٨ هـ / ١٥٣١ م





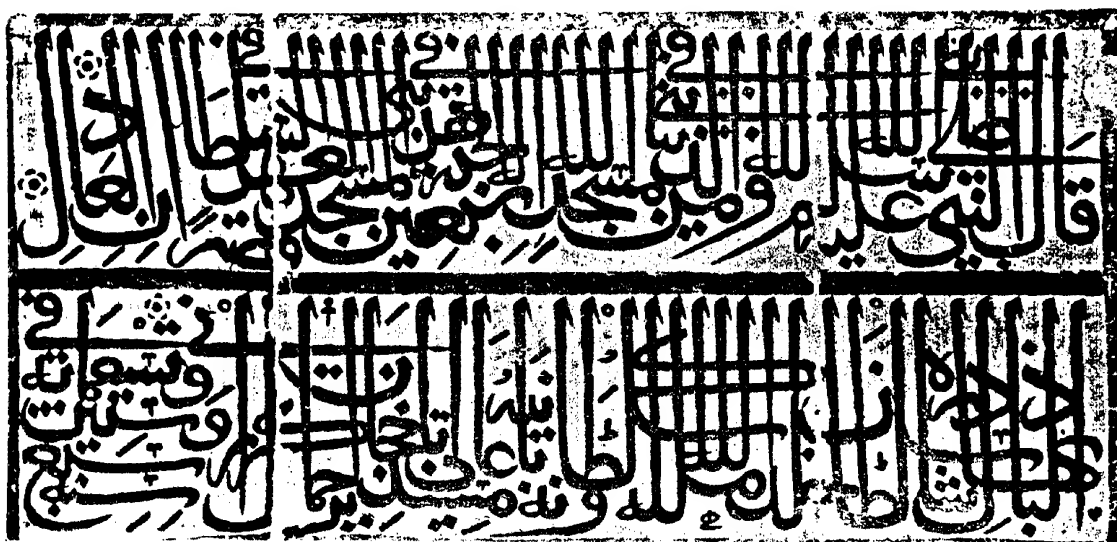
(٧)

نقش کومارپور المغرّخ ٩٦٦ هـ / ١٥٥٨ م



رقم (٨)

نقش کالنا المغرّخ ٩٦٧ هـ / ١٥٦٠ م



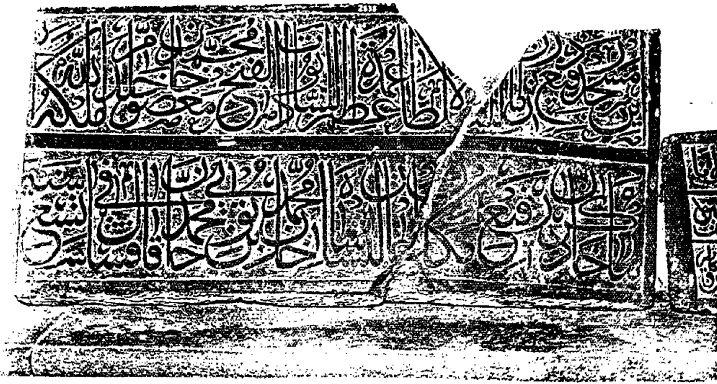
رقم ( ٩ )

نقش غسور المسوخ ٩٦٧ هـ / ١٥٦٠ م



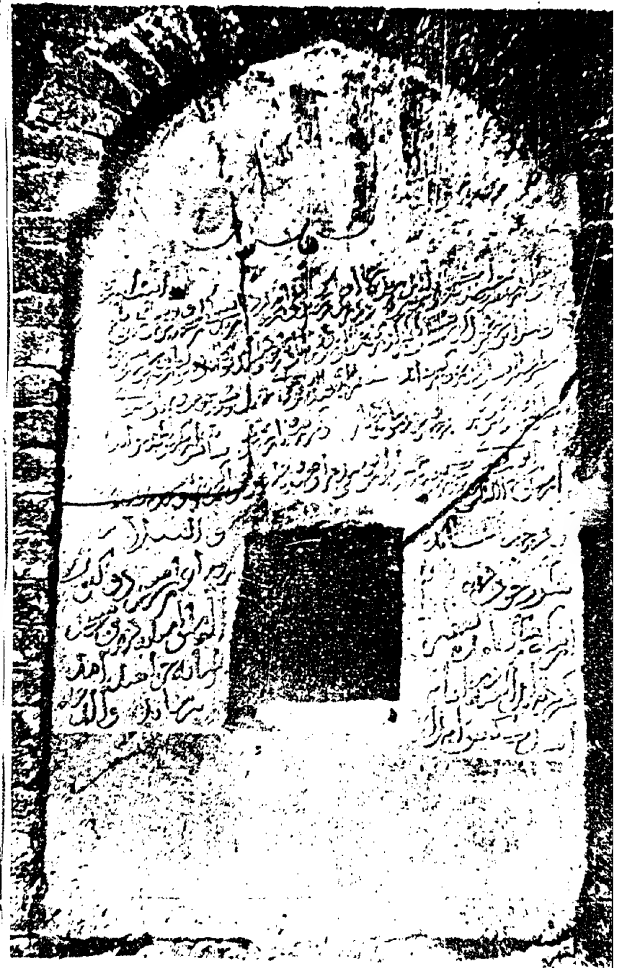
رقم ( ١٢ )

نقش سلمست المسوخ ١٠٨٥ هـ / ١٦٧٤ م



رقم ( ١٩ )

نقش قرية شاطموهار المؤرخ ٩٨٩ هـ / ١٥٨١ م



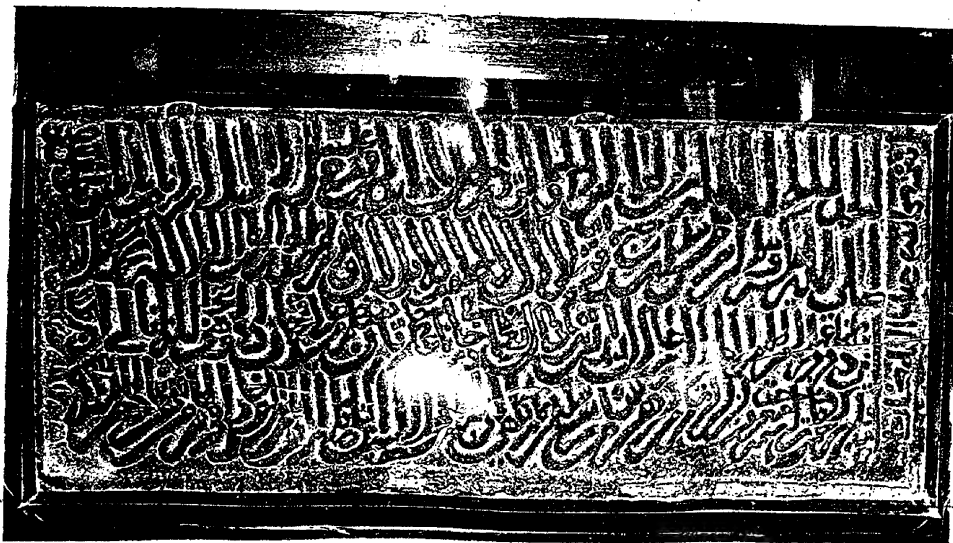
رقم ( ٢٠ )

نقش شير بور مورجا المؤرخ ٩٨٩ هـ / ١٥٨٢ م



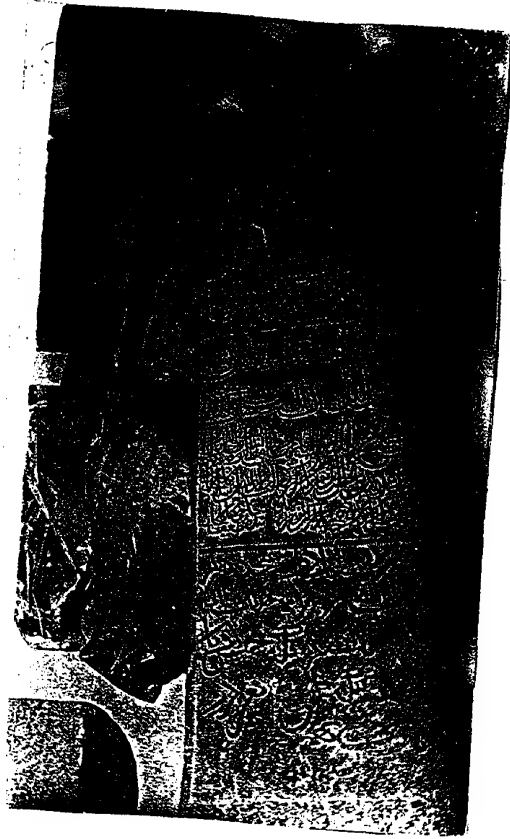
رقم ( ٢١ )

نقش مسجد مغول في دهلكا المؤرخ ١١٩٠ هـ / ١٥٨٢ م



رقم ( ٢٣ )

نقش سلطنت المؤرخ سنة ٩٩٦ هـ / ١٥٨٨ م



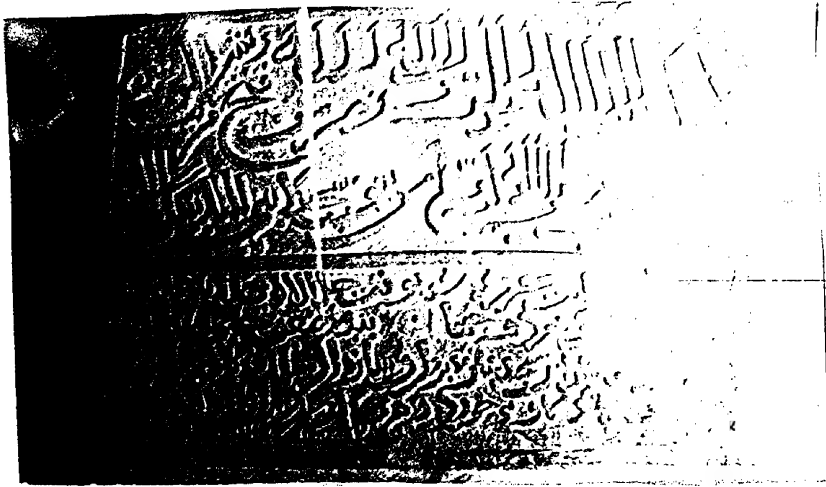
رقم ( ٢٤ )

نقش قرية نيا باري غير مؤرخ من عهد أكبر



رقم ( ٢٥ )

نقش قرية بورا جبر المؤرخ ١٠٠٠ هـ / ١٥٩١ م



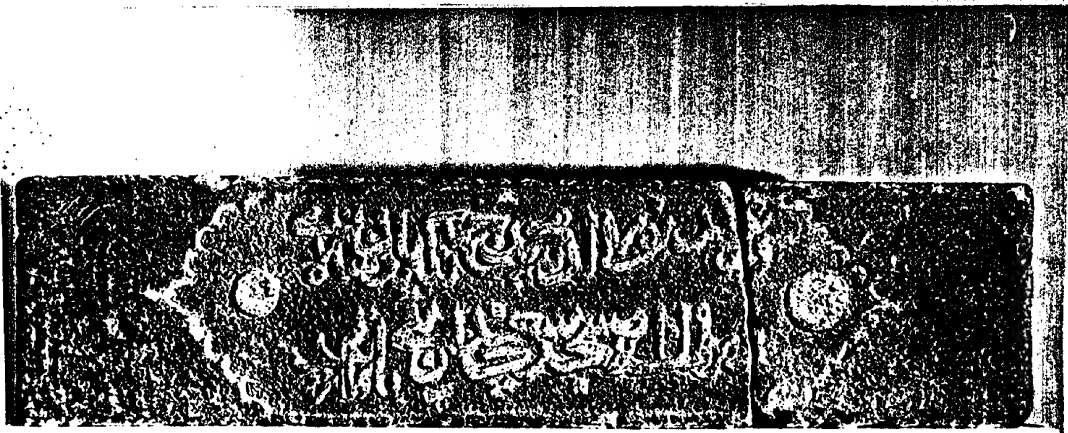
رقم ( ٢٦ )

نقش قریة دوهار المؤرخ ١٠٠٠هـ / ١٥٩١م



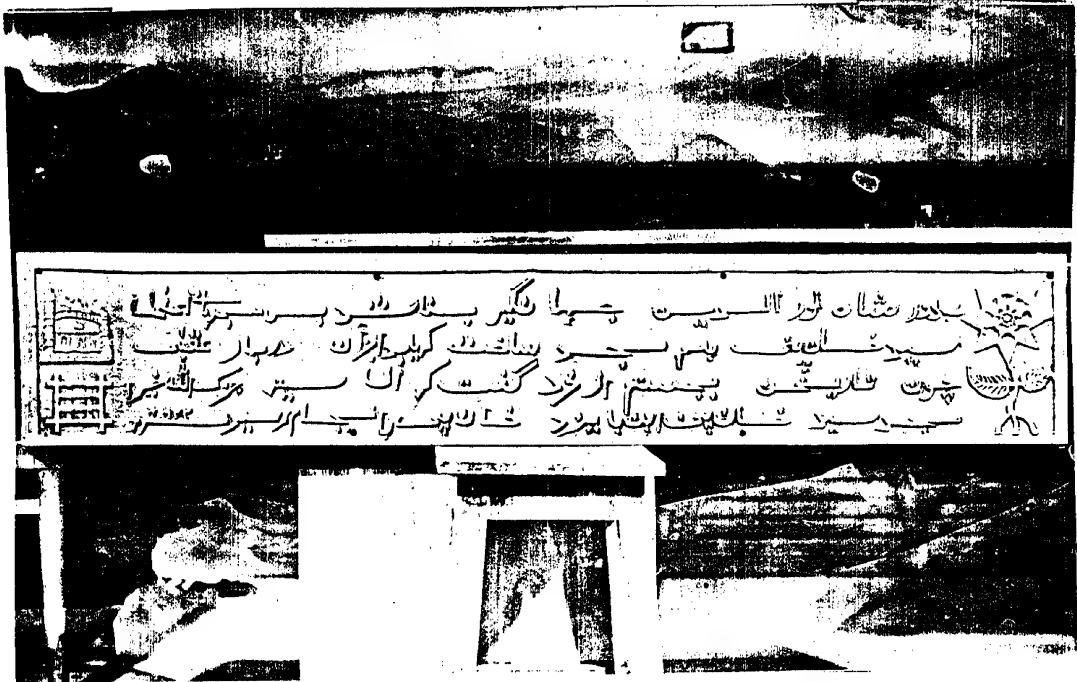
رقم ( ٢٨ )

نقش کیساری المؤرخ ١٠٣١هـ / ١٦٢٢م



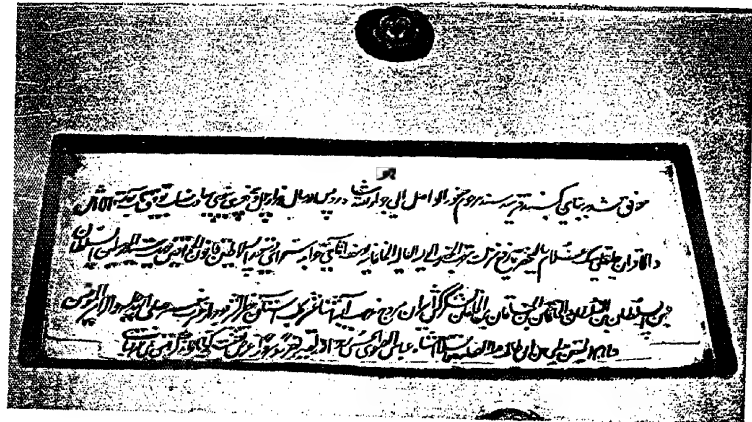
رقم (٣١)

نقش المتحف الوطني المؤرخ ١٠١٩هـ / ١٦١٠ / ١٦١١ م



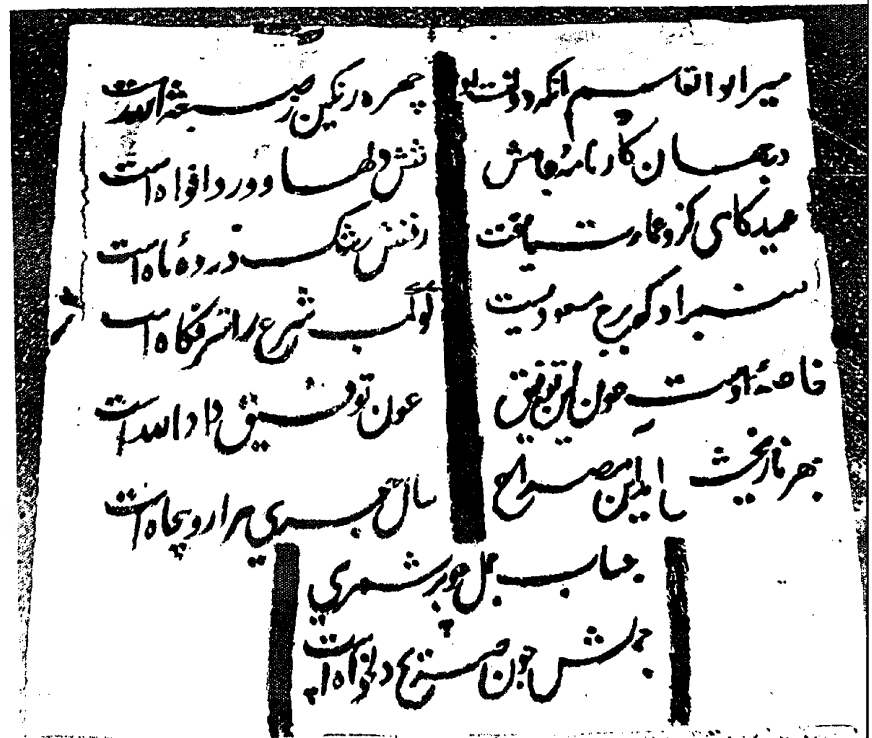
رقم (٣٣)

لوحة خشبية بالمتحف الوطني المؤرخ ١٠٣٣هـ / ١٦٢٣ م



رقم ( ۳۶ )

نقش ضريح شاه مخدوم المؤرخ ۱۰۴۵هـ / ۱۶۳۴م



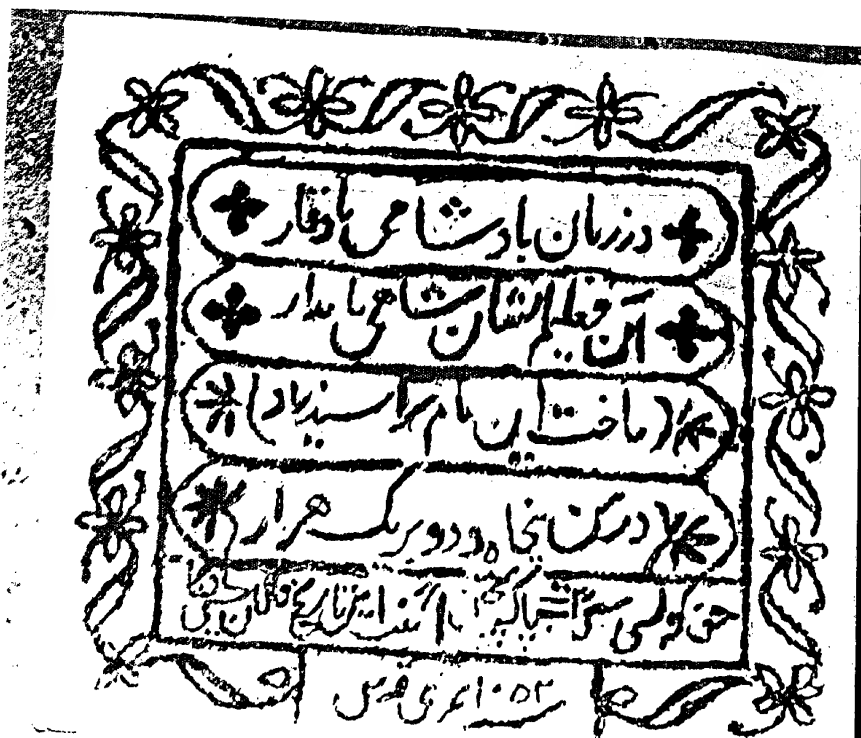
رقم ( ۳۸ )

نقش دهان مندی المؤرخ ۱۰۵۰هـ / ۱۶۴۰م



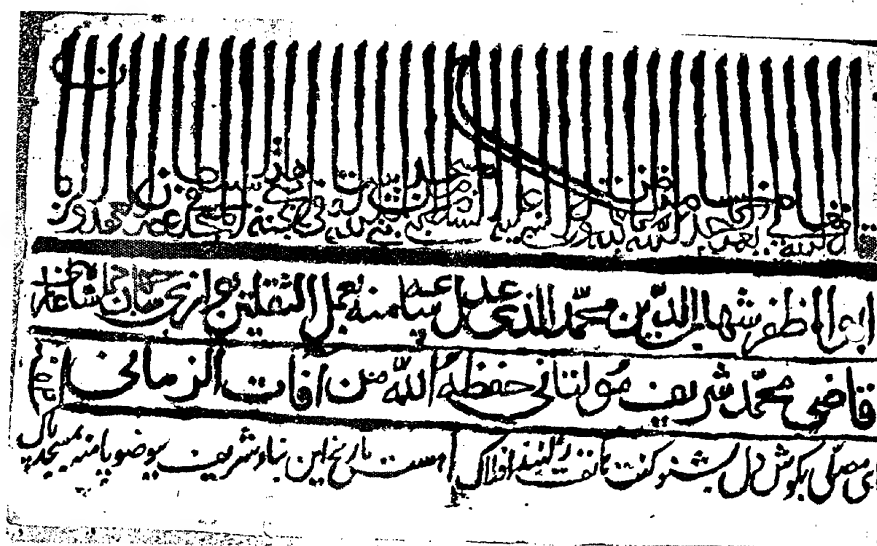
( \* کرد در عهد عدل شاه شجاع  
 ( \* طاعت صدق پادشاه جهان  
 ( \* انکه از پوی ایتختیار کیند \*  
 ( \* خاک روی در کشتن خاقان \*  
 ( \* انکه بر کرده از کشت کفت او \*  
 ( \* بحر احب و ابرر امان \*  
 ( \* در جای از فرغ سحر او  
 ( \* پشای پستی عسکران  
 ( \* بنده در کشتن ابو الفاتح  
 ( \* این بنای رفیع عرین ارکان  
 ( \* تبار شکست بارگاه سپهر  
 ( \* بنای رخسار ریاض جنتان  
 ( \* زینت این آسمان قدسین  
 ( \* چون هزار تیشه بر و این  
 ( \* پین سیال بنای او عسکری  
 ( \* بود معمار فکر من حیران  
 ( \* نایب عیش کشتن  
 ( \* دوران باور زامت دوران

رقم ( ۳۹ )



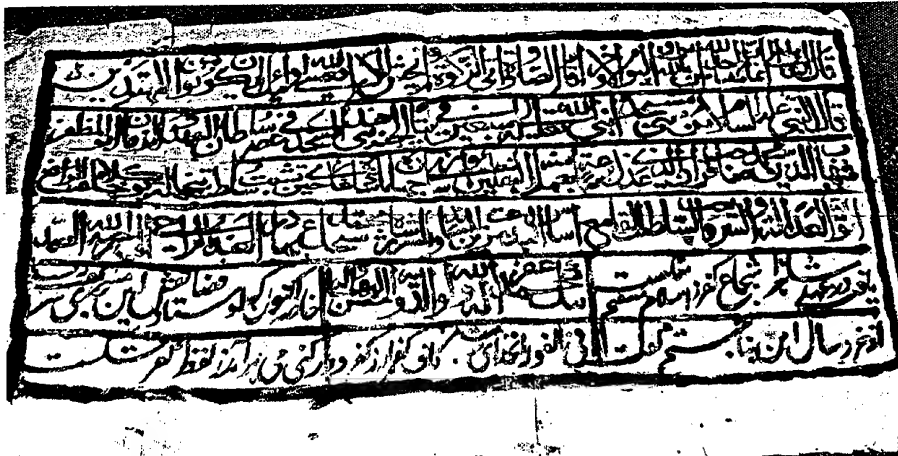
رقم ( ۴۰ )

نقش حسینی دالان المورخ ۱۰۵۲ هـ / ۱۶۴۲ م



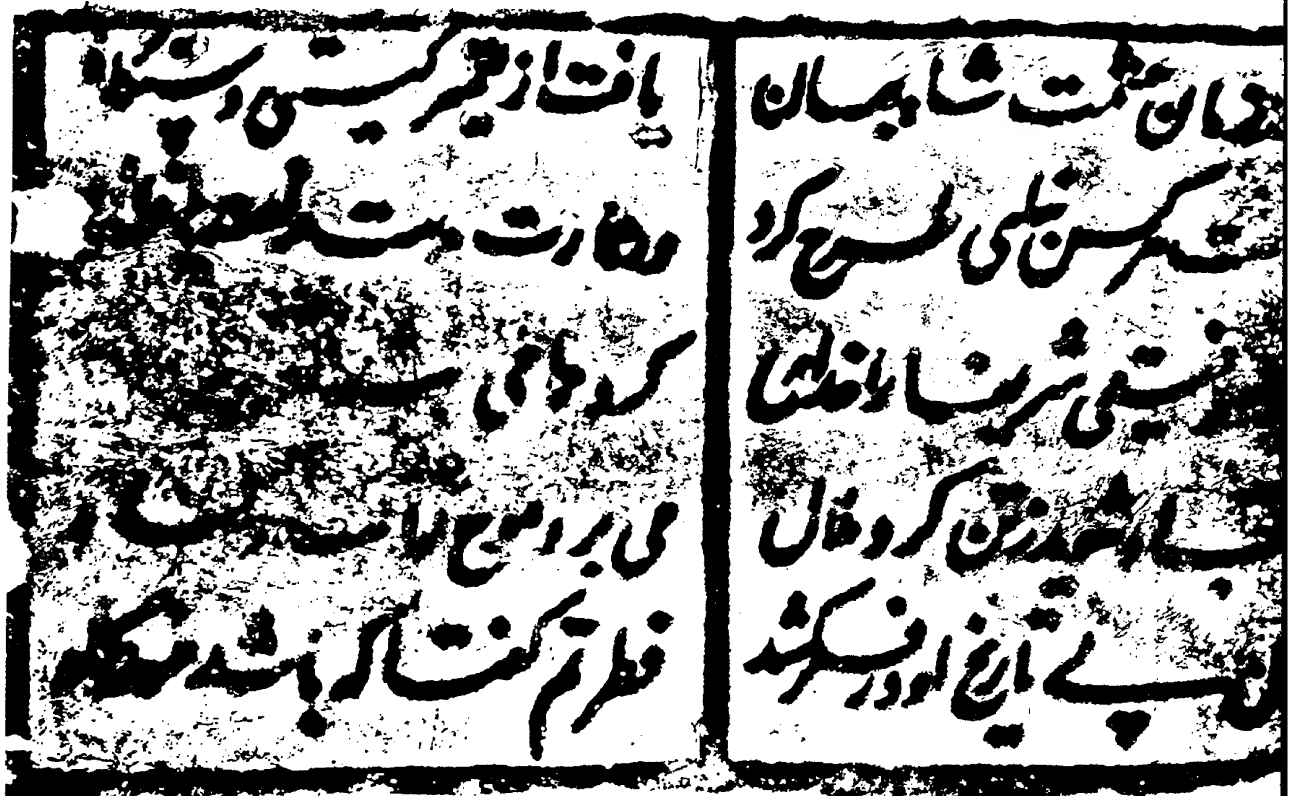
رقم ( ۴۲ )

نقش مسجد شارع دی سی روی بد ها کا المورخ ۱۰۵۲ هـ / ۱۶۴۲ م



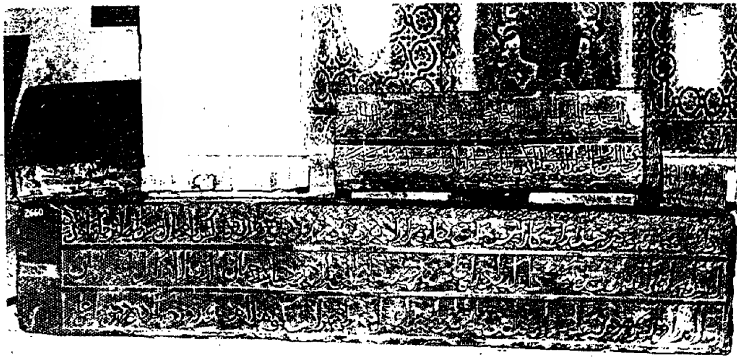
رقم ( ٤٦ )

نقش چوری هته المورخ ١٠٦٠ هـ / ١٦٥٠ م



رقم ( ٥٠ )

نقش کیساری غیر مورخ من عهد شاهجهان



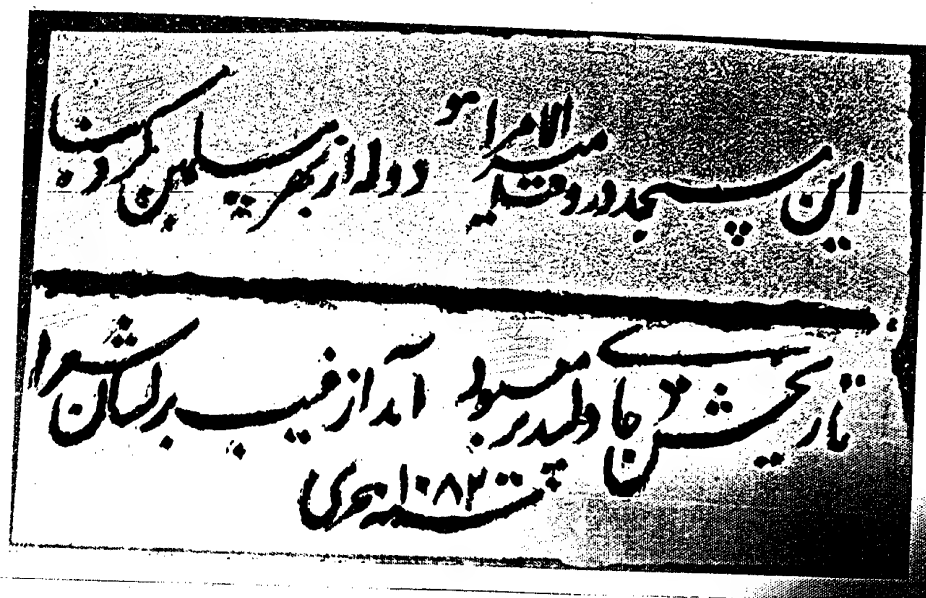
رقم ( ٥١ )

نقش سلطا نغج غير المؤرخ من عهد شاهجهان



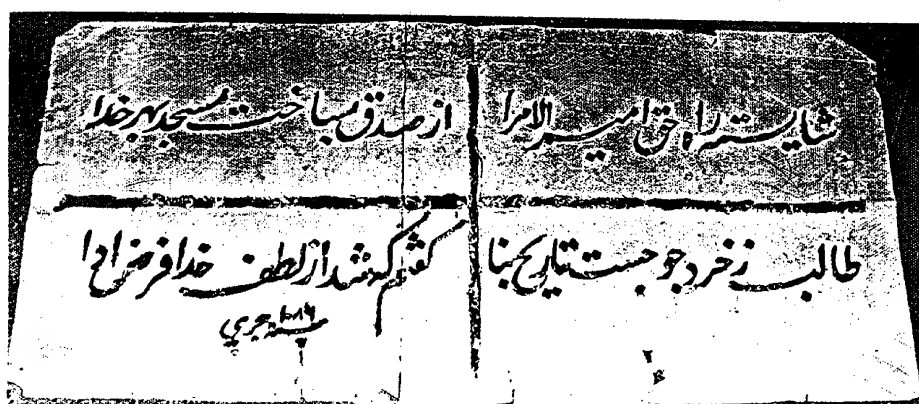
رقم ( ٥٥ )

نقش كالنا المؤرخ ١٠٨٠ هـ / ١٦٦٩ م



رقم ( ۵۶ )

نقش مسجد لال باغ المؤرخ ۱۰۸۲/هـ / ۱۶۷۱ م



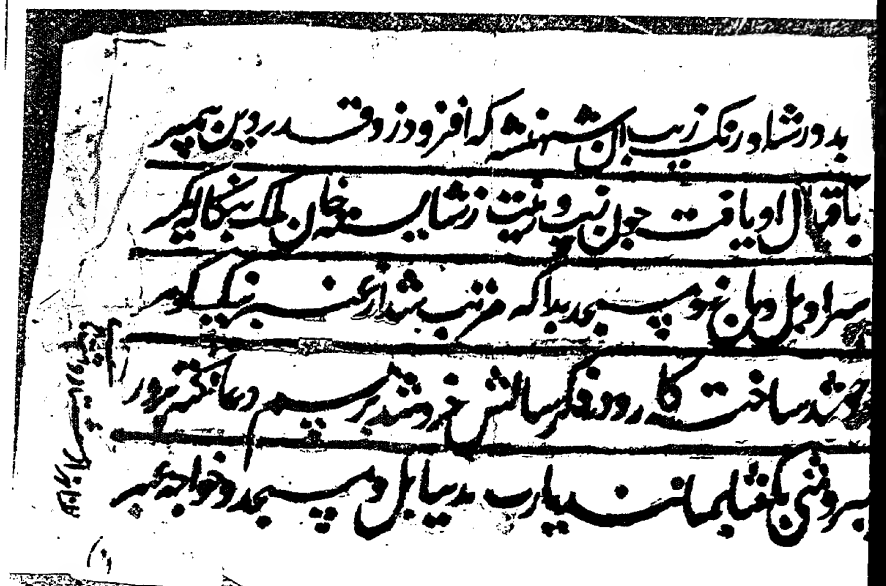
رقم ( ۵۸ )

نقش مسجد شایسته خان المؤرخ ۱۰۸۶/هـ / ۱۶۷۶ م



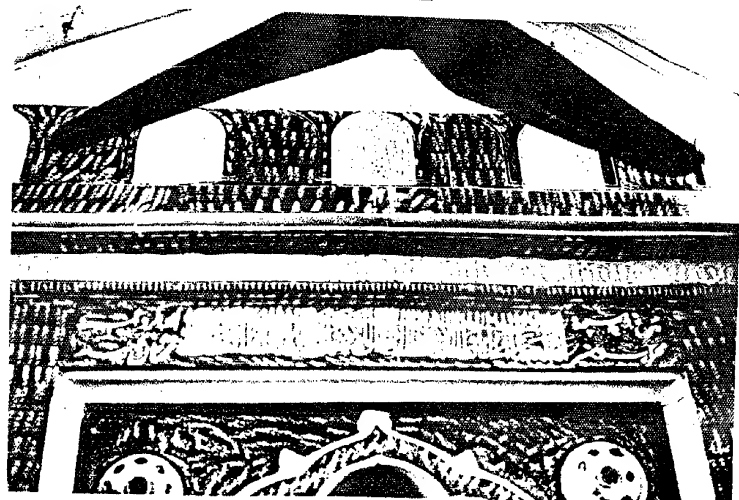
رقم ( ۵۹ )

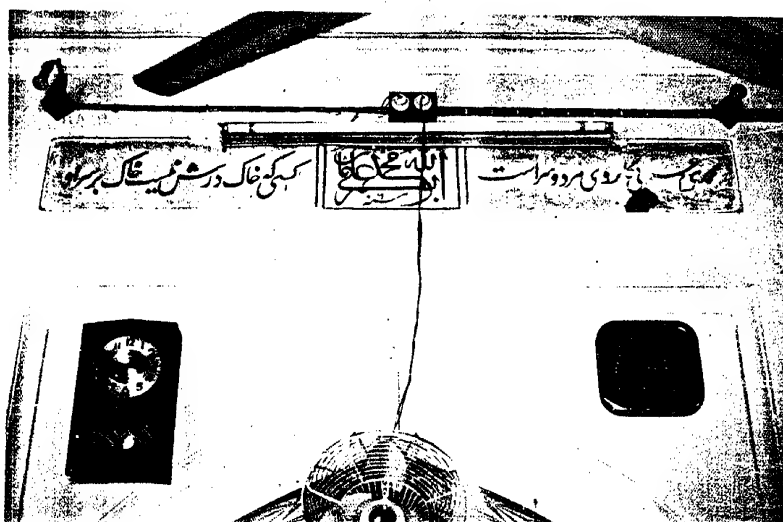
نقش قرية د رغا بور المؤرخ ۱۰۸۶ هـ / ۱۶۷۶ م



رقم ( ۶۰ )

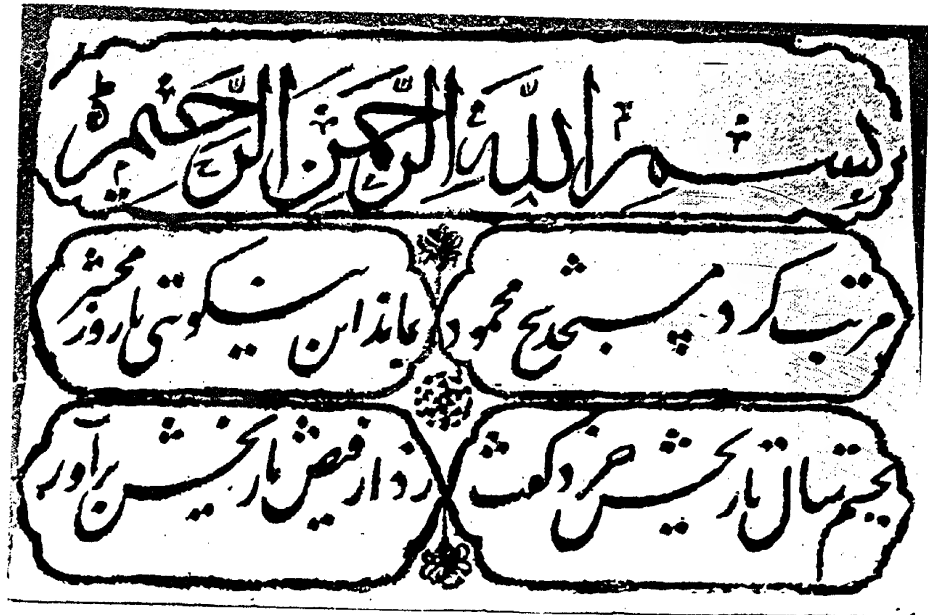
ش مسجد عبر شاه شاهي فی کاروان بازار المؤرخ ۱۰۸۸ هـ / ۱۶۷۸ م





رقم ( ٦٤ )

نقشا مسجد قلعه لال باغ بد هاكا المؤرخ ١٠٩٥ هـ / ١٦٨٤ م



رقم ( ۶۵ )

نقش مسجد نواب کترا المؤرخ ۱۰۹۵ھ/ ۱۶۸۴ م



رقم ( ۶۶ )

مسجد فی شارع بنفشال المؤرخ ۱۰۹۷ھ/ ۱۶۸۶ م



بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وآله  
 خير خواصه الامية ورحمت حق جل و علا شایسته خان ابرار  
 احداث نمود و وقف شرعی کرده که تمام محسوب آن تصرف نمود  
 خدمت خود مستحق بکشتن حق مردم و امری کتب  
 غیر مستحق و درین وقت استحقاق  
 دایم شد که در دست و حساب سال لرو

رقم ( ۶۹ )

نقش مسجد نواب شایسته خان غیر مؤرخ فی عهد اورنگزیب

سرکار امیر صاحب دین  
 امان تاراج الشاهان صاحب بیانگر حادثه دارو  
 راد مساحت شایسته عالی در عهد پادشاهان و سلاطین  
 که اکثر اویکتیک جری آن سسی عالی باز و ده دستم معمره آخر قطع تاریخ

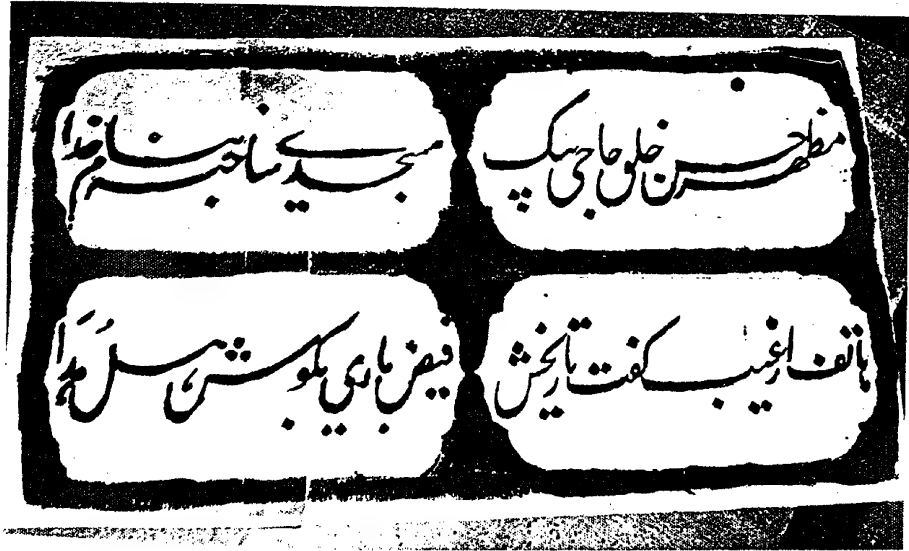
رقم ( ۷۰ )

نقش مسجد نالغلا المؤرخ ۱۱۰۱ هـ / ۱۶۸۹ م



رقم ( ٧١ )

نقش قرية شابا تلى تاريخه غالبا ١١٠٢ هـ / ١٦٩٠ م



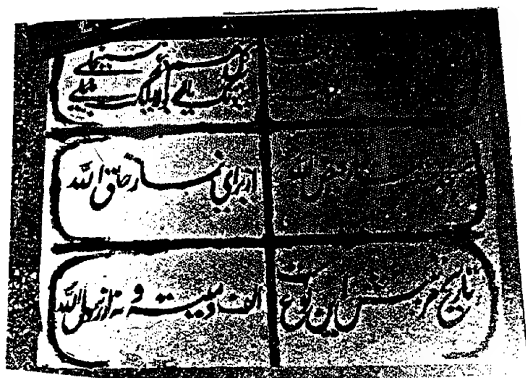
رقم ( ٧٢ )

نقش مسجد دها كيشورى المورخ ١١٠٣ هـ / ١٦٩١ م



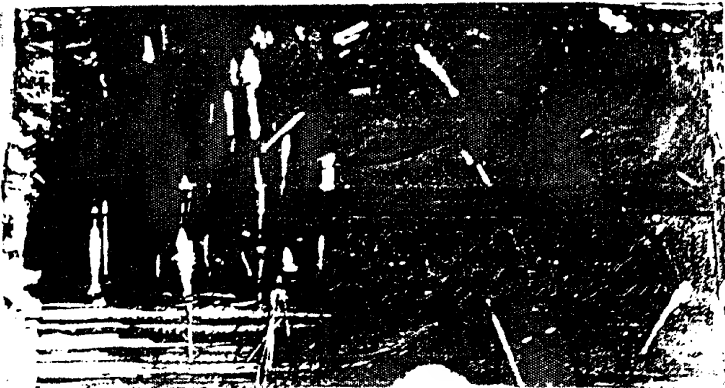
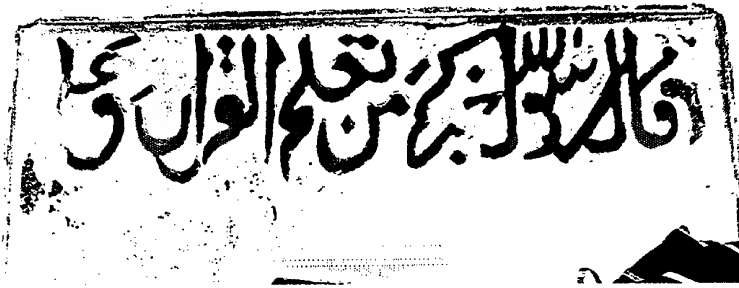
رقم ( ۷۳ )

نقش مسجد شارع شرت چند ر چکروتی المؤرخ ۱۱۰۸ هـ / ۱۶۹۸ م



رقم ( ۷۴ )

نقش مسجد شارع پیاری داس المؤرخ ۱۱۰۹ هـ / ۱۶۹۷ م



رقم ( ٧٥ )

نقش مسجد موغرابارا المؤرخ ١١١٢ هـ / ١٧٠٠ م

لا اله الا الله محمد رسول الله  
چون بناگشت مجدد خواه کرد تا نفس ز سال آن نگاه  
مبد صالمان شود بانه مجدد پسند لطف اند لا اله الا الله

رقم ( ۷۷ )

نقش شارع خواجه دیوان المورخ ۱۱۱۶ هـ / ۱۲۰۴ م

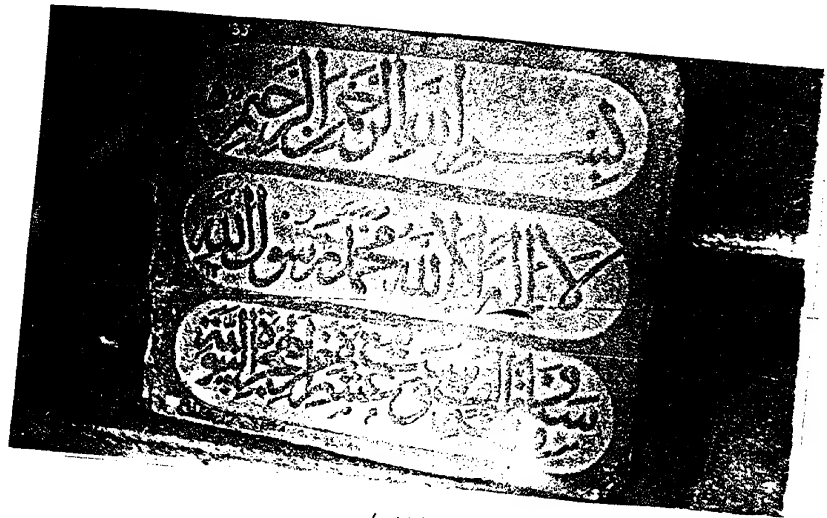
سأل تعمیرین بنا بک  
الصلوات الصلوات کثیره

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| بعد شاه ایل بهمت و داد | له واد انقیاد شرع و دین داد |
| دل صدق شمانی شمع       | عباد استغاثی آلوده شاد      |
| بگر سال تارخس چور فتم  | ندائی یانلی از غیب و داد    |

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| نوی شاهی کنش زب لوزنک      | نمی پای کمر شش شسته مشاد |
| که از بهر عیلا شمان محمد   | لشد منجی صدق و شش بنیاد  |
| سر کفر از بنایش رفت بر باد | ز طاعت خاکش مانع ایجاد   |

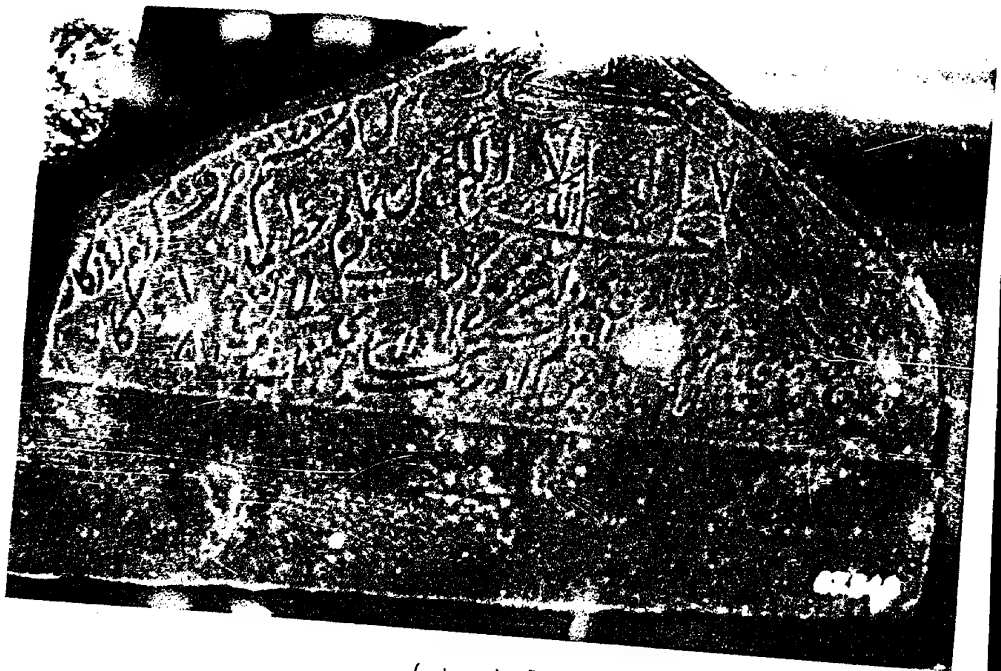
رقم ( ۷۸ )

نقش مسجد خان محمد مرد ها المورخ ۱۱۱۶ هـ / ۱۲۰۴ م



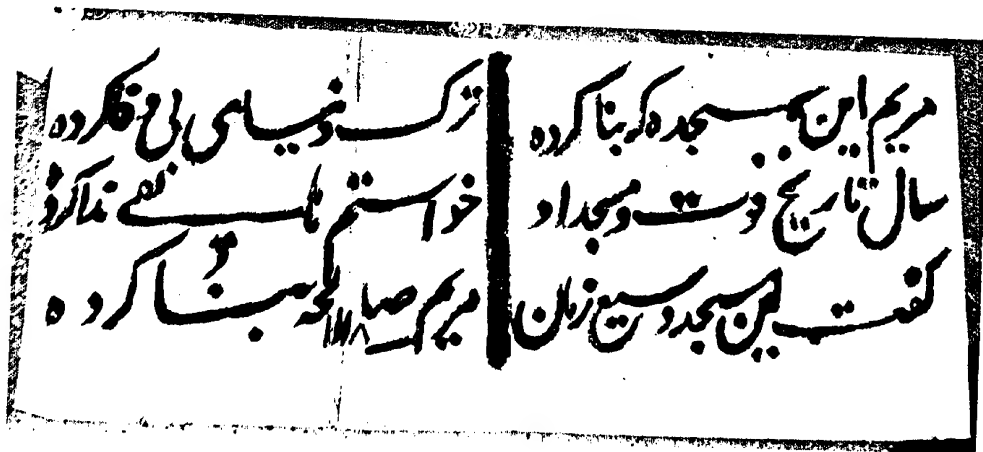
رقم ( ٧٩ )

نقش المتحف الوطني بد هاكا المؤرخ ١١١٦ هـ / ١٧٠٤ م



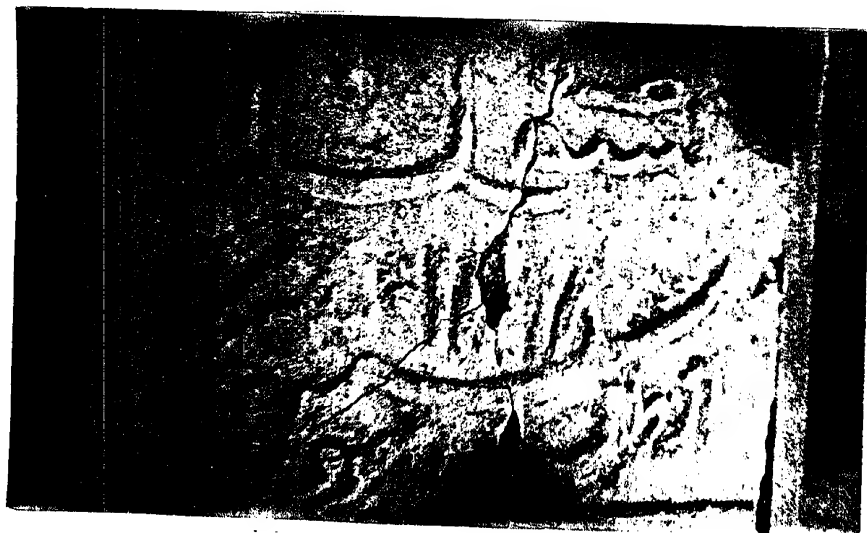
رقم ( ٨٠ )

شاهد قبر المؤرخ ١١١٧ هـ / ١٧٠٥ م



رقم ( ۸۳ )

نقش مسجد بابو پورا بدھا کا المؤرخ ۱۱۱۸ھ/۱۷۰۶م



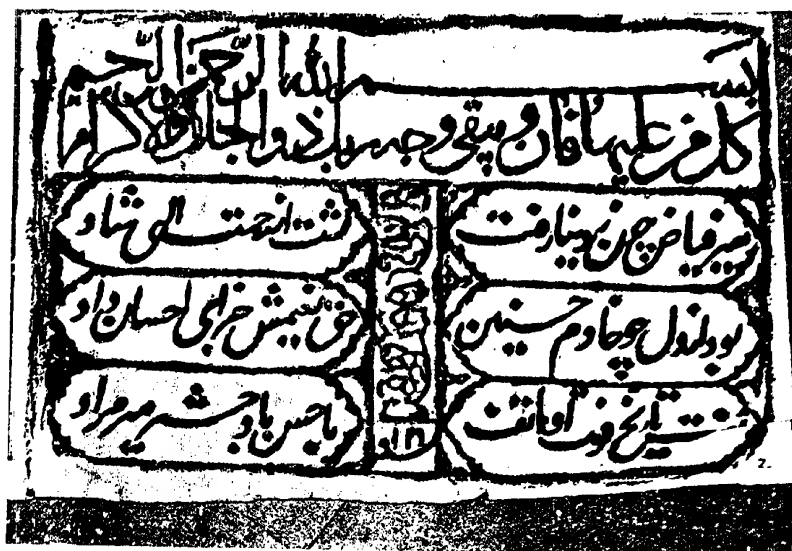
رقم ( ۸۴ )

نقش ضریح دندی شاہ المؤرخ ۱۱۱۸ السنة البنغالیة (الموافق ۱۱۲۳ھ/۱۷۱۱م)



رقم ( ۸۵ )

نقش لکھی پور شاہی مسجد المؤرخ ۱۱۳۱ھ/۱۷۱۸م



رقم ( ۸۶ )

نقش حسینی دالان السورخ ۱۱۳۱ هـ / ۱۷۱۸ م



رقم ( ۸۷ )

نقش نابینا باغ بمقاطعة مرشد آباد السورخ ۱۱۳۶ هـ / ۱۷۲۳ م

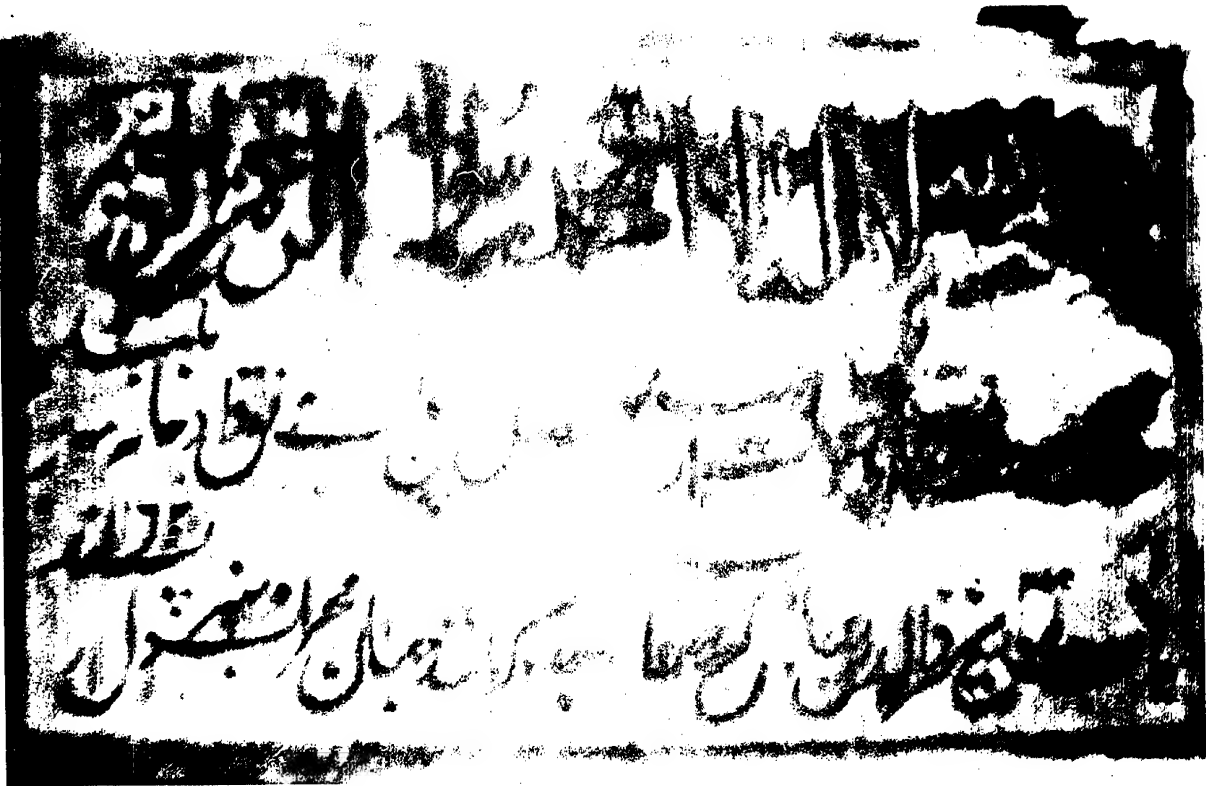


رقم ( ۸۸ )

نقش دهاکا السورخ ۱۱۴۱ هـ / ۱۷۲۸ م

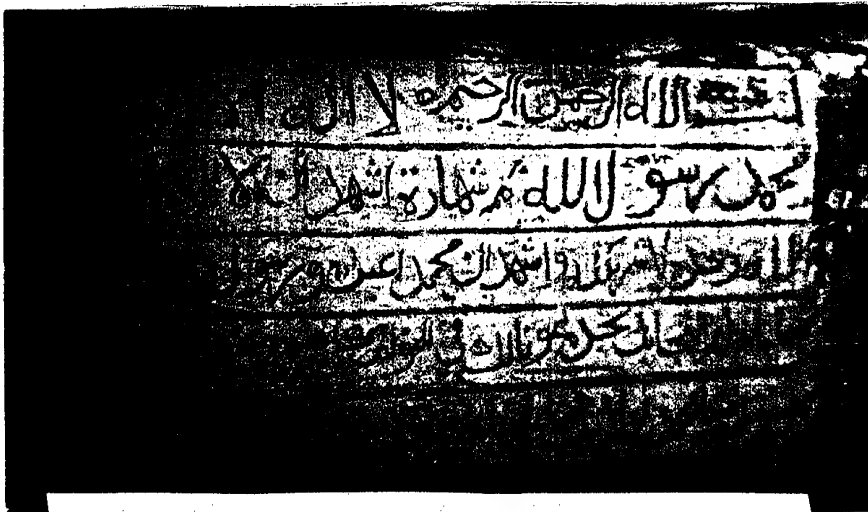






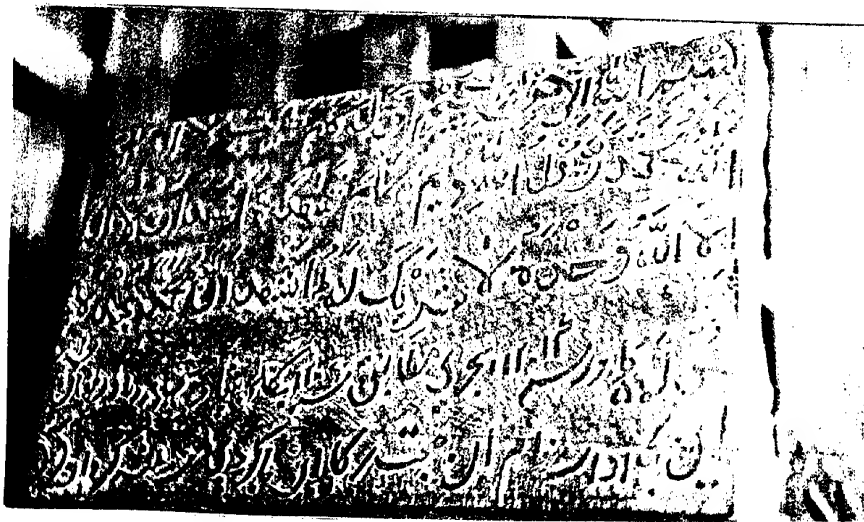
رقم ( ٩٢ )

نقش مسجد مغولي في دهاكا القديمة المؤرخ ١١٦٢ هـ / ١٧٤٩ م



رقم ( ٩٣ )

نقش قرية سوتى بارا المؤرخ ١١٧٢ هـ / ١٧٥٨ م



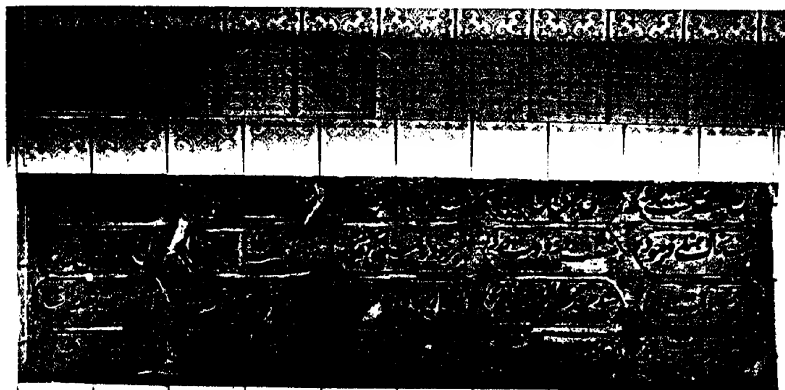
رقم ( ٩٤ )

نقش مرشد آباد المؤرخ ١٢٠١ هـ / ١٧٨٦ م



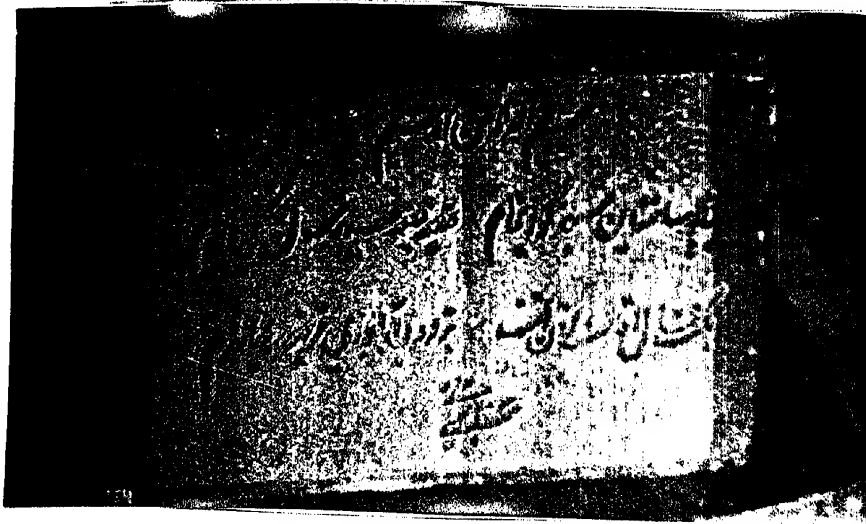
رقم ( ٩٥ )

نقش مسجد مغولی فی باغا المؤرخ ١٢٢٠ هـ / ١٨٠٥ م



رقم ( ٩٦ )

نقش ضريح شاه بغدادی بمدينه دهاكا المؤرخ ١٢٢٠ هـ / ١٨٠٦ م



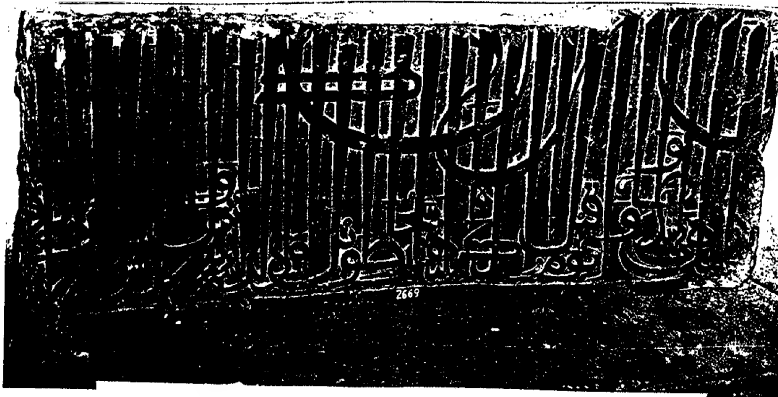
رقم ( ٩٧ )

نقش قرية جيد بور بد هاكا المؤرخ ١٢٣٢هـ / ١٨١٦م



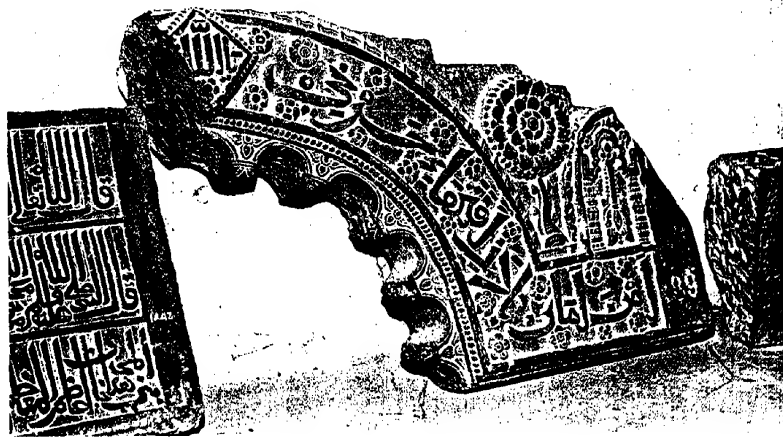
رقم ( ٩٨ )

نقش مسجد قرية بهلاباريا المؤرخ ١٢٣٧هـ / ١٨٢١م



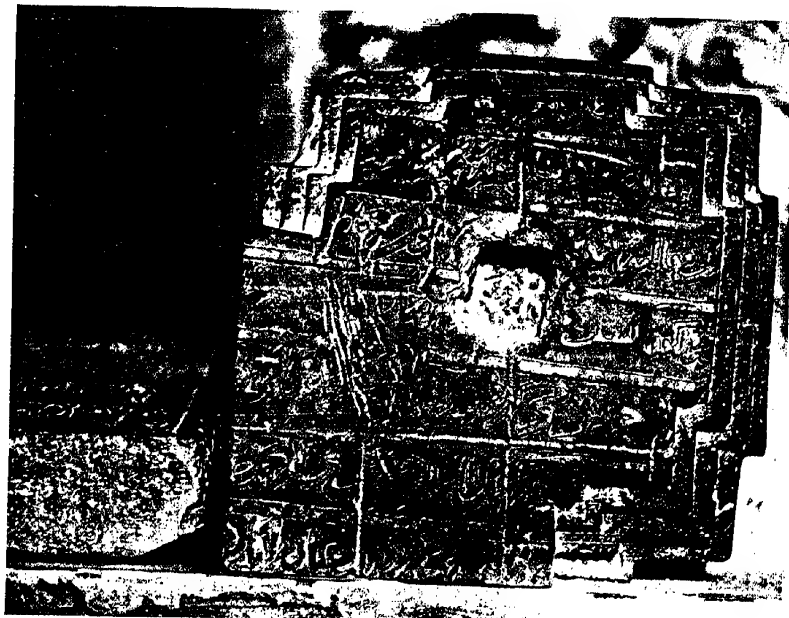
رقم ( ٩٩ )

نقش المسجد الذهبي الصغير غير مؤرخ



رقم ( ۱۰۰ )

نقش سلطا نغنج غير مؤرخ



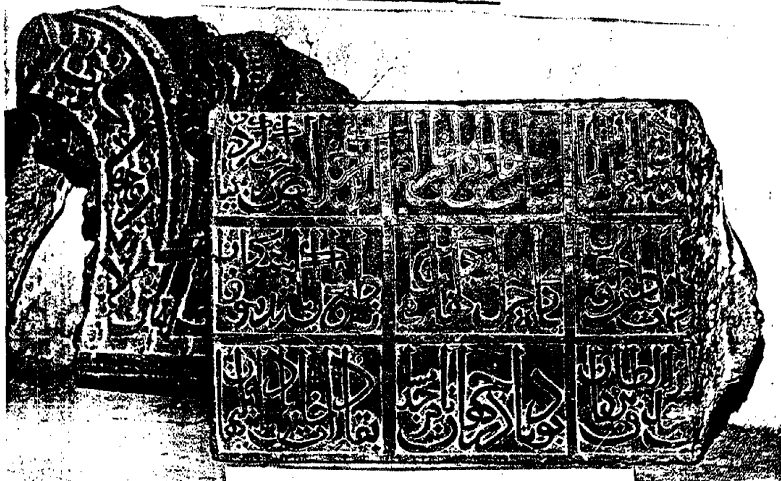
رقم ( ۱۰۱ )

نقش قرية بنسى هارى غير مؤرخ



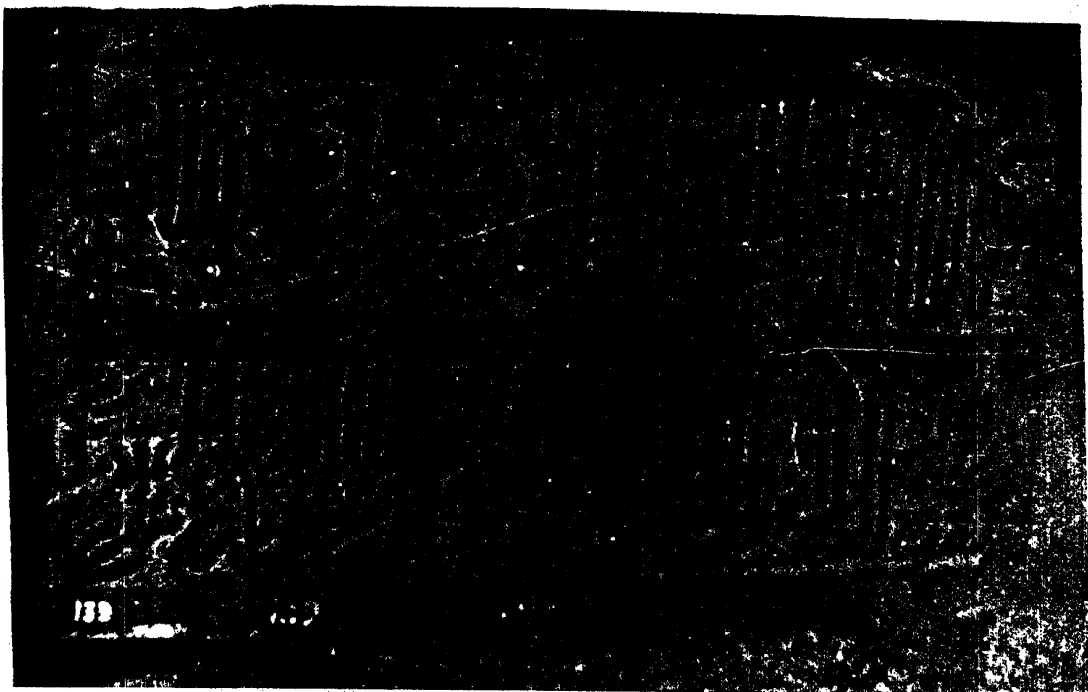
رقم ( ١٠٣ )

نقش قبر غير مؤرخ من قرية كاتا باري



رقم ( ١٠٤ )

نقش نوهاتا غير مؤرخ



رقم ( ١٠٥ )

نقش قرية مسجد باري تاريخه غير واضح



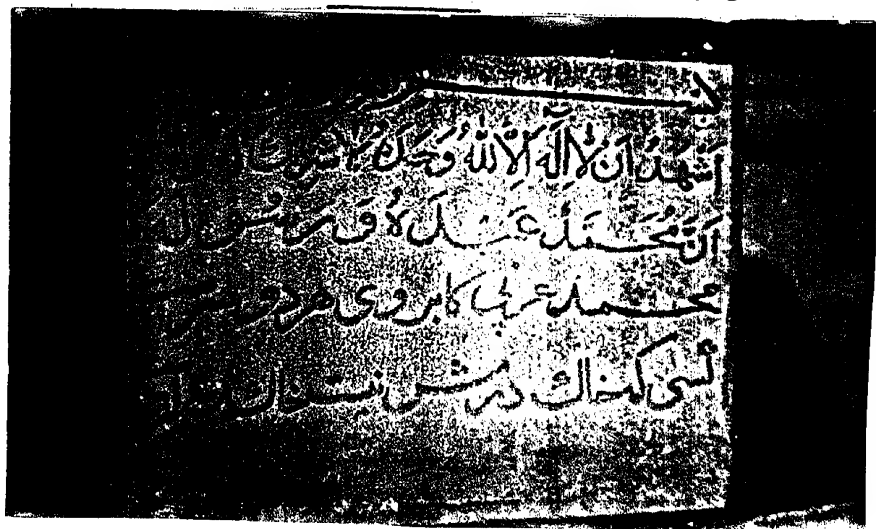
رقم ( ۱۰۶ )

نقش قرية خارد ا تاريخه مطمــــــــــــــــوس



رقم ( ۱۰۷ )

نقش قرية غنغرا بمقاطعة راجشاهي غير مـــــــــــــــــــــؤرخ



رقم ( ۱۰۸ )

نقش قرية أشرفپور بمقاطعة دهاكا غير مـــــــــــــــــــــؤرخ



رقم ( ١٠٩ )

نقش المتحف الوطني بينفلاد يش غير مؤرخ



رقم ( ١١٠ )

نقش المتحف الوطني بينفلاد يش غير مؤرخ





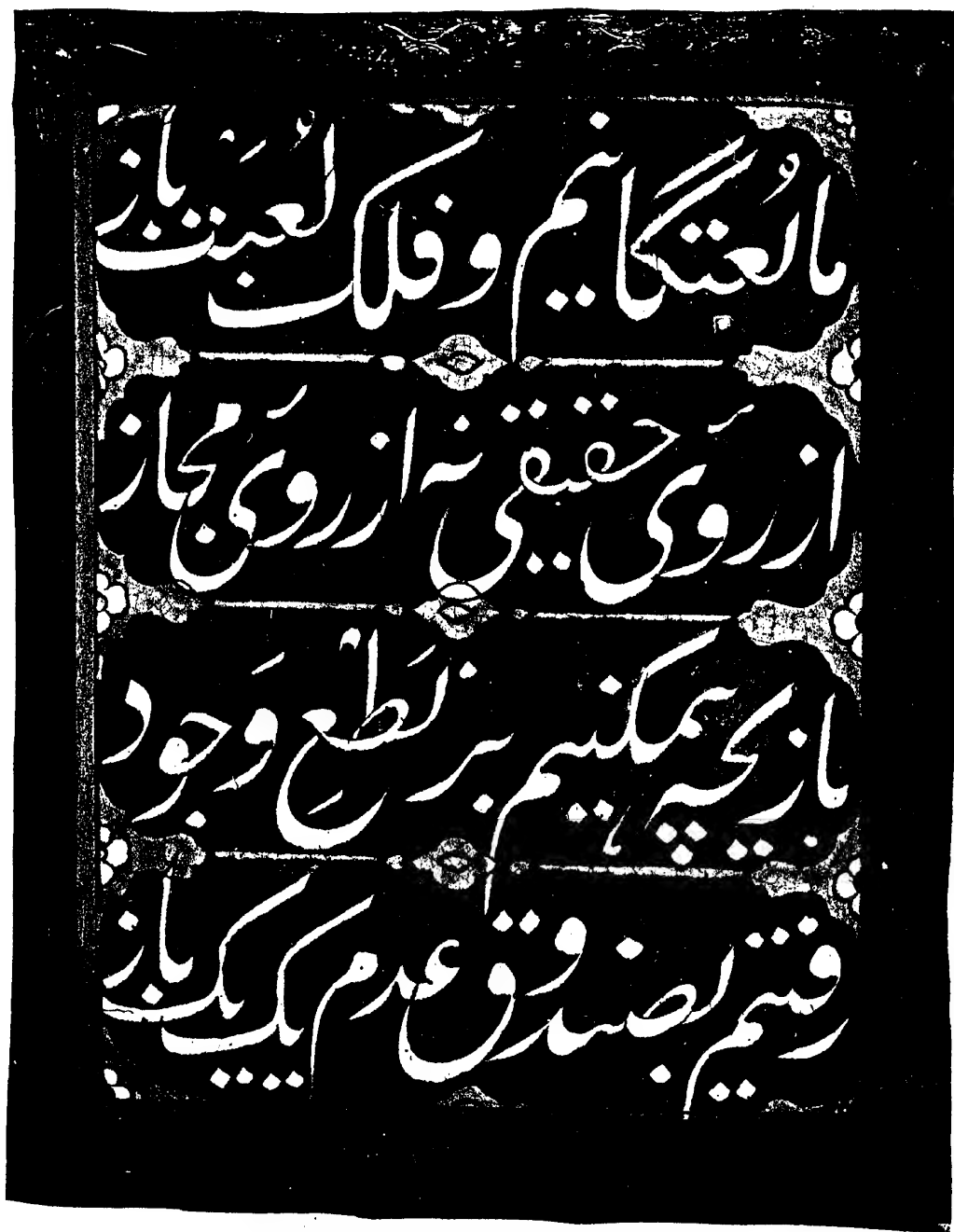
رقم ( ۱۱۱ )

نقش المتحف الوطنى بينغلاديش غير مؤرخ



رقم ( ۱۱۲ )

نقش مسجد شارع لال باغ بدھاكا غير مؤرخ



رقم ( ۱۱۳ )

نقش المتحف الهندی غیر مؤرخ

نقش قرية هلسا المؤرخ ١٣٠١هـ / ١٦٠٤ - ١٦٠٥ م

بدورشاه جهانگیر شیراز را معصوم  
ساخت مسجد جامع بفضل با دار فقی  
چو سال و در خوار خواستیم زهافت عین  
بدا رسید که بت العین سدید

نقش مسجد مرزا معصوم المؤرخ ۱۰۲۳ھ/۱۶۱۴-۱۶۱۵م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا  
 لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا  
 أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَابَ الْمُبِينُ  
 وَإِنَّا لَنَحْسَبُهُ لِقَاءَ رَبِّنَا  
 أَقْبَلًا مِمَّا نَحْنُ بِغَاثِرِينَ  
 وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْكِتَابَ  
 وَقَالُوا الْمَلَائِكَةُ أَعْزَمُ  
 لِقَاءِ رَبِّنَا وَقَالَ مَسْمُومٌ  
 فَاقْضِ مَا لَهُمْ وَارْحَمْنَاهُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّحِيمُ الْكَرِيمُ

در ایام سلطنت شهنشاه عظم مالک آفاق عم صاحب خود  
 والکرم الموصوف بالعدل الاون ابوالمظفر نورالدین جهانگیر  
 ابن کبریا و شاه خلد ملکه بنای بن مسجد میر تقی بیست و نه سال  
 یعنی فخر لوز را خلاصه و باین مجمع الکمال امیر ک حسین بنی  
 السیاطین جهانگیری موافق ۱۰۲۶ هجری تمام پذیرفت

رقم (۱۱۶)

نقش شاهي مسجد المؤرخ ۱۰۲۶ هـ / ۱۶۱۸ م

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ  
 اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَىٰ آلِهِ  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ  
 چون اضعف عباد الله و خیر سیرتندى حسب الحکم و بکلمتى القابش بنزاد عالمیان شاه پرور جهانگیر  
 بخیرت فوایدی پیر کار شکر آمد و بود به بنای عمارت سیار و ضمه منوره توفیق یافت ۱۰۳۵ هجری

رقم (۱۱۷)

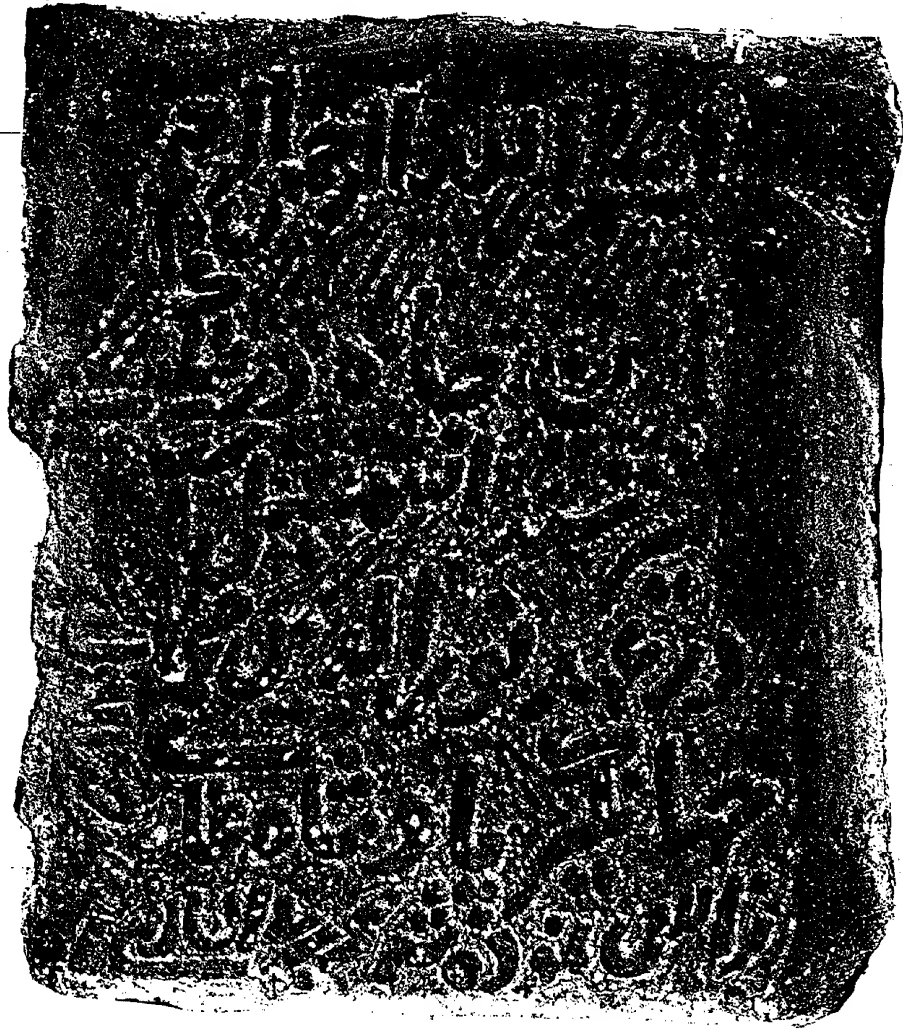
نقش چمپا نگر المؤرخ ۱۰۳۵ هـ / ۱۶۲۲ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ لَوْلَا رَحْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَفُتْنَا فِي الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ  
 وَبِذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ  
 وَبِذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ  
 وَبِذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

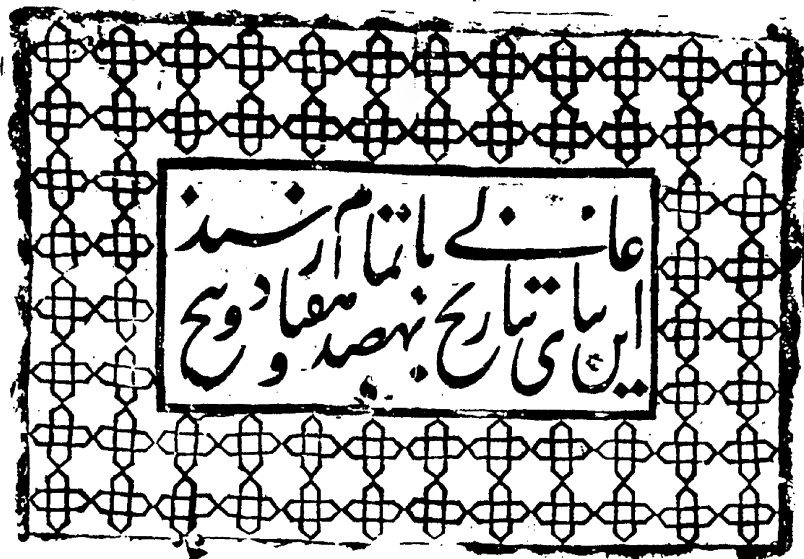
نقش قرية ساكت المؤرخ ٩٧٠ هـ / ١٥٦٣ م

|               |                 |               |             |                 |               |            |                 |               |             |
|---------------|-----------------|---------------|-------------|-----------------|---------------|------------|-----------------|---------------|-------------|
| أَمَّا بَعْدُ | فَإِنِ انْتَهَى | الْعَمَلُ فِي | الْيَوْمِ   | فَإِنِ انْتَهَى | الْعَمَلُ فِي | الْيَوْمِ  | فَإِنِ انْتَهَى | الْعَمَلُ فِي | الْيَوْمِ   |
| وَاللَّهُ     | أَعْلَمُ        | بِأَعْيُنِ    | الْأَعْيُنِ | وَاللَّهُ       | أَعْلَمُ      | بِأَعْيُنِ | الْأَعْيُنِ     | وَاللَّهُ     | أَعْلَمُ    |
| بِأَعْيُنِ    | الْأَعْيُنِ     | وَاللَّهُ     | أَعْلَمُ    | بِأَعْيُنِ      | الْأَعْيُنِ   | وَاللَّهُ  | أَعْلَمُ        | بِأَعْيُنِ    | الْأَعْيُنِ |
| وَاللَّهُ     | أَعْلَمُ        | بِأَعْيُنِ    | الْأَعْيُنِ | وَاللَّهُ       | أَعْلَمُ      | بِأَعْيُنِ | الْأَعْيُنِ     | وَاللَّهُ     | أَعْلَمُ    |

نقش أكرأ المؤرخ ٩٧٣ هـ / ١٥٦٦ م



نقش دہلی غیر مؤرخ



نقش مسجد حمام دروازہ فی جونپور المؤرخ ۹۷۵ھ/۱۵۶۷-۱۵۶۸م



نقش بتن المعرخ ۹۸۰ هـ / ۱۵۷۲ م

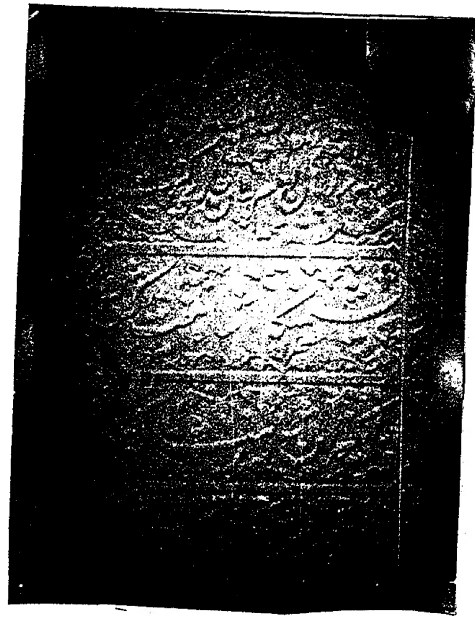
عن سليمان عليه السلام اعظم المصائب موت الوقت بلا فائدة  
حرره العبد الميرزا بكربا مير محمد معصوم التامبي نخلصا والبكري مسكن  
المرغدي حاصلا والحسين باوكان في سنة ثمان مائة الف

نقش ناگور المسوخ ۱۰۰۸ هـ / ۱۵۹۹ م

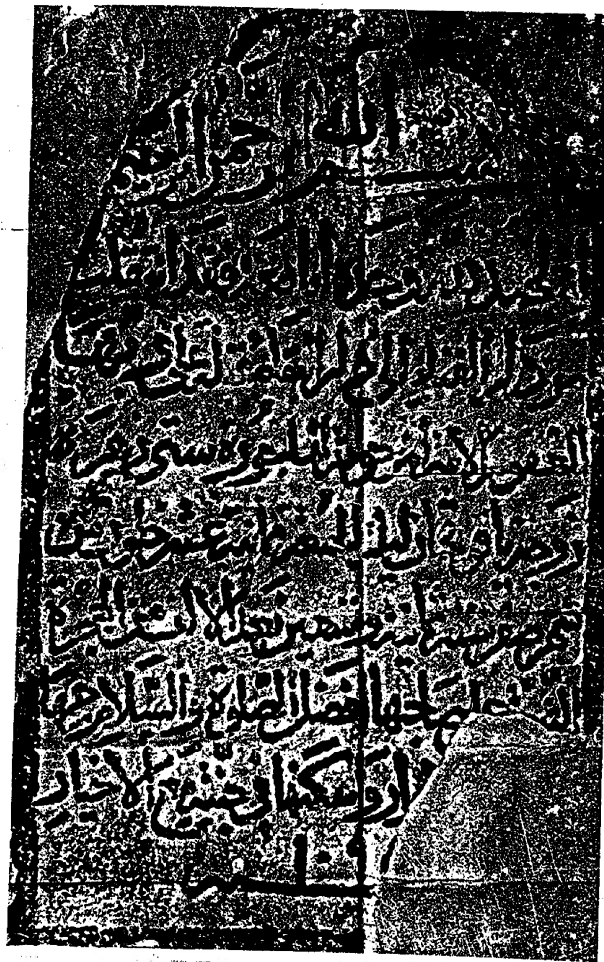


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ  
 رَسُولُ اللَّهِ قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ تَكَلَّمَ بِكَلَامِ  
 الدُّنْيَا فِي الْمَجْدِ أَحْبَطَ اللَّهُ تَعَالَى عَمَلَهُ أَرْبَعِينَ سَنَةً  
 هَذِهِ الْبَقْعَةُ الشَّرِيفَةُ الْمَبْنُوتَةُ الْمُبَارَكَةُ فِي غَرِّ شَهْرِ شَوَّالٍ فِي  
 زَمَانِ سُلْطَةِ الْمَلِكِ الْمُعَظَّمِ وَالْحَاقِّ الْمَكْرُمِ بَاعَثَ الْأَمَنَ  
 وَالْأَمَانِ مَا جِي آتَا بِالْبِدْعَةِ وَالظُّلْمِ وَالْمُدْمَانِ أَبُو الْمُنَظَّرِ  
 صَاحِبُ الْقُرْآنِ الثَّانِي شَاءَ جَهَانٌ بِإِذْنِ شَاءِ الْغَاثِ وَالْغَابِ  
 سَيِّدُ السَّادَاتِ وَفَخْرُ الْقَبَائِلِ وَالْأَبَاءِ وَالْأَجْدَادِ مُعَدِّ الْبَرِّ  
 وَالْإِثْمَانِ وَالْأَحْسَانِ كَامِلُ الْحَيَاةِ وَالْإِيمَانِ خَاجِمُ صَابِرِ ابْنِ خُصَّةٍ  
 خَاجِمُ حَصَارِي الْمَشْهُورِ بِصَبْرِهِ خَانِ إِمْتَامِ خِيَمَةِ الْخِدَارِ أَوْلَادُ الرَّسُولِ  
 خَاجِمُ بَحْلِ تَارِيخِ بَيْتِ دُرِّيَا بِدَعَايِ الْجَمْعِ عَامِ ١٠٤٠ هـ قَدِّمْتُ تَارِيخَ سَجْدَةِ الْبَلَدِ  
 كُنْتُ حَاطِظُ شَيْخِ دَاوُدَ

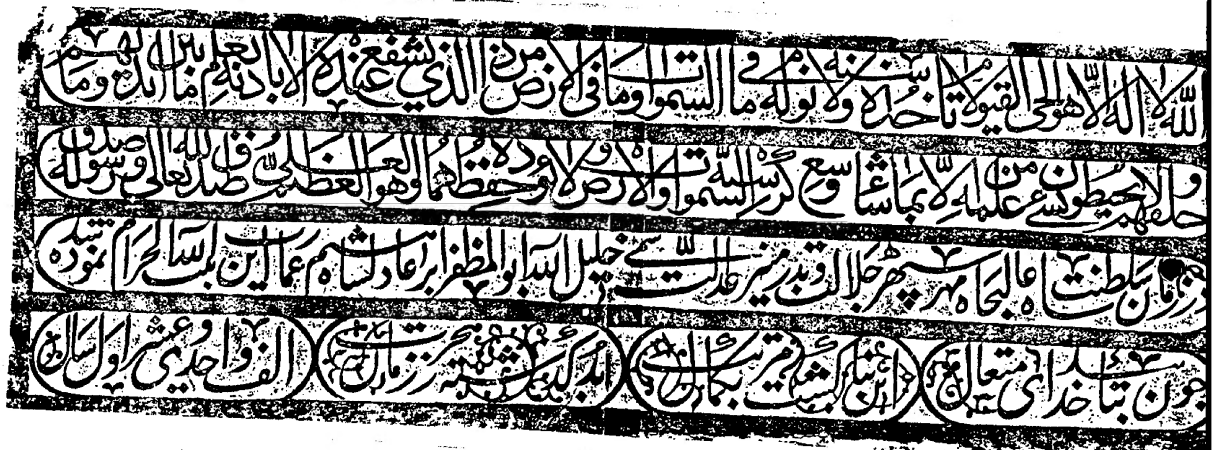
نقش سارنگپور المؤرخ ١٠٤٠ هـ / ١٦٣١ م



نقش أحمد آباد المؤرخ ١٠٢٧ هـ / ١٦١٨ م



شاهد قبر في جزيرة زنجيرا المؤرخ ١٠٩٨ هـ / ١٦٨٦ م



نقش المسجد الجامع في بنكايا المؤرخ ١٠١١ هـ / ١٦٠٢-١٦٠٣ م

